

SOMMAIRE

1. ÉCRITS	1
<i>A</i> – LIVRES	3
<i>B</i> – TEXTES PARUS DANS DES LIVRES	19
<i>C</i> – TEXTES PUBLIÉS DANS DES REVUES	35
<i>D</i> – TRADUCTIONS PAR CLAUDE ROYET-JOURNOUD	59
... VARIA	63
2. INTERVENTIONS ORALES	67
<i>E</i> – ENTRETIENS, PROPOS RECUEILLIS	69
<i>Ea</i> – L’auteur sur son propre travail	71
<i>Eb</i> – Autres entretiens	79
<i>F</i> – LECTURES ET AUTRES INTERVENTIONS	87
... VARIA	101
3. INTERVENTIONS PLASTIQUES	105
<i>G</i> – LIVRES	107
<i>H</i> – CONTRIBUTIONS À DES LIVRES	113
<i>I</i> – CONTRIBUTIONS À DES REVUES	125
... VARIA	137
4. ACTIVITÉ ÉDITORIALE	141
<i>J</i> – ANTHOLOGIES COMPOSÉES PAR CLAUDE ROYET-JOURNOUD	143
<i>K</i> – REVUES DIRIGÉES, NUMEROS DE REVUE COORDONNÉS PAR C. R.-J.	153
<i>L</i> – CONTRIBUTIONS ÉDITORIALES	181

1. ÉCRITS

A – LIVRES

Claude | Royet-Journoud | way out | poèmes | Illustration | de PONCE DE LÉON | Préface | de PIERRE LOUBIÈRE | Jean Subervie

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] ‘Tous droits réservés’ | copyright ; [1 feuille additionnelle : illustration de Ponce de Léon sur le recto] ; p. 7–8 préface de Pierre Loubière : ‘En guise de bienvenue’ ; p. [9] dédicace : ‘à ma mère’ ; p. [10] blanche ; p. 11–31 poèmes ; p. [32] colophon : ‘Achevé d’imprimer / le 25 juillet 1963 / sur les presses de / Jean Subervie / à Rodez’ | dépôt légal | n° d’impression | ‘Divers de ces poèmes ont été publiés dans les revues : / Marginales (Belgique) / Parler / Two cities’.

[SANS TITRE] ‘Ces ventres aux chaudes prairies’ p. 11 > C.4

[SANS TITRE] ‘les chevelures embrasées’ p. 12

MÉMOIRE p. 13 > C.2

EN GUISE DE LETTRE p. 14

DIMANCHE MATIN dédicacé ‘À Christine’ p. 15-16 > C.1

[SANS TITRE] ‘Ces souffles d’Après l’Amour’ p. 17

[SANS TITRE] ‘Tard très tard’ p. 18 > C.1

LE CRI p. 19

[SANS TITRE] dédicacé ‘À Jean Fanchette’ ‘La lèvre écrasée aux carreaux des nuits’ p. 20 > C.1

[SANS TITRE] ‘Voici le matin chauve’ p. 21

WAY OUT p. 22 > C.1

[SANS TITRE] ‘Que l’on me jette une tête !’ p. 23

[SANS TITRE] ‘Aux défenses de ton flanc’ p. 24

[SANS TITRE] ‘Je rejette’ p. 25

DEMEURE p. 26

[SANS TITRE] ‘J’avais étranglé le soleil’ p. 27 > C.4

LE PAYS SANS FRONTIÈRE p. 28

[SANS TITRE] ‘Au pont brisé de nos sexes’ p. 29

[SANS TITRE] ‘L’ombre de ton corps respire à mon côté’ p. 30

RENDEZ-VOUS p. 31

Texte imprimé en gris, ‘way out’ en rouge, sur une couverture crème. 32 pages et une feuille supplémentaire brochées, au format 190 x 120 mm. L’illustration de Ponce de Léon est au recto de la feuille supplémentaire sur un papier glacé.

Sans mention de tirage. Achevé d’imprimer le 25 juillet 1963, Jean Subervie étant éditeur, Rodez, 1963.

WAY OUT, apparemment renié, n’apparaît dans aucune des bibliographies de l’auteur. La préface de Pierre Loubière, intitulée EN GUISE DE BIENVENUE..., est le premier texte publié sur le travail de Claude Royet-Journoud : ‘Je ne connais le visage de Claude Royet-Journoud qu’à travers la grille de ses poèmes mais j’en soupçonne le mélange de timidité et de hardiesse, les joues où le feu s’estompe, le regard encore humide d’enfance... Il a vingt ans, l’âge où la poésie se nourrit de toutes les audaces, où l’amour de son jeune orgueil garde un goût d’école buissonnière. / Avant d’entrer au Conservatoire d’Art dramatique et de travailler pour la Radio, entraîné par la plus merveilleuse et la plus fantaisiste des mères, Claude Royet-Journoud a vogué de ville en ville : deux jours par ci, deux mois par là, deux ans au plus dans la même école ou le même collège. Ainsi avons-nous sans doute perdu un universitaire pour gagner un poète. / Les textes qu’il me soumettait à l’intention du *Bayou* il vient de les réunir et me demande de les présenter. Des poèmes aussi subjectifs, aussi frémissants, aussi dépouillés, ont-ils besoin de l’éclairage toujours un peu emprunté d’un meneur de jeu. / Simplement je vous invite à lire ces confidences chaudes et fruitées qui embrassent les années d’obscur métamorphose où l’homme se cherche et se fuit

dans l'adolescent. Comment n'aimeriez-vous pas la sincérité tendre et virile, le dynamisme et la résonance persuasive des images ? Comment ne décèleriez-vous pas sous cette fringale d'amour, cette frénésie de rêve et à travers l'inquiétude d'une génération, les sources mêmes de la vie ? / L'éveil des sens semble avoir pris ici le pas sur celui des cœurs, le hasard ayant ménagé à Claude Royet-Journoud l'une des aventures des plus passionnantes qu'un homme puisse connaître. Mais l'inspiratrice s'est éloignée, ne lui laissant en gage que le souvenir ou l'oubli. / Les yeux clos, il préféra remonter dans le temps, devenir le miroir de sa propre aventure, le voyageur immobile d'un « monde sans frontière »... Chaque poème de *WAY OUT* est une auberge de sa route ; il nous y convie à entrechoquer nos verres avec des ombres, celles toujours vivantes de nos premiers émois, de notre jeunesse. / Aussi l'authenticité de son chant nous touche-t-elle et nous faisons confiance à son jeune talent non sans regretter qu'un Radiguet ne soit plus parmi nous pour l'accueillir au seuil de cette nouvelle quête qui, elle, ne connaîtra jamais de fin.'

A.2

LE RENVERSEMENT

1972

CLAUDE ROYET-JOURNOUD | Le | Renversement | *nrf* | GALLIMARD

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7]–85 texte ; p. [86] blanche ; p. [87] 'Table' ; p. [88] blanche ; p. [89] table des matières ; p. [90] blanche ; p. [91] colophon : 'L'édition originale de cet ouvrage / composé en didot corps 10, / achevé d'imprimer le 25 septembre 1972 / sur les presses de l'Imprimerie Firmin-Didot, / a été tirée à deux mille deux cents exemplaires / sur bouffant des papeteries Condat, / dont deux mille deux cents exemplaires / numérotés de 1 à 2200 / et trois cents exemplaires / hors commerce / numérotés de 2201 à 2500' ; p. [92] blanche ; p. [93] 'Imprimé en France' | numéro d'édition | dépôt légal ; p. [94–96] blanches.

SPECTATEUR D'UNE ANNULATION p. [7]-10

NEUTRE p. [11]-20 > C.6

LE CERCLE NOMBREUX p. [21]-33 > C.7

MANUEL p. [35]-42 > C.8

MILIEU DE DISPERSION p. [43]-55 > C.11

POUR *ÉNIGME* p. [57]-61 > C.11

L'IMAGIER p. [63]-72

DANS CET ACTE p. [73]-77

LE RENVERSEMENT DES IMAGES p. [79]-85 > C.13

Titre imprimé en rouge sur une couverture crème à rabats. 96 pages brochées, au format 205 x 140 mm.

Livre tiré à 2500 exemplaires. Achevé d'imprimer le 25 septembre 1972, Gaston et Claude Gallimard étant éditeurs, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris, 1972.

LE RENVERSEMENT est le premier volume de la tétralogie. Voici la lettre de recommandation (quatre pages manuscrites) qu'écrivit Edmond Jabès à Claude Royet-Journoud après lecture du manuscrit : '27 octobre 1970 / Mon cher Claude, / Un mot, ce matin. / J'aimerais qu'il vous parvienne vite. / Vous dire combien, penché sur votre manuscrit, j'ai ressenti cette « déchirure » que l'oiseau, dans son vol, renouvelle de ciel en ciel. / Vous dire cette « perfection de pierre » au-delà de la pierre, que le corps a modifié, que l'ombre d'un [illisible] a modifié et – qui sait ? – qui la modifie peut-être encore dans une [résurrection merveilleuse]. / Vous dire – et tout de suite – la *blancheur* de cette / « étendue / blanche / comme arrimée à cette lampe / prise (à peine) dans le parcours ». / Cette blancheur, obstacle renversé. / « mur comme espace / et / origine » / D'emblée vous avez compris qu'à la base du

langage – mais il faut, pour le comprendre, avoir mené l’expérience de l’écriture à son terme qui est encore commencement – il y a ce que Martin Buber appelle des *mots-principes*. / « Les bases du langage – écrit-il – ne sont pas des mots isolés, ce sont des couples de mots. L’une de ces bases du langage, c’est le couple “Je – Tu”. » / Ce tutoiement que vous avez établi, à travers l’être, entre vous et les choses, vous et l’univers, donne à vos visages l’authenticité de l’appel, du cri et aussi de l’ultime confiance. D’une pureté de parole attentive à la parole momentanément tue de *l’autre* et se forgeant en la forgeant. / Aussi, lorsque vous passez de Je–Tu au « Je–Il », ce n’est que pour éprouver la distance de l’exil : car – et vous le dites avec cette simplicité qui est le savoir des cimes, cette simplicité retrouvée de l’origine : / (La langue s’exile // encore cette douleur.) / Ces grands vides blancs que la phrase surplombe, que sont-ils sinon l’abîme chargé de silence poignant d’une parole, face à l’inconnu de son dépassement qui n’est ni miroir ni reflets insaisissables, mais vérité seule où le visage a perdu ses traits ? / « un jour je sortirai de la mort / disait-il / et l’écriture se déprendra » / C’est là que le livre s’ouvre à ses dernières pages : c’est là où il s’emballe : / « ce silence / est un point d’appui » / sous le regard du troisième œil. « Le troisième œil, celui qui ne s’éteint », dans la parenté du livre. / « Installer le livre / dans la parenté du livre » / car le livre nous rejette pour le livre. / Depuis longtemps, depuis très longtemps, je n’ai eu entre les mains livre qui me soit aussi proche. Je vous remercie de m’en avoir laissé le manuscrit. / Vous êtes, avec Anne-Marie, dont j’interroge souvent le grand poème dans lequel on n’entre pas facilement, certes, mais dont la difficulté provient du fait qu’il nous renvoie, à chaque fois, au seuil, à l’ouverture d’une ouverture, comme si aucune porte n’aspirait à rester fermée, ayant repoussé la clef – vous êtes, tous deux, de mes jeunes compagnons de route, ceux qui m’ont le plus comblé. Soyez-en remerciés, une fois de plus.. / Mais votre livre, après celui d’Anne-Marie, aux côtés de celui d’Anne-Marie, doit voir, le plus tôt possible, le jour. / Me permettez-vous d’en parler à mes amis ? / Si vous croyez que mon adhésion sans réserve, que toute l’attention, tout l’intérêt que je porte à vos écrits peuvent contribuer – aussi modestement soit-il – à faciliter la publication de votre livre, n’hésitez pas à utiliser comme référence, ou plutôt comme témoignage d’un lecteur reconnaissant, ma lettre. / Vous savez – mes amis le savent aussi – que je ne m’engage pas à la légère et que les compliments faciles – dont on voit [s’échanger] tant – ne sont pas mon fort. / Pardonnez cette lettre rapide. J’ai tant de choses encore à vous dire ; mais voyons-nous, voulez-vous ? un de ces jours prochains. Je suis un peu souffrant en ce moment. A bientôt. Je vous embrasse tous deux. / E.Jabès.’

A.3

ATÉ

1974

Claude Royet-Journoud | ATÉ | 1974 | Le Collet de Buffle | Paris

Pages [1–2] blanches ; p. [3] titre ; p. [4] copyright ; p. [5] ‘pour Keith Waldrop’ ; p. [6] blanche ; p. [7–17] texte ; p. [18] blanche ; p. [19] colophon : ‘Cet ouvrage, / tiré à 500 exemplaires, / a été achevé d’imprimer le / 15 avril 1974 / par l’Imprimerie R. Vançon, / 77, rue du Cardinal-Lemoine, / à Paris 5° / pour la Collection / Le Collet de Buffle / dirigée par / Paule Philip et François Pichon | Paule Philip, Le Collet de Buffle / 38, rue Dauphine / 75006 Paris’ ; p. [20] blanche.

ATÉ p. [7-17] > C.18

Couverture ocre-orange. 20 pages agrafées, au format 210 x 135 mm.

Livre tiré à 500 exemplaires. Achevé d’imprimer le 15 avril 1974, Paule Philip et François Pichon étant éditeurs, Le Collet de Buffle, Paris, 1974.

ATÉ est dédié à Keith Waldrop, traducteur de la tétralogie en américain.

A-

LE RENVERSEMENT DES IMAGES

1975

Publication annoncée en 1975, Emmanuel Hocquard et Raquel étant éditeurs, Orange Export Ltd. Malakoff.

LE RENVERSEMENT DES IMAGES accompagné d'illustrations de Nelson Howe, annoncé comme étant 'en préparation' dans le Prière d'insérer à L'ABSOLU RÉPTILIEN de Jean Daive (Orange Export Ltd. 1975), n'a jamais paru. On ne sait s'il existe une maquette de ce livre.

A.4

CELA FAIT VIVANT

1975

Claude Royet-Journoud | CELA FAIT VIVANT | *CHUTES*

Pages [1–2] blanches ; p. [3] titre ; p. [4] blanche ; p. [5–8] texte ; p. [9–10] blanches ; p. [11] colophon : 'Composé et imprimé à la main par Emmanuel Hocquard, / à 9 exemplaires numérotés et signés par l'auteur / n° | ORANGE EXPORT LTD 1975' ; p. [12] blanche.

CELA FAIT VIVANT p. [5-8]

Titre imprimé en rouge sur une couverture blanche à rabats. 12 pages non brochées au format 165 x 125 mm.

Livre tiré à 9 exemplaires. Achevé d'imprimer en 1975, Emmanuel Hocquard et Raquel étant éditeurs, Orange Export Ltd., Collection 'Chutes', Malakoff, 1975.

CELA FAIT VIVANT est le deuxième livre de la collection 'Chutes', aux éditions Orange Export Ltd. Ce livre n'est pas recensé dans l'anthologie ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986, établie par Emmanuel Hocquard et Raquel (Flammarion, 1986).

A.5

AUTRE, PIÈCE

1975

Claude Royet-Journoud | AUTRE, PIÈCE | & *trois photographies* | d'Emmanuel Hocquard | ORANGE EXPORT LTD | 1975

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] blanche ; p. [7] photographie : 'mars 1948' ; p. [8] blanche ; p. [9] photographie : 'avril 1947' ; p. [10] blanche ; p. [11] photographie : 'avril 1948' ; p. [12] blanche ; p. [13–28] texte ; p. [29–30] blanches ; p. [31] colophon : 'Ce livre, le sixième de la collection / Orange Export Ltd., dirigée par / Emmanuel Hocquard, a été tiré à / deux cents exemplaires numérotés / de 1 à 200 / en garamond romain corps 10, plus / quelques exemplaires hors commerce / marqués HC, tous signés par les / auteurs. / exemplaire n° ; p. [32] blanche ; p. [33] copyright ; p. [34–36] blanches.

LA CLÔTURE p. [13-22]

PIÈCE p. [23-28]

Texte imprimé sur une couverture bleue. Trois photographies d'Emmanuel Hocquard (95 x 145 mm, dont les parties centrales sont retranchées) sont p. 7 ; 9 ; 11, datées respectivement de mars 1948, d'avril 1947 et d'avril 1948. 36 pages brochées, au format 190 x 160 mm.

Livre tiré à 200 exemplaires. Achevé d'imprimer en 1975, Emmanuel Hocquard et Raquel étant éditeurs, Orange Export Ltd., Malakoff, 1975.

AUTRE, PIÈCE est accompagné d'un *Prière d'insérer*, composé par Anne-Marie Albiach, intitulé LE DOUBLE :

'a/ l'absence dans les degrés, l'excès du corps : il disparaît. Hors texte il donne lieu à l'instance de l'accident, à la pliure, elle efface le mouvement de lecture par la traverse d'une pause de papier excédé : un geste prévoit l'issue, l'« exécution » génitale remonte les dates en sens hiérarchique – il s'agit de la terre, gradins, marches hexagonales, issues de l'angle avant toute blancheur à porter sous le nom que dénonce le chiffre Suspendu dont l'absence dans le lieu vertical désigne le sens « clôture » l'instant du corps qui « ... ne tombe pas » : l'horizon graduel dénonce l'italique *elle a toujours froid depuis...*

b/ *positif, espace : donnée*

la masse soutient une diagonale, se creuse dans la coupure vers le mouvement sectionné en libre cours du sujet qui s'abstrait, l'objet immédiat pénètre la lumière ; l'absence de l'objet mène à son détour, la dalle notifie ses degrés au premier plan daté

l'Objet. entre parenthèses, il exécute l'attrait à la terre Le sol se dissout, il résout l'équation de la disparité Un pas dans le froid avait-il suscité une image, telle « fragilité » alors qu'il disparaîtrait innervé de chaleur et de froid Se prend répétitif le sujet qui s'absente et devient objet : élaboré à cet « entretien de la surface », tremplin labial, il s'énonce empreint à l'extrême de la corporéité Les outils arpègent le sens de la disparition, la distance donne le lieu géographique : la pierre suggère une fiction, support attentif Le texte se lit dans la désignation de la main ; balbutiements à son élaboration, une page double l'absence et la présence ; alternativement le sujet et l'objet deviennent cette « épaisseur » de livre et se réduit-il au geste qui lui rend l'identité, corpus en excès sur lequel le « doigt » accentue la pliure sans cesse récidivée : labeur liquide

« dans la bouche

de pleine terre »'

A.6

ILS MONTRENT

1975

Claude Royet-Journoud | ILS *MONTRENT* | FIGVRÆ | ORANGE EXPORT LTD | 1975

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] blanche ; p. [7–19] texte ; p. [20] blanche ; p. [21] colophon : 'Composé et imprimé à la main / par Emmanuel Hocquard, / le 25 décembre 1975, / à 45 exemplaires numérotés et signés' | copyright ; p. [22–24] blanches.

CELA FAIT VIVANT p. [7-12] > A.4

HORS DE CELA p. [13-19]

Titre imprimé en rouge sur la couverture et la page 5 ; couverture ocre à rabats. 24 pages non brochées, au format 220 x 170 mm.

Livre tiré à 45 exemplaires. Achevé d'imprimer le 25 décembre 1975, Emmanuel Hocquard et Raquel étant éditeurs, Orange Export Ltd., Collection 'Figurae', Malakoff, 1975.

ILS *MONTRENT* est accompagné d'un *Prière d'insérer* composé par Emmanuel Hocquard, imprimeur et éditeur de ce livre : 'ILS *MONTRENT* comporte deux courtes séquences en regard (asymétrie du reflet) dont la première, CELA FAIT VIVANT trouve son prolongement et, d'une certaine façon, son éclairage dans la seconde, HORS DE CELA, l'ensemble réalisant une révolution complète autour d'un axe brisé que préfigure la syntaxe du titre. Cénotaphe circulaire, en quelque sorte, qui pourrait porter en épigraphe (épitaphe) ces mots de Mallarmé : « En creusant le vers à ce point, j'ai rencontré deux abîmes (...) L'un est le néant (...) L'autre vide que j'ai trouvé est celui de ma poitrine (...) Heureusement, je suis parfaitement mort (...) Je suis maintenant impersonnel. » Quand le sens a tourné court, reste l'unité gestuelle du poème (l'accompli) : ce qui désignerait, dans une langue italique, le territoire blanc d'une autre nature, engendrée dans la stupeur, à même l'opacité des mots.'

A.7

LE TRAVAIL DU NOM

1976

Claude Royet-Journoud | LE TRAVAIL DU NOM | Lars Fredrikson | Maeght éditeur

Sur la base de la première tête. Volume 1. Pages [1–4] blanches ; p. [5] faux-titre ; p. [6] blanche ; p. [7] titre ; p. [8] copyright ; p. [9–10] 'Tergispice I' ; p. [11]–23 texte ; p. [25–26] 'Tergispice II' ; p. [27]–33 texte ; p. [35–36] 'Tergispice III' ; p. [37]–46 texte ; p. [47–48] 'Frontispice' ; p. [49] 'Table' ; p. [50] blanche ; p. [51] table des matières ; p. [52] blanche ; p. [53] '« Até » est dédié à Keith Waldrop' ; p. [54] blanche ; p. [55] colophon 1 : 'Il a été tiré 120 exemplaires sur Arches avec quatre gravures / dont une signée par Fredrikson : / 40 exemplaires numérotés de 1 à 40 / avec quatre gravures supplémentaires numérotées et signées ; / la couverture est un relief double sur acier inoxydable numéroté et signé ; / 80 exemplaires numérotés de 41 à 120. / Ainsi que 20 exemplaires hors-commerce numérotés de I à XX / et quelques exemplaires nominatifs, / le tout constituant l'édition originale. / Il a été tiré également 500 exemplaires sur vélin chiffon / numérotés de 121 à 620 / avec des dessins de Fredrikson' ; p. [56] blanche ; p. [57] colophon 2 : 'Le travail du nom / septième volume de la collection / Argile / a été composé en Rockwell corps 12 / et achevé d'imprimer à Paris le 15 janvier 1976 / sur les presses de Georges Girard' ; p. [59] 'Du même auteur' ; p. [60] blanche ; p. [61] 'Dans la même collection' ; p. [62–64] blanches.

Volume 2. Cahier 1 : 'Intérieur' ; cahier 2 : 'Dedans (derrière l'apparence)' ; cahier 3 : 'Supports (entre les apparences)' ; cahier 4 : 'Lieu possible'. Soit quatre cahiers de gravures numérotées et signées par Lars Fredrikson.

ATÉ p. [11]-23 > A.3

VOIS CI p. [27]-33

L'ATTERREMENT p. [37]-45 > C.17

Il existe trois éditions distinctes du TRAVAIL DU NOM, toutes trois accompagnées d'interventions originales de Lars Fredrikson. La première édition de tête, comprenant deux volumes, est présentée dans un relief double en acier inoxydable, protégée par un boîtier en plexiglas. Les couvertures, à rabats, sont en papier blanc. La deuxième édition de tête est présentée sous reliure toilée bleue. Ces deux éditions de tête sont accompagnées de gravures de Lars Fredrikson, intitulées TERGISPICES I, II,

III p. 9-10, 25-26, 35-36, et FRONTISPICE p. 47-48 ; et d'un ensemble de quatre gravures supplémentaires pour la première tête. La troisième édition, courante, est présentée sous une couverture brune à rabats ; la couverture y est rehaussée d'une vignette rouge désignant la collection 'Argile'. Dans l'édition courante, en outre, des dessins originaux de Lars Fredrikson remplacent les gravures des éditions de tête p. 9-10, 25-26, 35-36, 47-48. Ces trois éditions composent chacune un volume de 64 pages, en feuilles pour la première tête, brochées pour la deuxième tête et l'édition courante, au format 240 x 185 mm.

Livre tiré à 620 exemplaires. Achevé d'imprimer le 15 janvier 1976, Aimé Maeght étant éditeur, Maeght, Collection 'Argile' (dirigée par Caude Esteban), Montrouge, 1975.

Le second volume de la première tête, contenant des gravures supplémentaires, constitue une lecture libre du texte de Claude Royet-Journoud. Lars Fredrikson a expliqué la collaboration qui a mené à la réalisation de ce livre dans un texte daté de Septembre 1977, intitulé DE PARLER PAR ÉCRIT DE CE QUE JE FAIS : 'LE TRAVAIL DU NOM mettait en évidence un (...) problème de ma participation par rapport à un texte ; ma présence physique. Autre chose aussi, plus générale, qui était déjà très nette dans ELYAEL, – c'est que la presse de gravure intervient comme un moyen de création au même niveau que le papier, le crayon, la couleur etc. et non pas comme trop souvent, bêtement un moyen de reproduction. Une contrainte très intéressante dans LE TRAVAIL DU NOM c'était de faire figurer dans l'édition ordinaire (toujours à 35 Frs.), la résonance de l'édition de luxe (avec ses gravures originales). Dans cette dernière édition les gravures sont à voir comme des face à face physiques dans la matière des pages mêmes, où toujours l'autre est presque plus présent que le regardé. / Pour l'édition ordinaire j'ai essayé de formuler une même intensité matérielle en salissant certaines pages recto-verso (évidemment), avec mes dessins. Ces dessins ont d'ailleurs subi des agrandissements et des traitements de reproduction de telle sorte que le résultat peut être considéré comme originaux au même titre que l'édition de luxe.'

A.8 « LE DRAP MATERNEL » OU LA RESTITUTION 1977

Claude Royet-Journoud | « LE DRAP MATERNEL » | OU | LA RESTITUTION | FIGVRÆ | Orange Export Ltd | 1977

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] blanche ; p. [7–22] texte ; p. [23–24] blanches ; p. [25] colophon : 'Ce livre, le dixième de la collection Figurae a été composé et / imprimé à la main par Emmanuel Hocquard à la S.M.I. en décembre / bre 1977, à 60 exemplaires numérotés sur vélin d'Arches. | exemplaire n° | copyright ; p. [26–28] blanches.

I p. [7-16]

II p. [17-22]

Titre imprimé en rouge sur la couverture et la page 5 ; couverture blanche à rabats protégée par du papier cristal. 28 pages brochées, au format 190 x 145 mm.

Livre tiré à 60 exemplaires. Achevé d'imprimer en décembre 1977, Emmanuel Hocquard et Raquel étant éditeurs, Orange Export Ltd., Collection 'Figurae', Malakoff, 1977.

« LE DRAP MATERNEL » OU LA RESTITUTION est le quatrième et dernier livre de Claude Royet-Journoud publié par les éditions Orange Export Ltd.

CLAUDE ROYET-JOURNOUD | La notion | d'obstacle | *nrf* | GALLIMARD

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] ‘Il a été tiré de l'édition originale de cet ouvrage vingt exemplaires sur vélin d'Arches Arjomari-Prioux numérotés de / 1 à 20' | copyright ; p. [7]–104 texte ; p. [105] ‘Table’ ; p. [106] blanche ; p. [107] table des matières ; p. [108] blanche ; p. [109] ‘*Até* est dédié à Keith Waldrop’ ; p. [110] blanche ; p. [111] ‘Du même auteur’ ; p. [112] colophon : ‘Cet ouvrage / a été achevé d'imprimer / sur les presses de l'imprimerie Floch / à Mayenne le 28 mars 1978' | Dépôt légal | numéro d'édition | ‘Imprimé en France’.

VOIX DANS LE MASQUE p. [7]-9 > C.20

LE TRAVAIL DU NOM p. [11]-42 > A.7

ATÉ p. [13]-25

VOIS CI p. [27]-33

L'ATTERREMENT p. [35]-42

AUTRE, PIÈCE p. [43]-60 > A.5

LA CLÔTURE p. [45]-54

PIÈCE p. [55]-60

ILS *MONTRENT* p. [61]-75 > A.6

CELA FAIT VIVANT p. [63]-68

HORS DE CELA p. [69]-75

ENTRAIT p. [77]-93

I p. [79]-84 > C.25

II p. [85]-93 > C.27

LE SIMULACRE p. [95]-104 > C.24

Titre imprimé en rouge sur une couverture couleur crème. 112 pages brochées, au format 218 x 148 mm pour l'édition de tête et 205 x 140 mm pour l'édition courante.

Sans mention du tirage total du livre. Achevé d'imprimer le 28 mars 1978, Claude Gallimard étant éditeur, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris, 1978.

LA NOTION D'OBSTACLE est le deuxième volume de la tétralogie.

Lettre de Symi par | Claude Royet-Journoud | *fata morgana* [fleuron]

Sur la base de l'édition courante. Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre : Lettre de Symi par | Claude Royet-Journoud | avec des illustrations | de François Martin | *fata morgana* ; p. [6] copyright ; p. [7] lithographie ; p. [8] blanche ; p. [9–12] ‘Note du destinataire’ ; p. [13–22] texte ; p. [23–24] blanches ; p. [25] lithographie ; p. [26] blanche ; p. [27] colophon : ‘Achevée d'imprimer le 17 mars 1980 par / l'Imprimerie de la Charité à Montpellier pour / le texte, et l'Atelier Franck Bordas pour les / lithographies, cette édition originale de Lettre / de Symi a été tirée à trois cent trente trois / exemplaires :

soixante-trois, numérotés de 1 / à 63, sur vélin d'Arches, comportant deux / lithographies originales signées de François / Martin (les treize premiers accompagnés en / outre d'un dessin original et de deux litho- / graphies supplémentaires), et 270 sur vergé / teinté. Quelques exemplaires marqués HC ont / été tirés pour les collaborateurs.' | numéro d'éditeur | dépôt légal ; p. [28–32] blanches.

LETTRE DE SYMI p. [13-22].

Texte imprimé en bleu, sur une couverture blanche à rabats, rehaussé d'un fleuron. LETTRE DE SYMI est accompagnée de deux lithographies de François Martin, p. [7] et [25], d'un dessin original et deux lithographies supplémentaires p. [7], [25] [33] et [37] dans l'édition de tête. 40 pages non brochées dans l'édition de tête, 32 pages brochées dans l'édition courante, au format 235 x 130 mm.

Livre tiré à 333 exemplaires. Achevé d'imprimer le 17 mars 1980, Bruno Roy étant éditeur, Fata Morgana, Saint-Clément, 1980.

LETTRE DE SYMI constitue la publication d'une lettre, adressée à Roger Laporte par Claude Royet-Journoud, depuis l'île grecque de Symi. L'initiative de cette publication revient au destinataire ; il en explique les raisons dans une 'note', qui sert de préface au livre : 'La LETTRE DE SYMI est bien une lettre : je l'ai reçue, par courrier ordinaire, le vingt sept juillet 1979. Je suis tout à fait sûr que Claude Royet-Journoud n'a jamais pensé que cette lettre, ou plutôt ce cahier, deviendrait un jour un texte. J'écris cette note pour témoigner que l'idée de publier cette lettre me revient entièrement, mais précisément pourquoi avoir fait cette proposition à Claude Royet-Journoud, autrement dit pourquoi donner à lire une correspondance privée ? / Qu'un auteur soit responsable de tout ce qu'il écrit : lettres intimes, carnets ou cahiers non destinés à la publication ; que la séparation entre l'œuvre volontaire et involontaire soit moins nette que ne le croit l'auteur, il faut bien l'admettre, mais ne devrions-nous pas éprouver plus que du malaise à nous introduire au cœur de ce qui nous ignore et peut-être nous exclut ? J'ai reçu de nombreuses lettres de Claude Royet-Journoud : elles sont fort belles, mais elles ne regardent que lui et moi et resteront privées ; j'ai tout au contraire pensé, si ce n'est d'emblée, du moins très rapidement, que je ne pouvais garder pour moi seul cette lettre venue de Grèce. Pourquoi cette différence ? / La réponse est simple. Je ne suis pas seulement le destinataire, mais l'objet, par mes trois derniers livres, de ce cahier : par pudeur, jamais je n'aurais pu en proposer la publication si je n'avais toujours eu le sentiment que cette lettre était bien une lettre, mais aussi, ou même d'abord, un texte de Claude Royet-Journoud. Il en a été ainsi parce que, par « chance », la main de l'ami ne s'est pas séparée de celle de l'écrivain. J'ai aimé la netteté, la violence, le laconisme, l'éclat, la justesse de cette prose, souvent rompue, qui donne aussi à voir le blanc, à entendre le silence, qui laisse pressentir, mais quoi donc ? Quelle peur nomade ?'

A.11

LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI

1983

CLAUDE ROYET-JOURNOUD | Les objets | contiennent | l'infini | *nrf* | GALLIMARD

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7] dédicace : 'pour Anne-Marie Albiach' ; p. [8] blanche ; p. [9]–[93] texte ; p. [94] blanche ; p. [95] 'Table' ; p. [96] blanche ; p. [97] table des matières ; p. [98] blanche ; p. [99] 'Du même auteur' ; p. [100] blanche ; p. [101] colophon : 'Composé et achevé d'imprimer / par l'Imprimerie Floch / à Mayenne, le 20 décembre 1983.' | dépôt légal | numéro d'imprimeur | ISBN | 'Imprimé en France' ; p. [102–104] blanches.

« LE DRAP MATERNEL » OU LA RESTITUTION p. [9]-[26] > A.8

I p. [11]-20

II p. [21]-[26]

ELLE DANS LA RÉPÉTITION p. [27]-[35] > C.33

LE DEUIL PÉRIODE D'INVASION p. [37]-[46] > C.35

L'AMOUR DANS LES RUINES p. [47]-[66] > C.35

« JE VOIS UNE TACHE SE RAPPROCHER DE PLUS EN PLUS DE L'ENDROIT OÙ JE L'ATTENDS » p. [67]-[78] > C.38

L'AUTRE CONTIENT LES POUMONS ET LE CŒUR : p. [79]-[84] > C.39

L'AMANT ET L'IMAGE p. [85]-[93] > C.40

Titre imprimé en rouge sur une couverture plastifiée, couleur crème. 104 pages brochées, au format 205 x 140 mm.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer le 20 décembre 1983, Claude Gallimard étant éditeur, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris 1983.

LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI est le troisième volume de la tétralogie. Le livre est dédié à Anne-Marie Albiach.

*

1^{ère} réimpression. Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7] dédicace : ‘pour Anne-Marie Albiach’ ; p. [8] blanche ; p. [9]–[93] texte ; p. [94] blanche ; p. [95] ‘Table’ ; p. [96] blanche ; p. [97] table des matières ; p. [98] blanche ; p. [99] ‘Du même auteur’ ; p. [100] blanche ; p. [101] colophon : ‘Composé et achevé d'imprimer / par l'Imprimerie Floch / à Mayenne, le 7 mars 1990’ | dépôt légal | numéro d'imprimeur | ISBN | ‘Imprimé en France’ ; p. [102–104] blanches.

Titre imprimé en rouge sur une couverture crème. 104 pages brochées, au format 205 x 140 mm.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer le 7 mars 1990, Claude Gallimard étant éditeur, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris 1990.

Les coquilles présentes dans la première édition ont été corrigées, et l'alinéa rétabli dans la première page de L'AMOUR DANS LES RUINES.

*

2^{ème} réimpression. Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7] dédicace : ‘pour Anne-Marie Albiach’ ; p. [8] blanche ; p. [9]–[93] texte ; p. [94] blanche ; p. [95] ‘Table’ ; p. [96] blanche ; p. [97] table des matières ; p. [98] blanche ; p. [99] ‘Du même auteur’ ; p. [100] blanche ; p. [101] colophon : ‘Reproduit et achevé d'imprimer / par Evidence au Plessis-Trévisse, / le 24 mai 2002 / 1^{er} dépôt légal : décembre 1983’ | numéro d'imprimeur | ISBN | ‘Imprimé en France’ ; p. [102–104] blanches.

Titre imprimé en rouge sur une couverture crème. 104 pages brochées, au format 205 x 140 mm.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer le 24 mai 2002, Antoine Gallimard étant éditeur, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris 2002.

Claude Royet-Journoud | Une Méthode descriptive | Le Collet de Buffle

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7]–24 texte ; p. [25–26] blanches ; p. 27 ‘Table’ – table des matières ; p. [28] blanche ; p. [29] colophon : ‘Il a été tiré de cet ouvrage / cinq cents exemplaires sur papier Centaure, / vingt exemplaires sur vélin d’Arches / numérotés de 1 à 20 / et cinq exemplaires nominatifs / réservés aux collaborateurs, / l’ensemble constituant l’édition originale de / Une Méthode descriptive / Le texte composé en Garamond corps 12 / a été imprimé par l’Imprimerie Union à Paris. / Achievé le 8 septembre 1986’ | dépôt légal | ‘Le Collet de Buffle / Direction : Paule Philip / 19, rue Fontaine, 75009 Paris’ ; p. [30–32] blanches.

SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES p. [7]-14
L’HISTOIRE DANS LA SUCCESSION p. [15]-24 > C.29 ; C.41

Couverture blanche pour l’édition de tête, saumon pour l’édition courante. 32 pages brochées au format 210 x 145 mm.

Livre tiré à 525 exemplaires. Achievé d’imprimer le 8 septembre 1986, Paule Philip étant éditeur, Le Collet de Buffle, Paris, 1986.

Une coquille apparaît dans la table des matières, qui réfère L’HISTOIRE DANS LA SUCCESSION à la page 16, en lieu et place de la page 15.

Claude Royet-Journoud MILIEU DE DISPERSION Lars Fredrikson La Sétérée

48 pages en 6 cahiers de 8 ff. reliées sous couverture ; sur le rabat de la 3^{ème} de couverture : ‘« Milieu de dispersion » extrait du livre / Le Renversement de Claude / Royet-Journoud (éditions Gallimard 1972) / réalisé par Lars Fredrikson a été tiré par / Jacques Clerc à 28 exemplaires dont 3 / hors commerce tous numérotés et signés / pour les éditions La Sétérée 26400 Crest / en novembre 1986 exemplaire’ | ordre de dépliement des 6 cahiers.

MILIEU DE DISPERSION p. [1-48] > A.2

Présenté dans un étui en papier cartonné blanc, le livre a une couverture blanche, à rabats, qu’enserme une bande de papier métallisée, où est imprimé à sec le titre du livre, le nom des auteurs et de la maison d’édition. Le texte, manuscrit à l’encre noire, est aussi mis en espace dans le livre par Lars Fredrikson. 48 pages brochées, au format 290 x 190 mm.

Livre tiré à 31 exemplaires. Achievé d’imprimer en novembre 1986, Jacques Clerc étant éditeur, La Sétérée, Crest, 1986.

Une prépublication de MILIEU DE DISPERSION, à deux exemplaires hors commerce, réalisée par Lars Fredrikson, est recensée par Emmanuel Hocquard dans sa bibliographie de Claude Royet-Journoud (*Action Poétique* n° 87, consacré à Claude Royet-Journoud). Ces deux livres, intitulés ÉCHAPPERONS-NOUS À L’ANALOGIE, sont

datés de 1970 et 1971. Je les considère comme des maquettes préparatoires à l'ouvrage publié par La Sétérée.

A-

PORT DE VOIX

1990

Claude Royet-Journoud | PORT DE VOIX | François Martin | AVEC / SPECTRES FAMILIERS

Pages [1-2] blanches ; p. [3] [manuscrit] 'faux-titre' ; p. [4] [manuscrit] 'Collection dirigée par JPB' ; p. [5] titre ; p. [6] blanche ; p. [7] illustration ; p. [8] blanche ; p. 9-11 texte ; p. [12-13] illustrations ; p. [14] blanche ; p. 15 texte ; p. [16] illustration ; p. 17 texte ; p. [18] blanche ; p. [19] illustration ; p. [20] 'La première partie de PORT DE VOIX a paru dans Où en est la nuit ? (Collection 21/29,7 [manuscrit] 'Ed. Lambert Ed') et la seconde dans l'Humanité du 3 avril 1987' ; p. [21] colophon : [manuscrit] 'Achévé d'imprimer/ comme pour Avec / Roy / mais 150 exempl. / et 20 rehaussés par l'Artiste / tous signés par l'auteur et / l'artiste / + quelques H.C. (!)' ; p. [22-24] blanches.

Contient deux sections, non titrées.

Maquette présentée dans une couverture crème à rabats, rehaussé d'une vignette désignant la collection. 24 pages en feuilles au format 255 x 170 mm.

Annoncée en 1990, Emmanuel Ponsart étant éditeur, Spectres familiers, collection 'Avec' (dirigée par Jean-Pierre Boyer), Marseille.

Le livre, resté à l'état de maquette, n'a jamais paru.

A.14

LES NATURES INDIVISIBLES

1997

CLAUDE ROYET-JOURNOUD | Les natures | indivisibles | *nrf* | GALLIMARD

Pages [1-2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] copyright ; p. [7]-93 texte ; p. [94] blanche ; p. [95] 'Fin' ; p. [96] blanche ; p. [97] 'Table' ; p. [98] blanche ; p. [99] table des matières ; p. [100] blanche ; p. [101] 'Du même auteur' ; p. [102] blanche ; p. [103] colophon : 'Composition Interligne / Reproduit et achevé d'imprimer / par l'Imprimerie Floch / à Mayenne, le 27 mars 1997' | dépôt légal | numéro d'imprimeur | ISBN | 'Imprimé en France' ; p. [104] blanche.

UNE MÉTHODE DESCRIPTIVE p. [7]-[26] > A.12

SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES p. [9]-[16]

L'HISTOIRE DANS LA SUCCESSION p. [17]-[26]

PORT DE VOIX p. [27]-[34] > C.46-C.43

ERREUR DE LOCALISATION DES ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS p. [27]-[47] > C.45

i. e. p. [49]-[63] > C.49-C.51-C.52

MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION p. [65]-[75] > C.55

I p. [67]-[71]

II p. [73]-[75]

LOCALITÉ p. [77]-[79] > C.56

EFFACEMENT DU BORD DROIT DU CŒUR p. [81]-[94].

Titre imprimé en rouge sur une couverture crème. 104 pages brochées, au format 205 x 140 mm.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer le 27 mars 1997, Antoine Gallimard étant éditeur, Gallimard NRF, Collection blanche, Paris, 1997.

LES NATURES INDIVISIBLES est le quatrième et dernier volume de la tétralogie. Le mot FIN, en petites capitales, à la page 95 du livre, confirme cet achèvement.

A.15 **UN DE CHUTE** 1998

[manuscrit] CRJ | AS

Contient l'un des seize textes intitulés UN DE CHUTE.

Vélin d'Arches (230 x 800 mm) plié en quatre, présenté dans une boîte cartonnée avec les initiales des auteurs peintes par l'artiste Anne Slacik. 8 pages, au format 170 x 230 mm.

Seize exemplaires, hors commerce. Achever de peindre le 1^{er} semestre 1998.

'Livres-Manuscrits peints'. Les textes, sollicités par Anne Slacik, manuscrits par Claude Royet-Journoud, sont différents pour chacun des seize exemplaires.

A.16 **DEUX DE CHUTE** 2001

[manuscrit] CRJ | AS

Contient l'un des seize textes intitulés DEUX DE CHUTE.

Vélin d'Arches (800 x 230 mm) plié en quatre, présenté dans une boîte cartonnée avec les initiales des auteurs peintes par l'artiste Anne Slacik. 8 pages, au format 170 x 230 mm.

Seize exemplaires, hors commerce. Achever de peindre le 1^{er} trimestre 2001.

'Livres-Manuscrits peints'. Les textes, sollicités par Anne Slacik, sont manuscrits par Claude Royet-Journoud. L'écrivain a désiré que les temps de rédaction et de peinture soient simultanés. Cette expérience à quatre mains a été menée dans l'atelier d'Anne Slacik.

A.17 **L'IN-PLANO** 2002

[Claude Royet-Journoud] | L'In-plano | *préface* | de Jean-Marie Gleize | Éditions Al Dante / Niok

Page [1] 'Collection Niok / dirigée par Jean-Marie Gleize & Laurent Cauwet' ; [2] blanche ; p. [3] titre ; p. [4] blanche ; p. 5–28 préface de Jean-Marie Gleize : '« Comme une passion »' ; p. [29–30] 'L'In-plano / avec, par ordre d'apparition' : index des auteurs publiés ; p. [31–190] reproduction des quatre-vingt numéros de *l'In-plano* ; p. [191] blanche ; p. [192] colophon : 'Achévé d'imprimer la dernière semaine de février 2002, / *L'In-plano* / de / Claude Royet-Journoud / a été tiré sur les presses de l'imprimerie Bené / à Nîmes / pour le compte des éditions Al Dante.' | dépôt légal | copyright | ISBN | ISSN.

Contient les quatre-vingt numéros de *l'In-plano*, revue créée, dirigée, fabriquée, illustrée et diffusée par Claude Royet-Journoud > K.8.

Titre imprimé en grenat sur une couverture illustrée, en première et quatrième pages, par Claude Royet-Journoud. 192 pages brochées, au format 240 x 180 mm.

Sans mention de tirage. Achévé d'imprimer la dernière semaine de février 2002, Laurent Cauwet étant éditeur, Al Dante 'Niok', Romainville, deuxième trimestre 2002.

L'IN-PLANO constitue la reproduction de la revue quotidienne et photocopiée créée par Claude Royet-Journoud. Dans une préface aussi longue que documentée, Jean-Marie Gleize explique les raisons de cette réédition ; qui nous enjoignent d'inscrire, dans le même mouvement, ce volume à la place que nous lui offrons ici, dans la rubrique des ÉCRITS de Claude Royet-Journoud : 'Il y a des livres qui font du bruit et d'autres qui imposent le silence. Cette phrase, beaucoup la connaissent et la citent. On ne sait pas forcément qu'elle se trouve d'abord, sous la plume d'Edmond Jabès, dans le numéro 23 de *l'In-plano* daté du vendredi 14 février 1986. Un peu plus loin dans ce texte, Jabès, à propos des livres qui imposent le silence, parle de *tout petits riens irréductibles*. C'est ainsi qu'on est tenté de définir les revues « inventées » par Claude Royet-Journoud : irréductibles, d'une très impressionnante modestie, terriblement simples et justes, frappantes d'exactitude. Il est bon de pouvoir relire *la Révolution surréaliste*, *le Grand jeu* ou bien encore *l'Acéphale*. Nous voulons savoir d'où nous venons, et qui nous sommes. Mais ça n'est pas suffisant. Il se trouve, pour toutes sortes de raisons dont nous ferions bien de nous inquiéter, que notre passé lointain nous semble plus proche que notre passé proche. Dans ces conditions proposer aujourd'hui la reproduction d'une revue comme *l'In-plano* ne relève pas d'abord pour nous de la curiosité intellectuelle, de l'érudition moderniste bien comprise, mais d'une exigence vitale. On ne peut prétendre chercher, ou inventer formellement, proclamer que « la révolution c'est le style », sans avoir sous les yeux les revues les plus vivantes, les plus innovantes, de ces vingt dernières années. Or *l'In-plano*, revue créée, dirigée, fabriquée et diffusée par Claude Royet-Journoud en 1986 sous la forme d'une feuille quotidienne photocopiée, était, par définition, un objet fragile, instable, volatile. Sans doute tous ceux qui à ce moment-là étaient abonnés ou qui ont eu la chance de découvrir par hasard la revue dans une librairie ou chez un ami ont-ils conservé le précieux document, mais pour beaucoup la revue reste une référence mythique, et la plupart des très jeunes écrivains qui aujourd'hui « inquiètent » la poésie contemporaine n'en ont jamais entendu parler. On la remet donc en circulation à toutes fins utiles, sachant que cette reproduction fournit de la revue une image, et seulement une image : le tempo spécifique de l'objet n'est pas reproductible, la réception sous enveloppe, la légèreté de la feuille... *L'In-plano*, reliée, n'est par définition plus *l'In-plano*. On remarquera, en outre, que le nom de Claude Royet-Journoud ne figurait pas sur la revue, conformément à l'un de ses principes qu'il applique ici jusque dans ses dernières conséquences : faire une revue consiste à composer un texte ou un livre avec d'autres textes, avec les textes des autres ; l'acte d'écriture est alors dans le montage, et dès lors s'éloignent, s'estompent ou s'effacent le visage et la signature du compositeur.' (Introduction à « COMME UNE PASSION » p. 5-6.) De manière tout à fait significative, le nom de l'auteur est placé entre crochets sur la couverture du livre. Le titre de la préface de Jean-Marie Gleize est une citation des derniers mots de l'entretien de Claude Royet-Journoud avec Jacqueline Pluet : LA POÉSIE AU FORMAT ZUK > E.13a.

**B – TEXTES PARUS DANS DES LIVRES,
ANTHOLOGIES OU OUVRAGES
COLLECTIFS**

BERNARD DELVAILLE | LA NOUVELLE | POÉSIE | FRANÇAISE | Anthologie
| SEGHERS

1^{ère} édition : Seghers, Paris, 8 mars 1974, 616 p. ; *2^{ème} édition, revue et augmentée* :
Seghers, Collection 'P.S.' Paris, 16 octobre 1974, 634 p.

L'IMAGIER p. 465-467 > A.2

3^{ème} édition, mise à jour > B.3

Anthologie établie et présentée par Bernard Delvaille, revue et augmentée l'année de sa parution. L'anthologie est dédiée 'à Novalis' et 'à James Douglas Morrison', ce qui donne une idée juste de l'éclectisme qui a présidé au choix des auteurs représentés dans ce volume. Une préface synthétique de l'anthologiste est EN GUISE D'AVANT-PROPOS, qui se conclut en ses termes : 'Je connais déjà les reproches que je vais encourir. De ce livre, je suis le premier à connaître les faiblesses et les manques. Que faites-vous d'un tel ? me dira-t-on. Et je répondrai : certes, son importance est indéniable, mais j'ai peine à le lire. Pourquoi, dira un autre, faites-vous la part si belle à X ? Eh mais, c'est que je crois en lui et que d'ores et déjà, je suis convaincu qu'il faudra bientôt compter avec lui. Je sais aussi que je ne lirai probablement pas le dernier livre qu'il écrira, et cela me désole. Et tel autre ? Il avait, hélas ! passé l'âge limite que je m'étais fixé – un critère comme un autre. Aucun poète ici présent n'a encore quarante ans, que je sache. Pour deux ou trois, cela ne saurait tarder. Pour un, qui n'a pas consenti à m'indiquer son âge, il est possible qu'il ait dépassé ma limite d'un an, mais sa poésie répond parfaitement à l'orientation que j'ai voulu donner à cet ouvrage. Je n'ai retenu que des poètes ayant publié plaquettes ou volumes. S'il m'est arrivé de porter mon choix sur des textes parus en revue exclusivement, c'est qu'ils m'ont semblé plus intéressants, mais chaque poète a néanmoins derrière lui une œuvre publiée. Que si j'avais voulu présenter toute la poésie nouvelle, c'est trois cent noms qu'il eût fallu inscrire au sommaire. Aussi, j'ai préféré donner de chaque poète, non pas un simple échantillonnage, mais une sorte de raccourci de son œuvre. Pourquoi du Canada n'avoir retenu que deux noms ? Sans raison, à vrai dire, parce que cela me plaisait. Et du continent africain un seul, pour le même motif. Livre d'humeur, ai-je écrit. Quoiqu'il en soit, et tel qu'il est, je pense qu'il vient à son heure et qu'il peut modestement contribuer à avancer dans le sens que j'ai dit.'

> C.19

L'année poétique | 1976 | [photographie d'un graffiti mural] il a | raison | devenez | fous | SEGHERS

Seghers, Paris, 1^{er} trimestre 1976, 276 p.

VOIS CI p. 202-203 > A.7

Anthologie établie et présentée par Jean-Paul Seguin. En NOTE LIMINAIRE : 'Écrire l'histoire poétique de l'année 1976, ce serait poursuivre celle de l'année précédente et annoncer celle de l'année qui vient. Elle s'inscrit dans les textes et nous avons préféré donner la parole aux poètes, représentés ici sans aucun parti pris. Nous avons donné le pas au nombre des poètes sur la quantité des poèmes. Car la poésie française d'aujourd'hui est d'une richesse et d'une variété incomparables. Toutefois, cela ne va pas sans un certain sentiment de clandestinité. La poésie déserte les grandes maisons d'édition qui publient, néanmoins, comme en cachette, des livres considérables, qui ne rencontrent que peu d'écho. Elle se réfugie au sein des revues, dont les plus remarquables se transforment de temps à autre en éditeur : Argile, Atelier de l'Agneau, Change, Clivages, L'Énergumène, etc. ou encore chez des éditeurs marginaux, dont l'effort est à saluer tout particulièrement : Fata Morgana, Le Collet de Buffle, Commune Mesure, Orange Export Ltd., etc. En citer, c'est en oublier. C'est dans ces publications, parfaites de fond et de forme, que la poésie poursuit son cours. Inéluctablement.'

B.3 **LA NOUVELLE POÉSIE FRANÇAISE** 1977

BERNARD DELVAILLE | ÉDITION MISE A JOUR | LA NOUVELLE | POÉSIE | FRANÇAISE | Anthologie | [vol. 1 :] A à K [vol. 2 :] L à Z SEGHERS

Seghers, Collection 'P.S.' Paris, mars 1977, vol. 1 : 320 p., vol. 2 : 320 p.

L'IMAGIER [volume 2] p. 162-164 > A.2
L'ATTERREMENT [volume 2] p. 165-166 > C.19
VOIX DANS LE MASQUE [volume 2] p. 167 > C.20

Anthologie en deux volumes, établie et présentée par Bernard Delvaille, d'après les deux premières éditions > B.1. Reprise de l'introduction EN GUISE D'AVANT-PROPOS, précédée d'une NOTE PRÉLIMINAIRE À LA TROISIÈME ÉDITION : 'Cet ouvrage a été entièrement revu, mis à jour et corrigé. Afin de ne pas augmenter démesurément le nombre de pages, nous avons dû, hélas ! faire des sacrifices, et les plus cruels : supprimer un certain nombre de poètes afin de pouvoir en faire connaître d'autres. Que ceux qui ont dû quitter ce bateau provisoirement sachent qu'il y remonteront et que nous demeurerons toujours attentifs à leurs productions. La marée reprend souvent sur le rivage les coquillages qu'elle y a, un temps, abandonnés.'

B.4 **POURBOIRE 16 :** 1978
PETER KAPLAN'S BOOK

[Page de titre] Pourboire 16 : | PETER KAPLAN'S BOOK | edited by Jaimy Gordon | et Ray Ragosta | Pourboire Press

Pourboire Press, Providence R.I., 1978, 100 p.

« *ET QUE FAUSSE SOIT TENUE PAR NOUS TOUTE VÉRITÉ QUE NUL ÉCLAT DE RIRE N'ACCUEILLIT* » p. 72

Volume coordonné par Jaimy Gordon et Ray Ragosta, en hommage à Peter Kaplan, décédé à 20 ans en 1977. Ce livre, qui présente en 1^{ère} de couverture une photographie pleine page de Peter Kaplan, constitue la seizième et dernière publication de Pourboire Press, maison d'édition fondée par Peter Kaplan en 1974 et

dirigée par lui jusqu'à sa mort. Le volume est façonné et mis en page par Keith Waldrop.

B.5 **RAQUEL** 1979

[Reproduction d'une toile de l'artiste Raquel] | 1979

Orange Export Ltd., Malakoff, 1979, non paginé.

IL Y A BIEN NARRATION p. [10] > C.22

Ouvrage collectif hors commerce, en feuilles. La couverture reproduit une toile de Raquel, ce qui a manifestement dispensé l'éditeur de donner un titre à ce livre. Reprend les contributions d'A.-M. Albiach, J. Daive, E. Hocquard, M. Bénézet, J.-M. Gibbal, R. Laporte, B. Noël, C. Royet-Journoud, J. Sojcher, A. Veinstein, à propos des peintures de Raquel, parues dans le numéro 8-9 de la revue *Exit*, été 1976. Ces contributions sont suivies de la reproduction de deux entretiens de Raquel avec F. Venaille et M.-C. Volfin. Cet ensemble est repris dans l'anthologie d'Emmanuel Hocquard – Raquel, ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986 > B.9.

B.6 **VINGT POÈTES AMÉRICAINS** 1980

DU MONDE ENTIER | Vingt poètes | américains | *David Antin – John Ashbery – Paul Blackburn | Cid Corman – Robert Duncan – Larry Eigner | Clayton Eshleman – Kenneth Koch – Denise Levertov | Harry Mathews – William Merwin – Charles Olson | George Oppen – Jerome Rothenberg – James Schuyler | Jack Spicer – Gertrude Stein – Nathaniel Tarn | Rosmarie Waldrop – Louis Zukofsky* | PRÉSENTATION DE JACQUES ROUBAUD | CHOIX DE MICHEL DEGUY | ET JACQUES ROUBAUD | ÉDITION BILINGUE | *nrf* | GALLIMARD

Gallimard NRF, collection 'Du Monde entier', Paris, octobre 1980, 498 p.

GEORGE OPPEN, THE COLLECTED POEMS [traduits par Claude Royet-Journoud] p. 71-85 > D.3

Anthologie établie par Jacques Roubaud et Michel Deguy. Dans la présentation des vingt auteurs réunis dans ce volume, Jacques Roubaud mentionne que 'le choix des textes d'Oppen fait par Claude Royet-Journoud comporte en particulier une version différente de celle que donnent les COLLECTED POEMS (George Oppen, New Direction, USA, 1975)'. A noter également que Jacques Roubaud introduit sa présentation de la poésie américaine par une remarque à propos du 'travail pionnier de la revue *le Siècle à mains*'.

B.7 **L'ANTHOLOGIE ARBITRAIRE D'UNE NOUVELLE POÉSIE** 1983

henri | deluy | l'anthologie | arbitraire | d'une nouvelle | poésie | 1960 – 1982 : trente poètes | poésie | flammation

Flammarion, Collection 'Poésie', Paris, mars 1983, 374 p.

« LE DRAP MATERNEL » OU LA RESTITUTION p. 311-324 > A.8

Anthologie établie et présentée par Henri Deluy. En quatrième de couverture, cette note de Jean Tortel : 'Arbitraire : à l'encontre de toutes les autres, cette anthologie se déclare telle, désigne ainsi sa qualité de *livre*, pour son plaisir au poème actuel qu'elle constate et qui l'implique. / Sa nouveauté est alors du même ordre que celle de la poésie qui se fait en France, aujourd'hui, et qui est la voix et la voie textuelle de ceux qui commencèrent à écrire vers 1960. / Non pas opposition spontanée, ou tous liens rompus. Il n'est pas de langage qui ne protège quelque chose de son antériorité. / Mais (Mallarmé posé arbitrairement comme la *borne*), à travers Reverdy et par les articulations majeures de la génération de 1950 ; Dans la fascination qu'exerce toujours le surréalisme, lieu de départ plutôt que de référence ; en butant sur le « parler contre les paroles » que Ponge plaça devant nous, la poésie dont il est ici question, confrontée aux effondrements croisés du « vers libre » et d'un alexandrin vieilli, a décidé d'avancer en direction de sa forme : en fait, de retrouver la signification véritable du vers, tracé, décision manifeste, blessure d'encre pour le blanc du langage, terrible exigence d'à venir à partir des destructions génératrices. Il s'agit d'une opération d'envergure. Ainsi, se forme peut-être un grand visage ; mais sûrement une architecture nouvelle de l'écriture, l'espace visible où la poésie, qui s'élargit et se resserre à son rythme, pourra reconnaître sa spécificité. / Pour le reste, l'auteur de l'Anthologie nous prévient : « Ces poètes, rien à dire à leur place »...

B.8 **THE SILENT LISTENER'S NOSE** 1984

Fascicule, agrafé sans couverture, tiré à part du catalogue de l'exposition du peintre Jens Birkmose : THE SILENT LISTENER'S NOSE.

Århus Kunstmuseum, Danemark, 1984, 8 p.

LA RECHERCHE DE JENS BIRKMOSE EST CELLE DU LISIBLE... p. 1

Le texte de Claude Royet-Journoud, à propos du travail du peintre Jens Birkmose, est en ouverture de ce tiré à part.

B.9 **ORANGE EXPORT LTD., 1969-1986** 1986

Emmanuel | Hocquard | Raquel | Orange | Export Ltd. | 1969-1986 | Poésie
Flammarion

Flammarion, Collection 'Poésie', Paris, août 1986, 424 p.

AUTRE, PIÈCE p.58-60 > A.5

ILS *MONTRENT* p. 65-66 > A.6

« LE DRAP MATERNEL » OU LA RESTITUTION p. 157-159 > A.8

IL Y A BIEN NARRATION p. 236 > C.22

L'ORDRE DU LIQUIDE p. 349-350 > C.21

Anthologie établie et présentée par Emmanuel Hocquard et Raquel. La publication de CELA FAIT VIVANT (Collection 'Chutes', 1975) n'est pas recensée dans ce volume.

ILS *MONTRENT* (Collection 'Figuræ', 1975) est daté du début de l'année 1976. En quatrième de couverture : '*Orange Export Ltd.* n'était pas un club privé réservé à quelques *happy few*. La diversité des noms et des écritures que montre ce volume en témoigne. Ni esprit de chapelle, ni élitisme, ni prosélytisme. Bien sûr, au début, nous n'étions qu'un tout petit groupe, parfaitement informel, d'écrivains plutôt isolés, peu connus sinon inconnus pour certains, avec nos propres goûts, nos écritures propres, nos lectures... Nous savions certes ce que nous voulions et ce que nous ne voulions pas. Mais sans unanimité, sans dogmatisme ni stratégie de groupe. / S'agit-il ou non d'une anthologie des années soixante-dix ? En un sens, oui. Ce livre, qui réunit l'intégralité des publications d'*Orange Export Ltd.* entre 1969 et 1986, peut-être présentée comme tel et lu comme tel. Mais il n'a pas été conçu ainsi. Si nous devions faire aujourd'hui une anthologie de cette période, il y aurait évidemment de nombreux recoupements, mais le résultat ne serait pas le même. Une anthologie c'est, par définition, une affaire de choix, mais d'un choix fait d'un seul coup, avec du recul. En ce qui concerne ce livre, ce ne sont pas les textes qui ont été choisis, mais les auteurs, au fil des années. Un album d'instantanés qui témoigne d'une partie de la vie littéraire d'une période. Ou encore un journal poétique, écrit avec les textes des autres. E.H./R.'

B.10 **POÉSIE DU MONDE FRANCOPHONE** 1986

[manuscrit] Poésie du monde | francophone | Christian Descamps | [reproduction d'une toile de Gérard Guyomard] Le Castor astral Le Monde

Le Castor Astral, Pantin, 1986, 232 p.

L'AMOUR DANS LES RUINES [extrait] p. 163-164 > C.37

Anthologie établie et présentée par Christian Descamps, recueillant les textes publiés par le quotidien *Le Monde*. En 4^{ème} de couverture : 'Pendant plusieurs années le journal *Le Monde* a, chaque semaine, ouvert ses colonnes aux poètes francophones de notre temps. Rassembler les inédits de plus de 120 créateurs venus des quatre coins du monde, c'est offrir une perspective sur la langue, sur ses inventions. Combien de gens, en effet, peuvent citer des poètes contemporains ? Découvrir cette diversité, écrite directement en français par des auteurs venus de vingt-deux pays différents, c'est prendre la poésie à bras le corps, prendre du plaisir aussi...'

B.11 **ARPEMENTAGE DE LA POÉSIE CONTEMPORAINE** 1987

in'hui | Arpentage | de la poésie | contemporaine | Robert Marteau Yves Bonnefoy Denis roche | Claude Royet-Journoud Anne-Marie Albiach | Pierre Joris Allen Ginsberg John Ashbery | Jacques Roubaud Michel Deguy Pierre Oster | Marcelin Pleyne Philippe Sollers David Antin | 14 portraits-entretiens | suivis d'un essai | par | Jacques Darras | TROIS CAILLOUX

Trois cailloux – Maison de la Culture d'Amiens, collection 'In'hui', Amiens, novembre 1987, 286 p.

LE DEUIL PÉRIODE D'INVASION p. 75-82 > A.11

Anthologie établie et présentée par Jacques Darras. Le texte publié est précédé d'une étude intitulée CLAUDE ROYET-JOURNOUD LE FROID COMME RÉCIT, et d'une introduction

qui explique pourquoi, seul parmi les auteurs présents dans ce volume, Claude Royet-Journoud ne bénéficie ici ni d'un 'portrait', ni, à proprement parler, d'un entretien avec Jacques Darras (> E.12a). En 4^{ème} de couverture : 'Arpenter le champ poétique contemporain, c'est tenter d'en appréhender la diversité et la richesse. / Ce livre ne prétend pas constituer une anthologie. Il se présente davantage comme un parcours, une promenade dans l'espace occidental. / Sont conjoints des poètes français, anglais, américains, qui définissent une aire, une ère post-surréaliste. / Un nom détonnera : Philippe Sollers. Il dessine une limite. Se tenant hors du coup, il décline Dante et Pound, deux absents de marque aux fenêtres du paysage français. / Trois éléments forment chaque borne, chaque station sur le chemin : un court portrait, un entretien, des textes. / Les entretiens reproduits ont, pour quelques-uns, déjà été publiés dans les revues *Po&sie* et *In'hui*. La majorité d'entre eux sont inédits. Les extraits de textes illustrant chaque auteur ont été choisis dans le but de préciser, d'affiner le propos. / Un essai de Jacques Darras, placé en fin du volume, relie entre elles les différentes pièces du puzzle. Il tisse les fils qui les joignent les unes aux autres.'

B.12

**ILS ONT CHOISI
30 POÈTES**

1988

[Verticalement à gauche] Ils ont choisi | 30 POÈTES [horizontalement au fer à droite] CHRISTIAN BOBIN | YVES BONNEFOY | ANDRÉ DU BOUCHET | AIMÉ CÉSAIRE | RENÉ CHAR | BERNARD DELVILLE | JACQUES DUPIN | JEAN FRÉMONT | ANDRÉ FRÉNAUD | LORAND GASPARD | EUGÈNE GUILLEVIC | CHRISTIAN GABRIELLE GUEZ RICORD | EMMANUEL HOCQUARD | EDMOND JABÈS | PHILIPPE JACCOTTET | CHARLES JULIET | JEAN-PIERRE LEMAIRE | GÉRARD MACÉ | ANDRÉ PIEYRE DE MANDIARGUES | ABDELWAHAB MEDDEB | HENRI MICHAUX | BERNARD NOËL | FRANCIS PONGE | JACQUES RÉDA | JEAN-CLAUDE RENARD | CLAUDE ROYET-JOURNOUD | GEORGES SCHEHADÉ | JEAN TARDIEU | JEAN TORTEL | ANDRÉ VELTER | [colophon, en petit caractère à gauche, sous le logo 'Intermédia'] 'Exposition réalisée par Intermédia-AFAA, Mai 1988 / Conception éditoriale Catherine Coustols / Ils : Marie-Claire Bancquard, Jean-Louis Cordebar, / Patrick Kéchichian, Michel Nuridsany et Bruno Roy / Documentation Valérie Maillet / Maquette Daniel Leprince et Aline Koenig / Impression Axiom Graphic'

Intermédia / AFAA, mai 1988, non paginé.

'Les mots de ton « entreprise » ne sont-ils pas *les mots de l'amour...*' p. [50] > A.10

Catalogue d'une exposition de 30 affiches, réunissant un peintre et un poète, en l'occurrence Claude Royet-Journoud et François Martin, dont un extrait de LETTRE DE SYMI est reproduit, ainsi que une des lithographies accompagnant la publication chez Fata Morgana. En 4^{ème} de couverture : 'Il y a autant de définitions de la poésie que de poètes. La demoiselle au fond de sa province, l'adolescent exalté, l'auteur inspiré de versets sacrés ou celui qui joue sa vie sur quelques mots distribués sur la page, ont en commun d'être, chacun, des promoteurs, volontaires ou non, d'une conception propre de la poésie que leurs œuvres, sublimes ou médiocres, défendent et illustrent. / Aboutissement d'un exercice solitaire, intime, qui ne prend sens cependant qu'à s'ouvrir, qu'à aller vers autrui, le poème est bien cette « bouteille jetée à la mer, abandonnée à l'espoir – certes souvent fragile – qu'elle pourra un jour être recueillie sur quelque plage, sur la plage du cœur peut-être ? » dont parlait Paul Celan, poète de langue allemande mort à Paris en 1970. / Poètes dans la pleine maturité de leur œuvre, grands aînés vivants ou morts, poètes plus jeunes, encore en devenir, en promesse... Chacun des noms ici rassemblés donne accès à un territoire singulier, à un univers poétique fait de mots et de silences, de sensations, de pensées, d'imagination, de fantaisie ou de douleur, d'amour... Chaque œuvre a besoin, a soif

de nous, lecteurs, pour exister au-delà d'elle-même. Pour rejoindre celui auquel elle était comme secrètement, mystérieusement destinée. Pour simplement être.

Patrick Kéchichian.'

B.13 **POÉSIE EN FRANCE 1983-1988** 1989
UNE ANTHOLOGIE CRITIQUE

HENRY DELUY | Poésie en France | 1983-1988 | une anthologie | critique | Flammarion

Flammarion, collection 'Poésie', Paris, 1989, 462 p.

L'HISTOIRE DANS LA SUCCESSION, p. 264-267 > A.12

Anthologie établie et présentée par Henri Deluy. Les textes recueillis sont systématiquement précédés d'une étude. Dans la rubrique des anthologies, p. 388-418, une note de lecture est, en outre, consacrée à 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS, anthologie établie par Claude Royet-Journoud et Emmanuel Hocquard > J.1. En 4^{ème} de couverture : 'En 1983, L'ANTHOLOGIE ARBITRAIRE D'UNE NOUVELLE POÉSIE (Flammarion) souhaitait donner une consistance commune aux mouvements qui, me semblait-il, avaient agi sur la poésie en train de se faire. Cette ANTHOLOGIE CRITIQUE, aujourd'hui, souhaite donner une image autre, dans un ordre différent d'approche. Elle a pour point de départ, une activité suivie de lectures et de comptes rendus des recueils publiés entre 1983 et 1988. J'ai choisi, parmi les livres publiés durant ces cinq années, ceux qui me paraissent mettre en lumière la richesse, la multiplicité – et pour certains la forte nouveauté – des écritures de poésie, en France, et l'importance des travaux de traduction. / Chaque livre retenu est présenté par plusieurs pages qu'une « ouverture critique » précède. Il ne s'agit ni d'un bilan ni d'un simple coup de sonde. Il s'agit d'une « mémoire ». Ce qui reste dans la tête d'un lecteur fervent, assidu, passionné. Et impliqué. Si une anthologie est un fait historique, ce que je crois, celle-ci souhaite s'intégrer à cette histoire de la poésie comme moyen d'investigation pour la poésie elle-même. Et comme un geste d'amour. H.D.'

B.14 **120 POÈTES FRANÇAIS AUJOURD'HUI** 1992

[verticalement à droite] 120 poètes français d'aujourd'hui | [horizontalement en pied de page] *MAISON DU LIVRE ET DES ÉCRIVAINS – MONTPELLIER*

Maison du Livre et des Ecrivains, Montpellier, 1992, non paginé.

'ce qui est tu' p.[103] > A.9

Anthologie établie par Gil Jouanard et Bernard Vargaftig à l'occasion d'une exposition de 120 bannières, conçue et réalisée par la Maison du Livre et des Écrivains – Montpellier. La page reproduite dans ce volume (LA NOTION D'OBSTACLE p. 23) est accompagnée d'une photographie de Claude Royet-Journoud, réalisée par François Lagarde, et d'une notice bio-bibliographique, rédigée par Bruno Grégoire. En 4^{ème} de couverture : 'Si l'époque se prête mal à l'émergence de ces « grandes figures » qui, durant un siècle, assurèrent le renommée publique de la poésie française, celle-ci n'en connaît pas moins une ère faste qui se traduit simultanément par une abondante production, par une qualité d'ensemble rarement égalée, et par la cohabitation – enfin courtoise, sinon amicale... – de « tendances » si diverses qu'on

y peut trouver à la fois la basse continue de vieille et toujours vivace tradition, les flûtes, les hautbois et les cymbales – pour ne pas parler des solos de triangle minimalistes – de toutes les innovations qui, depuis cinquante à soixante ans, se sont bousculées, contestées, supplantées, et finalement réconciliées. (...) Cette exposition comporte des visages, de brèves bio-bibliographies, un choix de texte trop étroit pour être satisfaisant. Les moyens et l'espace auraient manqué pour aller au-delà, même si nous avons obtenu d'en doubler l'importance. Nous aurons voulu essentiellement susciter une curiosité, et renvoyer celle-ci vers son lieu naturel : les livres, que nous espérons voir accompagner chacune des présentations de ces cent vingt bannières, et que nous souhaitons encore plus vivement voir achetés par les visiteurs chez les libraires qui ont encore aujourd'hui le courage et la pertinence de proposer ces minces ouvrages dont chaque mot compte double, dont chaque ligne se prolonge d'espaces infinis, marges et interlignes où se dit beaucoup de ce que seule la poésie sait dire.'

B.15

**LES YEUX FERTILES
SUITE PAUL ÉLUARD**

1993

FDAC | VAL DE MARNE | LES YEUX FERTILES | SUITE PAUL ÉLUARD |
1990 - 1991

Fonds départemental d'art contemporain du Val-de-Marne, août 1993, 32 p.

CLAUDE ROYET-JOURNOUD, / *ERREUR DE LOCALISATION DES ÉVÈNEMENTS DANS LE TEMPS*, 1988, / *FRAGMENT*, 1990 – JEAN-LOUIS VILA / *SANS TITRE*, 1990

Catalogue de l'exposition LES YEUX FERTILES SUITE PAUL ÉLUARD réalisée par le service culturel départemental du Val-de-Marne, à l'occasion de commandes passées en 1990-1991 à des peintres et à des poètes, reproduites dans ce volume. Le texte, manuscrit à la mine de plomb sur papier pur chiffon (77 x 56 cm) par Claude Royet-Journoud, constitue la page 40 des *NATURES INDIVISIBLES*. Il est accompagné d'un dessin de Jean-Louis Vila (bostick, huile et fusain sur papier pur chiffon (77 x 56 cm)). En introduction du catalogue : 'Parmi nombre de directions qu'a su prendre le FDAC en quelques années pour étendre son activité à des territoires qui vont de la peinture et de la sculpture à la gravure, au dessin, à la photographie et au livre d'artiste, de nouveaux sentiers pouvaient être explorés pour « donner à voir » l'art graphique et plastique d'aujourd'hui confronté à d'autres domaines de la création. (...) Ainsi l'idée d'une suite d'œuvres poétiques et plastiques s'est-elle concrétisée, dès 1988, par la commande d'œuvres originales sur papier à onze poètes et peintres contemporains, puis en 1989 par un deuxième volet confié à douze autres artistes. / En 1990 et 1991 deux ensembles viennent enrichir la Suite Paul Eluard / les yeux fertiles. Ils font l'objet de cette exposition. / Ces rencontres duales ont été établies en fonction d'affinités réciproques, dans le respect de l'autonomie de l'œuvre et de la liberté de chaque créateur. Ainsi que le disait Paul Eluard : « Pour collaborer, peintres et poètes se veulent libres. La dépendance abaisse, empêche de comprendre, d'aimer. Il n'y a pas de modèle pour qui cherche ce qu'il n'a jamais vu. A la fin, rien n'est aussi beau qu'une ressemblance involontaire ». Paul Eluard, ami des peintres, s'éteignit le 18 novembre 1952 dans sa maison de Charanton-le-Pont, en Val-de-Marne : cette suite d'œuvres poétiques et plastiques se devait de lui être dédiée, légitime hommage à celui qui déclarait dans son *ANTHOLOGIE DES ÉCRITS SUR L'ART* : « Voir, c'est comprendre et c'est agir ; voir, c'est unir le monde à l'homme et l'homme à l'homme ».'

B.16

**LE POÈTE D'AUJOURD'HUI
1987 - 1994**

1994

Le poète | d'aujourd'hui | 1987 – 1994 | 7 ans | de poésie | dans | L'Humanité | par | DOMINIQUE | GRANDMONT | L'état des lieux | MAISON DE LA POÉSIE | RHÔNE-ALPES

Maison de la Poésie Rhône-Alpes, collection 'L'état des lieux', Saint-Martin-d'Hères, 1994, 336 p.

PORT DE VOIX (II) p. 27-28 > C.43

Anthologie établie et présentée par Dominique Grandmont. Le texte est suivi d'une courte bio-bibliographie, et de la date de parution de PORT DE VOIX II dans le quotidien *l'Humanité* : 'vendredi 3 avril 1987'. En 4^{ème} de couverture est la liste des auteurs publiés.

B.17

LE THÉÂTRE DU POÈME

1995

Le théâtre du poème | vers Anne-Marie Albiach | Jean-Marie Gleize | L'EXTRÊME CONTEMPORAIN | BELIN

Belin, 'L'Extrême Contemporain', février 1995, 128 p.

BIBLIOGRAPHIE [D'ANNE-MARIE ALBIACH] p. 115-123.

Étude de Jean-Marie Gleize, conclue par une bibliographie. Bien que son nom ne soit pas mentionné, Claude Royet-Journoud a très probablement participé à l'établissement de cette bibliographie exhaustive, dont une BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE > C.31 et une BIBLIOGRAPHIE SUCCINCTE & COMPLÉMENTAIRE > C.72, signées toutes deux par notre auteur, forment le précédent et le complément.

B.18

TOUT LE MONDE SE RESSEMBLE

1995

Emmanuel Hocquard | Tout le monde | se ressemble | Une anthologie | de poésie contemporaine | P.O.L

P.O.L, Paris, 1995, 146 p.

L'HISTOIRE DANS LA SUCCESSION p.123-130 > A.12

'Anthologie de poésie contemporaine' établie et présentée par Emmanuel Hocquard, sur une proposition d'Henriette Zoughebi. Ce volume constitue le premier tome d'une série de quatre anthologies (Emmanuel Hocquard : TOUT LE MONDE SE RESSEMBLE, P.O.L ; Bernard Chambaz : C'EST TOUT COMME, Flammarion ; Marie Étienne : POÉSIE DES LOINTAINS, Actes Sud ; Jacques Roubaud : CENT VINGT-HUIT POÈMES COMPOSÉS EN LANGUE FRANÇAISE, D'APOLLINAIRE À 1968, Gallimard) à destination de jeunes lecteurs, réalisées à l'occasion du 11^{ème} salon du livre jeunesse en Seine-Saint-Denis. L'introduction, intitulée TOUT LE MONDE SE RESSEMBLE, est composée à la façon d'un glossaire, présenté dans l'ordre alphabétique, où sont traités de notions

que l'on suppose porteuses de ce qu'Emmanuel Hocquard a nommé la 'modernité négative'. Les textes d'Anne-Marie Albiach, Pierre Alferi, Olivier Cadiot, Danielle Collobert, Jean Daive, Roger Giroux, Benjamin Hollander, Pascale Monnier, Michael Palmer, Georges Perec, Claude Royet-Journoud et Keith Waldrop (qui constituent le sommaire de cette anthologie de 'poètes-grammairiens') sont, chacun, précédés de notices bibliographiques et de commentaires. En 4^{ème} de couverture est la dernière entrée alphabétique du glossaire : 'THÉ / Anna Akhmatova écrivait : « Le poète travaille sur un matériau si difficile : la parole... Vraiment, rendez-vous compte : le poète doit travailler avec les mots dont se servent les gens pour s'inviter à prendre le thé ». / Je trouve cette remarque désobligeante envers les buveurs de thé. Personnellement je n'aime pas le thé mais il ne me viendrait pas à l'esprit de reprocher à ceux qui en boivent d'utiliser les mêmes mots que ceux dont je me sers pour écrire. / Et si justement, c'était une chance – et non un handicap – que les mots qui servent à écrire de la poésie soient les mêmes que ceux dont on se sert pour s'exprimer dans la vie de tous les jours ? Et si, on renonçait, vraiment, à vouloir donner un sens plus pur aux mots de la tribu ?'

B.19 **UNE « ACTION POÉTIQUE »** 1998
DE 1950 À AUJOURD'HUI

Pascal Boulanger | Une | « Action Poétique » | de 1950 à aujourd'hui | L'anthologie | action poétique | Flammarion

Flammarion, Collection 'Poésie', Paris, avril 1998, 616 p.

« JE VOIS UNE TACHE SE RAPPROCHER DE PLUS EN PLUS DE L'ENDROIT OÙ JE L'ATTENDS » p. 422-424 > C.38

Anthologie établie et présentée par Pascal Boulanger. Il est fait mention de Claude Royet-Journoud à deux reprises dans la PRÉSENTATION HISTORIQUE : à propos du numéro d'*Action Poétique* dont le fronton est consacré à Anne-Marie Albiach (> C.30-C.31), et à propos du numéro consacré à Claude Royet-Journoud, d'où provient le texte publié ici (> C.38).

B.20 **CENT TITRES** 1999
POÉSIE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

cent titres | à l'usage | des bibliothécaires | libraires & amateurs | 1 | poésie française | contemporaine | (de l'après-guerre à aujourd'hui) | centre international de poésie Marseille | Office Régional de la Culture | Provence-Alpes-Côte d'Azur

Centre International de Poésie Marseille, mars 1999, 164 p.

Anthologie établie par Emmanuel Ponsart. LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI est l'un des cent livres proposés pour constituer une bibliothèque minimale de poésie française contemporaine. Le nom de Claude Royet-Journoud est mentionné dans les préfaces de Françoise de Laroque : ORANGE EXPORT LTD., LA POÉSIE « BLANCHE » ? et de Jean-Marc Baillieu : POÉSIE ET PHOTOCOPIE.

[couverture manuscrite et mise en page par Vincent Pommery] PISE | & | LOVE

Achevé de photocopier à Bordeaux en janvier 2000, 318 p.

PIÈCE ALLÉGORIQUE : PRÉFACE p. 169-170 > B.6

PETITE ANTHOLOGIE DE POÉSIE OBJECTIVISTE, comprenant des extraits de TÉMOIGNAGE, de Charles Reznikoff, dans la traduction de Jacques Roubaud (P.O.L./Hachette, 1981) et du MUSICIEN, dans la traduction d'Emmanuel Hocquard et Claude Richard (P.O.L., 1986) ; de « A » 9, de Louis Zukofsky, dans la traduction d'Anne-Marie Albiach (VINGT POÈTES AMÉRICAINS, Gallimard, 1980) ; de George Oppen, dans la traduction de Claude Royet-Journoud (VINGT POÈTES AMÉRICAINS, Gallimard, 1980), et de BATEAUX et RIVAGE de Carl Rakosi dans la traduction de Claude Richard (*L'In-plano* n° 57, jeudi 3 avril 1986). Cette anthologie, précédée d'une présentation d'Emmanuel Hocquard a fait l'objet d'un courriel intitulé LES OBJECTIVISTES (SUITE) : LE TÉMOIGNAGE, LE MONTAGE daté du '24 novembre 1999', de 'Emmanuel' aux 'Pisans', dont elle constitue la 'pièce jointe'. L'ensemble occupant les 153-172 de PISE & LOVE, volume réunissant les documents et travaux de l'A.R.C. – Animation Recherche Confrontation / P.I.S.E. : Procédure Image Son Écriture –, séminaire co-dirigé par Emmanuel Hocquard, proposé aux étudiants 2^{ème} et 3^{ème} années de l'École des Beaux-Arts de Bordeaux, octobre-décembre 1999. En introduction à la traduction de Claude Royet-Journoud : 'Cette version du poème, choisie par Claude Royet-Journoud, est celle qui a été publiée dans la revue d'Antony Barnett, *Nothing doing in London*, n° 2, 1968 [> L.1]. Dans la version donnée par les COLLECTED POEMS, publiée ultérieurement aux Etats-Unis, George Oppen a (malheureusement) supprimé quelques vers, dont : « Nous disions / *Objectiviste* ».'

B.22 ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE FRANÇAISE DU XX^e SIÈCLE 2000

Anthologie | de la poésie française | du XX^e siècle | ** | Préface de Jorge Semprun | Édition de Jean-Batiste Para | *nrf* | *Poésie* / Gallimard

Gallimard, Collection 'Poésie' (n° 345), février 2000, 682 p.

L'AMOUR DANS LES RUINES [extrait] p. 542-545 > A.11

Anthologie établie et présentée par Jean-Baptiste Para, constituant le deuxième tome de l'ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE FRANÇAISE DU XX^e SIÈCLE, et couvrant la période des auteurs nés entre 1907 et 1945.

Anthologie | de la poésie | française | XVIII^e siècle, XIX^e siècle, | XX^e siècle | TEXTES CHOISIS, PRÉSENTÉS ET ANNOTÉS | PAR MARTINE BERCOT, MICHEL COLLOT | ET CATRIONA SETH | nrf | GALLIMARD

Gallimard, collection 'Pléiade', Paris, mars 2000, 1654 p.

L'AMANT ET L'IMAGE [extrait] p. 1232-1234 > A.11

Anthologie établie par Martine Bercot, Michel Collot et Catriona Seth. Cette publication est accompagnée d'une notice bio-bibliographique et d'une analyse succincte du texte présenté, p. 1586. Le nom de Claude Royet-Journoud est mentionné également dans l'introduction de Michel Collot, sur la poésie du XX^e siècle, à propos de ce que le critique nomme l'« écriture blanche » : tendance alternative, apparue dans les années 70, en réaction contre le « textualisme » et le « spritualisme de beaucoup de ses détracteurs ».

On remarquera que, de manière significative, les deux anthologies françaises de poésie du XX^e siècle (Gallimard « Poésie » et Gallimard « Pléiade ») ont publié des séquences en prose du texte de Claude Royet-Journoud.

B.24 LES ÉCRITURES CROISÉES D'ANNE SLACIK 2000

Les Écritures | croisées | d'Anne | Slacik | Carré d'Art Bibliothèque

Carré d'Art Bibliothèque, Nîmes, juin 2000, 112 p.

UN DE CHUTE, p. 72 > A.15

Catalogue à l'occasion de l'exposition des « Livres-manuscrits peints » d'Anne Slacik (23 juin – 21 octobre 2000), au Carré d'Art de Nîmes. Reproduit le texte du dixième exemplaire de UN DE CHUTE, avec plusieurs erreurs de transcription, pour autant qu'on puisse en juger.

B.25 LE GRAND LIVRE DE JEAN-LUC PARANT 2000

LE | GRAND LIVRE | DE | JEAN-LUC | PARANT | Les Irréguliers | Éditions de la Différence

ELA La Différence, Paris, 2000, 304 p.

L'ORDRE DU LIQUIDE, p. 80 > C.21

Reprise du texte de Claude Royet-Journoud (paru pour la première fois dans le *Bulletin Orange Export Ltd.* n° 5, 1976) dans cet ouvrage rétrospectif consacré à l'œuvre de Jean-Luc Parant. En 4^{ème} de couverture : « Né en 1944 à Tunis, Jean-Luc Parant, peintre et sculpteur, est l'auteur d'une œuvre vaste et tout à fait singulière, encore mal perçue dans sa diversité et sa continuité. Depuis les premiers dessins de 1960 jusqu'aux « bibliothèques » et aux récentes « boules éclatées », sa cohérence n'a pourtant pas échappé à des écrivains tels que Michel Butor, Henri Meschonnic, Pierre Bettencourt, Bernard Lamarche-Vadel, Jean-Marie Le Sidaner, Georges Perec, Jean Dubuffet, Michel Vachey, Eric Meunié... Ce parcours rétrospectif de l'œuvre, accompagné de textes de et sur Jean-Luc Parant, donne la dimension de cet artiste atypique, un des plus importants de sa génération. »

Poèmes à dire | [reproduction d'une toile de Zao Wou-Ki] | Bernard Noël | Un certain accent | Anthologie de poésie contemporaine | L'Atelier des Brisants/CNDP

L'Atelier des Brisants, Collection 'Poèmes à dire', Mont-de-Marsan, mars 2002, 192 p.

[PORT DE VOIX] p. 78-79 > A.14

Anthologie établie et présentée par Bernard Noël, qui publie la deuxième séquence de PORT DE VOIX. En 4^{ème} de couverture, extrait de la préface de Bernard Noël : 'Il est assez réjouissant d'envisager la poésie contemporaine dans le jeu de ses correspondances plutôt que dans celui de ses antagonismes, et par conséquent d'imaginer une sorte de poème des poèmes dont chaque séquence serait titrée par les noms des auteurs. Le nom ainsi placé fait œuvre alors que posé en signature il n'a valeur que d'étiquette. L'exercice anthologique amène d'ailleurs à se fier exagérément aux noms : voilà une raison de plus de renverser les rôles. Mais il y en a une plus décisive et qui tient à la richesse et à la diversité de la poésie en France depuis les années soixante. Il vaut mieux, bien sûr, faire apparaître ces qualités par la lecture que par le palmarès.' Conformément à ce choix de présentation, le texte de Claude Royet-Journoud reproduit dans ce volume est annoncé, sans titre, par le seul nom de son auteur.

Kristell LOQUET et Jean-Luc PARANT | Rimbaud et son double

La Maison de l'art vivant, Château de Rieuchaud, avril 2003, 56 p.

DOS D'UNE PHOTO DE CLAUDE ROYET-JOURNOUD ENVOYÉE À JEAN LUC PARANT LE 5 NOVEMBRE 2002 p. 51

Ouvrage édité à l'occasion de l'exposition SINGULIERS VOYAGES, présentée au Domaine départemental de Chamarande, Conseil Général de l'Essone, du 26 avril au 5 octobre 2003. En page de titre, apparaît le sous-titre 'Un voyage singulier'.

**C – TEXTES PUBLIÉS DANS DES REVUES
OU DES PÉRIODIQUES**

- C.1 POÈMES – *Marginales* n° 83, ‘revue bimestrielle des idées et des lettres’ dirigée par Albert Ayguesparse et Joseph Bracops, Bruxelles, avril 1962, 68 pages – p. 41-42

Contient : DIMANCHE MATIN dédié ‘A Christine’, POÈME [‘La lèvres écrasée aux carreaux des nuits’] dédié ‘A Jean Fanchette’, WAY OUT et POÈME [‘Tard très tard’] – tous textes repris sans modification dans WAY OUT (Jean Subervie, 1963), respectivement p.15, 20, 22 et 18. Le poème DIMANCHE MATIN présente toutefois, vis à vis de sa républication dans *Marginales*, une addition de sept vers qui constituent la page 16 de WAY OUT.

Au sommaire de ce numéro, dans la rubrique ‘Poèmes, essais, nouvelles’ : R. Blesus, M. Guilmot, R. Deschamps, A. Doms, J.-L. Depierris, E. Humeau, H. Poncet, J. Belmans, J. Tordjman.

- C.2 WAY OUT – *Parler* n° 15, revue dirigée par Christian Gali et Deine Roussel, éditée par La Galerie ‘Parti-Pris’, Grenoble, 2^{ème} trimestre 1963, 70 pages – p. 16

Sous le titre ‘Way-out’, en couverture du volume, sont publiés deux poèmes : MÉMOIRE et DERRIÈRE LES YEUX, dont le premier est repris sans modification dans WAY OUT (Jean Subervie, 1963) p. 13, et le second non repris.

Au sommaire de ce numéro, intitulé APPELLATION CLAIRVOYANCE : P. Gascar, R. Tavernier, G. L. Godeau, Ch. Gali, R. Droguet, G. Boudaille, D. Chevalier, A. Gheerbrant, G. Marchiori, M. H. Foix.

- C.3 WAY OUT ; ‘Je regrette’-‘Que l’on me jette une tête’-BLACKHEATH ; MISE EN GARDE – *erreur* n° 0, n° 4 et n° 5, ‘hebdomadaire grammaturgique’ fondé par Jean-Louis Avril, 7 numéros du 7 février au 20 mars 1964, 4 pages par livraison hebdomadaire.

Les poèmes intitulés WAY OUT et ‘Que l’on me jette une tête’ sont repris du livre paru chez Jean Subervie (> A.1). Les trois autres poèmes non repris.

La couverture du n° 0 d’*erreur*, où apparaît le nom de Claude Royet-Journoud, expose le manifeste suivant : ‘ne jetez plus / votre sort dans des balances que vous n’avez pas, vous-même, vérifiées ! Vomissez les tares ! Trouvez votre bonheur où vous le cherchez ! Écrivez ! Écrivez !

erreur / a des communications à vous faire. Sera le premier Chantier. Conjure ceux qui ont tendance à vivre de se livrer sans tarder à leur propre expérience grammaturgique, quel que soit leur niveau *savant*. Qu’ils prennent conscience, démesurément, du pesant d’émancipation de l’acte de créer : émancipation dont l’enclenchement pulvérisera les piteux décors imposés par les techniciens de la vérité, les éducateurs, guides et autres donneurs de change, et tracera enfin l’événement humain et *singulier*. Oubliez la dictée contraceptive des vieillards ! Écrivez !

erreur / rendra compte des expériences grammaturgiques les plus avancées, dont l’inaccessibilité n’est qu’apparente. Se refuse à prendre les *non-initiés* pour des arriérés, des crétins ou au mieux des enfants : en conséquence, les gloses, les explications et la poésie de gouttière ne nous concernent pas. On ne vous prendra pas par la main ! Écrivez !

erreur / accepte tous textes grammaturgiques dangereux et seulement ces textes.

le rédacteur : jean-louis avril / les animateurs : henry bénézet, michel couturier, michel hérault, bernard jakobiak, kathleen julien, mohammed khair-eddine, claude royet-journoud, jacob tesink'

- C.4 « POÈMES – *Two cities* n° 9, 'la revue bilingue de Paris', dirigée par Jean Fanchette, Shakespeare and Compagny, automne 1964, 92 pages – p. 74

Contient deux poèmes non titrés : 'J'avais étranglé le soleil' et 'Ces ventres aux chaudes prairies', repris sans autre modification que la correction d'une coquille dans WAY OUT (Jean Subervie, 1963) respectivement p. 27 et 11. (Un retard dans la publication de cette neuvième livraison de *Two Cities* – le n° 7-8 étant daté de l'hiver 1961 – explique que la pré-publication de ces textes ait pu être annoncé dans WAY OUT dès le troisième trimestre 1963.)

Au sommaire de ce numéro : L. Durrell, M. Deguy, L. Barrett, D. Castelain, K. Tyan, R. Fanchette, R. Rao, J. Hélon, J.-P. Burgart, J. Fanchette, Ch. Haldeman, T. M. Livingston, P. Zweig, J. Bellefroid.

- C.5 TROIS POÈMES – *Signals* volume 1 n° 3-4, revue dirigée par D. Medalla, Londres 1964, 24 pages – p. 19

'I' est daté du 28 décembre 1963, à Londres ; 'II CASSURE' du 29 janvier 1964 ; 'III' du 25 septembre 1964. Poèmes non repris.

Au sommaire de ce numéro : G. Andrews, A. Ansen, S. Beiles, S. Brett, W. Burroughs, N. Calas, C. Crosby, M. Duchamp, C. Esyienne, B. Farman-Farmaian, G. Fava, H. Gal, W. Gilbert, W. Gropius, B. Gysin, P. K. Hoenich, A. Jouffroy, P. Keller, J.-J. Lebel, L. Lijn, Lucretius, A. Mims, E. Macleod, V. Musgrave, J. Newell, N. Nour, M. Salvadori, H. Stevenson, Thales of Miletus, K. E. Tsiolkovsky, Ch. Walker, P. Wielema, N. S. Willey, H. Williams.

- C.6 BALISAGE – *Nothing doing in London* n° 2, revue dirigée par Anthony Barnett, (Claude Royet-Journoud étant 'Editor for France') Londres, janvier 1968, en feuilles.

Ce texte constitue la version pré-originale de NEUTRE tel qu'il apparaît dans LE RENVERSEMENT (Gallimard, 1972) p. 11-20. Les quatre premières pages de BALISAGE ont été réécrites après le 27 octobre 1970 (date de la lettre manuscrite d'Edmond Jabès, adressée à Claude Royet-Journoud > A.2, qui cite encore des extraits de BALISAGE), les quatre dernières sont reproduites sans modification dans LE RENVERSEMENT.

Au sommaire de ce numéro : H. Aridjis, G. Barnard, A. Barnett, C. Bley, F. Castillo, M. Couturier, D. Coxhead, A. Crozier, S. Dwoskin, J. Garelli, E. Jabès, S. Montgomery, Y. Ono, G. Oppen, T. Pickard. En outre, le premier dessin publié de Claude Royet-Journoud est en 4^{ème} de couverture > I.1

- C.7 LE CERCLE NOMBREUX – *La Nouvelle Revue Française* n°182, revue dirigée par Jean Paulhan et Marcel Arland, Gallimard NRF éd., Paris, février 1968, 100 pages – p. 227-230.
- Texte repris, sans modification, dans LE RENVERSEMENT (Gallimard, 1972), p. 21-33.
Au sommaire de ce numéro dans la rubrique des textes de création : L. Guilloux, J. Grenier, A. Reszler, C. Esteban, M. Boldoduc, J. Cowper Powys.
- C.8 MANUEL – *Siècle à Mains* n° 11, revue dirigée par Anne-Marie Albiach et Claude Royet-Journoud, *Siècle à Mains* éd., Londres, septembre 1968, 50 pages – p. 34-39.
- La mise en page de MANUEL diffère ici sensiblement du texte paru dans LE RENVERSEMENT (Gallimard, 1972), p. 35-42.
Au sommaire de ce numéro : A.-M. Albiach, M. Couturier, U. E. Torrigiani.
- C.9 [SANS TITRE] – *Les Chroniques de l'Art vivant* n° 1 bis, 'périodique mensuel' dirigé par Aimé Maeght, Paris, mars-avril 1969, 32 pages – p. 29.
- Note de lecture, non signée, à propos du livre d'Alain Rémila *OBJET LOGIQUE À PERTE DE VUE* (Pauvert, 1969) p. 29. Dans la rubrique 'Lettres' du périodique. À la même page, l'annonce de la parution du deuxième numéro de la revue *Nothing doing in London*, pour lequel Claude Royet-Journoud est 'editor for France' > L.1.
- C.10 POUR MAURICE ET EVE ROSENBAUM – *Le Temps des loups* n° 4-5, revue dirigée par Josée Lapeyrière, *Le temps des loups* éd., Paris, juillet-octobre 1969, 70 pages – p. 9.
- Texte non repris. – *Au sommaire de ce numéro* : A.-M. Albiach, P. Anders, C.R. Aravena, J. Bergamin, J. Blackwood, J. Boulting, Y. Carouch, C. Ragonere, J. B. Clara, M. Couturier, A. Coyné, M. Deguy, Dubjinsky-Barefoot, T. Edmonds, L. Emilfork, C. F. de Almeida, S. Frazer, G. Iourmi, E. Jarrett, Kujavski, J. Lapeyrière, D. Levertov, D. Louric, A. Lykiard, R. Marteau, T. Matsutani, Ch. Middleton, A. do Nascimento, A. de Nordenflycht, O. Perrelet, A. Peyre de Mandiargues, V. Rodriguez-Severin, A. S. de Almeida, H. Saunier, A. Silberman, R. Sward, J. Thorne, T. Yayanagi, E. Zanartu.
- C.11 'échapperons-nous à l'analogie' POUR ÉNIGME – *Siècle à Mains* n° 12, revue dirigée par Anne-Marie Albiach, Michel Couturier et Claude Royet-Journoud, *Siècle à Mains* éd., Neuilly-sur-Seine, printemps 1970, 64 pages – p. 17-21 et 22-24.
- A la date de cette publication, l'incipit du texte 'échapperons-nous à l'analogie' sert de titre à la séquence qui sera intitulée par la suite MILIEU DE DISPERSION. Les deux textes sont repris, sans modification et

dans le même ordre, dans LE RENVERSEMENT (Gallimard, 1972), sous les titres MILIEU DE DISPERSION, p. 43-55 et POUR ÉNIGME p. 57-61.
Au sommaire de ce numéro : M. Couturier, L. Zukofsky (dans la traduction d'Anne-Marie Albiach), E. Jabès, S. Gavronsky, A.-M. Albiach, J. Ashbery (dans la traduction de Michel Couturier).

- C.12 SIÈCLE À MAINS – *The Notebooks of Pierre Ménard* n° 8, revue dirigée par Peter Hoy et Anthony Rudolf, Oxford, G.B., avril 1970, 48 pages – p. 27-28.

Texte de présentation de la revue *Siècle à mains*, non daté, signé par Anne-Marie Albiach, Claude Royet-Journoud et Michel Couturier.
Au sommaire de ce 'Special I[nstitute of] C[ontemporary] A[rt] issue' : T. Moore, G. O'Brien, Ch. Baudelaire.

- C.13 LE RENVERSEMENT DES IMAGES – *Collection Seven*, revue dirigée par Peter Riley, Odense éd., Danemark, automne 1970, 128 pages – p. 79-83.

Cette publication intervertit les deux premières pages du texte de Claude Royet-Journoud ; LE RENVERSEMENT DES IMAGES est repris, sans autre modification que la restitution de l'ordre naturel du texte, dans LE RENVERSEMENT (Gallimard, 1972) p. 79-85.

Parmi les auteurs au sommaire de ce numéro, composé en collaboration avec John James : M. Couturier, J. H. Prynne, D. Oliver, J. Weiners, J. Spicer, B. Guest, T. Phillips, R. Long, F. O'Hara, B. Berkson, A. Waldman.

- C.14 PAUL VALET : *PAROLES D'ASSAUT* (ÉD. DE MINUIT, TIRAGE LIMITÉ À 210 EXEMPLAIRES) – *Esprit* n° 10 (nouvelle série), revue dirigée Jean-Marie Domenach, Paris, octobre 1971, 160 pages – p. 499.

Dans la rubrique 'Librairie du mois', une note de lecture signée Rémy Deghault.

- C.15 ANNE-MARIE ALBIACH : ÉTAT, MERCURE DE FRANCE ÉD., 1971, 128 P – *Revista de Letras*, volume IV n°13, revue de la faculté des arts et sciences de l'Université de Puerto Rico en Mayagüez, mars 1972 – p. 157-162.

En note d'introduction, en bas de page, un texte de présentation de la revue *Siècle à mains*, signé par 'La rédaction / Paris, le 27 avril 1970' > K.I. La lecture d'ÉTAT que propose Claude Royet-Journoud est reprise dans le numéro 74 de la revue *Action Poétique*, dont le fronton est consacré à Anne-Marie Albiach, et dans le numéro 4-5 de revue suédoise *OCI*, en ouverture d'un dossier consacré à JE TE CONTINUE MA LECTURE.

- C.16 LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON (ÉBAUCHE PREMIÈRE) – *Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* n° 3, revue dirigée par Anne-Marie Albiach et Claude Royet-Journoud, Peter Hoy ed., Cambridge G.B., 23 juin 1972, 1 page.

Texte repris dans le numéro 67-68 de la revue *Action Poétique*, et dans le numéro 77 (volume 1) de la revue-programme *le Cahier du Refuge*, numéro consacré à Lars Fredrikson.

- C.17 LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON (ÉBAUCHE DEUXIÈME) – *Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* n° 11, revue dirigée par Anne-Marie Albiach et Claude Royet-Journoud, Peter Hoy ed., Cambridge G.B., 15 octobre 1972, 1 page.

Texte repris dans le numéro 67-68 de la revue *Action Poétique*, et dans le numéro 77 (volume 1) de la revue-programme *le Cahier du Refuge*, numéro consacré à Lars Fredrikson.

- C.18 ATÉ – *Maio* n°1, 'International Poetry Magazine edited by Alberto de Lacerda', Londres-Boston, 1973, 96 pages – p. 62-73.

Publication pré-originale du texte, repris dans ATÉ (Le Collet de Buffle, 1974), dont l'édition (dite 'de Paris') corrige la mise en page. ATÉ constitue le premier chapitre du TRAVAIL DU NOM (Maeght, 'Argile', 1976) p. 11-23 ; il est repris sous cette dernière forme dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978) p. 13-25.

Au sommaire de ce numéro : J. Guillén, M. Mendes, O. Paz, A. Beresford, M. Cesariny, J. Pomar, D. Fourcade, C. Gilbert, B. Norwood, R. Lepson, A. de Campos, D. Wevill, L. A. de Sousa, D. Steiling.

- C.19 L'ATTERREMENT – *Change* n° 23, revue dirigée par Jean-Pierre Faye et Jacques Roubaud, Cahiers du Collectif CHANGE Seghers / Laffont éd., Paris, mai 1975, 224 pages – p. 73-79.

L'ATTERREMENT constitue le troisième chapitre du TRAVAIL DU NOM (Maeght, 'Argile', 1976) p. 37-45. Le texte est repris, sans modification, dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978), p. 35-42.

Cet important numéro anthologique est intitulé : CHANGE MONSTRE POÉSIE. Un texte liminaire présente l'anthologie en ces termes : 'la plume / fit des / monstres pour la coupe / des vers // le monstre poésie, banni de tous lieux, avance ici : par delà les jalons tracés entre 1968 et 1975 – et ainsi, de l'à venir, il fait *la monstre* // ce n'est point entièrement hasard si le premier nom de *Change* – où se sont manifestés déjà en d'autres formes tous ceux qui paraissent ici, par poème ou par prose – a été *Monstre* // ici se meut, de cercle en cercle et comme de groupe en groupe – coupant à travers *les cercles vibratoires de la pensée* –, le mouvement qui se tisse de loin et se trame, à distance et à l'insu même de chacun et de tous, et hors de toute intention, dans l'à venir de la poésie du change. // et sans qu'il y ait de « poètes » ici ou se disant tels, *elle* traverse, tremble et transforme en tous les corps et la langue.'

Au sommaire de ce numéro : J. Roubaud, J.-C. Montel, D. Collobert, P.-L. Rossi, A.-M. Albiach, J. Guglielmi, M. Bénézet, M. Bulteau, G.

Clancy, D. Pernerle, Ph. Boyer, G. de Cortanze, J.-P. Rouquier, B. Noël et J.-P. Faye.

- C.20 VOIX DANS LE MASQUE – *Première Livraison* n° 1, revue dirigée par Mathieu Bénézet et Philippe Lacoue-Labarthe, Première Livraison éd., Paris, novembre 1975, 4 pages – page 2.

Texte repris, sans modification, dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978) p. 7-9. La publication de VOIX DANS LE MASQUE accompagne également l'entretien que Claude Royet-Journoud a accordé à Mathieu Bénézet : ÉCRIRE UN LIVRE, *France Nouvelle* n° 1724, 27 novembre 1978.

Un texte programme, joint à la couverture qui réunit les six premiers cahiers de la revue, est signé par les deux directeurs de la revue : 'Le principe est le suivant : nous proposons, sans toutefois les divulguer, des mots – c'est-à-dire des motifs –, qui sont en fait ceux par lesquels nous sommes, à tel ou tel moment, requis ; et nous demandons qu'on écrive à partir d'eux, en toute liberté quant au genre, la valeur d'une page. / C'est tout. / Les textes auxquels cela donne lieu, nous les publions ensuite par cahiers de 4 pages, à raison de six cahiers par an. – Une fois rassemblés, ces cahiers forment une espèce de livre dont « l'autorité » est pour le moins problématique. / L'apparence est qu'il s'agit d'un jeu, avec sa règle, ses contraintes, son arbitraire ou sa gratuité. Oui et non. Il y a peut-être dans la « commande » une nécessité. Ou plutôt un impératif : celui de ce qui reste à tenter, malgré tout, sous le nom de *littérature*...'

Mathieu Bénézet ré-exploitera la forme de la revue-livre, constituée sur le principe de la commande et composée de cahiers de 4 pages dans le numéro unique de la revue « *Où en est la nuit ?* » (> C.46) et dans celui de la revue *Dans un monde abandonné des facteurs* (> C.56).

Au sommaire de ce premier numéro : E. Jabès, A. Veinstein, J. Thibaudeau. Au sommaire du premier volume dans l'ordre d'apparition des noms sur la couverture : A.-M. Albiach, M. Blanchot, Y. Bonnefoy, J.-Y. Bosseur, J. Daive, M. Deguy, S. Fauchereau, R. Giroux, J. Guglielmi, E. Hocquard, E. Jabès, S. Kofman, D. Laporte, R. Laporte, N. Menecier, J.-P. Moussaron, J.-L. Nancy, B. Noël, Pindare, C. Royet-Journoud, P. Rottenberg, J. Thibaudeau, A. Veinstein.

- C.21 L'ORDRE DU LIQUIDE – *Bulletin Orange Export Ltd.* n° 5, publié par Raquel, Orange export Ltd éd., Malakoff, juin 1976, 4 pages – p. 2.

Note à propos du livre de Jean-Luc Parant (LES YEUX CIII, CXXV, Fata Morgana, 1976). Reprise dans *le Bout des Bordes* n° 3, octobre 1977, dans l'anthologie d'Emmanuel Hocquard - Raquel, ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986 (Flammarion, 1986), et dans LE GRAND LIVRE DE J.-L. PARANT (La Différence, 2000).

Au sommaire de ce bulletin : E. Hocquard, A. Veinstein, et M. Ronat (dans une lecture du TRAVAIL DU NOM).

- C.22 IL Y A BIEN NARRATION – *Exit* n° 8-9, revue dirigée par Jean-Marie Gibbal, Patrice Delbourg et Olivier Kaepelin, Exit éd., Paris, été 1976, 112 pages – p. 49.

Note à propos des peintures de Raquel, reprise dans RAQUEL (Orange Export Ltd, Hors Commerce, 1979), ainsi que dans l'anthologie d'Emmanuel Hocquard - Raquel, ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986 (Flammarion, 1986).

Au sommaire de ce numéro sous-titré 'Scènes' : G. Jouanard, J.-L. Giovannoni, V. Adami, J. Villecrose, R. Boudjedra, M. Gérard, Y. Pavie, J.-L. & T. Parant, H. Villiers, Raquel (E. Hocquard, B. Noël, A.-M. Albiach, J. Sojcher, J. Daive, A. Veinstein, J.-M. Gibbal, R. Laporte), P. Lepère, Y. Buin, V. Lacombe, L. Cremonini, J. Prével, T. Babou, L. Francoeur, S. Monirys, M. Rombaut, A. Chabot, J.J. Andrien - F. Venaille, P. Perrin, J. Batail, C. Ackerman, W. Cliff.

- C.23 LE SIMULACRE – *L'Energumène* n° 10-11, revue dirigée par Gérard-Julien Salvy, L'Energumène éd., Paris, novembre 1976, 144 pages – p. 65-72.

Texte repris, sans modification, dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978) p. 95-104.

Au sommaire de ce numéro : W. Gombrowicz, B. Lamarche-Vadel, S. Themerson, M. Leiris, D. Harali, R. Giroux, L. Bernardo, W. Schroeter, K. Vonnegut Jr., S. Freud.

- C.24 LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON : ÉBAUCHE PREMIÈRE, ÉBAUCHE DEUXIÈME – *Action Poétique* n° 67-68, revue dirigée par Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, 4^{ème} trimestre 1976, 384 pages – p. 242-244.

L'ÉBAUCHE PREMIÈRE et l'ÉBAUCHE DEUXIÈME du RÉCIT DE LARS FREDRIKSON ont paru respectivement dans les numéros 3 et 11 de la revue *Llan-fairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* en juin 1972 et en octobre 1972. On notera que le texte, primitivement publié sur deux pages, est ici présenté sur trois pages. Texte repris dans le numéro 77 (volume 1) de la revue-programme *le Cahier du Refuge*, numéro consacré à Lars Fredrikson.

Au sommaire de ce numéro : un fronton intitulé enfant-école-poésie, deux dossiers consacré à Roque Dalton et Jan Mukarovsky. Entre-deux : C. Royet-Journoud, C. Adelen, J.-P. Balpe, G. Jouanard, M. Petit, M. Etienne, L. Danan-Boileau, M. Alba, J. Berchmans, F. Dambreville, G. Engelbach, G. Hons, Ch. P. Raby.

- C.25 ENTRAIT – *Terriers* n° 1, revue dirigée par Serge Velay, Terriers éd., Nîmes, mars 1977, en feuilles.

Ce texte constitue la première séquence I du chapitre intitulé ENTRAIT, dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978), p. 77-84. Il y est repris sans modification.

Au sommaire de ce numéro : E. Jabès, P. Garcia, A.-M. Albiach, J.-P. Latteur, J. Guglielmi.

- C.26 « MALGRÉ LES LIVRES ET LA DOULEUR » – *Givre* n° 2-3, revue dirigée par Pierre Prévot, Givre éd., Charleville-Mézière, 3ème trimestre 1977, 264 pages – p. 171.

On trouve le texte de Claude Royet-Journoud dans la quatrième partie de ce numéro consacré à Bernard Noël, section intitulée LA RUMEUR, UNE MESSE BLANCHE. Texte non repris.

Au sommaire de ce numéro : J. Frémon, V. Velickovic, F. Yosano, C. Esteban, M. Mathieu, I. Voss, M. Kurz, C.-L. Combet, B. Guillemot, M. Bénézet, E. Devolder, F. Deck, D. de Margerie, C. Delmas, F. Bayle, P. Dainhaut, J. Arsham, M. Therisque, G. Perros, B. Noël ; J.-M. Gibbal, B. Vargaftig, M. Camus, O. Kaepelin, P. Buck, H. Carn, H. Télémaque, P.-M. Péchenart, J.-M. le Sidanier, G.-G. Perron, I. Tschinka, F. Deux, Ch. Juliet, E. Hocquard, R. Alejandro, A. Coulange, G. Cabillic, J. Vasca ; A. Velter, J.-L. Parant, P. Navarro, D. Preschez, B. Delvaille, J.-J. Pauvert / P. Otchakovsky-Laurens / B. Roy, J. Guglielmi, C. Deblé, A. Arnaud, Dado ; B. Moninot, P. Pruvot, M. Dutilleux, O. Debré, J.-F. Rabin, M. Blanchot, G. Préli, J.-P. Latteur, A. Le Foll, Entretiens P.M., Y. Lemoine, J. Sojcher, F. Lunven, J. Daive.

- C.27 LA NOTION D'OBSTACLE – *Argile* n° 13-14, revue dirigée par Claude Esteban, Maeght éd., Paris, septembre 1977, 232 pages – p. 110-116.

Ce texte constitue la seconde séquence II du chapitre intitulé ENTRAÎT, dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978) p. 85-94. En dehors de la substitution du titre, le texte est repris sans modification.

Au sommaire de ce numéro, dédié à la mémoire de Marguerite Maeght : M. Leiris, J.-M. Reynard, O. Paz, J. Miro, V. Linhartova, W. B. Yeats, A.-M. Albiach, L. Zukofsky, J. Starobinski, J.-L. Sarré, P. Alechinsky, A. Du Bouchet, R. Daumal, C. Esteban.

- C.28 L'ORDRE DU LIQUIDE – *Le Bout des Bordes* n° 3, revue dirigée par Jean-Luc Parant, Bout des Bordes éd., Cérissols, 29 octobre 1977, 22 pages – p.10.

Cette note, à propos d'un livre de Jean-Luc Parant (LES YEUX CIII, CXXV, Fata Morgana, 1976), a paru dans le *Bulletin Orange Export Ltd.* n° 5, juin 1976. Reprise dans l'anthologie d'Emmanuel Hocquard - Raquel, ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986 (Flammarion, 1986), et dans LE GRAND LIVRE DE J.-L. PARANT (La Différence, 2000).

Au sommaire de ce numéro : J.-L. et T. Parant, F. Appy, S. Armilhon, F. Aubral, Th. Babou, M. Barré, D. Bedou, Ben, E. Bertholin, J.-P. Bertrand, Ch. Besson, A. Borer, J.-Y. Bossier, M. Butor, M. Camus, J.-P. Chambon, J. Clareboudt, A. Coulange, J. Daive, F. Dannemark, L. Da Rocha, C. Deblé, X. Delcourt, J. Demélier, A. Duault, G. Duchêne, G. Durozoi, B. Enoc, D. Féraud, R. Filliou, J. Frémiot, P. Garcia, A. Gauvin, M. Gérard, J.-M. Gibbal, D. Giraud, J.-P. Héraud, D. Jampen, F.-Y. Jeannet, Th. Koenig, D. Labarrière, A. Labelle-Rojoux, M. Landry, G. Lascault, J. Lepage, M. Lindon, A. Le Sidanier, J.-M. Le Sidanier, H. Maccheroni, M. Malliarakis, B. de Mandiargues, F. Martin, B. Faraggi, B. Mendonça, J. Monory, B. Noël, P. Pachet, M.-S. et S. Parant, G. Perros, J. Poels, Ch. Prigent, M. Questin, G. Raillard, A. Robinet, N. Ronse, E. Savitzkaya, M. Sicard, J. Sojcher,

M. Vachey, R. Varlez, S. Velay, A. Velter, Ch. Weinzaepflen, M. Yehudi, Ph. Camus.

- C.29 « LE GRAND CARRÉ N'A PAS D'ANGLES » – *Action Poétique* n° 72, revue dirigée par Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, décembre 1977, 240 pages – p. 142.

Cette page est reprise, sous forme de section, dans L'HISTOIRE DANS LA SUCCESSION (LES NATURES INDIVISIBLES p. 25). De l'une à l'autre publication, trois modifications sont notables : la chute du 's' du pluriel dans 'le grand carré n'a pas d'angle', où l'italique remplace en outre les guillemets d'origine, et la disparition de l'italique dans le segment 'comme si de rien / n'était.'

On trouve le texte de Claude Royet-Journoud dans la troisième partie de ce numéro d'*Action poétique* consacré à la psychanalyse, section intitulée L'ENTRE DEUX, LE JEU, LE SEXE.

Au sommaire de ce numéro, coordonné par Elisabeth Roudinesco : O. Mannoni, P. L. Rossi, E. Roudinesco, A. Santacroce, J. Garelli, M. Ronchin, A. Veinstein, J.-C. Milner, M. Broda, H. Deluy, M. Ronat, P. Lartigue, J.-P. Balpe, Y. Boudier, J. Guglielmi, M. Plon, M. Lecoultré, M. Etienne, M. Regnaut, H. Roudier, J.-C. Depaule, L. Giraudon, C. Dobzynski, L. Ray, M. de Certeau, M. Petit, N. Lenau, D. Vidal, Y. Mignot, V. Khlebnikov.

- C.30 ANNE-MARIE ALBIACH : *ÉTAT*, MERCURE DE FRANCE ÉD., 1971, 128 P. – *Action Poétique* n° 74, revue dirigée par Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, juin 1978, 160 pages – p. 44-48.

Ce texte a paru dans la revue *Revista de Letras* n° 13 (Universidad de Puerto Rico) en mars 1972. Il est repris dans numéro 4-5 de la revue suédoise *OCI* en ouverture d'un dossier consacré à JE TE CONTINUE MA LECTURE.

Au sommaire de ce numéro dont fronton est consacré à Anne-Marie Albiach : E. Jabès, A.-M. Albiach, H. Deluy / J. Guglielmi / P. Rottenberg (entretien avec A.-M. Albiach), L. Zukofsky, A. Veinstein, K. Waldrop, J. Guglielmi, M. Ronat, J. Roubaud, J. Daive, L. Giraudon, F. de Laroque, S. Velay, C. Royet-Journoud.

- C.31 BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE [DES PUBLICATIONS D'ANNE-MARIE ALBIACH] – *Action Poétique* n° 74, revue dirigée par Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, juin 1978, 160 pages – p. 57-60.

En exergue de cette bibliographie, établie par Claude Royet-Journoud, trois citations : 'ÉTAT is a beautiful, important work' (Keith Waldrop, *Books Abroad*, 1972), 'ÉTAT, texte d'une haute existence et d'une densité peu commune' (Edmond Jabès, *La Quinzaine littéraire*, 163), 'qu'on lise donc le remarquable ouvrage d'Anne-Marie Albiach, *ÉTAT*' (Roger Laporte, *QUINZE VARIATIONS SUR UN THÈME BIOGRAPHIQUE*, Flammarion, 1975).

Cette bibliographie est complétée dans l'étude de Jean-Marie Gleize sur Anne-Marie Albiach : *LE THÉÂTRE DU POÈME* (Belin 1995) > B.17.

- C.32 VOIX DANS LE MASQUE – *France Nouvelle* n° 1724, 27 novembre 1978, 50 pages – p. 38.

Ce texte a paru dans le numéro 1 de la revue *Première Livraison*, Paris, novembre 1975, et dans LA NOTION D'OBSTACLE (Gallimard, 1978) p. 7-9.

VOIX DANS LE MASQUE accompagne l'entretien que Claude Royet-Journoud a accordé à Mathieu Bénézet, ÉCRIRE UN LIVRE, dans le même numéro de *France Nouvelle*.

- C.33 ELLE DANS LA RÉPÉTITION – *Digraphe* n° 17, revue dirigée par Jean Ristat (avec le concours éditorial de Mathieu Bénézet), Flammarion éd., décembre 1978, 164 pages – p. 73-81.

Texte repris, sans modification, dans LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard 1983), p. 27-35.

Au sommaire de ce numéro : H. Champroux, D. Grandmont, E. Oleszkiewicz-Debout, Ph. de la Genardière, A. Praud, P. Rottenberg, J.-P. Goux, J. Ristat, M. Maré, Bataillard-Bataille-Prévot-Wahl-Koyré-Pelorsion-Touchard (entretiens), E. Escoubas, S. Jay.

- C.34 LETTRE D'AVRIL 76 – *Le Bout des Bordes* n° 5-6, revue dirigée par Jean-Luc Parant, Obliques, Roger Borderie éd., août 1980, 422 pages – p. 233.

Cette lettre adressée par Claude Royet-Journoud à Jean-Luc Parant accuse la réception du livre LES YEUX MMDVI. Texte non repris.

Il est à noter que dans le troisième cahier de ce volume du *Bout des Bordes* sont également reproduits des dessins de Claude Royet-Journoud et de Titi Parant : BONHOMME BONHOMME > G.1.

Au sommaire de ce volumineux numéro : Th. Agullo, J.-M. Alberola, I. Alechine, M. Alluin, M. Ivos, F. Appy, S. Armilhon, J. Arsham, M. Aubin, F. Aubral, S. Embo, Babou, J.-C. Bailly, M.-C. Bailly, J.-P. Balpe, M. Baeza, M. Barre, R. Barthes, D. Bedou, J.-P. Belin, R. Bembaron, A. Berthaud, Bertholin, C. et J. Bertoin, J.-P. Bertrand, C. Besson, J. Blaine, M. Birraux, A. Bon, R. Borderie, A. Borer, M. Borillo, J.-Y. Bosseur, Ph. Boutibonnes, P. Buck, Ch. Bourgeois, D. Busquet, M. Butor, M. Camus, C. Camus, B. Cany, Sh. Carcassonne, H. et S. Carn, J. Carteret, J. Cassabe, A. Chabot, R. Char, P. Chollet, R. Chopard, H. Chopin, L. Chopo, G.-E. Clancier, J. et J. Clareboudt, K. Clarke, A. Clavel, M. Cohen, S. III Oldenbourg, G. Criel, J.-M. De Crozals, L. Dalla Fior, J. Dupin, D. Kalic, L. Da Rocha, J. Dauriac, C. Deblé, M. Deguy, J. Demelier, J.-C. Delage, J. Demarcq, M.-O. Delacour, M. Dupont, J. Derrida, P. Desarthe, E. Devolder, Ch. Derouët, P. Dhainaut, M.-H. Dhenin, Djébel, J. Donguy, D. Dorval, P. Drillaud, J. Dubuffet, B. Dufour, G. Dupuy, G. Durozoi, M. Dutilleux, B. Enoc, R. Farabet, B. et C. Faraggi, J. Faujour, D. Feraud, R. Filliou, L. Finas, J.-M. Folon, J. Frémot, J. Maccheroni, A. Saris, J. Le Gac, G. Gallimard, E. Gantov, P. Garcia, A. Gauvin, C. Gaspari, Gavard-Perret, M. Gérard, J. Gerz, J.-M. Gibbal, D. Giraud, M. Giroud, G. Georges, G. Gossent, L. Gosselin, J. Green, A. Dimanche, J. Guglielmi, J.P. Guy, O. Hahn, V. Halban, A. Hampartzoumian, J.-C. Hauc, B. Heidseick, J.-P. et Ch. Héraud, E. Hocquard, J. Hubaut, G. Fromanger, J. Izoard, D. Jampen, F. Janicot, S. Jay, Ph. Jaworski, R. Jean, A.-M. Jeanjean, F.-Y. Jeannet, Jo, G. Jouanard, A. Jouffroy, A.-B. Kern, P. Kern, Th. Koenig, D. Labarrière, A. Labelle-Rojoux, G.

Lambrichs, J. et R. Laporte, G. Lascault, J. Lepage, M. Le Bot, P. Le Nouène, A. Le Sidaner, J.-M. Le Sidaner, A. Levalques, J.-J. Lévêque, J.-M. Levy, B. L'Hermitte, J. Lindon, C. Lorent, P. Lucerné, S. et S. Lunal, J.-F. Lyotard, H. Maccheroni, A. et G. Macé, A. P. de Mandiargues, M. et M. Malliarakis, C. Margat, J. Malrieu, D. Marbeuf, F. Martin, J.-H. Martin, C. Masse, J. Mazeaufroid, M. Delaive, M. Métail, R. Meyere, J.-M. Michelena, J. Monory, Ph. Mons, R. de Montaigu, J.-C. Montel, M. Morel, P. Moulie, X. Muratova, J.-P. Nacher, F. Nallier, P. Navarro, B. Noël, V. Novarina, P. Pachet, M. Palen, D., M.-S., S., A., J.-L. et T. Parant, J. Pavotz, P.-M. Pechenard, G. Perrec, G. Perros, I. Peruzat, M. Petit, C. Viallat, C. Picard, Y. Pinguilly, F. Pluchard, A. Poliakoff, I. Pomie, H. Pousseur, L. Pons, J.-P. Poëls, Ch. Prigent, P. Pruvot, G. Puel, F. Rabret, G. Raillard, A. Recalcati, V. Remy, A. Renaud, F. Guattari, L. Roquin, J. Roudaut, Ch. Rousseau, P.-L. Rossi, B. Roy, M. Saillard, E. Savitzkaya, D. Seel, L. et M. Sicard, J.-P. Sintive, J. Sojcher, E.-B. Souchière, P. Oster Soussouev, J. Stéfan, J.-L. Steinmetz, Ch. Svennung, Ch. Tarding, Teulon-Nouailles, C. Tievant, M. de Toledo, M. Vachey, R. Varlez, A. Morain, A. Velter, J.-P. Verheggen, G. Viatte, J.-L. Vila, A. Vinay, A. Villers, M. Von Dach, Y. Voss, C. Weinzaepflen, A. Wilkin, A. Zamponi, D. G. Marion-Valentine, V. Schrive, L. Bridonneay, G. Latais, J.-L. Viaud, M. Leberger, F. Lagarde, J. Marcourel, M. Landry.

- C.35 LE DEUIL PÉRIODE D'INVASION, L'AMOUR DANS LES RUINES – *Digraphe* n° 24, revue dirigée par Jean Ristat (avec le concours éditorial de Mathieu Bénézet), Flammarion éd., septembre 1980, 152 pages – p. 7-27.

Les deux textes sont repris, sans modification et dans le même ordre, dans LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard 1983), p. 37-66.

LE DEUIL PÉRIODE D'INVASION est publié dans le livre de Jacques Darras, ARPENTAGE DE LA POÉSIE CONTEMPORAINE (Trois cailloux 1987). Les premières pages de L'AMOUR DANS LES RUINES sont publiées dans *le Monde*, 8 novembre 1981. L'AMOUR DANS LES RUINES est également un livre (hors commerce, 1987) réalisé et manuscrit par Etel Adnan.

Au sommaire de ce numéro : Ph. de la Genardière, F. Poirié, D. Coste, J. Thibaudeau, B. Laurence, D. Grandmont, M. Bénézet, J.-P. Goux, J.-L. Nancy, G.-F. Duportail.

- C.36 LETTRE À THÉRÈSE BONNELALBAY – *Nuit Blanche*, envoi n° 7, octobre 1980, 20 pages – p. 3.

Lettre datée du 12 juillet 1977, expédiée de l'île de Symi. Texte non repris.

Au sommaire de ce numéro en hommage et à la mémoire de Thérèse Bonnelalbay : Th. Bonnelalbay, J. Guglielmi, G. Huttin, D. Fernandez-Récatala, J. Dubuffet, M. Ouzani.

- C.37 L'AMOUR DANS LES RUINES [extrait] – *Le Monde*, 8 novembre 1981 – Supplément : 'Le Monde Aujourd'hui', XVI pages – p. XV.

L'AMOUR DANS LES RUINES a paru dans le numéro 24 de la revue *Digraphe* en septembre 1980. L'extrait publié dans *le Monde* est

repris dans l'anthologie établie par Christian Descamps : POÉSIE DU MONDE FRANCOPHONE, le Castor Astral, 1986. Ce même extrait a été publié dans l'anthologie de Jean-Baptiste Para, ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE FRANÇAISE DU XX^e SIÈCLE, Gallimard, Collection 'Poésie', Paris, 2000.

- C.38 « *JE VOIS UNE TACHE SE RAPPROCHER DE PLUS EN PLUS DE L'ENDROIT OÙ JE L'ATTENDS* » – *Action Poétique* n° 87, revue dirigée par Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, mars 1982, 128 pages – p. 5-12.

Le texte est repris, sans modification, dans LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard 1983) p. 67-78 ; ainsi que dans l'anthologie de Pascal Boulanger UNE « ACTION POÉTIQUE » DE 1950 À AUJOURD'HUI, Flammarion, 1998.

Au sommaire de ce numéro consacré à Claude Royet-Journoud : H. Deluy, P. Getzler, E. Hocquard / C. Royet-Journoud (CONVERSATION DU 8 FÉVRIER 1982), B. Noël, R. Laporte, A.-M. Albiach, E. Jabès, J. Roubaud, F. de Laroque, J. Frémon, J. Guglielmi, E. Hocquard, J. Daive, M. Pleynet, F. Ducros, R. Groborne, C. Minière, M. Couturier, J. Tortel, L. Eigner, A. Veinstein, C. Faïn, A. Fernandez-Zoïla, K. Waldrop, D. Cahen, A. Barnett, L. Giraudon, R. Lewinter, J. Orthner. Etaient également présents : M. Regnaut, J.-P. Balpe, J. Gascuel, Y. Boudier.

- C.39 L'AUTRE CONTIENT LES POUMONS ET LE CŒUR – *Anima* n° 5 'en cendres', revue dirigée par Isabelle Baladine Howald et Jacques Brémond, Jacques Brémond éd., Remoulins sur Gardon, décembre 1982, 128 pages – p.117-121.

Texte repris, sans modification, dans LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard 1983) p. 79-84.

Au sommaire de ce numéro : A.-C. Beck / I. B. Howald, P. Bocéréan, J. Brémond, R. Burger, J. G. Cosculluela, J. Derrida, P. Descamps, Ch. Juliet, R. Laporte.

- C.40 L'AMANT ET L'IMAGE – *Land* n° 5-6, revue dirigée par Christiane Veschambre et Catherine Weinzaepflen, Land éd., Paris, 2^eme trimestre 1983, 72 pages – p. 47-53.

Dans la neuvième séquence de L'AMANT ET L'IMAGE apparaît la proposition qui constituera le titre du troisième volume de la tétralogie : '*Les objets contiennent l'infini.*'

Ce texte est repris, sans modification, dans LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard 1983) p. 85-93. L'AMANT ET L'IMAGE a fait l'objet d'une étude de Laurent Fourcaut dans LECTURES DE LA POÉSIE FRANÇAISE MODERNE ET CONTEMPORAINE (Nathan 1997) qui publie, à cette occasion, la séquence. Les quatre dernières pages de L'AMANT ET L'IMAGE ont également été publiées dans l'anthologie de Martine Bercot, Michel Collot et Catriona Seth, ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE FRANÇAISE, XVIII^e, XIX^e ET XX^e SIÈCLE, Gallimard 'Pléiade', 2000.

Au sommaire de ce numéro : E. Lemoine Luccioni, E. Pieiller, I. Baladine-Hovald, N. Archer, A. J. Laulla, C. Veschambre, J.

Cerquiglini, H. Cioux, R. Laporte, N. Mennecier, E. Savitzkaya, N. Ward Jouve, M. Davaud, J.-P. Ceton.

- C.41 'c'est dans la pièce qu'il respire' – *Mini* n° 1, revue dirigée par Franco Beltrametti, 1985, 1 page dont le recto, divisé en 20 carrés, constitue la totalité du numéro.

Ce texte est repris sous forme de section, dans L'HISTOIRE DANS LA SUCCESSION, LES NATURES INDIVISIBLES p. 21. De l'une à l'autre publication 'le froid s'empare de celui qui est seul' devient 'il s'empare de celui qui est seul'.

Au sommaire de ce numéro, dans l'ordre de leur apparition : J. Blaine, A. Spatola, F. Beltrametti, A. Label-Rojoux, Baruchello, C. Royet-Journoud, J. Kyger, A. Pavl, J. Koller, R. Degli Espositi, N. Balestrini, V. Magli, S. Lacy, B. Berkson, G. d'Agostino.

- C.42 ROSMARIE WALDROP – *L'Autre Journal-Les Nouvelles Littéraires* n° 2, mensuel dirigé Michel Butel, SA CITAREF éd., janvier 1985, 230 pages – p. 77.

Notice bio-bibliographique présentant Rosmarie Waldrop, à l'occasion de la publication, par Claude Royet-Journoud, de LES SENS INÉVITABLEMENT ; UN CHAPEAU À LA DAVY CROCKETT, dans la traduction de Françoise de Laroque > L.3.

- C.43 PORT DE VOIX, II – *L'Humanité*, 3 avril 1987, 28 pages – p. 21.

Ce texte est repris, sans modification autre que la suppression de la numérotation II, dans LES NATURES INDIVISIBLES (Gallimard, 1997), p. 33-34. Il est publié sur une colonne, précédé d'un portrait en buste de l'auteur signé De La Vara, en haut de colonne, et d'une courte bio-bibliographie, en pied. Le texte est repris dans l'anthologie de Dominique Grandmont, LE POÈTE D'AUJOURD'HUI, 7 ANS DE POÉSIE DANS L'HUMANITÉ, Maison de la poésie Rhône-Alpes, 1994.

- C.44 A POET AND TRANSLATOR – *Herald Tribune*, ca. 4 décembre 1987 – Letters to the Editor.

Notice nécrologique, annonçant le décès de Michel Couturier, traducteur français du poète John Ashbery et auteur, entre autres livres, de L'ABLATIF ABSOLU (Maeght, 1976) et de LIGNES DE PARTAGE (Le Collet de Buffle, 1985). Rédigée en anglais et signée 'Claude Royet-Journoud, Paris'.

- C.45 ERREUR DE LOCALISATION DES ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS – *Le Genre humain* n° 18, revue dirigée par Maurice Olender, Seuil éd., Paris, octobre 1988, 240 pages – p. 81-91.

Ce texte est repris, sans modification, dans LES NATURES INDIVISIBLES (Gallimard, 1997) p. 27-34. Les deux premières pages de ERREUR DE

LOCALISATION DES ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS ont également paru dans le numéro 1 de la revue *Instants*, 'Pour Edmond Jabès', Bureau de Recherches et d'Action Culturelle éd., avril 1989.

Le numéro, sous-titré POLITIQUES DE L'OUBLI, est introduit par un liminaire de Maurice Olender : 'Il y a des anniversaires qu'on décide de ne pas fêter, des jours fériés qui disparaissent lorsqu'on établit par décret un nouveau calendrier civil. Un gouvernement peut aussi imposer une politique de l'oubli qui se veut dans l'intérêt de tous : l'amnistie, qui rachète tout, ou la grâce qui n'abolit ni le crime commis ni sa condamnation (...) Parler des « politiques de l'oubli », c'est (...) prendre la mesure des fonctions de la mémoire et des modes du souvenir dans la vie d'une nation. Parmi d'autres thèmes, présentés en ouverture par Nicole Loraux, nous avons voulu rappeler ces journées d'octobre 1961 où des hommes, des femmes et des enfants algériens ont été massacrés, jetés dans la Seine. Pour eux, pas d'anniversaire, pas plus sans doute que pour les accords de Munich dans l'Europe de demain.'

Au sommaire de ce numéro : N. Loreaux, J.-L. Einaudi, J.-F. Lyotard, Ch. Malamoud, R. Ertel, E. Terray, L. Flem, P. Zumthor, M. Picone, P. Vidal-Naquet, C. Frontisi, V. Schwarcz, G. Raimbault, J.-P. Peter, J.-M. Lévy-Leblond, L. Baier

- C.46 PORT DE VOIX – « *Où en est la nuit ?* », numéro unique composé par Mathieu Bénézet et imprimé par François Grégoire, Lambert éditeur, Collection '21/29,7', 1989, en feuilles, réunies dans un étui papier.

Constitue la première séquence (non numérotée) du chapitre PORT DE VOIX, LES NATURES INDIVISIBLES p. 29-31. Texte repris sans modification. Le fait que la publication de PORT DE VOIX II, précède dans le temps celle de PORT DE VOIX suggère un retard dans la publication de « *Où en est la nuit ?* ».

La forme et le projet de cette publication, qui rappelle la revue *Première Livraison*, sera à nouveau utilisée par Mathieu Bénézet pour composer le numéro unique de la revue *Dans un monde abandonné des facteurs* (Le Rouleau Libre, 1996). En 4^{ème} de couverture : 'Inutile de déclarer : nuit, lumière, / chemins, chemins, tâche, allées, / l'inachèvement ; / conjindre vers : / « *s'est effacé* »'

Au sommaire de ce numéro, dans l'ordre d'apparition des noms sur la 1^{ère} couverture : M. Deguy, M. Robic, A. Praudel, E. Durif, F. Bon, B. Carlier, R. Dextre, M. Etienne, J. Stéfan, J.-P. Héraud, D. Fourcade, B. Vargaftig, A. Du Bouchet, R. Davreu, L. Hornung, M. Couturier, R. Laporte, L. Fredrikson, G. Jallet, B. Chambaz, C. Royet-Journoud, J.-M. Gleize, O. Debré, F. Venaille, F. Develay, J. Clerc, J. Thibaudeau, B. Noël, C. Grégoire, M. Broda, A. Rais, J. Frémon, M. Gérard, Ph. de la Genardière, B. Delvaille, Y. Piergiovanni, J. Dupin, A.-M. Albiach.

- C.47 ERREUR DE LOCALISATION DES ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS [2 premières pages] – *Instants* n° 1, revue dirigée par Lucie Ducel, éditions du Bureau de Recherches et d'Action Culturelles, Paris, avril 1989, 272 pages – p. 75-76.

Ce texte a paru, pour la première fois et dans son intégralité, dans le n° 18 de la revue *le Genre humain*, numéro consacré aux POLITIQUES DE L'OUBLI.

Au sommaire de ce numéro 'Pour Edmond Jabès' : M. Nadeau, J. Dupin, S. Moses, J. Degottex, R. Stamelman, D. Cahen, A. Tapiès, M. Leiris, A. Zanzotto, L.-R. Des Forêts, M. Cacciari, A.-M. Albiach, J. A. Valente, E. Chillida, F. Laruelle, F. Ph. Ingold, M. Benhamou, J. Capdeville, A. Velter, F. Wybrands, D. Fourcade, M. Cohen, J. Frémon, W. F. Motte, R. Waldrop, J. Guglielmi, F. Chandon, G. Petitdemange, M. F. Scaramuzza, A. Fernandez-Zoila, F. Postel, J. Ancet, G. Caprioni, A. Saura, S. Fauchereau, F. A. Jamme, M. Luzi, J.-L. Giovannoni, O. Debré, M. Blanchot, E. Jabès.

- C.48 [RÉPONSE A LA QUESTION DE BERNARD NOËL ET RÉMY HOURCADE : QU'EST-CE QUI DONNE DU SENS A VOTRE VIE ?] – *Le Journal à Royaumont* n° 4-5, revue dirigée par Francis Maréchal et Bernard Noël, éditions de la Fondation Royaumont, mai 1989, 76 pages – p. 63.

Question adressée, sous forme de lettre, à 135 écrivains français et étrangers. Ce numéro du *Journal à Royaumont* est consacré aux 74 réponses acquises en retour. La réponse de Claude Royet-Journoud dénote par sa concision : 'Le dernier livre de Michael Palmer SUN.'

Au sommaire de ce numéro : M. Agel, J. Ancet, O. Appert, D. Auby, J.-P. Balpe, M. Bénézet, J. Berny-Lapalus, J. Blaine, Ch. Bobin, J.-F. Bory, Y. Boudier, M. Broda, M. Camus, W. Cliff, G. Conte, R. Davreu, M. Deguy, B. Delvaille, J. Demarcq, J.-Ch. Depaule, Y. Di Manno, Ch. Dobzynski, A. Dominguez Rey, G. M. Duprez, E. Durif, F. Echevarria, M.-F. Ehret, M. Etienne, C. Faïn, D. Fourcade, J.-L. Giovannoni, L. Giraudon, D. Grandmont, M. Grangaud, J. Guglielmi, F. Guimaraes, B. Heidsieck, C. Held, E. Hocquard, G. Jouanard, A. Jouffroy, R. Juarroz, N. Judice, D. Labarrière, P. Lartigue, H. Lucot, G. Macé, V. Magrelli, J.-M. Maulpoix, C. Minière, J.-C. Montel, R. Munier, C. Ollier, P. Oster Soussouev, M. Palmer, J.-L. Parant, Ch. Prigent, L. Raguere, A. Rapoport, M. Régnaud, P. L. Rossi, J.-C. Schneider, J. Stéfan, P. Tamen, Ch. Tarting, N. Tejera, A. Teyssieras, J. Todrani, B. Vargaftig, J.-J. Viton, Ch. Weinzaepflen, V. Zeichen, F. Zénone.

- C.49 *i. e.* [1-6] – *fig.* n° 1, revue dirigée par Jean Daive, Fourbis éd., Paris, septembre 1989, 112 pages – p. 3-8.

La revue *fig.* publie ici les six premières séquences de *i. e.* Texte repris, sans modification, dans *LES NATURES INDIVISIBLES* (Gallimard, 1997) p. 51-56.

Au sommaire de ce numéro : D. Collobert, R. Creely, Panamarenko, A. Veinstein, E. Dahan, J. Ortner, P. Devin, M. Merz, R. Laporte (LETTRE A CLAUDE ROYET-JOURNOUD p. 91-94).

- C.50 *i. e.* [1] – *Bulletin-programme de l'A.R.C.* [Animation Recherche Confrontation] n° 215, manifestations organisées par Emmanuel Hocquard, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, novembre 1989, 4 pages – p. 2.

Publication de la première section de *i. e.* à l'occasion de la présentation de la revue *fig.*, et des lectures à l'auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris.

Au sommaire de ce bulletin-programme : Jean Daive, Alain Veinstein, Danielle Collobert, Edith Dahan.

- C.51 *i. e.* [7-8] – *fig.* n° 3, revue dirigée par Jean Daive, Fourbis éd., Paris, juin 1990, 96 pages – p. 84-85.

La revue *fig.* publie ici les septième et huitième séquences de *i. e.* Texte repris, sans modification, dans *LES NATURES INDIVISIBLES* (Gallimard, 1997) p. 57-58.

Au sommaire de ce numéro : D. Fourcade, A.-M. Albiach, P. Celan, F. Barbâtre, A. Parian, J. Roubaud, G. Garouste, A. Kojève, G. Freund, E. Hocquard.

- C.52 *i. e.* [9-13] – *fig.* n° 7, revue dirigée par Jean Daive, Fourbis éd., Paris, novembre 1992, 96 pages – p.19-23.

La revue *fig.* publie ici les cinq dernières séquences (9-13) de *i. e.* Texte repris, sans modification, dans *LES NATURES INDIVISIBLES* (Gallimard, 1997) p. 59-63.

Au sommaire de ce dernier numéro de fig. : A.-M. Albiach, M. Broodthaers, F. Dostoïevski, B. Bazile, P. Hausherr, H. Lucot.

- C.53 MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION – *Tartine* n° 6, revue dirigée par Catherine Lorin et Régis Tillet, Tartine éd., Paris, mai 1993, 4 pages – page 3.

Ce texte constitue la première section I du chapitre MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION tel qu'il a paru dans le numéro 10 de la revue *Nioques* (La Sétéree, 1995) et dans *LES NATURES INDIVISIBLES* (Gallimard, 1997) p. 67-71.

Au sommaire de ce numéro : J.-M. Gleize, A. Parian, J. Roubaud, N. Cole (dans la traduction de Françoise de Laroque) et R. London (dans la traduction de Françoise de Laroque).

- C.54 MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION (II) – *Jalouse pratique* n° 5-6, revue dirigée par Hervé Bauer et Jean-Marc Scanreigh, Jalouse pratique éd., Lyon, août 1993, 6 pages – p. 4.

Ce texte constitue la seconde section II du chapitre MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION tel qu'il a paru dans le numéro 10 de la revue *Nioques* (La Sétéree, 1995) et dans *LES NATURES INDIVISIBLES* (Gallimard, 1997) p. 73-75.

Il est à noter que le vers 'le corps d'une ligne' est ici imprimé en gras, contrairement aux publications postérieures de cette page, où le vers est imprimé en maigre.

Au sommaire de ce numéro : J. de Breyne, P. Kral, V. Vassiliou, H. Mathews, E. Rudysarova-Misikova.

- C.55 MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION – *Nioques* n° 10, revue dirigée par Jean-Marie Gleize, La Sétéree éd., Crest, mars 1995, 124 pages – p.71-78.

Le texte, paru respectivement dans le numéro 6 de la revue *Tartine*, et dans le numéro 5-6 de la revue *Jalouse pratique*, se trouve ici publié dans son intégralité. MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION est repris, augmenté de la distinction des chapitres I et II, dans LES NATURES INDIVISIBLES (Gallimard, 1997) p. 65-75.

On notera également qu'à la page 74 de ce numéro de *Nioques*, l'espace blanc séparant les deux distiques : 'l'asservissement / d'une information latérale' et 'aucun témoignage / cette articulation n'a pas de nom' a été omis.

Au sommaire de ce numéro : J.-M. Gleize, J.-F. Goyet, J. Dupin, A. Veinstein, A. Parian, F. Cohen, R. Lewinter, J. Roubaud.

- C.56 LOCALITÉ – *Dans un monde abandonné des facteurs*, numéro unique, revue dirigée par Mathieu Bénézet, Le Rouleau Libre éd, Marseille, janvier 1996, 40 pages, en feuilles.

Le texte est repris, sans modification, dans LES NATURES INDIVISIBLES (Gallimard, 1997) p. 77-79.

Un bulletin de souscription présente la publication de *Dans un monde abandonné des facteurs* 'pour paraître : printemps 1994 - printemps 1995 aux éditions Lambert éd.' Cette présentation est suivie de l'exposition du projet : 'Une revue, 10 numéros de quatre pages / au format de 230 x 162 mm. / Imprimé sur Velin Rivoli 25 % coton, surface satinée velours / Chaque page sera librement occupée par un auteur invité, / et chaque texte référé à une commande d'écrire / interne à la publication.' Le sommaire annoncé dans ce bulletin est sensiblement différent de la publication au Rouleau Libre.

Au sommaire de ce numéro : Y. Bonnefoy, B. Collin, C. Minière, P. Lartigue, J. Rebotier, A. Nadaud, J.-C. Montel, B. Chambaz, J. Stéfán, M.-A. Seretti, M. Bulteau, G. Bouchiat, Y. Di Manno, J.-L. Nancy, F. Venaille, D. Fourcade, P. Laupin, D. Oster, M. Butor, A. Veinstein, C. Delmas, M. Deguy, M. Robic, M. Pleynet, D. Sampiro, A. Farge, V. Forrester, J. Dupin, A. Coulange, P. Mréjan, X. Maurel, B. Noël, R. Dextre, G. Jallet, J. Daive, P. Lacoue-Labarthe, G. Huttin, J.-L. Baudry, M. Roche.

- C.57 PORT DE VOIX [sections 1-3] – *Le Bulletin Gallimard* n° 417, Paris, mars-avril 1997, 32 pages – p. 15.

Outre l'extrait de PORT DE VOIX publié ici, l'annonce de la parution des NATURES INDIVISIBLES : 'Sous Presse. Parution en avril.'

- C.58 LLAN – *Fin* n° 1, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, mai 1999, 72 pages – p. 69.

Le mot 'Llan' ('lieu' en gallois selon John Cowper Powys) se retrouve dans les quatre lettres initiales du nom de la revue *Llanfairpwllgwyn-gyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* > K.2. Ce texte constitue le premier chapitre d'un livre en cours d'écriture actuellement : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : J.-P. Bertrand, A. Veinstein, A.-M. Albiach, D. T. Pasqualini, L. Fredrikson (dont une LETTRE A CLAUDE ROYET-JOURNOUD p. 47-48), R. Creeley (dans la traduction de Jean Daive).

- C.59 LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON : ÉBAUCHE PREMIÈRE, ÉBAUCHE DEUXIÈME – ““ *Le Cahier du Refuge* ”” n° 77, revue-programme du Centre International de Poésie *Marseille*, dirigé par Emmanuel Ponsart, Marseille, juillet 1999, 2 volumes, 38 pages et 34 pages – volume 1 p. 5-7.

L'ÉBAUCHE PREMIÈRE et l'ÉBAUCHE DEUXIÈME du RÉCIT DE LARS FREDRIKSON ont paru respectivement dans les numéros 3 et 11 de la revue *Llan-fairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* en juin 1972 et en octobre 1972. Ces deux textes sont repris dans le numéro 67-68 de la revue *Action Poétique*, 4^{ème} trimestre 1976.

Au sommaire de ce numéro double du ““ *Cahier du Refuge* ”” consacré, dans le cadre d'une exposition, à l'œuvre de Lars Fredrikson : L. Fredrikson, A. Veinstein, J. Dupin, J. (J) Magnusson, F. Cohen, J. Daive, F. Valabrègue, J. Guglielmi, R. Laporte, L. Eigner, A.-M. Albiach.

- C.60 UN SENS CLAIR – *Fin* n° 4, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, mars 2000, 72 pages – p. 15-21.

Ce texte constitue le deuxième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : Hucleux, N. Sarraute, F. Cohen, B. Goodwin, A. Veinstein, D. T. Pasqualini, A. Nemours.

- C.61 NAISSANCE DE LA PRÉPOSITION / 1. ANTÉCÉDENT – *Fin* n° 5, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., juin 2000, 72 pages – p. 1-4.

Ce texte constitue la première séquence du troisième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : M. Duchamp, R. Racine, B. Plossu, D. T. Pasqualini, F. Cohen.

- C.62 MY WAY, *American Book Review* vol. 21 n° 5, revue dirigée par Charles B. Harris, Illinois University State, U.S.A., juillet-août 2000 – Letters to the Editor.

Billet d'humeur, rédigé en anglais par Claude Royet-Journoud, en réponse à l'article dépréciatif de Richard Kostelanetz sur MY WAY de Charles Bernstein.

- C.63 NAISSANCE DE LA PRÉPOSITION / 2. CONSÉQUENT – *Fin* n° 6, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, octobre 2000, 72 pages – p. 7-10.

Ce texte constitue la seconde séquence du troisième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : J.-L. Moulène, A. Parian, J. Daive, Sarkis, J.-M. Faucher et T. Jean, Ch. Désagulier, F. Cohen.

- C.64 ANNE-MARIE ALBIACH : ÉTAT, MERCURE DE FRANCE ÉD., 1971, 128 P. – *OCI* n° 4-5, revue dirigée par Anders Lundberg, Jonas (J.) Magnusson et Jesper Olsson, OCI éd., Stockholm, 2000/2001, 174 pages – p. 145-148.

Ce texte, publié en ouverture d'un dossier que consacre la revue *OCI* à JE TE CONTINUE MA LECTURE, a paru dans la revue *Revista de Letras* n° 13 (Universidad de Puerto Rico en Mayagüez) en mars 1972 ; il est repris dans le numéro 74 de la revue *Action Poétique*, dont le fronton est consacré à Anne-Marie Albiach.

- C.65 AMUSIE – *Fin* n° 8, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, mars 2001, 72 pages – p. 5.

Ce texte constitue le quatrième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : J. Daive, E. During – P. Maniglier, L. Pariente, M. Czermak, M.-L. Chapelle, F. Cohen, B. Lallemand.

- C.66 LA POÉSIE ENTIÈRE EST PRÉPOSITION – *Fin* n° 10, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, octobre 2001, 72 pages – p. 15-24.

Contient : UN MÉTIER D'IGNORANCE (*Notes et fragments d'entretiens*) paru aux Etats-Unis dans la traduction de Joseph Simas mais inédit à cette date en français, NOTES [POUR EMILIO ARAÚXO] parues en Galice dans la traduction d'Emilio Araújo, également inédites en français, et NOTES réunies à l'occasion de la publication du dixième numéro de *Fin*.

Au sommaire de ce numéro : R. Giroux, G. Honegger, F. Cohen, J.-F. Bory, R. Creeley, E. During.

- C.67 NOUS IRONS LÀ OÙ SE DISPENSENT LA COMPASSION ET LE REGRET – *Glänta* n° 3.01, revue dirigée par Göran Dalhberg, Göteborg, Suède, juin 2001 – p. 100

Dans une anthologie de monostiches : ENRADINGEN, p. 93-101, présentée et publiée par Göran Dahberg et Ulf Karl Olov Nilsson.

Parmi les auteurs au sommaire de cette imposante anthologie, Helena Eriksson et Jonas (J.) Magnusson, traducteurs de THÉORIE DES PRÉPOSITIONS en suédois.

- C.68 INFINI PAR ADDITION – *Fin* n° 12, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, avril 2002, 72 pages – p. 37-42.

Ce texte constitue le cinquième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : A. Gervais, F. Rouan, Balthus, M. Merz, Ch. Désagulier, F. Cohen, M. Duchamp.

- C.69 'une phrase' – “‘ *Le Cahier du Refuge* ’” n° 107, revue-programme du Centre International de Poésie Marseille, dirigé par Emmanuel Ponsart, Marseille, juin 2002, 48 pages – p. 48.

Dans la rubrique, en quatrième de couverture du *Cahier*, intitulée DE CETTE FAÇON JE RECOPIE LA PAGE. DE CETTE FAÇON JE ME TAIS. Reprend une page d'INFINI PAR ADDITION (p. 41 de la publication dans *Fin*), soustraction faite de la prose, en bas de page.

- C.70 DU VOISINAGE ET DE LA FORME – *Fin* n° 14, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, novembre 2002, 72 pages – p. 33-35.

Ce texte constitue le sixième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS.

Au sommaire de ce numéro : J. Daive, A.-M. Albiach, R. Giroux, E. Hocquard, J. Voss, F. Cohen, H. von Kleist, G. Oppen.

- C.71 UNITÉ DE SCÈNE – *Fin* n° 15, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, janvier 2003, 72 pages – p. 18-22.

Ce texte constitue le sixième chapitre d'un livre en cours d'écriture : THÉORIE DES PRÉPOSITIONS. La séquence, composée de cinq monostiches titrés, s'ouvre sur la reprise de NOUS IRONS LÀ OÙ SE DISPENSENT LA COMPASSION ET LE REGRET, publié dans une anthologie de monostiches que propose la revue suédoise *Glänta* > C.67.

Au sommaire de ce numéro : J. Caumont, R. Creeley, E. Hocquard, Tato, R. Giroux, J.-L. Caizargues, R. Bos.

- C.72 BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE & SUCCINTE [D'ANNE-MARIE ALBIACH] – *Cahier Critique de Poésie* n° 5, revue dirigée par Jean-Pierre Boyer et Emmanuel Ponsart, Farrago/cipM éd., février 2003, 280 pages – p. 67-70.

Cette BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE ET SUCCINTE (complétant la bibliographie établie par Jean-Marie Gleize dans LE THÉÂTRE DU POÈME) vient en suite d'une BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE établie par Emmanuel Ponsart, à l'occasion d'un fronton du *Cahier Critique de Poésie* consacré à Anne-Marie Albiach.

Au sommaire de ce fronton : J. Daive-A.-M. Albiach (entretien), J. Frémon, M. Couturier, E. Pesty, D. Lespiau, J.-N. Orengo, J. Roubaud, F. Cohen, D. Verdier-F. Ch. Yeznikian (entretien), E. Ponsart.

- C.73 SUR QUELQUES TITRES DE TOM RAWORTH / *PRIS AU HASARD DANS MA BIBLIOTHÈQUE*, The Gig n°13/14, revue dirigée par Nate Dorward, The Coach House Press, Toronto ON., Canada, mai 2003, 288 pages – p. 102-106.

Dans un numéro spécial consacré à Tom Raworth. Une traduction en anglais, de David Ball, accompagne ce texte de Claude Royet-Journoud. Le principe d'écriture, à partir de titres, fait littéralement écho à une ligne des *NATURES INDIVISIBLES* : 'la lune noire de Raworth est rectangulaire' p. 22, qui constitue le commentaire littéral d'une peinture de Tom Raworth intitulée *NEW MOON*.

Au sommaire de ce numéro : P. Middleton, J. C. C. Mays, K. Edwards, P. Robinson, A. Hollo, D. Ball, T. Raworth, S. Perril, M. Perloff, J. Wilkinson, T. Orange, J. Skinner, C. Cheek, F. Howe, R. Sheppard, K. Tuma, I. Davidson, B. Watson, R. Silliman, A. Munton, J. Retallack, N. Dorward.

- C.74 LA POÉSIE ENTIÈRE EST PRÉPOSITION (IV) – *Fin* n° 18, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, novembre 2003, 72 pages – p. 1.

En suite de la publication dans le dixième numéro de *Fin*, cette nouvelle page de notes, intitulée : *DE LA PRÉPOSITION*.

Au sommaire de ce numéro : J. Daive, G. Honegger, M. Duchamp, A. Veinstein, R. Zaugg, M.-L. Chapelle, G. Comtesse, F. Cohen.

***D* – TRADUCTIONS
PAR CLAUDE ROYET-JOURNOUD**

- D.1 QUATORZE POÈMES D'ALBERTO DE LACERDA – *Esprit* (nouvelle série) n° 6, revue dirigée par Jean-Marie Domenach, Paris, juin 1969, 160 pages – p. 1040-1045.

Contient : EXTASE ; MER ; 'Sur un visage' ; 'Ta voix avide' ; 'Mort' ; 'La nuit diamantine ne consent' ; LA TOMBE DE SAPHO ; 'Les cavernes dans le diamant' ; 'J'espère un jour dire' ; 'Le velours est explosif La musique déduit' ; LULLABY ; 'Et ici je me trouve' ; CHANSON ; 'La terre a trop de tombes'. Soient quatorze poèmes traduits du portugais par Anne-Marie Albiach 'avec la collaboration de Claude Royet-Journoud'. Non repris.

- D.2 'Structure écrite' – *Chroniques de l'Art vivant* n° 3, revue dirigée par Aimé Maeght, Paris, juin-juillet 1969, 32 pages – p. 26.

Traduction par Claude Royet-Journoud d'un poème de George Oppen, à l'occasion d'un dossier consacré à la poésie américaine. Traduction non signée et non reprise.

Au sommaire de ce dossier, un entretien avec Serge Fauchereau, p. 25 et une 'très courte « anthologie » de textes choisis, pour la plupart, dans la production des années soixante', p. 26-27. 'Les textes de D. Levertov, R. Bly, G. Kinell, K. Koch, LeRoi Jones et R. Duncan sont des traductions inédites de S. Fauchereau ; celui de R. Creeley a été emprunté à LECTURE DE LA POÉSIE AMÉRICAINE. Le poème de J. Ashbery a été traduit par Michel Couturier (*Siècle à mains 9*) ; celui de Rexroth par Alain Delahaye.' On ajoutera que les TROIS POÈMES de Franck O'Hara sont traduits, mais non signés, par Anne-Marie Albiach.

- D.3 GEORGE OPPEN, POÈMES – *Argile* n° 15, revue dirigée par Claude Esteban, Maeght éd., Paris, avril 1978, 120 pages – p. 18-41.

Contient : 'Nul écart de manière' ; 'Cela s'éclaire dans les branches' ; O VENT D'OUEST ; LEVIATHAN ; OZYMANDIAS ; LE PETIT TROU ; PAROUSIE ; UNE DÉFINITION THÉOLOGIQUE ; UNE PRÉFACE ; PIÈCE ALLÉGORIQUE ; PRÉFACE ; 'La pièce commence avec le monde' ; 'Herbes et arbres pliés'. Soient douze poèmes choisis et traduits par Claude Royet-Journoud. Présentation bilingue.

Dans une note de la page 119 : 'Les poèmes de George Oppen ici traduits sont extraits des ouvrages suivants : *No interval of manner* et *It brightens up into branches* (DISCRETE SERIES, 1934); *O Western Wind*, *Leviathan* et *Ozimandias* (THE MATERIALS, 1962); *The little hole*, *Parousia* (THIS IN WINCH, 1965); *A theological definition* (OF BEING NUMEROUS, 1968); et des revues suivantes : *A Preface (Poetry)*; *A Mortality Play : Preface (Nothing doing in London, 2)*. / Cette version doit prendre place dans l'Anthologie de Poésie américaine, à paraître aux éditions Gallimard, sous la direction de Jacques Roubaud.'

Ces traductions ont effectivement été publiées dans l'anthologie de Jacques Roubaud et Michel Deguy : VINGT POÈTES AMÉRICAINS (Gallimard, 'Du Monde entier', 1980 > B.6), à l'exception toutefois du poème A PREFACE et de sa traduction.

- D.4 MARIA OBINO, PAR LES ÉCLAIRS ET LES EAUX – *Action Poétique* n° 109, Action Poétique éd., Paris, automne 1987, 96 pages – p. 51-62.

Contient : PAR LES ÉCLAIRS ET LES EAUX, traduit de l'italien par Joseph Guglielmi et Claude Royet-Journoud. Non repris.

Dans la note introductive de Joseph Guglielmi : 'Maria Obino était née à Bosa en Sardaigne en 1933. Elle est morte à Montpellier le 26 mai 1987. De sa main, nous avons trois livres de poésie dont PAR LES ÉCLAIRS ET LES EAUX que j'ai traduit avec Claude Royet-Journoud. C'est un jour chez lui, à Paris, que j'ai entendu la voix de Maria au téléphone. Une seule fois !

Elle avait traduit en italien tous les livres d'André du Bouchet après QUI N'EST PAS TOURNÉ VERS NOUS. RAPIDES est sorti, la semaine même de sa mort, à la casa editrice *In Forma di Parole*. Maria Obino avait, en outre, effectué la traduction de tous les livres d'Anne-Marie Albiach et de Claude Royet-Journoud.

PAR LES ÉCLAIRS ET LES EAUX est un livre d'une rare densité et tension. La langue italienne lui confère une musicalité, une scansion prosodique que la langue française rend bien mal. C'est dire que la traduction que nous avons tentée est loin de nous satisfaire. Elle doit être lue comme une approche du cœur, une brassée de mots « étrangers », l'écho infidèle d'une voix déchirée trop tôt disparue.'

... VARIA

- 1.1 ROUGE – Carte postale en collaboration avec François Martin, 1981.
- Le mot rouge, écrit en vert, est au recto de cette carte postale, dont le verso contient, en haut et à gauche, ce texte de Claude Royet-Journoud : ‘complément d’un angle / (meurtre)’.
- 1.2 VOIX DANS LE MASQUE – Dépliant à l’occasion de l’exposition SUITE TOLOÏ gravures de Jorg Ortner, École régionale des Beaux-Arts de Valence, 5-26 novembre 1985.
- Sur ce même dépliant, THOLOS : LE NEGATIF COMME FICTION de Jean Daive et une reproduction de THOLOS VI (1^{er} état, taille blanche ; 2^{ème} état, taille blanche ; 3^{ème} état ; 4^{ème} état) de Jorg Ortner. Le vernissage de l’exposition a été l’occasion d’une lecture de Jean Daive et Claude Royet-Journoud, le 5 novembre 1985.
- 1.3 ‘Les mots de ton « entreprise » ne sont-ils pas *les mots de l’amour...*’ – Affiche reproduisant un extrait de LETTRE DE SYMI, accompagné de la reproduction d’une lithographie de François Martin pour le même livre. A l’occasion d’une exposition réalisée par Intermédia/AFAA, mai 1988 > B.12.
- 1.4 ‘*ce qui est tu*’ – Bannière à l’occasion d’une exposition conçue et réalisée par la Maison du Livre et des Écrivains de Montpellier, en 1992. Texte présenté en surimpression d’une photographie de François Lagarde, accompagné d’une notice bio-bibliographique de François Grégoire > B.14.
- 1.5 L’AUTRE CONTIENT LES POUMONS ET LE CŒUR – Texte manuscrit par Claude Royet-Journoud, accompagné d’une intervention graphique de Jean-Luc Guérin, sur deux doubles pages réunies dans un coffret. Reproduit en sérigraphie pour le compte de la Collection ‘La Sablière’, Printemps 1993.
- Au colophon de ce coffret : ‘Ce premier coffret de la Collection La Sablière contient : deux doubles pages avec un poème inédit de Joseph Guglielmi et deux peintures originales d’Anne Slacik ; deux doubles pages avec un texte manuscrit de Claude Royet-Journoud et deux peintures originales de Jean-Luc Guérin ; deux doubles pages avec un poème inédit et manuscrit de Tita Reut et quatre collages originaux de Jean-Luc Héraud, reproduit en sérigraphie par Jean-Pierre Husquinat sur papier BFK Rives 250 gr. Tiré à vingt exemplaires et quinze exemplaires H.C. réservés aux auteurs et aux artistes. L’emboîtement est de l’atelier Mautin – Institut de l’Université de Valenciennes, printemps 1993.’ Une lecture a été organisée à l’occasion de la parution de ce coffret.
- 1.6 ERREUR DE LOCALISATION DES ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS [FRAGMENT] – Texte manuscrit à la mine de plomb sur papier pur chiffon (77 x 56 cm) par Claude Royet-Journoud, accompagné d’un dessin de Jean-Louis Vila : bostick, huile et fusain

sur papier pur chiffon (77 x 56 cm). A l'occasion d'une commande
du Fonds d'Art Contemporain du Val-de-Marne, en 1990-1991 >
B.15.

2. INTERVENTIONS ORALES

***E* – ENTRETIENS,
PROPOS RECUEILLIS**

L'auteur sur son propre travail : **a**

- E.1a POÉSIE ININTERROMPUE : Entretien avec Jean Daive – *Poésie ininterrompue* n° 73, émission produite par Claude Royet-Journoud, réalisée par Olivier d’Horrer, France Culture, le 24 octobre 1976.

‘Entretien de Claude Royet-Journoud réalisé par Jean Daive, sur le but et la conception de son émission *Poésie ininterrompue*. Les réactions des auditeurs. Sa définition de la poésie.’ (INA). Entretien non transcrit.

- E.2a LE CORPS GÉOGRAPHIQUE : Entretien avec Gérard de Cortanze – *Libération*, samedi 1^{er} et dimanche 2 avril 1978 – p. 14.

Entretien réalisé par Gérard de Cortanze, à propos de *Poésie ininterrompue*, émission animée par Claude Royet-Journoud sur France Culture (reproduit en K.3). ‘Emission controversée, écoutée avec autant de passion en Angleterre, à Paris ou en province, *Poésie ininterrompue*, animée par Claude Royet-Journoud, a fait entendre depuis trois ans, chaque jour de la semaine, à 7h02, 14h, 19h55, 23h50, et le dimanche de 20h à 20h40, les voix de plus de 150 écrivains.’ (Chapeau à la publication de l’entretien.) Dans cet entretien, Claude Royet-Journoud explicite son projet et les enjeux, idéologiques, que recouvre la lecture à haute voix. Il mentionne, en outre, deux articles dépréciatifs sur l’émission : dans *Minute* et dans *le Figaro*.

- E.3a POÉSIE ININTERROMPUE : Entretien avec Michel Giroud – *Kanal* n° 20, revue dirigée par Michel Giroud, 15 septembre 1978.

Je n’ai actuellement aucun renseignement sur cet entretien.

- E.4a ÉCRIRE UN LIVRE : Entretien avec Mathieu Bénézet – *France Nouvelle*, n° 1724, 27 novembre 1978 – p. 38-39.

Cet important entretien de Claude Royet-Journoud, réalisé par Mathieu Bénézet, est accompagné de la publication de VOIX DANS LE MASQUE. En réponse aux critiques dépréciatives de Maurice Chapelan (QUE DE BLANC ! QUE DE BLANC !, *Le Figaro*, 3 février 1973) et de Lionel Ray (LA NÉCESSAIRE « DILATATION DANS LE BLANC », *L’Humanité*, 29 août 1978), critiques formulées à l’endroit des deux livres de Claude Royet-Journoud : LE RENVERSEMENT et LA NOTION D’OBSTACLE, Mathieu Bénézet, qui introduit la publication par une préface polémique, commence par interroger Claude Royet-Journoud sur les attaques dont il a fait l’objet. Entretien repris sous le titre « FAIRE UN LIVRE » dans le 25^{ème} numéro de la revue *Digraphe*, voir ci-dessous.

*

« FAIRE UN LIVRE » : Entretien avec Mathieu Bénézet – *Digraphe* n° 25, revue dirigée par Jean Ristat (avec le concours éditorial de Mathieu Bénézet), Flammarion, printemps 1981 – p. 151-155.

Reprise de l’entretien paru dans *France-Nouvelle* n° 1724, novembre 1978, intitulé alors ÉCRIRE UN LIVRE, à l’occasion de cet important

vingt-cinquième et provisoirement dernier numéro de la revue *Digraphe*. Deux commentaires marginaux rappellent le contexte de publication de l'entretien. A la question de Mathieu Bénézet : 'Comment interprétez-vous les attaques dont vous êtes l'objet ?', correspond cette note explicative : 'Cet entretien, paru dans *France-Nouvelle* a suivi la publication dans *l'Humanité* d'un article qui prenait à partie LA NOTION D'OBSTACLE. En préface, je faisais référence à un autre article paru lors de la publication de LE RENVERSEMENT dans *le Figaro* dont le ton acrimonieux n'était pas moindre... Ceci explique ce qui suit... Et, deux ans après, me semble t-il les propos tenus par Claude Royet-Journoud n'ont rien perdu de leur actualité ni de leur intelligence, c'est pour aujourd'hui, à *Digraphe*, redire notre amitié pour un des nôtres.'

A la réponse de Claude Royet-Journoud : 'Si j'étudie le pourquoi de la critique paternaliste parue dans *l'Humanité*, je dois dire avec tristesse qu'elle m'apparaît comme idéologiquement contradictoire avec la politique du journal', correspond cette seconde note : 'La rédaction de *France-Nouvelle* avait remplacé ici « réactionnaire » par « idéologiquement contradictoire avec la politique du journal ».'

- E.5a ENTRETIEN AVEC JACQUES SOJCHER – *Revue de l'Université de Bruxelles* n° 1-2, 1979 – Tiré à part.

Prière d'insérer au numéro de la *Revue de l'Université de Bruxelles*, TRAVAIL DE POÉSIE, composé par Claude Royet-Journoud (reproduit en K.6).

- E.6a CONVERSATION DU 8 FÉVRIER 1982 : Avec Emmanuel Hocquard – *Action poétique* n° 87, mars 1982 – p. 13-21.

Cette importante conversation, réalisée par Emmanuel Hocquard à l'occasion du numéro d'*Action poétique* consacré à Claude Royet-Journoud, a été transcrite et montée d'après un enregistrement radiophonique par Michèle Cohen. Cette CONVERSATION a fait l'objet d'une diffusion sur France Culture le dimanche 24 juin 1984 dans le premier numéro du magazine *Affaire à suivre* (Atelier de Création Radiophonique n° 601), composé par Michèle Cohen. Un quatre pages présentant l'émission reproduit, à ce titre, un fragment du texte paru dans *Action poétique* ainsi qu'une photographie d'Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud, en situation.

- E.7a CLAUDE ROYET-JOURNOUD, IMMOBILE ÉVEILLÉ : Propos recueillis par Marianne Alphant – *Libération*, lundi 27 février 1984 – p. 30.

L'article de Marianne Alphant, qui rend compte de la parution des OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Gallimard, 1983), est composé à partir de la transcription de fragments d'entretiens.

Certains des fragments publiés dans cet article feront, par ailleurs, le fonds de la conférence de Claude Royet-Journoud, intitulée A CRAFT OF IGNORANCE, prononcée à l'Université de San Diego le 6 mai et San Francisco le 15 mai 1987.

- E.8a CLAUDE ROYET-JOURNOUD. J'AIME MIEUX LE MOT « IMAGE » QUE LES IMAGES : Propos recueillis par Natacha Michel – *Le Perroquet* n° 35, février-mars 1984 – p. 1 ; 10-11.
- Entretien et montage de citation réalisé par Natacha Michel, à propos du troisième volume de la tétralogie : *LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI* (Gallimard, 1983).
- E.9a BIEN OU MAL LIRE, TELLE N'EST PAS LA QUESTION : Propos recueillis par Nadine Etcheto – *Médianes* n° 5, revue dirigée par Pierre Hénon, Fédération Nationale Travail et Culture éd., mai juin 1984 – p. 17-18.
- Entretien consacré à *Poésie ininterrompue*, publié en vis-à-vis de propos recueillis d'Emmanuel Hocquard sur son expérience d'animateur de l'A.R.C. Poésie au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris. Introduit par un court commentaire sur les problèmes de la lecture à haute voix, dont voici les dernières lignes : 'Une expérience originale a été menée, il y a quelques années sur France Culture, elle s'appelait *Poésie ininterrompue*. Nous avons rencontré Claude Royet-Journoud, auteur de cette initiative.'
- E.10a CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Entretien réalisé par Laurence Deniau, Eric Reinhardt et Hélène Rottier – dans *LES GARDIENS DE LA « BLANCHE »*, OU LE COMITÉ DE LECTURE DES ÉDITIONS GALLIMARD, mémoire de fin d'année [pour une école de commerce inconnue de nous], avril 1986, p. 32-36.
- Dans le cadre de cet entretien, Claude Royet-Journoud rapporte comment s'est produite, par le concours et l'enthousiasme de Jean Grosjean, la publication du *CERCLE NOMBREUX* dans *la Nouvelle Revue Française* (> C.7 ; > F.44), et parle de ses rapports avec les éditions Gallimard quant à la publication de ses livres.
- E.11a UNE MÉTHODE DESCRIPTIVE : Entretien réalisé par Jean Daive – *Pour ainsi dire*, émission produite par Michel Camus, Jean Daive et André Velter, réalisée par Michel Bossuet, France Culture, 5 novembre 1986.
- Portrait et entretien avec Claude Royet-Journoud, par Jean Daive, à l'occasion de la parution d'*UNE MÉTHODE DESCRIPTIVE* au Collet de Buffle. Entretien non transcrit.
- E.12a LE FROID COMME RÉCIT : 'Copie de mémoire d'un entretien magnétique qui n'eut et n'eut pas lieu' – *ARPENTAGE DE LA POÉSIE CONTEMPORAINE*, anthologie de Jacques Darras, In'hui/Trois cailloux, Amiens, novembre 1987.
- Jacques Darras, auteur d'*ARPENTAGE DE LA POÉSIE CONTEMPORAINE* (> B.11) a réalisé quatorze portraits-entretiens avec les écrivains qu'il a retenus pour son livre. L'anecdote qui explique pourquoi, seul parmi

les auteurs présents dans ce volume, Claude Royet-Journoud ne bénéficie pas d'un entretien est ainsi rapportée : 'Il y a deux mois à peine, nous convenons ensemble [avec Claude Royet-Journoud] d'un rendez-vous qui me permettra d'enregistrer au magnétophone ses réponses à mes questions sur sa technique d'écrivain. J'arrive du Nord, en auto, sous la pluie, la tempête. Rue de la Harpe, les derniers passants désertent le pavé. Trente minutes de retard sont à effacer en excuses. L'ancienne maison à poutres apparentes, tendue de toile de jute est spacieuse. D'en bas les bruits montent à peine. Un large divan, une table, une chaise font un studio de campagne improvisé. Je mets en batterie le magnétophone. Les cylindres tournent. Nous nous passons alternativement le micro, qui questionnant, qui fournissant les réponses. Une heure et demi est un long entretien. J'ai l'impression qu'il fut réussi. Claude, de même. Deux mois plus tard, décryptage des quatre bandes ainsi produites par notre rencontre. Sombre consternation. Je crois avoir enregistré le temps ce jour-là. Parlent les gouttières, les néons de la rue de la Harpe avec des intermittences de quasars. Claude s'est absenté. (...) Ce qui va suivre, il faut le comprendre comme étant la copie de mémoire d'un entretien qui eut et n'eut pas lieu. Tout ce qui s'est effacé des réponses de Claude Royet-Journoud sur le ruban de mon attention, d'autant plus imprévisible qu'elle se fiait à la technique, a été récrit à l'aide des matériaux figurant dans ses trois principaux livres qui sont LE RENVERSEMENT, LA NOTION D'OBSTACLE et LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI, publiés tous trois chez Gallimard. Ce ne sera pas Claude Royet-Journoud qui répondra à mes questions, mais moi qui l'interrogerai d'après ce que j'aurai retenu de notre entretien et compris de mes lectures.' (p. 71).

E.13a LA POÉSIE AU FORMAT ZUK : Propos recueillis par Jacqueline Pluet – *La Revue des revues* n° 5, printemps 1988 – p. 72-74.

Entretien avec Claude Royet-Journoud à propos la publication de la revue *Zuk* (reproduit en K. 9) : 'Par sa brièveté, *Zuk* est la plus singulière des revues de poésie parues ces derniers mois. On peut la glisser dans sa poche, et la garder, vigilante compagne, avec soi. Son petit format n'exclut pas qu'elle soit imprimée avec beaucoup de soin et qu'elle contienne des textes de qualité. Le créateur de *Zuk*, Claude Royet-Journoud, n'est pas un nouveau venu dans le monde des revues. Parallèlement à son œuvre poétique publiée chez Gallimard, Maeght, Orange Export et Fata Moragana, il a déjà à son actif trois revues de poésie : l'une de belle facture classique, *Siècle à mains* (1963–1970), les autres plus modestes, dans leur présentation du moins : « *A* » (1978) et *In-plano* (1986). Nous lui avons donc demandé de nous parler de *Zuk* et plus largement de sa conception de la revue de poésie.' (Chapeau à la publication de l'entretien.)

E.14a CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Entretien réalisé par Jean Daive – *Le Pays d'ici*, France Culture 21 décembre 1989.

Je n'ai trouvé aucune trace de cet entretien dans les archives de l'INA.

E.15a 49 + 1 POÈTES AMÉRICAINS : Entretien d'Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud réalisé par Alain Veinstein – *La radio dans*

les yeux, émission spéciale poésie, France Culture, le 30 décembre 1991.

Dans cette émission consacrée à la poésie, outre l'entretien d'Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud à l'occasion de la parution de l'anthologie 49 + 1 POÈTES AMÉRICAINS qu'ils ont établie, étaient également interrogés : Jacques Roubaud pour LA PLURALITÉ DES MONDES DE LEWIS et IMPRESSIONS DE FRANCE ('incursion dans la littérature du premier XVI^e siècle : 1500-1550'), Pierre Alferi pour LES ALLURES NATURELLES et Claude Mouchard à propos de la poète américaine Elisabeth Bishop. Entretiens non transcrits.

- E.16a O EXPERIENTA A REALULUI E INDISOLUBIL LEGATA DE O EXPERENTA DE LIMBAJ : Entretien avec Magda Carnecki – *Contra Punct*, n° 17, Bucarest, 15-21 mai 1992.

Entretien de Claude Royet-Journoud réalisé par Magda Carnecki à l'occasion d'un séminaire de traduction organisé par la fondation Royaumont et l'Institut Français de Bucarest.

- E.17a CLAUDE ROYET-JOURNOUD: Entretien réalisé par Serge Gavronsky – TOWARD A NEW POETICS, CONTEMPORARY WRITING IN FRANCE, anthologie établie par Serge Gavronsky, University of California Press, Berkeley, U.S.A., 1994 – p. 114-122.

Entretien de Claude Royet-Journoud accompagné de la publication et de la traduction de PORT DE VOIX et de PORT DE VOIX II, par Serge Gavronsky. Dans la table des matières de l'anthologie, ce résumé : 'Claude Royet-Journoud describes his method of composing poems from the initial filtering of "raw" prose texts, and he weighs the place of narrativity and language in his poetry as well as that of others, specifically addressing the situation of American poetry today.'

- E.18a AN INTERVIEW WITH CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Entretien avec Rosmarie et Keith Waldrop – *Lingo* n° 4, Hard Press, U.S.A., quatrième trimestre 1995 – p. 160-167.

Entretien de Claude Royet-Journoud, réalisé par Rosmarie et Keith Waldrop. Cet entretien est divisé en deux parties : la première est consacrée au texte de Claude Royet-Journoud, la seconde aux rapports entre poésies américaine et française que Claude Royet-Journoud, selon Rosmarie Waldrop, a largement contribué à promouvoir. A la fin de cet entretien est un dessin de Claude Royet-Journoud > I.27.

Cet entretien a été traduit en français par Michèle Cohen-Halimi sous le titre UN ENTRETIEN AVEC CLAUDE ROYET-JOURNOUD, PAR KEITH ET ROSMARIE WALDROP, voir ci-dessous.

*

UN ENTRETIEN AVEC CLAUDE ROYET-JOURNOUD, PAR KEITH ET ROSMARIE WALDROP – *Cahiers philosophiques* n° 95, CNDP & Delagrave éditions, septembre 2003 – p. 117-126.

Dans la rubrique 'situation'. A l'occasion d'un dossier 'Poètes et philosophes' coordonné par Michèle Cohen-Halimi, cette traduction de l'entretien avec Keith et Rosmarie Waldrop par J. Burbage et M. Cohen-Halimi.

- E.19a LAQUE SUR POLAROÏD : Entretien d'Alain Veinstein avec Dominique Fourcade et Claude Royet-Journoud – *Du jour au lendemain*, émission radiophonique produite et réalisée par Alain Veinstein, France Culture, décembre 1996.

Entretien réalisé par Alain Veinstein, avec Claude Royet-Journoud et Dominique Fourcade, à propos de LAQUE SUR POLAROÏD (Chandeigne 1996 > G.3). Claude Royet-Journoud annonce, à cette occasion, la parution des NATURES INDIVISIBLES, prévue pour avril 1997. Entretien non transcrit.

- E.20a CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Entretien de Jean-Baptiste Para – *Poésie sur parole*, France Culture, 12 juillet 1997.

A l'occasion de la parution des NATURES INDIVISIBLES. L'entretien est ponctué par la lecture des cinq premières séquences de *i. e.* et d'un extrait de L'AMOUR DANS LES RUINES par Claude Royet-Journoud.

- E.21a O CORPO DA POESIA : Entretien par fax avec Régis Bonvicino – *Folha de São Paulo : Mais* (supplément du dimanche), Folha de São Paulo éd., São Paulo, Brésil, 24 mai 1998, p. 13.

Entretien en anglais, traduit en brésilien par Régis Bonvicino, accompagné de la publication et de la traduction, par le même auteur, de SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES, ainsi que d'un photographie de Claude Royet-Journoud surtitrée O POETA CLAUDE ROYET-JOURNOUD DEFENDE UMA NOVA LIGUAGEM COMO ACÃO POLITICA.

- E.22a LYRIKMAGAZINETS FRANSKA (II) : DIKT MED TIDTAGARUR : Entretien avec Jörgen Gassilewski, Jonas Magnusson et Helena Eriksson – Sveriges Radio, lundi 20 avril 1998.

Entretien rediffusé le 21 avril. Un programme de la radio suédoise donne cette présentation : 'Claude Royet-Journoud, tidskriftsredaktör, mentor och poetisk samarbetscentral J. Gassilewski, J. Magnusson och H. Ericksson botaniserar bland samtida franska lyriker.' Entretien non transcrit.

- E.23a TYSTNADEN ÄR EN FORM : Entretien avec Jonas (J.) Magnusson – JAG SKRIVER I DINA ORD, 12 + 1 FRANSKA POETER, Bokförlaget Lejd, Stockholm, 2000 – p. 293-303.

Entretien en français, traduit en suédois par Jonas (J.) Magnusson. Dans cette anthologie de poètes français, également, la traduction en suédois de L'AMANT ET L'IMAGE et de *i.e.*, par J. (J.) Magnusson.

L'anthologie est préfacée et augmentée d'une étude sur la poésie française, en postface, du même J. (J.) Magnusson.

- E.24a LES REVUES DE CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Entretien avec Mathieu Bénézet – *Entre-Revues*, Emission produite par Mathieu Bénézet, réalisée par Brigitte Rihouet, France Culture, les 13 et 20 février 2000.

Entretien en deux parties, à propos des revues dirigées par Claude Royet-Journoud, dans la rubrique 'Mémoire' de l'émission.

- E.25a CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Débat avec Jean-Marie Gleize – Centre d'Études Poétiques, Séminaire 'Lyrisme et littéralité', École Normale Supérieure, Lyon, mercredi 17 avril 2002.

Le dépliant des manifestations du *CEP* annonce un débat avec Claude Royet-Journoud autour de sa tétralogie, et de son travail d'animateur de revues 'à l'occasion de la réédition en volume du « quotidien de poésie » *l'In-plano*, Al Dante 2002'. Ce séminaire est suivi d'une lecture des *OBJETS CONTIENNENT L'INFINI* par Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.

- E.26a UN SYSTEME LATÉRAL : Entretien avec Jean Daive – *Fin* n° 13, revue dirigée par Jean Daive, Pierre Brullé éd., Paris, juillet 2002, 72 pages – p. 15-32.

Long et précieux entretien de Jean Daive avec Claude Royet-Journoud. Cet entretien commence logiquement par poser la question du statut des textes publiés dans la revue *Fin*.

Autres entretiens : *b*

E.1b [ENTRETIENS TÉLÉVISÉS NON DIFFUSÉS] – Pour une émission de l’O.R.T.F. dont nous ignorons le nom, des entretiens de 6 minutes avec Michel Deguy, Roger Laporte, Marcelin Pleyne et Dominique Ruche ont été réalisés par Claude Royet-Journoud, mais non diffusés, à la date de 1971 où ils ont été produits. Claude Royet-Journoud se souvient également d’avoir animé, en compagnie de Joseph Guglielmi et Michel Couturier, trois chroniques de six minutes sur l’actualité poétique qui n’ont, à la même époque, pas été diffusés sur les ondes.

E.2b PHILIPPE SOUPAULT : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *Les Poètes*, Office de Radiodiffusion-Télévision Française, émission produite et réalisée par Jean-Pierre Prévost, 1973.

Entretien de Claude Royet-Journoud avec Philippe Soupault, dans le cadre de l’émission télévisée : *Les Poètes*.

E.3b UNE POUSSIÈRE NARRATIVE : Entretien d’Alain Veinstein réalisé par Anne-Marie Albiach et Claude Royet-Journoud – *Courant alternatif*, France Culture, 12 mars 1974.

Un extrait de cet entretien a paru dans le numéro 48 de la revue *l’Art Vivant*, Maeght, avril 1974, p. 32. Il est introduit par une notice dont voici les dernières lignes : ‘Le 12 mars dernier, sur France Culture, l’émission *Courant alternatif* a réservé une séquence à [la] publication [de deux livres d’Alain Veinstein : *RÉPÉTITION SUR LES AMAS* (Mercure de France) et *QUI L’EMPORTERA ?* (Le Collet de Buffle)]. Plutôt que de s’arrêter à un compte rendu linéaire, ou à une interview traditionnelle, le groupe de réalisation du magazine a demandé à trois lecteurs-auteurs de partager un moment de leur lecture. Ce sont Anne-Marie Albiach, Claude Royet-Journoud et... Alain Veinstein, pour qui l’auteur, « qui n’est peut-être jamais le meneur de jeu, une fois le livre achevé et fermé dans sa solitude, commence à avoir des droits sur lui : les droits du lecteur ». A partir de la bande sonore de l’émission, nous proposons ici des extraits de cet entretien.’

E.4b EDMOND JABÈS : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *Les Poètes*, Office de Radiodiffusion-Télévision française, émission produite et réalisée par Jean-Pierre Prévost, 1974.

Entretien de Claude Royet-Journoud avec Edmond Jabès. Avec la participation de Lars Fredrikson, H. Ronse et Claude Faïn, dans le cadre de l’émission télévisée : *Les Poètes*.

E.5b EDMOND JABÈS : Série de cinq émissions produites par Joseph Guglielmi – *Entretiens avec*, France Culture, 19-23 mai 1975.

Claude Royet-Journoud intervient dans les émissions du 20 et du 23 mai, respectivement sur la question de ‘l’extraordinaire travail d’Edmond Jabès sur le langage’ et de ‘l’aspect très actuel du travail d’Edmond Jabès’ (INA).

- E.6b LOUIS GUILLOUX – Série de cinq entretiens radiophoniques, réalisés et produits par Roger Grenier, France Culture, 7-11 avril 1975.
- Le quatrième entretien, daté du 10 avril 1975, a été confié à Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.
- E.7b ROBERT MAGUIRE – *Poésie ininterrompue* n° 17, émission produite par Claude Royet-Journoud, France Culture, 3 août 1975.
- Robert Maguire est présenté et interrogé par Joseph Guglielmi, Bernard Noël et Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.
- E.8b EMMANUEL HOCQUARD : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *Poésie ininterrompue* n° 46, émission produite par Claude Royet-Journoud, France Culture, 22 février 1976.
- Emmanuel Hocquard est présenté et interrogé par Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.
- E.9b CHARLES OLSON : Commentaire de Rosmarie Waldrop et Claude Royet-Journoud – *Un rêve américain 3 : L'école de New York*, émission produite par Jean Daive, réalisée par Jean-Jacques Vierre, France culture, le 30 octobre 1976.
- A propos de THE PROJECTIVE VERSE de Charles Olson. 'Rosmarie Waldrop et Claude Royet-Journoud commentent ce texte qui date de 1950 et se situe dans la lignée de Pound et de Williams. Ce que l'auteur entend par *projectif*?' (INA) Dans l'émission précédente (*Un rêve américain 2 : Ezra Pound et les Objectivistes*) Claude Royet-Journoud a lu un extrait de ses traductions de George Oppen, en compagnie d'Anne-Marie Albiach (Louis Zukofsky) et de Jean Daive (Jack Spicer).
- E.10b « UN TRAVAIL DE LA SURFACE » : Propos recueillis – *Les Nouvelles Littéraires* n° 2528, 15 avril 1976 – p. 7
- Propos recueillis sur l'œuvre d'Edmond Jabès à l'occasion d'un dossier que *les Nouvelles Littéraires* ont consacré à l'auteur du LIVRE DES QUESTIONS : 'Un auteur impensable, un livre impossible : Edmond Jabès par lui-même et par les siens' p. 6-7. Dans ces pages, une rubrique titrée 'Sept auteurs en quête d'un livre' : 'Quelle place Edmond Jabès occupe t-il dans la littérature contemporaine ? Nous l'avons demandé à sept écrivains, proches de lui par une singulière préoccupation : la poursuite mallarméenne, infinie, du livre absolu.' Les sept écrivains sont Jean Daive, Jean-Pierre Faye, Jean Frémon, Gérard Macé, Jean Roudaut, Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein.

- E.11b PAUL LOUIS ROSSI : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *Poésie ininterrompue* n° 115, émission produite par Claude Royet-Journoud, France Culture, 11 septembre 1977.
- Paul Louis Rossi est présenté et interrogé par Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.
- E.12b DANIELLE COLLOBERT, PAR JEAN DAIVE – *Nuits magnétiques*, émission produite par Alain Veinstein et Jean Daive, diffusée le 8 décembre 1978.
- En mémoire à Danielle Collobert, décédée le 24 juillet 1978 à l'âge de trente-huit ans, une table ronde réunit, autour de Jean Daive, Ludovic Janvier, Jean-Pierre Faye et Claude Royet-Journoud.
- E.13b BRUIT DE PAGES : HENRI ALEXIS BRAATSCH – *Nuits magnétiques*, émission produite par Alain Veinstein, diffusé le 31 janvier 1979.
- 'Gérard Julien Salvy, Claude Royet-Journoud, Jean Daive : table ronde parodique à propos du livre de Henri Alexis Baatsch qu'ils n'ont pas lu.' (INA).
- E.14b DEMETRIO STRATOS : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *Nuits magnétiques*, émission produite par Alain Veinstein sur France Culture, diffusé le 26 février 1979.
- 'Demetrio Stratos, compositeur et spécialiste de l'improvisation vocale. Ses recherches sur les multiples dimensions de la voix. Sa technique vocale fondée sur le retour du son sous la parole.' (INA) Entretien non transcrit.
- E.15b DEVINE QUI VIENT DÎNER CE SOIR. DENIS ROCHE : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein – *Nuits magnétiques*, émission produite par Alain Veinstein sur France Culture, diffusée le 20 janvier 1981.
- Cet entretien constitue le quatrième numéro du magazine intitulé *Devine qui vient dîner ce soir*. L'idée de Claude Royet-Journoud et d'Alain Veinstein était d'interviewer des poètes ou écrivains chez eux, à l'heure du repas. Je n'ai trouvé qu'une mention de ces entretiens dans les archives de l'INA. Claude Royet-Journoud se souvient pourtant d'avoir interviewé en compagnie d'Alain Veinstein également Jacques Dupin, Gérard Macé, Marcelin Pleynet et Jacques Roubaud. Entretiens non transcrits.
- E.16b QUESTIONS AUTOUR DE LA LECTURE – La Fondation Maeght, Saint-Paul de Vence, 11 avril 1981.

Conférences de Claude Royet-Journoud et Roger Laporte sur l'œuvre de Lars Fredrikson. Le texte de la conférence de Roger Laporte, paru dans *Argile* n° 9-10 (hiver-printemps 1976) sous le titre CE QUI NE S'ATTEINT PAS, est repris dans *ÉTUDES* (P.O.L, 1990) ; le texte de la conférence de Claude Royet-Journoud est resté inédit.

- E.17b CONVERSATION AVEC LE POÈTE CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Propos recueillis par Salim Jay – LE FOU DE LECTURE ET LES QUARANTE ROMANS, Confrontation éd., Collection 'Vert et noir', 4ème trimestre 1981 – p. 126-127.

Propos recueillis lors la 'première conférence de presse élyséenne' de François Mitterand. Claude Royet-Journoud est interrogé sur le rapport du roman et de la poésie. Il répond en citant divers romans de poètes (Reverdy et Jouve), mentionne les noms de Paul Louis Rossi, Jean Daive et Emmanuel Hocquard, et conclut sur la question des proses hors de tous genres (de Danielle Collobert à Edmond Jabès et Roger Laporte), où le problème du genre est posé 'via la démonstration de l'absence de modèle du livre'.

- E.18b RISQUES DE TURBULENCE : L'ACTUALITÉ DES REVUES – *Nuits magnétiques*, émission produite par Jean Daive et Alain Veinstein, réalisée par Pamela Doussaud, France Culture, du 1^{er} au 5 février 1982.

Magazine consacré aux arts, au cinéma et à la littérature, incluant un hommage à James Joyce réalisé par Jean Daive, à l'occasion du centenaire de la naissance de l'écrivain. Dans l'émission du 2 février, l'actualité des revues est assurée par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein 'A propos du bulletin de l'ARC du Musée d'Art Moderne et des lectures de poésie.' (INA). Dans l'émission du 5 février, la même séquence est assurée par Claude Royet-Journoud et Claude Risac.

- E.19b PIERRE LARTIGUE : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud – *France Culture*, juin 1982.

Claude Royet-Journoud s'entretient avec Pierre Lartigue à propos de CE QUE JE VOUS DIS TROIS FOIS EST VRAI (Ryôan-ji, 1982). Une lettre de Pierre Lartigue, publiée dans le numéro 99 de la revue *Action Poétique*, témoigne de la perplexité de l'auteur face à l'acuité des questions de Claude Royet-Journoud. Entretien non transcrit.

- E.20b FUTUR ANTÉRIEUR. PIERRE JEAN JOUVE – Soirée organisée au centre Georges Pompidou le 27 septembre 1982 par Claude Royet-Journoud. Diffusée dans *Les nuits magnétiques*, France Culture, le 6 octobre 1982.

Je n'ai pas d'information actuellement sur les auteurs intervenus lors de cette soirée.

- E.21b ARRÊTS FRÉQUENTS. LA REVUE DES REVUES DE POÉSIE – *Les nuits magnétiques*. Magazine pluri-disciplinaire (cinéma, théâtre, essais, romans policiers revues de poésie), co-produit par Laure Adler, Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein,; animé par les producteurs ainsi que Michel Cournot, Jean Daive, Medi El Hadj, Michel Nuridsiany, Alain Philippon, Denis Roche, etc. France Culture, 4 février 1983-25 juin 1984.

La séquence intitulée la ‘revue des revues de poésie’ est assurée par Claude Royet-Journoud. Il existe treize occurrences de cette émission dans les archives de l’INA, diffusée respectivement sur France Culture les 4 février, 6 mai, 10 juin, 24 juin, 8 juillet, 21 octobre, 4 novembre, et la semaine du 14-18 novembre 1983 ; ainsi que les 3 février, 17 février, 9 mars, 23 mars et 25 juin 1984 à partir de 22h30.

- E.22b JOURNÉE DE LA POÉSIE – *Poésie ininterrompue*, programme spécial consacré à la poésie, produit et animé par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein, réalisé par Jacques Taroni, France Culture, samedi 23 avril 1983, de 14h à 22h.

Programme à l’occasion de la journée nationale de la poésie : ‘consacré à la situation actuelle de la poésie, à sa pratique et à ses œuvres. Des enquêtes, des témoignages et des lectures se succéderont tout au long de ses huit heures d’antennes.’ (Plaquette de présentation du programme, rédigé par Odile Roux.) Outre la diffusion d’archives de *Poésie ininterrompue*, divers débats animés par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein sur l’édition, les revues, la traduction, un entretien avec Jean Grosjean, ponctués de ‘parenthèses sonores’ où sont diffusés des enregistrements de Demetrio Stratos. Les lectures, de 20 h à 22 h, ont été accueillies par l’A.R.C. Poésie, dirigé par Emmanuel Hocquard, et ont été retransmises en direct du Grand Auditorium du Musée d’Art Moderne de la Ville de Paris ; dont le *Bulletin* n° 102 bis de l’A.R.C. Poésie, à son tour, rend compte : ‘Dans le cadre de la journée nationale de la poésie, Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein animeront une lecture publique de dix poètes (Anne-Marie Albiach, Michel Deguy, Alain Frontier, Joseph Guglielmi, Emmanuel Hocquard, Vera Linhartova, Michèle Métail, Jean-Luc Parant, Marcelin Pleyne, James Sacré) qui sera retransmise en direct sur France Culture.’

- E.23b GASTON BACHELARD. LE PHILOSOPHE ET LA POÉSIE. INTERVIEW DE CLAUDE ROYET-JOURNOUD : Par Michèle Cohen – *Un rêveur de mots : Gaston Bachelard*, émission produite par Michèle Cohen, réalisée par Jeannine Antoine, France Culture, mercredi 17 août 1983.

Dans le cadre d’une série d’émissions consacrées à Gaston Bachelard. Michèle Cohen interroge Claude Royet-Journoud sur les rapports du philosophe à la poésie. On notera que Claude Royet-Journoud lit également les textes de Bachelard choisis par Michèle Cohen ; il est de cette façon présent tout au long de la série des 24 émissions, qui composent *Un rêveur de mots : Gaston Bachelard*, diffusées pour la première fois quotidiennement du lundi 1^{er} août au 10 septembre 1983.

- E.24b ENTRETIEN AVEC DOMINIQUE FOURCADE – *Banana Split* n° 11, août-décembre 1983 – p.18-29
- Claude Royet-Journoud s’entretient avec Dominique Fourcade à propos de *LE CIEL PAS D’ANGLE* (P.O.L, 1983). Entretien publié dans la section ‘Banana Split parle avec...’ et daté d’octobre 1983.
- E.25b DAVID GASCOYNE : Entretien réalisé par Claude Royet-Journoud, France Culture, 20 mars 1984.
- ‘A propos de la publication du *JOURNAL DE PARIS ET D’AILLEURS*, 1936-1942, Claude Royet-Journoud a rencontré David Gascoyne, né en 1916.’ (INA) Entretien non transcrit.
- E.26b FAUX MOUVEMENTS, DE WIM WENDERS ET PETER HANDKE : Entretien avec Jean Daive – *Mardis du cinéma*, émission produite par Jean Daive, 17 janvier 1989.
- ‘Maureen Ferras, journaliste, Georges-Arthur Goldsmith, écrivain et traducteur de Peter Handke, Claude Royet-Journoud, écrivain, Raymond Prunier, professeur : commentaires sur le film *FAUX MOUVEMENTS* de Wim Wenders et Peter Handke.’ (INA) Entretien non transcrit.
- E.27b RIMBAUD : Entretien avec Kazunari Suzumura – *RIMBAUD CENT ET UN ANS*, Shicho-sha, Tokyo, janvier 1992, p. 282-284.
- Entretien avec le poète et traducteur japonais de Claude Royet-Journoud : Kazunari Suzumura, à l’occasion du centenaire de la mort de Rimbaud.
- E.28b WITTGENSTEIN – *Pages arrachées*, émission produite par Jean Daive, réalisée par Jacques Taroni, France Culture, 31 mars 1998.
- Claude Royet-Journoud est interrogé par Jean Daive dans la deuxième émission d’une série consacrée à Ludwig Wittgenstein.
- E.29b LARS FREDRIKSON – Centre International de Poésie *Marseille*, vendredi 2 juillet 1999.
- Présentation de l’exposition des œuvres de Lars Fredrikson en compagnie de Francis Cohen et Jean Daive. A l’occasion de cette exposition, en outre, a été publié *LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON* de Claude Royet-Journoud dans le *Cahier du Refuge* n° 77, juillet 1999.

E.30b CLAUDE ROYET-JOUNOUD – *Surpris par la poésie*, émission produite par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein, France Culture, 15 septembre 2000.

‘Poésie par Claude Royet-Journoud. Avec Michelle Grangaud, Anne Parian, Ryoko Seguiguchi et Jacques Roubaud.’ Émission introduite par une ‘présentation des quatre invités [de Claude Royet-Journoud] qui viennent lire quelques extraits de livres, et du thème : *l’extériorité de la langue*.’ (INA) On remarquera que Claude Royet-Journoud n’est pas intervenu en tant qu’auteur dans cette émission, mais seulement en tant que présentateur.

E.31b « LE SEUL PERSONNAGE C’EST LA GRAMMAIRE » : Entretien avec Éric Loret – Libération, 24 mai 2001, ‘Libé des livres’ – p. III.

A l’occasion de la parution de *MA HAIE*, d’Emmanuel Hocquard (P.O.L. 2001), cet ‘entretien avec le poète Claude Royet-Journoud, commentateur amusé, conspirateur théorique, et, comme par hasard, l’un des principaux personnages de *MA HAIE*’.

E.32b OM LARS FREDRIKSON : Propos recueillis et filmés par Cecilia Grönberg et Jonas Magnusson à l’occasion de l’exposition de Lars Fredrikson en Suède : *ÉCRITURE SUBVERSIVE / OCH ANDRA ARBATEN*. Diffusion le 14 décembre 2003.

Le carton d’invitation, qui présente sur le recto une photographie de Claude Royet-Journoud jouant au ping-pong avec Lars Fredrikson, annonce au verso une manifestation OM LARS FREDRIKSON le 14 décembre 2003, à partir de 15 h, à l’occasion de laquelle a été diffusé le film d’entretiens (avec des interventions de Jean Daive, Claude Royet-Journoud, Maurice Benhamou, René Guiffrey et Francis Cohen) des amis français de Lars Fredrikson.

***F* – LECTURES
ET AUTRES INTERVENTIONS**

- F.1 LECTURE DE ROGER GIROUX – Emission produite par Jean Daive, France Culture, 3 mars 1976.

Table ronde autour du travail de Roger Giroux, qui réunit Jean Daive, Jean Laude, Emmanuel Hocquard, Bernard Noël, Edmond Jabès et Anne-Marie Albiach. A cette occasion, Jacques Dupin, Maurice Roche, Georges Perros, Bernard Noël, Jean Laude, Rosmarie Waldrop, Hubert Lucot et Claude Royet-Journoud ont lu des extraits des livres de Roger Giroux.

- F.2 GEORGE OPPEN – *Un rêve américain 2: Ezra Pound et les objectivistes*, émission produite par Jean Daive, réalisée par Jean-Jacques Vierende, France culture, le 30 octobre 1976.

Claude Royet-Journoud lit, à l'occasion de cette émission, un extrait de ses traductions de George Oppen, en compagnie d'Anne-Marie Albiach (Louis Zukofsky) et de Jean Daive (Jack Spicer). Dans l'émission suivante (*Un rêve américain 3: L'école de New York*), Claude Royet-Journoud commentera avec Rosmarie Waldrop, le titre PROJECTIVE VERSE de Charles Olson.

- F.3 LA REVUE PREMIÈRE LIVRAISON – *Bulletin A.R.C. Poésie* n° 2, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, mercredi 14 décembre 1977.

Présence de Claude Royet-Journoud à l'occasion de la présentation de la revue *Première Livraison*, dirigée par Mathieu Bénézet et Philippe Lacoue-Labarthe. La présentation est intitulée 'Misère de la Littérature'.

- F.4 SIGNATURE – Librairie « La Répétition », rue Saint-André des Arts à Paris, le 23 juin 1978.

Séance de dédicaces à la parution du CRI-CERVEAU de Jean Daive (Gallimard) et de LA NOTION D'OBSTACLE de Claude Royet-Journoud (Gallimard).

- F.5 LA NOTION D'OBSTACLE – Dans le cadre des manifestations hebdomadaires intitulées 'Rencontre avec', Théâtre d'Evreux, mardi 3 avril 1979.

A l'instigation de Jacques Falguière, animateur et directeur du Théâtre d'Evreux, cette lecture de LA NOTION D'OBSTACLE, dont un compte rendu a paru dans *Eure Inter Information* n° 186, 5 avril 1979, p. 18 : RECHERCHE, DÉLIRE, AUTHENTICITÉ.

- F.6 LECTURE PUBLIQUE – Centre Pablo Neruda, Nîmes, Jeudi 13 décembre 1979.

Lectures de Jean Daive et Claude Royet-Journoud, suivies de la diffusion de LA NOTION D'OBSTACLE ('mise en volume sonore par Lars Fredrikson, 1978'), d'EMPIÈCE et ET de Serge Velay ('extraits de TRAITÉ DU DESSAISIR: enregistrement réalisé par Jacques-Marie Bernard, avec la collaboration technique de « L'Œil écoute », 1978'). Cette lecture a lieu la veille du vernissage de l'exposition, du 14 au 25 décembre 1979 de 'Livres et manuscrits de Jean Daive et Claude Royet-Journoud, et de la collection 1977-1979 des cahiers de littérature « Terriers »', Hall de la Bibliothèque municipale de Nîmes.

- F.7 L'ANTHOLOGIE ARBITRAIRE D'UNE NOUVELLE POÉSIE – *Bulletin A.R.C. Poésie* n° 101, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, samedi 16 avril 1983.

Présence de Claude Royet-Journoud à l'occasion de la présentation de L'ANTHOLOGIE ARBITRAIRE D'UNE NOUVELLE POÉSIE (Flammarion, 1983) de Henri Deluy.

- F.8 UN RÊVEUR DE MOTS : GASTON BACHELARD – Emission produite par Michèle Cohen, réalisée par Jeannine Antoine, France Culture, 1^{er} août-10 septembre 1983.

Des textes, choisis par Michèle Cohen pour étayer les 24 émissions consacrées à Gaston Bachelard, sont lus par Claude Royet-Journoud. On remarquera que, à cette occasion, Claude Royet-Journoud lit un extrait de LA POÉTIQUE DE L'ESPACE, d'où provient la citation « mais la forêt règne dans l'antécédent » (LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI p. 88).

- F.9 FEMMES VUES – *Atelier de création radiophonique*, France Culture, 22 janvier 1984.

Dans cette émission consacrée à l'œuvre de Pierre Klossowski 'Le bain de Diane', un contrepoint s'intitule 'la rumeur autour'. Jean Daive, Bernard Noël, Valère Novarina, Frédéric Paul et Claude Royet-Journoud y lisent des textes de Frédéric Paul.

- F.10 KARL MARX, DERNIER VOYAGE, DERNIER RETOUR – *Atelier de création radiophonique* hors programme, France Culture, 17 mars 1984.

Claude Royet-Journoud est un des participants de cet atelier hors programme, qui diffuse en outre des extraits du Colloque CNRS Marx, 1983.

- F.11 THE DREAMING, THE DESERT – *Atelier de création radiophonique*, France Culture, 25 mars 1984.

Claude Royet-Journoud est un des participants de cet atelier de création radiophonique. Je n'ai pas d'indication sur le programme de cette émission.

- F.12 AUTOUR DE JEAN TORTEL – *Bulletin A.R.C. Poésie* n° 131, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, samedi 2 juin 1984.

Présence de Claude Royet-Journoud à l'occasion d'un hommage rendu à l'œuvre de Jean Tortel.

- F.13 MATIÈRE D'ANGLETERRE – Village Voice Bookshop, le 6 juin 1984.

Présence de Claude Royet-Journoud, à l'occasion de la parution de l'anthologie bilingue de la nouvelle poésie anglaise, établie par Pierre Joris et Paul Buck (*In'hui* n° 19, février 1984). Avec Douglas Oliver, Eric Sarner, Pierre Joris, Michel Maire et Antony Barnett.

- F.14 LECTURES BILINGUES – Poetry Society, National Poetry Center, Londres, 25 septembre 1984.

Lectures de Claude Royet-Journoud et Dominique Fourcade au National Poetry Center à l'occasion du 75^{ème} anniversaire de la Poetry Society. Le catalogue : 'Poetry evens / sept-oct' annonce cette lecture, que précèdent des brefs commentaires, où sont mentionnés la série 1-6 de ROSE-DÉCLIC pour Dominique Fourcade, et LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI pour Claude Royet-Journoud. Les traductions sont lues par Tom Raworth.

- F.15 LA NOTION D'OBSTACLE / THE NOTION OF OBSTACLE – *Ear Inn*, New York, samedi 3 novembre 1984.

Lecture de LA NOTION D'OBSTACLE par Claude Royet-Journoud, et de sa traduction en américain par Keith Waldrop, dont une annonce a paru dans le *New York Poetry Calendar, November 1984*. On suppose que la publication attendue du livre en américain (THE NOTION OF OBSTACLE, translated by Keith Waldrop, Awede, mars 1985) a fourni le prétexte de cette lecture bilingue.

- F.16 LA VOIX OU L'ÉTAT DES MOTS – 'Séminaire sur la langue écrite parlée, sonorisée, sous la direction de Roger Lewinter', du 5 au 9 décembre 1984 à Lyon.

'Avec la participation de Claude Royet-Journoud (Poète), Antonio Vuilleumier (Diction) et le groupe EMPP (Musiciens)' comme l'indique une affiche de présentation, seul document en ma possession qui témoigne de cet événement.

- F.17 LA REVUE MOVING LETTERS – *Bulletin A.R.C. Poésie* n° 150, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, mercredi 22 mai 1985.
- Présence de Claude Royet-Journoud à l'occasion de la présentation de la revue *Moving Letters*, dirigée par Joseph Simas.
- F.18 POÈTES FRANÇAIS – Oslo Internasjonale Poesi Festival, Vika-Teatret, samedi 16 juin 1985
- Festival organisé du 14 au 16 juin 1985. Au sommaire, des poètes venus des Etats-Unis, du Canada, d'Angleterre, de Norvège, d'Islande, du Danemark, de Suède, du Brésil, d'Espagne, d'Algérie, de Jamaïque, du Pakistan, du Mexique, de Cuba, d'Inde, de Tchécoslovaquie, d'Italie, de Pologne et du Portugal. Les poètes français invités sont Jean Daive, Dominique Fourcade, Claude Royet-Journoud, Ghérasim Luca et Jacques Roubaud. Un journal-programme a paru à l'occasion de ce festival, d'une quarantaine de pages, où je n'ai trouvé aucune allusion précise aux poètes français.
- F.19 LA NOTION D'OBSTACLE – École régionale des Beaux-Arts de Valence, 5 novembre 1985.
- Lectures de Claude Royet-Journoud et Jean Daive à l'occasion du vernissage de l'exposition SUITE TOLOÏ, gravures de Jorg Ortner > Varia 1.2.
- F.20 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS D'AUJOURD'HUI – *Bulletin A.R.C. Littérature*, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, samedi 3 mai 1986.
- Présentation, par Emmanuel Hocquard, de l'anthologie 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS D'AUJOURD'HUI (Delta, 1986), réalisée par Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud.
- F.21 LE QUOTIDIEN *L'IN PLANO* – *Bulletin A.R.C. Littérature* n° 166, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Auditorium du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, mercredi 11 juin 1986.
- Présentation, par Claude Royet-Journoud, de sa revue quotidienne *l'In-plano*, accompagnée de lectures de Marcel Cohen, Jean Daive, Dominique Fourcade, Emmanuel Hocquard et Roger Laporte. Le bulletin, de six pages, reproduit des extraits des numéros 29, 59, 63, 58 et 36 de *l'In-plano*, où ont publié les auteurs invités. En exergue du bulletin, deux notes : « Une revue craquante comme une allumette », *Le Nouvel Observateur*, mars 1986' et « Une feuille de papier non pliée donne un *in-plano*, soit 1 feuillet = 2 pages »

- F.22 A CRAFT OF IGNORANCE – Lectures publiques et colloques University of California, San Diego, 5-7 mai, et New Langton Arts, San Francisco, 14-15 mai 1987.

Conférence de Claude Royet-Journoud et Emmanuel Hocquard, suivie de lectures et de débats sur l'écriture, prononcée à l'Université de Californie de San Diego le 6 mai 1987, et au New Langton Arts de San Francisco les 14-15 mai, dont diverses annonces ont paru : dans le numéro 170 du périodique américain *Poetry Flash*, mai 1987 pour la première, et dans le 'Catalog of Programs' du New Langton Arts, janvier-décembre 1987 pour la seconde. En compagnie d'Emmanuel Hocquard, Norma Cole et Michael Palmer.

Le texte de A CRAFT OF IGNORANCE est repris dans le septième numéro du premier volume de la revue *Acts* (San Francisco, 1987) dans la traduction de Joseph Simas. L'original en français a paru très récemment, plus de dix ans après sa rédaction, dans le dixième numéro de la revue *Fin*, dirigée par Jean Daive > C. 66.

- F.23 LECTURE PUBLIQUE – The International Litterature Festival d'Århus, Danemark, samedi 12 septembre 1987.

Lecture publique, où étaient également présents Dominique Fourcade, Jacques Roubaud, Emmanuel Hocquard et Jean Daive, à l'occasion de la parution de l'anthologie de poésie française NOGET/SORT, des publications d'OBJEKTERNE INDEHOLDER DET UENDELIGE (Les objets contiennent l'infini) et de MEZZA VOCE dans les traductions de Per Aage Brandt.

- F.24 LA NUIT DE LA POÉSIE – 41^{ème} Foire du livre de Frankfort, le 12 octobre 1989, à l'occasion de 'L'Automne français', thème central du salon.

'Nacht der Lyrik' organisée par l'Institut Français de Francfort et le Theater am Turm, modérée par Alain Lance. Avec Claude Adelen, Olivier Cadiot, Marie Etienne, Felicitas Frischmuth (traductrice), Jacques Lacarrière, Pierre Lartigue, Claude Royet-Journoud et Franck Venaille.

- F.25 LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI – *L'Écrit Parade*, manifestations organisées par Patrick Beurard-Valdoye, Musée de l'Imprimerie et de la Banque, Lyon, mercredi 18 octobre 1989.

Lecture des OBJETS CONTIENNENT L'INFINI par Claude Royet-Journoud, qu'annonce le 'Programme du quatrième trimestre 1989', avec une présentation et une courte bibliographie.

- F.26 LA REVUE FIG. – *Bulletin A.R.C. Littérature* n° 215, manifestations présentées par Emmanuel Hocquard, Musée d'Art de la Ville de Paris, mercredi 29 novembre 1989.

Lecture de Claude Royet-Journoud, en compagnie de Edith Dahan, Jean Daive et Alain Veinstein, à l'occasion de la présentation de la

revue *fig.*, dirigée par Jean Daive. A l'occasion de cette rencontre, le *Bulletin A.R.C. Littérature* publie la première séquence de *i. e.* > C.50.

- F.27 LA REVUE FIG. – Centre International de Poésie *Marseille*, manifestations organisées par Emmanuel Ponsart, 21 juin 1990.

Lecture des huit premières séquences de *i. e.*, par Claude Royet-Journoud, à l'occasion de la présentation de la revue *fig.*, dirigée par Jean Daive. En compagnie de Jean-Pierre Boyer, d'Edith Dahan, Jean Daive et Roger Lewinter. L'intervention des auteurs est annoncée dans troisième numéro du *Cahier du Refuge* par de courtes bibliographies.

- F.28 QUI ÇA ? SHIRLEY GOLDFARB – *Atelier de création radiophonique*, France Culture, 28 octobre 1990.

Claude Royet-Journoud est un des participants, avec Michel Butor, Hazel Carr, Jean Daive, Peggy Frankston Claude Picasso et Jean Bollery de cet atelier (produit par Michèle Cohen ?).

- F.29 SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES – Fondation Luso-Amaricana de Lisbonne, 13 décembre 1990.

Lecture de Claude Royet-Journoud et d'Emmanuel Hocquard, à la suite d'un séminaire de traduction qui s'est déroulé à la Casa de Mateus du 4 au 9 décembre 1990. Les poèmes, traduits en portugais, sont lus par Perdo Tamen. Cette intervention est annoncée dans *Publico* n° 284, 13 décembre 1990, dans un article de Manuel João Gomes, intitulé A TRADUÇÃO FEITA POR TODOS.

- F.30 LECTURES – 91 Avenida Luís Bivar, Lisbonne, jeudi 16 mai 1991.

Lectures de Claude Esteban, Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud, à l'invitation de Nicole Bourdillat. Cette lecture est contemporaine d'un séminaire sur le monostiche, auquel a assisté Claude Royet-Journoud, comme en témoigne, par son sommaire, le premier numéro, hors commerce, de la *Revue du Monostiche* (Lisbonne, mai 1991) intitulée : EXCUSEZ-MOI, MA GRAND MÈRE EST TOMBÉE DU BATEAU > Varia 2.1.

- F.31 RENCONTRE AUTOUR DE LA NOUVELLE ANTHOLOGIE DE LA JEUNE POÉSIE AMÉRICAINE CONTEMPORAINE – La librairie Internationale, la *Fnac*, mercredi 23 octobre 1991 à 18h.

Présentation par Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud de l'anthologie 49 + 1 NOUVEAUX POÈTES AMÉRICAINS (éditions Royaumont, 1991) avec des lectures bilingues par Cole Swensen, Ray DiPalma, James Sherry, Joseph Simas, Robert Kocik. Cette rencontre est annoncée dans le magazine de la *Fnac* d'octobre 1991,

accompagnée d'une présentation écrite d'Emmanuel Hocquard et de bibliographies sommaires des deux anthologistes, ainsi qu'une intéressante photographie de Suzanne Doppelt.

- F.32 PRATIQUER LE « COLLAGE » OU SE TENIR À UN SEUL DISCOURS – 8^{ème} rencontres internationales de littérature à Royaumont, 'autour de la maison d'édition Burning Deck', les 23 et 24 novembre 1991.

En présence de Keith et Rosmarie Waldrop et de Elisabeth Robinson. Lecture de A CEREMONY SOMEWHERE ELSE par Keith Waldrop, suivie de sa traduction en français lue par Claude Royet-Journoud. Le catalogue-programme de l'événement mentionne : 'Nous avons invité, selon le vœu de Keith et Rosmarie Waldrop, des écrivains et traducteurs français : A.-M. Albiach, P. Alferi, Auxémery, M. Borel, Ph. Boyer, O. Cadiot, M. Chénétier, M. Cohen, E. Dahan, J. Daive, H. Deluy, F. Dominique, J. Frémon, L. Giraudon, J.-M. Gleize, D. Grandmont, M. Gresset, J. Guglielmi, I. Hovald, Ph. Jarowski, P. Keinig, R. Levy, V. Linahartova, Ph. Mikriammos, M. Monnier, B. Noël, A. Portugal, J. Roubaud, C. Royet-Journoud, E. Tellerman, A. Tiberger, A. Veinstein.'

- F.33 DON CATILINA DE EURASO OU DON ANTONIO, COMME ELLE VOUDRA – Dans le cadre d'un cycle intitulé : 'Eve future', *La Revue parlée*, Centre Georges Pompidou, 3 avril 1992.

Dialogue de Florence Delay, avec la distribution suivante des rôles : Juan Perez de Montalván : Claude Royet-Journoud ; Joaquin María de Ferrer y Cafranga : Francis Marmande ; Alexis de Valon : Jean Echenoz ; Thomas De Quincey : Maurice Bernhart ; José Maria de Heredia : Jacques Roubaud. Allusion à cette lecture est faite par Florence Delay dans CATILINA (Seuil Fiction & Cie, 1994), p. 128-131 et par Bernard Collin dans QUE RECONNAISSEZ-VOUS EN LISANT, JE TE CONTINUE MA LECTURE (P.O.L., 1999).

- F.34 LECTURES – Institut Français de Bucarest, le 20 mai 1992, Bureaux de la revue Contemporanül, le 21 mai.

Lectures d'Emmanuel Hocquard et de Claude Royet-Journoud (*i. e.*) à l'occasion d'un séminaire de traduction organisé par la fondation Royaumont et l'Institut Français de Bucarest, le 20 mai 1992. Le lendemain, rencontre-traductions dont le modérateur est le poète Gheorghe Iovo, dans les bureaux de la revue Contemporanül.

- F.35 LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI – École des Beaux-Arts de Bordeaux, 12 octobre 1992.

En ouverture d'un séminaire d'une semaine consacré au tiret (du 12 au 16 octobre 1992), dirigée par Claude Royet-Journoud, à l'attention des étudiants de l'Atelier Son. Cette lecture est dédiée à la mémoire d'Arlette et Edmond Jabès.

- F.36 LA SABLIERE – Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambresis, juin 1993.
- Présence de Claude Royet-Journoud à l'occasion de la parution du coffret LA SABLIERE > Varia 1.5. Avec J. Guglielmi et T. Reut pour les poètes, A. Slacik, J.-L. Guérin, J.-L. Herman pour les peintres.
- F– *UNE SOIRÉE D'HOMMAGE A JEAN TORTEL – Soirée organisée dans le cadre des manifestations 'Autour de Jean Ballard et des Cahier du Sud', Palais du Pharo, Marseille, le vendredi 1^{er} octobre 1993 (Cahier du Refuge n°29, octobre 1993, cipM).*
- Annoncé dans le Cahier du Refuge n° 29, Claude Royet-Journoud n'était pas présent à l'occasion de cet hommage rendu à l'œuvre de Jean Tortel.*
- F.37 FRENCH POETRY FESTIVAL – Lectures dans les Universités américaines de Sonny Buffalo : 18-19 octobre, Barnard College : 20 octobre, et Brown University : 23-24 octobre 1995.
- Les poètes français invités à ce festival étaient Jean Frémon, Emmanuel Hocquard, Jacqueline Risset et Claude Royet-Journoud. Dans son intervention pour JE TE CONTINUE MA LECTURE (P.O.L 1999) Charles Benstein mentionne cet événement.
- F.38 LECTURE DE JEAN DAIVE ET CLAUDE ROYET-JOURNOUD – A l'attention des élèves du lycée de Coulommiers, à l'invitation de Francis Cohen leur professeur de philosophie. Durant l'année 1996 ?
- Un allusion à cette invitation apparaît dans la CHRONIQUE DU CARRÉ de Francis Cohen, *Fin* n° 4.
- F.39 SIGNATURE – Librairie le Divan, rencontre signature avec Claude Royet-Journoud, rue de la Convention, Paris, le samedi 31 mai 1997.
- Séance de dédicace, à l'occasion de la parution des NATURES INDIVISIBLES et à l'invitation de Renée Pilorgé Saint-Ramon. Le carton qui annonce la rencontre est co-édité par La librairie Le Divan et Gallimard.
- F.40 *i. e.*, L'AMOUR DANS LES RUINES [extraits] – Entretien de Jean-Baptiste Para – *Poésie sur parole*, France Culture, 12 juillet 1997, > E.20a.

- F.41 LES NATURES INDIVISIBLES – *L'Écrit Parade*, manifestations organisées par Patrick Beurard-Valdoye, Bibliothèque municipale de Lyon Part-Dieu, le 15 octobre 1997.

Lecture des NATURES INDIVISIBLES par Claude Royet-Journoud. Le carton de présentation des manifestations de l'Écrit Parade reproduit le texte d'Edmond Jabès sur Claude Royet-Journoud (propos recueilli par Marianne Alphant, Libération 27-02-1984).

- F.42 FABLE : MOMENT D'UN PORTRAIT – *Atelier de création radiophonique*, produit par René Farabet, réalisé par Philippe Bredin, Bernard Charron, Thomas Dutter et Alice Tamaccio, France Culture, 27 juin 1999.

'Un essai-poème radiophonique construit autour du travail d'écriture en cours de Dominique Fourcade : EST-CE QUE J'PEUX PLACER UN MOT ?. Dans cet atelier de création, la voix de l'auteur est tantôt celle du lecteur à voix haute de son propre texte, tantôt celle de l'interviewé, seul, face au micro inquisiteur plus ou moins discret, tantôt en dialogue avec des proches ou encore découvrant le timbre altéré, granuleux, envahit par le souffle, d'une voix lointaine enregistrée sur cassette, osant à peine perturber le rituel d'écoute ; elle change mais toujours à la recherche d'un ton, d'un rythme, d'un placement dans l'espace et le temps. Qui va dire et qui va lire ?' (INA). Avec la participation de Dominique Fourcade, Claude Royet-Journoud et Simon Hantai.

- F.43 FEM FRANSKA POETER I STOCKHOLM – Café Panorama, Stockholm, mai 2000, 19 h.30.

A l'occasion de la parution de l'anthologie JAG SKRIVER I DIN ORD 12 + 1 FRANSKA POETER. Des lectures bilingues de Emmanuel Hocquard, Pascale Monnier, Anne Portugal, Claude Royet-Journoud, Jacques Roubaud et de Helena Eriksson, Jörgen Gassilewski et Camilla Hammarström. Dont une annonce a paru, sur une page libre 'Kulturhuset/Information' avec une présentation de la lecture et des lecteurs invités. On notera que le lecteur des traductions des textes parus dans l'anthologie suédoise a procédé de la même manière que Claude Royet-Journoud dans sa lecture à haute voix, c'est-à-dire en laissant un temps chronométré entre chaque vers.

- F.44 19^{ème} ÉDITION DES GRANDS PRIX DE LA VILLE DE PARIS – Hôtel de Ville, mercredi 20 décembre 2000.

Présence de Claude Royet-Journoud, à l'occasion du Grand Prix de la Poésie qui lui a été décerné par Jean Tiberi.

Voici la lettre que Jean Grosjean adressa à Claude Royet-Journoud le lendemain de la remise du prix : '21 décembre / Cher Claude Royet-Journoud, / Vous devez bien penser que je me réjouis de ce prix et vous en félicite de tout cœur. Le rayonnement de votre tétralogie va s'étendre (non pas à des curieux distraits mais à ces lecteurs véritablement intimes pour lesquels elle est faite). Rien n'est plus pur et plus secret en même temps que beau et fort. Quand j'ai été frappé par votre premier envoi venu d'Angleterre [LE CERCLE NOMBREUX > C.7] je ne me doutais pourtant pas encore de la magnifique

« architecture » (ce n'est pas le mot mais « symphonie » non plus) de langage en suspens que j'ai eu le privilège de vous voir ériger sans tapage ni faiblesse. Seuls les hasards des vieilles inscriptions mutilées ou les déchirures des papyrus ont parfois quelque chose de la puissance que vous savez donner à des fragments de phrases. Et créer avec cet univers aussi intense qu'insolite dont tant de poètes n'ont su que rêver. C'est avec ma vieille admiration et une joie nouvelle (le jury s'est honoré) que je vous salue. / Jean Grosjean'

- F.45 LES NATURES INDIVISIBLES – Institut des Langues Orientales, Séminaire de Jacques Roubaud, le vendredi 26 janvier 2001.

Lecture par Claude Royet-Journoud des NATURES INDIVISIBLES dans le cadre du dernier séminaire de Jacques Roubaud, et en son hommage, à l'Institut des Langues Orientales. Cette lecture a été pour Jacques Roubaud l'occasion d'un texte intitulé 31 MINUTES D'ÉCOUTE LE VENDREDI 26 JANVIER 2001, à ce jour inédit.

- F.46 LES NATURES INDIVISIBLES – The Providence Athenaeum, Providence R.I., jeudi 15 mars 2001.

Lecture des NATURES INDIVISIBLES par Claude Royet-Journoud, et de la traduction en américain du même livre par Keith Waldrop.

- F.47 LLAN, UN SENS CLAIR – Brown University, 21 mars 2001.

Lecture par Claude Royet-Journoud des deux textes parus dans la revue *Fin* de Jean Daive, et de leur traduction par Keith Waldrop, dans le cadre des 40 ans de Burning Deck, manifestation organisée par l'université de Brown, Providence R.I.

- F.48 LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI – École Normale Supérieure, Lyon, mercredi 17 avril 2002.

En suite du séminaire 'Lyrisme et littéralité', dirigé par Jean-Marie Gleize. Dans le dépliant de présentation des manifestations du CEP, un texte de Jean-Marie Gleize suit l'annonce de la lecture, à 18 h.

- F.49 CHARLOTTE DELBO, LE CONVOI DU 24 JANVIER – Musée Jean Moulin, lundi 29 avril 2002.

Lecture de textes de Charlotte Delbo, par Claude Royet-Journoud et Anne Parian, à l'occasion de l'inauguration de l'exposition DESTINATION AUSCHWITZ, DES DÉPORTÉS TATOUÉS, lundi 30 avril-13 octobre 2002.

- F.50 SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES – Salon International du Livre de Tanger, dimanche 26 janvier 2003.

A la suite d'un séminaire de traduction 'Import/Export' organisé par le centre international de poésie *Marseille*. Dont une annonce a paru dans le Cahier-Programme du Salon international du livre de Tanger. 'Pendant toute la durée de la manifestation, Jean-Michel Espitalier, Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud pour la France rencontreront Yassin Adnan, Mehdi Akhrif et Abdallah Zrika pour le Maroc. Au terme de ces journées de traduction collective, une séance de lecture des travaux effectués clôturera la session à Tanger. Cette lecture sera reprise à Marseille et donnera lieu à une publication bilingue du centre international de poésie *Marseille*.' La lecture publique, au Salon international du livre de Tanger, a été retransmise sur France Culture le 7 mars 2003, dans la deuxième partie de l'émission de Colette Félos : *Carnet Nomade*.

... VARIA

- 2.1 CINQ POÈTES AMÉRICAINS, 28 avril 2 mai 1986. Ce séminaire est mentionné dans *Action poétique* n° 105 en ces termes : ‘A l’occasion de la parution de 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS D’AUJOURD’HUI (Éditions Delta, Université P. Valéry, B.P. 5043 – 34032 Montpellier cedex) Rae Armantrout, Mei-Mei Berssenbrugge, Clark Coolidge et Michael Palmer, qui figurent tous les quatre dans cette anthologie, ont été les invités du Centre Littéraire de la Fondation Royaumont pour un séminaire de traduction qui s’est déroulé, du 28 avril au 2 mai 1986, à l’abbaye de Royaumont. Ont participé aux travaux de ce séminaire : Marianne Alphant, Jean-Pierre Boyer, Marc Chénétier, Judith Crex, Jean Daive, Henri Deluy, Claude Esteban, Vincent Dussol, Dominique Fourcade, Joseph Guglielmi, Emmanuel Hocquard, Rémy Hourcade, Philippe Mikriammos, Claude Richard, Claude Royet-Journoud, Catherine Schmitt, Joseph Simas.’
- 2.2 SÉMINAIRE SUR LE MONOSTICHE, Lisbonne, mai 1991. Une revue du monostiche éditée par Emmanuel Hocquard, *EXCUSEZ-MOI, MA GRAND MÈRE EST TOMBÉE DU BATEAU !*, hors commerce, témoigne de la présence de Claude Royet-Journoud lors de ce séminaire > F.30.
- 2.2 SÉMINAIRE DE TRADUCTION. PRATIQUER LE « COLLAGE » OU S’EN TENIR À UN SEUL DISCOURS : Keith et Rosmarie Waldrop, 23-24 novembre 1991. A l’occasion des 8^{ème} rencontres internationales de littérature à Royaumont, autour des éditions Burning Deck, un séminaire de traductions collectives a eu lieu, auquel a participé Claude Royet-Journoud > F.32. Une transcription des débats, lors de ce séminaire de traduction, a donné lieu à un livre-partition de Françoise Valéry intitulé *TRADUCTIONS UNE DISCUSSION A SIX VOIX* publié aux Éditions de l’Attente en 1992.
- 2.3 SÉMINAIRE DE TRADUCTION, Bucarest, 21 mai 1992. Séminaire organisé par la fondation Royaumont et l’institut Français de Bucarest, auquel ont participé Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud. Le modérateur était Gheorghe Iovo > F.34.
- 2.4 SÉMINAIRE SUR LE TIRET, École des Beaux-Arts de Bordeaux, 12-16 octobre 1992. Séminaire organisé, à l’attention des étudiants de l’Atelier Son, par Claude Royet-Journoud > F.35.
- 2.5 ATELIER SUR LE LIVRE D’ARTISTE. Avec Claude Vialat, Christian Jacquart, Joël Kermarek et Jean Daive, à l’attention des étudiants de l’École d’Art de Luminy à Marseille. La date exacte de cet atelier est inconnue de nous.
- 2.6 SÉMINAIRE DE TRADUCTION, Tanger, janvier 2003. A l’occasion d’un échange ‘Import/Export’ organisé par le Centre International de Poésie *Marseille*. Ont participé à ce séminaire : Jean-Michel Espitalier, Emmanuel et Claude Royet-Journoud > F.48.

3. INTERVENTIONS PLASTIQUES

G – LIVRES

LE BOUT DES BORDES | le lieu des Boules des Yeux et des Horloges d'Amour à Cérissols (Ariège) | mon amour t'aimer jusqu'à la fin des temps | Journal annuel paraissant tous les 29 octobre pour l'anniversaire de Titi | [reproduction d'un dessin de Claude Royet-Journoud et de Titi Parant – titré horizontalement en haut :] Titi dessins | Claude Royet-Journoud [– verticalement à gauche :] BONHOMME | BONHOMME | [horizontalement en pied de page :] TIRÉ A PART – LE BOUT DES BORDES – OBLIQUES | Cahier III – Le Bout des Bordes – n° 5/6 – 29 oct. 79 – 29 oct. 80

Pages [1] préface et dessin de Jean-Luc Parant : LE BONHOMME ET LA BOULE, deux photographies légendées : 'C.R.J et Titi (photo J.L.P.)', 'les crayons à Titi et à C R-J' ; p. [2]–[15] reproduction de 21 dessins ; p. [16] deux photographies dont une légendée : 'les deux mains de C R-J et les deux mains de T pour Bonhomme Bonhomme (photo J-L P)' et un dessin légendé : 'détail du premier dessin (bord gauche)', colophon : '- Ces 21 dessins de Titi et Claude / Royet-Journoud ont été réalisés à / Paris du 4 au 6 mars / - Ce cahier III du Bout des Bordes N° / 5/6 –29 oct. 79 – 29 oct. 80 (à paraître en / un numéro Obliques en sept 80) a été / tiré à part exprès pour le plaisir de T et / C. R.-J. par J.-L. P. à 429 exemplaires / dont 29 ex sous reliure cahier d'écolier, / tranche et coins cuir, et 29 exemplaires / sur vergé teinté dont 9 HC. Tous ces / exemplaires sont signés par Titi et / Claude Royet-Journoud. Achievé d'im- / primer, en Univers corps 8, le 10 avril / 1980, sur les presses de l'Imprimerie 34 / à Toulouse' | Exemple N° | Dépôt légal.

BONHOMME BONHOMME p. [2-16]

1^{ère} de couverture : 'Titi dessins', 'Claude Royet-Journoud' et 'BONHOMME BONHOMME' sont des découpages reproduits en couleur sur la page de couverture blanche. Le texte, horizontalement et verticalement, jouxte un dessin (150 x 110 mm) placé en bas à droite de la couverture. Les 2^{ème} et 3^{ème} de couvertures reproduisent respectivement deux dessins en pleine page, en noir et blanc, dont le dernier est sous-titré : 'dessin-lettre (triptyque) de Claude Royet-Journoud pour Titi en réponse à son livre JE T'AIME : Symi, juin 79'. 4^{ème} de couverture : dessin en couleur sous-titré : 'premier dessin de T.P. et C. R-J découpé par Titi pour écrire les titres de la couverture'. 16 pages agrafées au format 270 x 210 mm.

Tiré à part, à 429 exemplaires. Achievé d'imprimer le 10 avril 1980, Roger Borderie étant éditeur, Obliques, troisième cahier de la revue *Le Bout des Bordes* n° 5/6, Cérissols, 1980.

Comme l'indique le colophon il existe deux éditions de tête de ce tiré à part : La première tête est composée de 29 exemplaires sous reliure 'cahier d'écolier', tranche et coins cuir ; la seconde de 29 exemplaires sur vergé teinté dont 9 sont des exemplaires hors commerce.

BONHOMME BONHOMME constitue un ensemble de vingt et un dessins et quatre photographies, tiré à part du numéro 5/6 de la revue *le Bout des Bordes*, Obliques éd., Cérissols, septembre 1980. Dans sa préface, Jean-Luc Parant : 'un phénomène curieux veut que lorsqu'on dessine un bonhomme on commence toujours par le haut par la TÊTE mais que l'on ne commence jamais par le bas par les pieds comme si l'origine de l'homme debout par le bas était indéfinie comme si le bas ne pouvait pas être commencé ou comme s'il ne finissait pas car si nous commençons par les pieds nous aurons en effet la sensation de prendre le bonhomme un peu n'importe où comme si nous le commençons quelque part le long des jambes comme si la plante des pieds et la TERRE étaient un seul et même os inarticulé qui ne formait pas le moindre angle la moindre déviation et que la TERRE sous nous était en définitive toujours la plante de nos pieds indéfiniment longue et large indéfiniment épaisse et

que seulement un trait bien net devait être tracé avant tout autre pour nous poser et nous tenir dès le départ pour bien marquer la coupure de notre continuité et nous donner ainsi un point de repère afin de pouvoir nous dessiner et nous faire commencer par les pieds sans difficulté et si l'on commence à dessiner un bonhomme véritablement par le bas par la TERRE qui le tient et le met debout on s'aperçoit tout à coup que la boule est si volumineuse par rapport à la suite qui viendra que le bonhomme ne peut plus être représenté et qu'il a subitement disparu au cours du cercle qui se formait / J-L P'

On remarquera que deux cartes postales, dont le dessin est de Claude Royet-Journoud, sont reproduites dans ce volume, – dessins parus primitivement dans les deuxième et quatrième numéros du *Bout des Bordes*.

G.2

« ... REUSEMENT ! »

1983

[manuscrit] « ... Reusement ! »

Page [1] faux-titre ; p. [2] blanche ; p. [3] titre : [manuscrit] Claude Royet-Journoud | « ... Reusement ! » | ÉDITIONS MANICLE ; p. [4] blanche ; pp. [5] : 1–16 [20] ; p. [21] colophon 1 : [manuscrit] 'Paris / 4 mars 1983' ; p. [22] blanche ; p. [23] colophon 2 : [manuscrit] 'Exemplaire n° / 28' ; p. [24] blanche.

Le livre contient seize photographies photocopiées rehaussées au crayon de couleur.

Titre manuscrit sur une couverture orange vif. 24 pages agrafées au format 145 x 105 mm.

Livre tiré à 28 exemplaires. Achevé de dessiner le 4 mars 1983, Nanni Balestrini étant éditeur, Manicle, Paris, 1983.

« ...REUSEMENT ! » est un livre dessiné et manuscrit par Claude Royet-Journoud ; la citation qui le titre provient de la première séquence de *BIFFURES*, de Michel Leiris (Gallimard 1975).

G.3

LAQUE SUR POLAROÏD

1996

Claude Royet-Journoud | LAQUE SUR POLAROÏD | *suivi de* | COMPACT POUR CLAUDE | par Dominique Fourcade | Michel Chandeigne

Pages [1–2] blanches ; p. [3] faux-titre ; p. [4] blanche ; p. [5] titre ; p. [6] blanche ; pp. [7–72] : 33 peintures reproduites sur le recto des pages ; p. [73] COMPACT POUR CLAUDE ; p. [74] blanche ; pp. 75–[93] texte sur le recto des pages ; p. [94] blanche ; p. [95] 'Sur les 41 peintures faites par Claude Royet-Journoud de janvier à mars, / 33 sont reproduites ici au format des originaux.' | copyright : '©handeigne en Bodoni, novembre 1996' ; p. [96] colophon : 'Impression achevée sur les presses / de l'Imprimerie Darantière / à Dijon Quetigny / en novembre 1996' | numéro d'éditeur | dépôt légal.

Le livre contient trente trois polaroids représentant des sexes de femmes, rehaussés à la laque, et un texte-dédicace de Dominique Fourcade.

Texte imprimé en vert sur une couverture noire à rabats. En plus du tirage initial, 16 exemplaires sont augmentés d'une couverture peinte sur papier blanc à rabats. 96 pages brochées au format 155 x 150 mm.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer en novembre 1996, Michel Chandeigne étant éditeur, Paris 1996.

Un exemplaire du tirage de tête de LAQUE SUR POLAROÏD est classé dans l'enfer de la bibliothèque nationale de France.

Voici, reproduit en intégralité, le texte de Dominique Fourcade intitulé COMPACT POUR CLAUDE : 'on est braqué au poudrier c'est une longue histoire, ça commence avec cette femme, maire d'un quartier de Caracas, mairesse, qui a posé pour nous une fois pour toutes, son poudrier est dans la poche du garde du corps, elle le lui confie, il le sort ou son revolver, indifféremment,

haut les mains,

d'où un poème en prose qui n'en finit pas (on a les mains en l'air, on a peur, ou est-ce de l'ébahissement ?), plus ou moins dans l'axe du miroir, le poudrier,

voyez c'est écrit laque, sur polaroïd (personne, ni Courbet, n'avait mis de la laque autour, ça ne s'était pas fait jusqu'à présent,)

on se maîtrise, tout le monde est d'accord, sur tout pas la bouche en cul de poule ni les joues liftées quand on va pour poudrer (mais ce n'est pas pour autant relax, jamais jamais,)

pendant ce temps l'équipe de France d'aviron passe sur la rivière, en forme olympique,

artiste et modèle, je sais de quoi je parle, je les ai interviewés,

ça a tourné court parce que, quand j'ai voulu mettre quelque chose sur le registre où l'on fait signer les invités, le modèle, « que mon attitude humble et confuse, jointe à ce qu'elle savait que j'écrivais, remplissait d'inquiétude, m'adressa d'un ton à la fois suppliant et énergique ces paroles lapidaires : votre nom, Monsieur Fourcade, mais pas de pensée », ... Degas goguenard,

comme si, de toute ma vie, jamais je m'étais permis le moindre écart, à peine un blurb,

et effectivement je suis resté là-devant, imbécile, toute cette laque, quelle vulgarité quand même la laque, en même temps, il y a de l'aluminium dedans, qu'est-ce qu'elle est talentueuse !

déjà que la feuille du polaroïd imprime une rotation au rayon lumineux, alors ces phares allumés, par-dessus et autour ! – abords pas lisses remarquez – ONGLE est vernis – ne pas croire que le sexe est en celluloïd, ou le croire – une agitation et un calme – c'est fait au coton-tige, pour bien passer la couleur (on joue avec les pots), et à l'ouvre-boîte, pour donner des coups avant qu'elle sèche, laque enclume, et au correction-pen,

beau faux carré / onde / beau faux / beau carré / a very good sense of scale

il n'y a rien là de christique, en tout cas,

peut-on parler de polaroïdées

vous imaginez le temps de révélation de l'image ? j'y songeais en passant devant chez Lecreux Frères, marbriers funéraires, boulevard de Ménilmontant, allant chez Florence Diemer et Valérie Pietralunga, les encadreuses, je venais d'en parler au téléphone avec Isabelle Waternaux, on tire la pellicule de l'appareil, on écarte le film, m'a-t-elle dit, de son support papier, et dans ce geste les produits révélateurs qui sont sur le côté se répandent sur l'ensemble de l'image, on n'agrandit pas, ce ne serait pas bien, ça équivaldrait à démonter, alors que le monde est à son format d'emblée,

mais ce qu'elle m'a dit d'important c'est que ce genre de procédé, la polaroïsation, entraîne une altération chromatique majeure qui elle-même induit à une légère altération des formes, je suis émerveillé,

Le temps de révélation, palpitant, et puis le temps de laquer, tel que je le connais ça n'a pas dû traîner, temps qui se comprend comme une seconde révélation, l'ensemble est portable,

Avec formol et tout ce que j'aime,

(moi j'aurais voulu voir le dos du modèle, son dos polaroïd, la vérité, quoi ! mais elle ne l'a pas permis, ni l'artiste ; je paye pour savoir, et cependant je ne suis pas informé ; je me désespère – plus désespérant, en vérité irrespirable, je paye pour voir, mais au terme je n'aurai pas vu, bien qu'on m'ait tout montré,)
frémissement, frisson, / comme toujours j'éprouve un sentiment profond de resserrement, et de liberté,
oï d maman maman / oïd
le sexe n'est pas au modèle, il n'est pas à l'artiste non plus, il est à l'image et l'image à sa forme, à sa plénitude, le sexe est à ses alentours sauvages, ah si le sous-commandant Marcos pouvait voir ça, pour tout ce qui est révolution c'est important, je les regarde plusieurs fois encore et vois / des chuts / tous azimuts
et puis, magnifique, il y a aussi le côté « meurtre dans la cathédrale » de tout ce que fait Claude, en tenir compte,
ô harpe / harpe doïde / harpe on ne pince pas les cordes / harpe d'une compacité
à son haute / harpe à son basse j'entends / toute la gamme je vois / et la laque à la bouche
cauchemar t'es complètement piqué t'es j'té j'ai rien fait t'as pris des photos d'la maïresse c'est pas elle c'est son sexe j'vais t'buter je me réveille en hurlant de sueur c'est pas moi c'est lui,
il y a un fait réel, quelqu'un pose quelqu'un photographie (est-ce qu'il y a eu une demande ? en tout cas ON est pris), suivi d'un deuxième fait réel, quelqu'un peint, immobilisant tout (y a-t-il eu une demande ? du style peins-moi autour ? ou du style arrête un instant de bouger, polaroïd, je voudrais peindre ?), suivi d'un troisième fait, quelqu'un voit et dit j'aime, quelqu'un qui n'arrête pas de demander et qui s'entend dire les mots *Le feu des signes*, hommage à Georges Duthuit, ça fait combien de quelqu'un je suis perdu,
et celui qui a peint, est-il le même que celui qui a photographié ? il paraît que oui, mais je n'en suis pas si sûr, tandis que celui qui, émerveillé, crie, je suis sûr qu'il n'est pas un autre,
il y a deux moi en moi, celui qui ne peut voir personne, et celui qui ne quitte plus la première personne rencontrée, avec sa laque sur son polaroïd,
ébullition / pas vraiment cosy / pourquoi cette fête / nullement moins abrasive / que d'autres / et pourquoi ce siège, vous le savez, vous ?
chamarré – POURQUOI CE TOUR DE FRANCE ?
compressions, encore et encore, je demande pourquoi cette gestuelle, cette populace dans ce carré, pourquoi ce déconfort dont on ne peut se passer ?
c'est du décapant ? ce n'est pas buvable ? / c'est ce que ce n'est pas, c'est ça ?
et que veut dire la phrase « cette lyrique, je dois la mettre au propre » ? est-ce que ça veut dire c'est sale ? non, je pense que ça veut dire ne pas la mettre au figuré,
je touche et la théière est froide et la chaleur est passée dans l'anse où elle se tient en arc et la lyrique vous revient dessus en boomerang, je suis en pays de connaissance parce que je suis loin de ce dont je voudrais être près,
Ce texte, de Dominique Fourcade, sera complété d'un 'ajout' : AJOUT À « COMPACT POUR CLAUDE », dans LE SUJET MONOTYPE (P.O.L, 1997).

***H* – CONTRIBUTIONS À DES LIVRES
ET OUVRAGES COLLECTIFS**

H.1

LE PETIT AMOUR

1985

[manuscrit] Joseph-Joseph | Guglielmi | Le Petit Amour | Poésie | en présence de Claude Royet-Journoud

Hercule de Paris, Collection 'F.L.V.M.', Paris, 1985, 8 p.

« PETITS DESSINS » en couverture et en pages 1, 7 et 8

Livre manuscrit, tiré à 75 exemplaires photocopiés par Jean-Marc Baillieu, directeur des éditions Hercule de Paris. Les interventions de Claude Royet-Journoud se composent de photographies photocopiées, rehaussées au crayon de couleur en couverture, à l'encre p. 7-8, et d'un collage p. 1.

H.2

FRANÇOIS MARTIN

1985

FRANÇOIS MARTIN | 1985

Catalogue d'exposition, achevé d'imprimer en octobre 1985, Saint-Priest 1987, non paginé.

L'ÂNE MARTIN p. [44-51]

Catalogue d'une exposition de l'artiste François Martin, Pierre Cayez étant commissaire. Les dessins de Claude Royet-Journoud suivent un texte de Catherine Weinzaepflen, intitulé L'ÂNE MARTIN. Après les reproductions de dessins cette mention : 'L'âne Martin – Encre de chine – 1985 – Claude ROYET-DELSOL'. Un erratum, joint au catalogue, corrige le nom de Claude Royet-Journoud.

H.3

JEAN TORTEL ET SES AMIS

1987

[verticalement à gauche] Jean Tortel | et ses amis | centre national des | Lettres

Catalogue d'exposition, Le Centre National des Lettres éd., en collaboration avec l'association 'Les Amis du Livre et des Mots', Paris 1987, 24 p.

HAPPY BIRTHDAY 1984 p. 16

Dessin incluant une photographie photocopiée, rehaussée à l'encre noire, parue à l'occasion du 80^{ème} anniversaire de Jean Tortel, *Action poétique* n° 96-97, été-automne 1984. Dans sa présentation de l'exposition à la page 22 du catalogue, Marie Jouannic, commissaire : 'Exposition du 9 juillet au 6 août 1987. Elle a lieu dans les locaux avignonnais de « La Poésie dans un Jardin » au 4/6, rue Figuière. Elle est reliée à l'exposition consacrée à « Denise Esteban et les poètes » proposée par « l'Association des Amis de la Maison du Livre et des Mots » du 6 juillet au 8 août 1987, le passage se faisant avec les gouaches et les dessins originaux réalisés en collaboration par Jean Tortel et Denise Esteban ces dernières années. Elle comprend 3 parties : La collection des numéros de la revue Les Cahiers du Sud jusqu'en 1966, date à laquelle les Cahiers cessèrent de paraître. Les numéros spéciaux. Les recueils. Documents divers, manuscrits, photos... Des comptes rendus du Festival d'Avignon par Jean Tortel.'

H.4 **KINDERPART** 1989

[Page de titre] *Joseph Simas* | kinderpart | paradigm press | providence, r. i.

Paradigm Press, Providence R.I., 1989, 32 p.

KINDERPART JOSEPH SIMAS 1^{ère} et 4^{ème} de couverture

Gouache titrée au nom de l'auteur et du livre, sur une couverture adjointe, incluant des photographies photocopiées de Joseph Simas enfant.

H.5 **LÀ LÀ** 1990

Là là | Dominique Fourcade • Claude Royet-Journoud | Fata Morgana

Fata Morgana, Montpellier 1990, 20 p.

[SANS TITRE] p. 6-7, 10-11, 16-17, 19

Livre tiré à 17 exemplaires numérotés sur vélin d'Arches. Chacun des dessins composants les 17 exemplaires sont originaux. Le livre s'achève au colophon par la confrontation de la signature de Dominique Fourcade enfant (reproduction d'une carte de membre d'un club sportif datée de 1948) et de sa signature pour le livre en 1990.

H.6 **POESIA DIRETTA** 1992

Poesia diretta | Antonio Ria Testi di Franco Beltrametti | MAZZOTTA FOTOGRAFIA

Nuove Edizioni Gabriele Mazzotta, Milan 1992, 144 p.

[SANS TITRE] p. 101

Reproduction d'une partie de l'ensemble de photographies prises à l'occasion de l'exposition 'ARTE NANETTA, Al settimo piano Milano 1990' où était un dessin en diptyque de Claude Royet-Journoud. Le cahier photographique a paru initialement dans le numéro 0 de la revue *codice biancaneve international*, Milan 1992 > I.23.

H.7 **PIANO : HOMMAGE A PER AAGE BRANT** 1994

[horizontalement] PIANO | HOMMAGE A PER AAGE BRANDT | RED. BENT ROSENBAUM, HARLY SONNE & ANNE MARIE DINESEN [verticalement] Center for Semiotisk Forskning · 1994

Center for Semiotisk Forskning ved Århus Universitet, Århus (Danemark) 1994, x p.

HAPPY – 50 – RUBATO – BIRTHDAY p. 289

Dessin incluant une photographie photocopiée rehaussée à l'encre, en hommage à Per Aage Brandt, traducteur des *OBJETS CONTIENNENT L'INFINI* en danois. Ce dessin est présenté, en dépit de l'assentiment de son auteur, comme un 'collage'.

H.8 **SEPT FABLES FACILES** 1995

Claude Esteban | Sept | fables | faciles | *Illustrations* | de Claude Royet-Journoud | Viktor | & Cie | fourbis

Fourbis, Collection 'Viktor & Cie', Paris 1995, 20 p.

[SANS TITRE] p. 2-8, 10-19

Dessins et collages rehaussés à l'encre noire, accompagnant les sept 'fables faciles' de Claude Esteban, écrites pour son filleul Viktor, à qui le livre est dédié.

H.9 **RESOLUTE** 1999

Resolute

Composé et édité par Sheila Lawson, Platform Gallery, Londres, décembre 1999, 260 p.

[GOUACHE] p. 198

Un point d'interrogation est, paradoxalement, la réponse de Claude Royet-Journoud à la question qui forme le titre du livre : *RESOLUTE*. La peinture, datée du 10-12-98, a été exposée à la Platform Gallery du 1^{er} au 31 janvier 1999, en compagnie d'œuvres des autres artistes invités.

H.10 **[CADERNOS AMASTRA-N-GALLAR]** circa 2000

Un âne, dessiné au trait par Claude Royet-Journoud, figure, sur la couverture, l'emblème de la collection 'cadernos' qui a publié, depuis sa fondation et jusqu'au 31 décembre 2003 : Césarea Carballido, Rea Nikonova, A. Badiou, Y. Jian, C. Royet-Journoud, M. Deguy, A.-M. Albiach, J. Felstiner, A. Gamoneda, F. Loi, N. Michel, I. Borda. Les textes sont, le cas échéant, traduits en galicien par Emilio Araújo, directeur des éditions Amastra-n-gallar.

H.11 **CADENCIANDO-UM-NING,
UM SAMBA, PARA O OUTRO** 2001

[horizontalement] Michael Palmer | Régis Bonvicino | poemas, | traduções, | diálogos | Æ | Ateliê Editorial [verticalement] CADENCIANDO-UM-NING | UM SAMBA, PARA O OUTRO

Ateliê editorial, Granja Viana-Cotia (Brésil) 2001, 152 p.

TRANSLATIONS p. 2
IN L.A. p. 99

Les dessins de Claude Royet-Journoud ont un caractère circonstanciel. TRANSLATIONS a paru dans le quotidien *Folha de São Paulo*, 1er novembre 1997, à l'occasion de la publication de *i. e.* [1-3] et de sa traduction en brésilien par Régis Bonvicino. IN L.A. évoque la rencontre de Régis Bonvicino, Igor, Norma Cole et Michael Palmer à Los Angeles. Le livre contient également la traduction en brésilien de SANS AUCUN BRUIT DE SYLLABES : SEM RUÍDO ALGUM DE SÍLABAS par Régis Bonvicino, en présentation bilingue.

H.12 **VIOLANTE** 2001

Alain Veinstein | Violante | folio

Gallimard 'Folio' (n° 3527), mai 2001, 272 p.

GOUACHE POUR « VIOLANTE » 1^{ère} de couverture

Réédition, en format poche, du roman d'Alain Veinstein, VIOLANTE (Mercure de France, 1999). Alain Veinstein a confié à Claude Royet-Journoud la couverture de son livre.

H.13 **MARKERS** 2001

MARKERS | an Outdoor Banner Event of Artist and Poets for Venice Biennale 2001

Projective-Doron Polak éd., 2001, 136 p.

IGOR p. 98

Gouache, sur une invitation de l'International Artists' Museum (musée indépendant hors de tous murs) et de Tom Raworth, a qui la réalisation d'une bannière a été confié par les organisateurs de l'événement. Dans une présentation intitulée WORDS IN THE SPACE, John Gian, explicite le projet à l'origine de cette exposition : 'one morning at the end of June in a bus between Ostrowce and Bydgoszcz an idea was born from a sparkling climate of creativity during *This earth is a Flower*, the seventh edition of that great art project which is Construction in Process – the

energy, sensitivity, obstinacy of Doron Polak by chance sitting next to me asking me what was I doing there – seven flags dedicated to seven disappeared poets/artists who were essential to my evolution – why don't we do a big exhibition of banners created by artists and poets from all over the world on the street in Venezia, Doron immediately suggested – this is the way the *Markers* project was born – a signal to get beyond linguistic and national barriers – cultural and religious differences – a practical demonstration that it's possible to cooperate in creating one work without personalisms and without altering one's own work – a banner is a sign – a sign communicates – poetry communicates – the movement of air spreads the message – this is the principle of votive flags – of mantras spread by the wind into space – if, as William Burroughs says, the future of writing is in the space not time, these banners will bring their message into air and space – the tribes of poets and artists gather, multiform but unitary, with the desire to propagate an idea of possible coexistence on our planet – of maintaining differences inside unity, which is characteristic of our human condition – each one with one's own colours – each one with one's own language – each intervention says that words still have power, meaning, if we are able to find it – to listen it – to let it flow free and meet other sound and light waves – new impalpable but solid messages will arise from this occasion – like this project coursing up a street and peopled by that people passing by and watching – banners and movement – the banners live on this reciprocity – it's not static work nor petrified word – everybody knows this contrast in a city of stone and moving water – *poetry is word in motion – motion creates energy...*'

H.14 **GLISSEMENTS DU ROMAN FRANÇAIS** 2001

Pierre Brunel | Glissements | du roman français | au XX^e siècle | KLINCKSIECK

Klincksieck, Paris, novembre 2001, 352 p.

GOUACHE, 16 x 24 cm 1^{ère} de couverture (reprise en 4^{ème})

En quatrième de couverture, en surimpression de la gouache reproduite : 'Et si l'on prenait le tramway, si l'on reprenait le tramway de la littérature... On s'apercevrait que la continuité du roman français au XX^e siècle est assurée. Sans doute a-t-on assisté à des renouvellements, à des poussées parfois fortes et longues d'avant-gardisme. L'éclatement ne s'est pas produit pour autant, n'en déplaie aux eschatologues et aux catastrophistes, aux pessimistes de tout poil et de toute obéissance. / Certes, les glissements du roman français ne sont pas allés sans des alternances : celle de la tradition et de l'invention, de l'Ordre et de l'Aventure ; celle de l'abondance et de l'austérité ; celle de la construction et de la déconstruction. / Glissement des mots, glissements aussi des mots sous les mots. Glissements serpentins des phrases, longues chez Proust ou Simon, brèves chez Duras ou Échenoz. Glissements des récits qui, amples ou resserrés, tendent à constituer un cycle, comme celui des Solal chez Cohen, ou celui de Thérèse Desqueyroux chez Mauriac. Glissements des genres, mais finalement à l'intérieur d'un genre, qui reste le roman. Glissement à la recherche d'un genre perdu, dont Gide donnait un exemple mémorable dans son seul roman abouti, *LES FAUX-MONNAYEURS*.'

H.15 **VIVRE LA PHILOSOPHIE** 2001

Richard Shusterman | Vivre la philosophie | Pragmatisme et art de vivre | KLINCKSIECK

Klincksieck, 'Collection d'esthétique 64', Paris, novembre 2001, 200 p.

GOUACHE, 15 x 23 cm 1^{ère} de couverture

En quatrième de couverture : 'Quelles raisons peut-on avoir de s'engager dans la pratique de la philosophie ? Ceux qui y sont déjà engagés n'échappent évidemment pas à cette question. La nature critique et réflexive de la philosophie l'exige. / Que signifie : être philosophe ? Ne suffit-il pas d'étudier la philosophie, d'écrire sur elle ou de l'enseigner, où que ce soit ? Que demande-t-elle de plus ? Une façon particulière de vivre ? Une vue d'une certaine beauté ? Se demander comment vivre la philosophie relève-t-il aussi de l'esthétique ? / C'est à ces questions que le présent ouvrage voudrait s'attaquer, bien que son auteur n'ignore pas l'ampleur de la tâche.'

H.16 **ANTHOLOGIE DU SLAM** 2002

Seghers > Poésie d'abord | ANTHOLOGIE DU SLAM

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 224 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

Cette anthologie se destine à un public de jeunes lecteurs, selon le projet de la collection 'Poésie d'abord', dirigée par Alain Veinstein. Les couvertures ont systématiquement été confiées à Claude Royet-Journoud, dans l'espace de temps où Alain Veinstein a dirigé la collection > H.17-H.22.

H.17 **LES YEUX D'ELSA** 2002

Seghers > Poésie d'abord | LOUIS | ARAGON | Les yeux d'Elsa

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 144 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

> H.16

H.18 **RIEN ENCORE, TOUT DÉJÀ** 2002

Seghers > Poésie d'abord | JACQUES | DUPIN | Rien encore, tout déjà

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 160 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

Ce volume reprend CHANSONS TROGLODYTES (Fata Morgana 1989) et RIEN ENCORE, TOUT DÉJÀ (Fata Morgana 1991) de Jacques Dupin. > H.16

H.19 **POÈMES** 2002

Seghers > Poésie d'abord | JACK | KEROUAC | Poèmes

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 176 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

> H.16

H.20 **ILLUMINATIONS** 2001

Seghers > Poésie d'abord | ARTHUR | RIMBAUD | Illuminations

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 200 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

> H.16

H.21 **UNE SAISON EN ENFER** 2001

Seghers > Poésie d'abord | ARTHUR | RIMBAUD | Une saison en enfer

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 128 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

> H.16

H.22 **[CATALOGUE]** 2001

Seghers > Poésie d'abord

Seghers, 'Poésie d'abord', février 2002, 48 p.

[GOUACHE] 1^{ère} de couverture

> H.16-H.21

H.23

L'IN-PLANO

2002

[Claude Royet-Journoud] | L'In-plano | *préface* | de Jean-Marie Gleize | Editions Al Dante / Niok

Al dante 'Niok', deuxième trimestre 2002, 192 p.

[GOUACHE] 1^{ère} et 4^{ème} de couverture

> A.17

H.24

VOIX AUTRES, VOIX HAUTES

2002

PIERRE BRUNEL | VOIX AUTRES, VOIX HAUTES | ONZE ROMANS DE FEMMES AU XX^e SIÈCLE | Klincksieck

Klincksieck, 'Bibliothèque contemporaine 9', Paris, septembre 2002, 224 p.

GOUACHE, 16 x 24 cm 1^{ère} de couverture

En quatrième de couverture : 'Ce livre, complément de GLISSEMENTS DU ROMAN FRANÇAIS AU XX^e SIÈCLE (Klincksieck), évoque un siècle de roman féminin, du VISAGE ÉMERVEILLÉ de la Comtesse de Noailles en 1904 à ROSIE CARPE qui valut le prix Femina à Marie Ndiaye en 2001. L'auteur procède par grands regroupements, mais pour mieux mettre en valeur des œuvres représentatives. S'il met en doute que l'écriture féminine soit AUTRE, il est persuadé qu'elle mérite d'être dite HAUTE et qu'il faut envisager avec sérénité l'avenir de la littérature française.'

H.25

FRASES PARA UN FELO

2002

[Page de titre] CLAUDE ROYET-JOURNOUD | Frases para un felo | *Fotografías de* | EMILIO ARAÚXO | AMASTRA-N-GALLAR

Amastra-n-gallar, Saint-Jacques de Compostelle, 2002, 84 p.

FRASES PARA UN FELO p. 56-57

Le livre contient la traduction, en galicien par Emilio Araújo, d'extraits de lettres envoyées par Claude Royet-Journoud. Ces extraits commentent les photographies de 'Felo' réalisées par l'éditeur galicien et publiées conjointement. Un dessin de Claude Royet-Journoud ponctue la reproduction des photographies et du texte.

H.26

DIX LEÇONS DE GRAMMAIRE

2002

[Manuscrit par Claude Royet-Journoud] Dix leçons de grammaire

Bordeaux / Ecole des Beaux-Arts, hors commerce, février 2002.

IGOR / DIX LEÇONS DE GRAMMAIRE 1^{ère} de couverture

En quatrième de couverture, un commentaire d'Emmanuel Hocquard : 'Ce cahier réunit les notes préparatoires à partir desquelles j'ai fait cours le mardi matin, à un groupe d'étudiant de 3^e année, du 16 octobre 2001 au 15 janvier 2002, à l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux.' Dans la bibliographie en fin de volume, six textes ou entretiens de Claude Royet-Journoud sont mentionnés. Deux de ces leçons ont paru dans la revue *Fin* de Jean Daive.

H.27

NOTEBOOKS 1956-1978

2003

Danielle Collobert | *Notebooks 1956–1978* | Translated by Norma Cole

Limitus Press, Brooklyn USA, 2003, 88 p.

L'ATLAS 1^{ère} de couverture

OLD NAVY 4^{ème} de couverture

Photographies en noir et blanc de Claude Royet-Journoud publiées sur une couverture rouge vif dessinée par Norma Cole. Les photographies représentent deux brasseries parisiennes que fréquentait Danielle Collobert.

**I – CONTRIBUTIONS À DES REVUES
OU À DES PÉRIODIQUES**

- I.1 ANNE-MARIE ALBIACH ET CLAUDE ROYET-JOURNOUD – *Nothing doing in London* n° 2, revue dirigée par Anthony Barnett, Londres, janvier 1968, en feuille – 4^{ème} de couverture.

Dessin à l'occasion du second numéro de la revue *Nothing doing in London*, pour laquelle Claude Royet-Journoud est responsable des publications françaises > L.1. En outre, dans ce numéro est publié BALISAGE, de Claude Royet-Journoud > C.6.

- I.2 CHAISES DU ROUQUET, VALISES DE TITI ET JEAN-LUC PARANT – *Le Bout des Bordes* n° 2, revue dirigée par Jean-Luc Parant, Cérissols, 29 octobre 1976, 12 pages – p. 12.

Ce dessin sera réimprimé sous forme de carte postale par Jean-Luc Parant. – *Au sommaire de ce numéro* : J.-L. Parant, J.-C. Bailly, A. Borer, M. Butor, J. Clareboudt, J. Daive, J. Demélier, G. Durozoi, J.-M. Gibbal, R. Laporte, J.-M. Le Sidaner, B. Noël, M. Sicard, J. Stéfan, M. Vachey, Babou, P. Garcia, M. Landry, T. Parant.

- I.3 « A » – « A » n° 4, 5, 7–21, revue photocopiee dirigée par Alain Veinstein et Claude Royet-Journoud, 1976-1978, 4 pages – pages de titre.

Titres et numéros de la revue manuscrits par Claude Royet-Journoud. En outre, Claude Royet-Journoud a manuscrit les titres de la revue, sur la couverture et la première page de la version reliée de « A » > K.4.

- I.4 [SANS TITRE] – *Le Bout des Bordes* n° 4, revue dirigée par Jean-Luc Parant, Cérissols, 29 octobre 1978, 12 pages – p. 5.

Ce dessin sera réimprimé sous forme de carte postale par Jean-Luc Parant. – *Au sommaire de ce numéro* : T. Parant, M. Butor, M. Camus, G. Durozoi, J.-L. Parant, C. Gaspari, P. Navarro, I. Pérezat, C. Camus, M. Viot, M. Deguy, A. Pieyre de Mandiargues, M. Sicard, J. Bertoin, P. Dhainaut, C. Margat, A. Hampartzoumian, A.-B. Kern, Ch. Svennung, J. Lepage, P. Garcia, M. Vachet, G. Gallimard, J.-M. Le Sidaner, B. Enoc, I. Marchand, Ch. Tarting, G. Bloncourt, M. Roche, J. Bertoin, H. Pousseur, M.-S. Parant, S. Parant, G. G. Lemaire, A. Velter, Y. Voss, J.-F. Lyotard, F. Sagnes, J. Stéfan, A. Le Sidaner, M. H. Dhénin, J.-P. Balpe, J.-P. Imbert, S. Valner, S. Velay, G. Mochini, J.-M. Michelena, J. Roudaut, B. Roy, F. Aubral, B. Froidefond, M. Gérard, M. Morel, J.-N. Vuarnet, H. Mugot, P. Drillaud, B. Faraggi, J. Galdo, F. J. Ossang, Raquel, E. Hocquard, F. Appy, L. Chopo, J. Donguy, R. Esnault, J.P. Poëls, D. Jampen, Ph. Dufour, F. Martin, B. Teuton-Nouailles, B. Noël, P. Moulié, Th. Bonnelalbay, I. Aléchine, J. Guglielmi, R. Borderie, etc.

- I.5 BONHOMME BONHOMME – *Le Bout des Bordes* n° 5-6, revue dirigée par Jean-Luc Parant, éditions Borderie-Obliques, Le Bout des Bordes, août 1980, 420 pages – Cahier III : p. 89-98.

Les 21 dessins réalisés par Claude Royet-Journoud et Titi Parant, pour le troisième cahier de ce numéro du *Bout des Bordés*, ont fait l'objet d'un tiré à part > G.1. (*Sommaire du numéro* indiqué en C.34)

- I.6 LA FRÉQUENCE DES COUPS DE FOUDRE – *Les nuits magnétiques*, France Culture, 14-18 novembre 1983, 4 pages.

Le bulletin-programme de l'émission est illustré par Claude Royet-Journoud. La séquence radiophonique du vendredi 18 novembre, intitulée ARRÊTS FRÉQUENTS est animée par Laure Adler, Alain Philippon, Michel Cournot, Claude Royet-Journoud, Denis Roche, Alain Veinstein, Medhi El Hadj > F.11.

- I.7 « A » = L.Z. – *Cahiers de Leçons de Choses* n° 8, revue dirigée par Patrick Beurard, éditions mem/Arte Facts, Lyon, 4^{ème} trimestre 1984, 72 pages – p. 60.

Annoncée en première page, la thématique de ce numéro est 'ville, ruine, modernité'. Dans la rubrique des 'Devoirs non surveillés' : 'L'exercice proposé était le suivant : en moins d'un quart d'heure, dessinez au trait, à l'encre de chine dans le carré ci-joint (papier « stabiphane ») votre projet d'un monument idéal à la gloire de la modernité. / Le ramassage des copies a donné (dans le désordre) : Ann Noël, Jean-Pierre Thomas, Patrick Guillon, Enno P. Gramberg, Alain Helissen, Denis Dufour, Mickael Morris, Hubert Lucot, Christian Prigent, J. B. Cornaway, Tim Ulrichs, Agnès Leloup, Norbert Tefelski, Claude Royet-Journoud, Vincent Trasov.'
Au sommaire de ce numéro : M. Legros-P. Mérimée, E. Villeneuve, P. Le Pillouër, C. Loth, A. Robinet, P. Reynaud, M. Legros, J. Guglielmi, M. Pleyne, J.-P. Thaéron, P. Beurard, N. Tefelski, D. Hecht.

- I.8 HAPPY BIRTHDAY 1984 – *Action Poétique* n° 96-97, consacré à Jean Tortel, revue dirigée Henri Deluy, Action Poétique éd., Paris, été-automne 1984, 248 pages – p. 149.

Dessin incluant une photographie photocopiée, rehaussée à l'encre, à l'occasion des 80 ans de Jean Tortel. Où se détache la citation « Je ne sais rien de plus beau que la feuille ». Ce dessin, reproduit six fois sous forme de vignette, dans le même numéro d'*Action poétique* (p. 87, 93, 101, 182, 190, 218) est repris dans le Catalogue de l'exposition JEAN TORTEL ET SES AMIS (Centre National des Lettres, juillet 1987) et dans *le Cahier du Refuge* n° 29 (cipM, octobre 1993).
Au sommaire de ce numéro consacré à Jean Totel : H. Deluy, J. Laude, J. Todrani, G. Jouanard, J.-L. Sarré, L. Decaunes, J. Guglielmi, G.-E. Clancier, Guillevic, A. Toursky, G. Arseguel, B. Vargaftig, A. du Bouchet, A. Ramos Rosa, J. Roubaud, J. Dupin, F. de Laroque, A. Coulange, L. Giraudon, J.-P. Balpe, J.-L. Steinmetz, P. Chappuis, Ch. Dobzynski, R. Sabatier, Ph. Jaccottet, L. Ray, R. Jean, N. Cendo, C. Esteban, F. Valabrègue, G. Mounin, J.-M. Gleize, G.-D. Percet, J. Tortel, S. Nash, M. Ronat, E. Pavillon, J. Charpentier de Marigny, P. Lartigue, E. Hocquard, A. Veinstein.
Dans les notes de lectures, étaient également un article de Pierre Lartigue sur LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI (Claude Royet-Journoud,

Gallimard, 1983) et un commentaire succinct de Jean-Pierre Balpe sur le même livre.

- I.9 LIVE FROM AN ANGEL – *La Revue parlée*, Centre Georges Pompidou, ‘Le désir d’Angeline Neveu’, vendredi 29 mars 1985, 70 pages (rectos) – p. 60.

Catalogue de présentation, à l’occasion de la lecture d’Angeline Neveu avec Jac Berrocal, trompettiste, dans le cadre de *la Revue Parlée* d’une part, et de l’exposition, au Centre Georges Pompidou, de l’artiste Benoît Pesle d’autre part.

Au sommaire de ce volume : A. Neveu, F. Torriani, F. Janicot, B. Heidseick, Villeglé, D. Aubertin, P. Delbourg, J.-L. Parant, M. Potage, Ch. Dreyfus, H. Lucot, J. Blaine, P. Mariétan, Orlan, J. Hubaud, C. Maillard, S. Boursat, F. Develay, O. Adorno, Y. Maraux, B. Ettinger, Hélios, J. Daive, J. Donguy, J.-P. Bertrand, M. Questin, R. Brocco, A. Labelle-Rojoux, J.-F. Bory, F. Martin.

- I.10 L’IN-PLANO – *L’In-plano* n° 1–80, revue photocopiee, à parution quotidienne, dirigée par Claude Royet-Journoud, Paris, 15 janvier–6 mai 1986 – 2 pages illustrées par auteur et par jour.

Titres et hors-textes des quatre-vingt numéros de *l’In-plano* > K.8.

- I.11 [SANS TITRE] – *Moving Letters* n° 11, revue dirigée Joseph Simas, Moving Letters éd., Paris, 1986, 24 pages – p. 5, 6, 11, 12-14, 19.

Sept dessins à l’encre de chine ponctuent ce numéro, dont le sommaire annonce : L. Eigner, J. Guglielmi, Burnett et R. Kocik.

- I.12 [SANS TITRE] – *Mini* n° 5, revue dirigée par Franco Beltrametti, 1986, 1 page dont le recto, divisé en 20 carrés, constitue la totalité du numéro.

Photographie d’un sein, par Claude Royet-Journoud. – *Au sommaire de ce numéro*, dans l’ordre de leur apparition : T. Raworth, S. Lacy, D. Cherry, M. Togashi, G. d’Agostino, C. Corman, F. Beltrametti, M. Nannucci, J. Koller, F. Beltrametti, G. Fiorini, K. Kawashima, I. Blank, K. Kawashima, D. Agrafiotis, J. Portante, C. Royet-Journoud, N. Balestrini, R. Laubiès.

- I.13 [SANS TITRE] – *Infolio* n° 1, revue dirigée par Tom Raworth, Cambridge (G.B.), 1^{er} juillet 1986, 4 pages – p. 1.

Le dessin de Claude Royet-Journoud accompagne la publication d’un texte non titré d’Asa Benveniste. En 4^{ème} page cette note, manuscrite par Tom Raworth : ‘As *Infolio* owes its existence to the example of Royet-Journoud’s *l’In-plano* (daily : Spring 1986, Paris) it is only fitting that he be the first contributor.’

- I.14 [SANS TITRE] – *ACID-e* n° 3, revue dirigée par Jean-Marie Gleize et Michel Crozatier, Aix en Provence, octobre 1986, 12 pages – 1^{ère} de couverture.
- Dessin à l'encre sur papier kraft servant de couverture au texte, en feuilles, de Mathieu Bénézet : SIGNANT COMME ON S'EN VA. Dans ce volume également, des interventions plastiques de Thierry Desalme et Patrick Sainton : JOUIR CHACUN DE SON CÔTÉ.
- I.15 [SANS TITRE] – *Le Cahier du Refuge* n° 3, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, juin 1990, 24 pages – 4^{ème} de couverture.
- Photographie photocopiée rehaussée à l'encre. – *Au sommaire de ce numéro* sont annoncés une exposition de M. Merz, ainsi que deux manifestations : l'une autour de la revue *fig.* > F.28, l'autre autour des éditions P.O.L.
- I.16 [SANS TITRE] – *Le Cahier du Refuge* n° 4, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, septembre 1990, 28 pages – 4^{ème} de couverture.
- Photographie photocopiée rehaussée à l'encre. – *Au sommaire de ce numéro* sont annoncées une exposition des éditions Carte Blanche, ainsi que des manifestations organisées autour des éditions Carte Blanche, une lecture/concert de Barry Wallenstein et Charles Tyler, une rencontre de poètes des Etats Unis et d'Australie, des lectures des Lettres de Sade par Louis Castel et la Biennale des jeunes créateurs d'Europe de la Méditerranée.
- I.17 [SANS TITRE] – *Le Cahier du Refuge* n° 6, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, septembre 1990, 36 pages – 4^{ème} de couverture.
- Photographie photocopiée rehaussée à l'encre. – *Au sommaire de ce numéro* sont annoncés une exposition de livre d'artiste à partir de l'œuvre de Fernando Pessoa et la mise en scène d'un poème de Fernando Pessoa, une rencontre avec la revue *Mon Amour* et Antonio Beyneto, une manifestation autour du travail de Stig Dagerman, une exposition et une manifestation autour de l'Atelier des Grammes et une rencontre avec les éditions A Passage.
- I.18 [SANS TITRE] – *L'autre Journal* n° 8, mensuel dirigé Michel Butel, Alter éd., janvier 1991, 228 pages – p. 182-183.
- Dessin à l'encre et aux fusains, incluant une photographie photocopiée, dans la rubrique 'Pêle-Mêle' de *L'autre Journal*. En marge de la reproduction : 'Claude Royet-Journoud est écrivain. Son dernier livre, LES OBJETS CONTIENNENT L'INFINI, vient d'être réédité aux éditions Gallimard. Il a exposé à la Galerie Philip, en 1988. Il est né

en 1941.' La publication est faite à l'invitation de Nadia Tazi, rédactrice à *l'Autre Journal*.

- I.19 [SANS TITRE] – *Le Cahier du Refuge* n° 8, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, février 1991, 32 pages – 4^{ème} de couverture.

Dessin à l'encre. – *Au sommaire de ce numéro* sont annoncés une exposition et une lecture performance de La Bande des 5, une manifestation autour de *La Nouvelle B.S.* : 'Anthologie au féminin' et de *La Nouvelle Revue Française*.

- I.20 WALDROP K R WOLGAMOT – o. *blék* n° 9, 'The Burning Deck Issue', revue dirigée par Peter Gizzi et Conell MacGrath, The Garlic Press, Stockbridge M.A., U.S.A., mars 1991, 200 pages – 1^{ère} et 4^{ème} de couverture.

La couverture du numéro a été confiée à Claude Royet-Journoud. Qui l'illustre d'une gouache, incluant des photographies de Keith et Rosmarie Waldrop.

Au sommaire de ce numéro spécial composé à l'occasion des 30 ans des éditions Burning Deck, dirigées par Keith et Rosmarie Waldrop : J. Hawkes, L. Hejinian, W. Bronk, B. Guest, R. Ashley, L. Eigner, E. Hocquard (dans la traduction de G. Young), B. Einzig, J. Yau, G. Tysh, S. Howe, R. Creeley, I. Baladine Hovald (dans la traduction de K. Waldrop), H. Mathews, J. Mac Low, R. DiPalma, Ch. Berstein & J. Drucker, C. Watson, M. Johnson, Ch. Middleton, S. Selby, L. McLaughlin, J. Ashbery, T. Mandel, B. Andrews, M. Welish, R. Ragosta, M. Gizzi, D. Wiebe, R. & K. Waldrop, N. Spero, E. Jabès.

- I.21 [SANS TITRE] – *Le Cahier du Refuge* n° 11, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, mai 1991, 28 pages – 4^{ème} de couverture.

Photographie photocopiée rehaussée à l'encre. – *Au sommaire de ce numéro* sont annoncés une exposition de Jean-Luc Herman, une lecture de 3 poètes illustrés par Jean-Luc Herman et une manifestation autour des éditions Lettre Vives.

- I.22 DANTE & VIRGILE CONDUITS PAR BÉNÉZET TRAVERSEMENT LE LAC QUI ENTOURE LA VILLE INFERNALE DE PITIÉ – *Ubacs* n° 10, consacré à Mathieu Bénézet, revue dirigée par Yves Landrein, *Ubacs* éd., juin 1991, 152 pages – p. 11.

Dessin en forme de réponse à la question d'Yves Landrein, 'Que se passe t-il', adressée, dès 1982, à quelques auteurs en vue de composer ce numéro de la revue *Ubacs*, consacré à Mathieu Bénézet. *Au sommaire* : A.-M. Albiach, B. Chambaz, J.Clerc, A. Coulange, O. Debré, B. Delvaille, J. Derrida, R. Dextre, E. Durif, C. Esteban, M. Etienne, J. Frémon, A. Frénaud, Ph. de la Genardière, J.-P. Goux, F. Grégoire, J.-P. Héraud, G. Huttin, Ch. Jaccard, P. Jaffré, G. Jallet, Y. Landrein, R. Laporte, P. Laupin, L. Le Brocqy, F. Martin, X.

Maurel, J.-M. Michelena, J.-C. Montel, B. Noël, A. Praudel, D. Preschez, A. Rais, L. Ray, A.-Ch. Restrat, J. Ristat, P. L. Rossi, A. Segui, F. Venaille, G. Vernay, J.-N. Vuarnet.

- I.23 [SANS TITRE] – *codice biancaneve international* n° 0, revue dirigée par Franco Beltrametti et Dario Villa, Edizioni Nanette, Milano, Italia, 1992, 58 pages – p. 50.

Photographie, par Antonio Ria, d'un dessin en diptyque de Claude Royet-Journoud. Cette reproduction rentre dans une série 'foto d'Arte Nanetta 1990' où sont également reproduites des œuvres ou des actions de J. Léandre, G. Anceschi, N. Balestrini, Baruchello, T. Cascella, G. d'Agostino, A. Labelle-Rojoux et T. Raworth. Photographie reprise dans POESIA DIRETTA (Nuove Edizioni Gabriele Mazzotta, Milan 1992).

Au sommaire de ce numéro : P. Vicinelli, E. Villa, G. Niccolai, T. Raworth, J. Monod, J. Blaine, C. Costa, D. Villa, J. Kyger & F. B., F. Beltrametti, G. Bisinger, G. Castagnoli, D. Stratos, B. Heidsieck, Baruchello, D. McNaughton, J. Koller.

- I.24 HAPPY BIRTHDAY 1984 – *Le Cahier du Refuge* n° 29, consacré à Jean Tortel, revue-programme dirigée par Emmanuel Ponsart, centre international de poésie *Marseille*, octobre 1993, 48 pages – p. 35.

Nouvelle publication du dessin de Claude Royet-Journoud réalisé à l'occasion des quatre-vingts ans de Jean Tortel et du numéro spécial d'*Action Poétique* qui lui a été consacré (n° 96-97, été-automne 1984). Ce dessin a été publié également dans le catalogue de l'exposition JEAN TORTEL ET SES AMIS (Centre National des Lettres, juillet 1987).

Au sommaire de ce numéro : J. Ballard, A. Paire, J. Todrani, H. Deluy, R. Jean, L. Giraudon, J. Guglielmi, Toursky, J.-J. Viton, G. Arseguel, J. Tortel.

- I.25 [SANS TITRE] – *The Review of Contemporary Fiction*, vol. 14 n° 1, 'Paul Auster / Danilo Kiš', revue dirigée par John O'Brien, Denis Baronne et Brooke Horvath, The Review Contemporary Fiction, Illinois State University Press, U.S.A., printemps 1994, 272 pages – p. 8.

Dessin incluant une photographie de Paul Auster, sous-titré contre l'intention de l'auteur 'Collage'. En ouverture au dossier Paul Auster, après l'introduction de Allan Gurganus 'How Do You Introduce Paul Auster in Three Minutes ?'

Au sommaire de ce numéro, dans la section consacré à Paul Auster : A. Gurganus, P. Auster, C. White, M. A. Caws, D. Barone, R. Creeley, Ch. Baxter, M. Rudman, Ch. Tysh, B. Lewis, K. Washburn, S. Birkerts, S. Weisenburger, M. Irwin, P. Bray, M. Osteen, G. Howard.

- I.26 UNE VIE – *Le Chat Messenger* n° 11, ‘Roger Laporte’, revue dirigée par Christian Miehé, Editions CMS, Montpellier, 2^{ème} trimestre 1995, 88 pages – p. 23.
- Volume collectif en hommage à Roger Laporte. Le dessin de Claude Royet-Journoud, incluant deux photographies de Roger Laporte, rehaussé au blanc, est présenté comme un ‘dessin-collage’, contre l’intention de l’auteur.
- Au sommaire de ce numéro* : F. Lagarde, R. Hélié-Skimao, B. Teulon-Nouailles / R. Laporte, M. Butor, J.-L. Nancy, M. Blanchot, E. Tellerman, F.-Y. Jeannet, H. Piekarski, B. Teulon-Nouailles, Skimao, P. Possoz, F. Cohen, B. Roy, A.-P. Arnal, J.-M. De Crozals, M. Bénézet.
- I.27 PEN AND INK – *Lingo* n° 4, Jonathan Gams et Michael Gizzi éditeurs, Hard Press, U.S.A., quatrième trimestre 1995, 168 pages – p. 167.
- Ce dessin, sous-titré ‘Pen and ink’, reproduit le carton d’invitation de l’exposition de Claude Royet-Journoud à la galerie Philip, du 11 février au 9 mars 1989 > Varia 3.4. Le dessin accompagne l’entretien que Claude Royet-Journoud a accordé à Rosmarie et Keith Waldrop > E.18a.
- Au sommaire de ce numéro* : M. Swed, P. Occhiogrosso, K. Jones, Ph. Guston, A. Bialobroda, N. Dolla, H. Selby Jr., J. Fiskin, H. Sugimoto, B. Watkins, M. Morse, Stroffolino, B. Perlman, D. Bellamy, L. Jarnot, W. Alexander, K. Waldrop, K. Killian, K. Lyons.
- I.28 AL DANTE – *Al Dante* n° 14, ‘journal culturel du sud’ dirigé par Bruno Varenne, Al Dante éd., mai 1996, 32 pages – p. 16-17.
- Gouache de Claude Royet-Journoud, annoncée dans le sommaire de ce numéro comme constituant l’‘intervention n° 8 pour Al Dante’. Au sommaire était également une note de Jean-Marie Gleize sur la revue *Jeub-Jeub*.
- I.29 JOE’S BUNKER – *Java* n° 15, revue dirigée par Jean-Michel Espitallier et Jacques Sivan, Java éd., Paris, hiver 1996-97, 96 pages – p. 60.
- Photographie photocopiée de Joseph Guglielmi enfant, rehaussée au blanc. – *Au sommaire de ce numéro* : pour le dossier Ghérasim Luca ‘Le verbe de Luca’ : P. Beurard-Valdoye, G. Luca, J.-P. Bobillot, I. Vorle, B. Heidsieck, D. Carlat, J. Cahen, A. Velter, G. Durozoi, M. Catty, R. Sangla ; pour le dossier Joseph Guglielmi ‘Joe’s paper’s’ : J.-M. Gleize – J. Guglielmi (entretien), J. Guglielmi, A. Portugal, C. Royet-Journoud (dessin), H. Lucot, P. Boulanger, D. Grandmond ; hors dossiers : A. Bernard, V. Maestri, V. Tholomé, J. Géraud, N. Quintane, D. Garcia, J.-M. Espitallier, M.-L. Dagoit, J. Sivan, J. Donguy.

- I.30 [SANS TITRE] – *Mirage #4 / Period(ical)* n° 52, revue dirigée par Kevin Killian et Dodie Bellamy, Mirage, Periodical Press, San Francisco (U.S.A.), mars 1996, 17 pages (recto) – couverture.
- Première de couverture confiée à Claude Royet-Journoud. *Au sommaire de ce numéro* : L. Kearney, E. Morris Jr, H. Nguyen, R. Waldrop.
- I.31 TRANSLATIONS – *Folha de São Paulo*, São Paulo, Brésil, 1er novembre 1997, 14 pages – p. 6.
- Dessin accompagnant la publication et la traduction, par Régis Bonvicino, des trois premières séquences de *i. e.* en présentation bilingue. (Ce dessin est repris dans *CADENCIANDO-UM-NING, UM SAMBA, PARA O OUTRO* de Régis Bonvicino et Michael Palmer > H.11.) En introduction à cette publication, un article critique du même Régis Bonvicino qui salue la parution du dernier volume de la tétralogie, sous le titre : *GALLIMARD LANÇA ULTIMO ROYET-JOURNOUD*.
- I.32 IGOR & DONKEY ! – *Monturo* n° 1, revue dirigée par Tarso M. de Melo, Fabricando idéias, Sao Paulo Brésil, 1^{er} semestre 1998, 32 pages – p. 3.
- Reproduction surtitré ‘dois desenhos’. – *Au sommaire de ce numéro* : C. Verde, C. Roquette-Pinto, A. Moura, W. Bueno, T. M. de Melo, A. de Campos, Z. Bertholini, C. A. Lima, F. Faria, F. Calixto, F. de Santos, R. Bonvicino, N. Cole, D. Messerli, M. Ricardo de Lima, M. Montenegro, A. Assunção, K. E. Montovani, R. Antelo, C. Lucas.
- I.33 DONKEY – *Sibila* n° 0, ‘Revista de Poesia e Cultura’, dirigée par Régis Bonvicino, Manoelo Ricardo de Lima et Romulo Valle Salvino, Ateliê Editorial, Granja Viana-Cotia, Brésil, mai 2001, 88 pages – p. 73.
- Reproduction d’un dessin à l’encre, à l’occasion de ce premier numéro de *Sibila* où, par ailleurs, Claude Royet-Journoud est membre du Conseil éditorial.
- Au sommaire* de ce premier numéro de la revue *Sibila* : Ch. Bernstein, R. Bonvicino, P. Leminski, N. Cole, V. G. Teixeira, S. Beckett, J. C. Guimarães, M. Ulacia, R. Jimenez, P. Azul, Y. Jingming, G. Capinha, S. Gerreiro, A. Cristobo, H. Costa, A. Dick, C. A. Lima, M. Amâncio, W. Bueno, R. V. Salvino, M. R. de Lima, E. Frota, R. Flick.
- I.34 PEINTURE POUR JACQUES – *Mezzura* n° 49, ‘Forme et Mesure / Cercle Polivanov : pour Jacques Roubaud, Mélanges’, revue dirigée par Rémy Dor, Pierre Lusson, Léon Robel et Jacques Roubaud, Institut national des langues et civilisations orientales, mai 2001, 432 pages – p. 369.
- Gouache, incluant des photographies photocopiées, publiée dans un numéro spécial de la revue *Mezzura*, composé à l’occasion de la fin

du séminaire que Jacques Roubaud a dirigé à l'Institut des Langues Orientales, Cercle Polivanov : 'Les travaux de science, de poésie, de mémoire et d'amitié ci offert par quelques uns des ses co-occupants circahebdomadaires de la salle 124'. Dont Claude Royet-Journoud était.

Au sommaire : E. Beaumatin, R. Dor, L. Robel, G. Aïgui, R. Antonelli, J. Baetens, B. Schiavetta, V. Beaudouin, P. Bec, J. Bénabou, P. Bénichou, J.-P. Benzécri, J. Berretti, D. Billy, D. Buisset, M. Chaillou, A. Chevrier, G. Choquet, R. Davreu, M. Deguy, F. Delay, A. Disson, J. Tanaka, E. Fournier, M. Grangaud, M. Güell, R. Guitart, M. Harkat, V. V. Ivanov, B. Jaulin, J. Jouet, P. Lusson, B. Magné, M. Mendès-France, J.-C. Milner, J. Molino, T. Papp, O. Pastior, M. Pavic, , L. Roubaud, S. Roubaud, E. Roudinesco, F. Sarhan, K. Waldrop, R. Waldrop, S. Yurkievitch.

- I.35 PINTURAS, GRABATOS, *Amastra-n-gallar* n° 1, revue dirigée par Emilio Araújo, automne 2001, Saint-Jacques de Compostelle, Galice, 168 pages – p. 120-124.

Série de peintures en couleur, reproduite malheureusement en noir et blanc, dans ce premier numéro de la revue *Amastra-n-gallar*, dirigée par Emilio Araújo, traducteur des NATURES INDIVISIBLES et de L'AMOUR DANS LES RUINES en galicien. Emilio Araújo est également co-auteur, avec Claude Royet-Journoud de FRASES PARA UN FELO.

- I.36 IGOR – *Tongue to boot* n° 5, revue dirigée par Miles Champion, 2001.

Je n'ai pas réussi à me procurer cette revue, ni à la consulter.

- I.37 EMMANUEL HOCQUARD ET MON MASQUE DE « FELO », EMMANUEL HOCQUARD À SYMI – *Cahier Critique de Poésie* n° 3, revue dirigée par Jean-Pierre Boyer et Emmanuel Ponsart, cipM Farrago/Léo Scher éd., mars 2002, 336 pages – p. 3 et 13.

Une gouache et une photographie de Claude Royet-Journoud sont reproduites à l'occasion du fronton que la revue CCP a consacré à Emmanuel Hocquard. La page 14 reproduit, en outre, un 'extrait du bulletin *Poésie ininterrompue* n°46', où paraît DE LA MORT DE LI PO ENVISAGÉE COMME ARS POETICA, d'Emmanuel Hocquard, avec cette mention : 'publié à l'occasion de l'émission [*Poésie ininterrompue*] consacrée à Emmanuel Hocquard sur France Culture dans la semaine du 16 au 22 février. Ce texte n'a jamais été republié.' > E.7 et K.3.

Au sommaire de ce fronton : E. Audinet, F. de Laroque, E. Houser, B. Georges, F. Cohen, Ch. Hanna, S. Baquey, F. Léal, C. Moureau-Bondy, D. Lespiau, D. Verdier, J.-M. Espitallier, E. Ponsart.

- I.38 ANNE-MARIE ALBIACH, RUE DU DRAGON – *Cahier Critique de Poésie* n° 5, revue dirigée par Jean-Pierre Boyer et Emmanuel Ponsart, Farrago/cipM éd., février 2003, 280 pages – p. 4.

Une photographie est reproduite à l'occasion du fronton que la revue *CCP* a consacré à Anne-Marie Albiach. Où Claude Royet-Journoud publie également une BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE & SUCCINTE > C.72.

- I.39 [GOUACHES] – *Le Bout des Bordes, Journal de la Maison de l'Art Vivant* n° 7-8, revue dirigée par Jean-Luc Parant, Al Dante/La Maison de l'Art Vivant, Romainville, mai 2003, 240 pages – p. 39, 150, 206, 229.

Reproduction de gouaches en possession de Jean-Luc Parant. La reproduction de la p. 39 appartient à la 'Collection de la Maison de l'Art Vivant' ; celle de la p. 150 est sous-titrée 'Pour l'anniversaire de Jean-Luc' et est datée du '1^{er} avril 1998' ; les reproductions des pages 206 et 229 sont sans titres ni sous-titres, mais accompagnées de photographies où apparaît Claude Royet-Journoud.

... VARIA

- 3.1 DESSIN DE CLAUDE ROYET-JOURNOUD – Carte postale éditée par Jean-Luc Parant, reprenant un dessin paru dans *le Bout des Bordes* n° 2 – circa 1980. Sans mention de tirage. Reproduit dans BONHOMME BONHOMME > G.1.
- 3.2 DESSIN DE CLAUDE ROYET-JOURNOUD – Carte postale éditée par Jean-Luc Parant, reprenant un dessin paru dans *le Bout des Bordes* n° 4 – circa 1980. Sans mention de tirage. Reproduit dans BONHOMME BONHOMME > G.1.
- 3.3 SANS TITRE – Carton pour l'exposition de Claude Royet-Journoud qui s'est tenue la librairie et galerie Les Matinaux, en 1986. Sans mention de tirage.
- 3.4 MONUMENT A LA GLOIRE DE LA MODERNITÉ – Carton de présentation du programme de la 'Revue parlée de l'elac', de Patrick Beurard, janvier-avril 1987. Paru primitivement, sous le titre « A » = L.Z. dans les *Cahiers de Leçons de Chose* n° 8, 1984. Sans mention de tirage.
- 3.5 [SANS TITRE] – Carton d'invitation à l'exposition de Claude Royet-Journoud, Galerie Philip, du 11 février au 9 mars 1988. Sans mention de tirage. Reproduit dans le quatrième numéro de la revue *Lingo* (Hard Press, 1994) en suite de l'entretien de Claude Royet-Journoud avec Keith et Rosmarie Waldrop > E.27.
- 3.6 IL – Affiche originale de Claude Royet-Journoud à l'occasion de la parution du livre du même nom de Dominique Fourcade (P.O.L 1994).
- 3.7 « VINGT SIX DESSINS » – Carton d'invitation à l'exposition de Claude Royet-Journoud, Galerie Philip, du 17 septembre au 8 octobre 1994. Sans mention de tirage.
- 3.8 IGOR – Offset lithographie, Brondum, Graphic Workshop & Publishers, Copenhague 1996. Cinquante exemplaires numérotés.
- 3.9 IGOR – Deux cartes postales différentes à l'occasion des vœux pour l'année 2001, Centre international de poésie *Marseille*, décembre 2000.

- 3.10 IGOR – Bannière en collaboration avec Tom Raworth, exposée hors les murs, à la Biennale de Venise 2001. Exemplaire unique reproduit dans *MARKERS AN OUTDOOR BANNER EVENT* > H.13.
- 3.11 [SANS TITRE] – Carte postale à l’occasion des vœux pour l’année 2002, éditions Klincksieck, décembre 2001. Sans mention de tirage. Reproduisant la gouache de couverture du livre de Richard Shusterman *VIVRE LA PHILOSOPHIE* > H.15.
- 3.12 IGOR – Dessin à l’ordinateur, reproduit sur l’affiche du premier festival *Paris Underground Film* organisé par Claude Moureau-Bondy et Franck Lebovici, 10-11 octobre 2003. Tirage illimité.

4. ACTIVITÉ ÉDITORIALE

**J – ANTHOLOGIES COMPOSÉES
PAR CLAUDE ROYET-JOURNOUD**

[Volume 1] 21 + 1 | American Poets Today | *edited by* | Emmanuel Hocquard | and Claude Royet-Journoud | delta | 1986

[Volume 2] 21 + 1 | Poètes américains | d'aujourd'hui | *choisis par* | Emmanuel Hocquard | et Claude Royet-Journoud | *traduits par* | Marc Chénétier | Philippe Jaworski | et Claude Richard | delta | 1986

Sur la base du second volume. Pages [I–II] blanches ; p. [III] titre ; p. [IV] blanche ; p. [1]–285 textes ; p. 286 blanche ; p. 287–289 'index des poèmes' ; p. [290] blanche ; p. [291]–308 notices bio-bibliographiques : 'Les auteurs' ; p. [309–311] table des matières ; p. [312] blanche ; p. [313] 'Photocomposition / Imprimerie de Recherche / Université Paul-Valéry / Montpellier' ; p. [314–316] blanches.

Rae Armantrout : PRECEDENCE (extrait) traduit par C. Richard p. [1]-11
 Paul Auster : FACING THE MUSIC traduit par Ph. Jaworski p. [15]-28
 Charles Bernstein : STIGMA (extrait) traduit par C. Richard p. [31]-43
 Mei-Mei Berssenbrugge : THE HEAT BIRD (extrait) traduit par M. Chénétier p. [47]-54
 Clark Coolidge : MINE : THE ONE THAT ENTERS THE STORIES (extrait) traduit par Ph. Jaworski p. [57]-62
 Michael Davidson : THE LANDING OF ROCHAMBEAU (extrait) traduit par M. Chénétier p. [65]-74
 Michael Gizzi : AVIS (extrait) traduit par Ph. Jaworski p. [77]-84
 Robert Grenier : SERIES (extrait) traduit par Ph. Jaworski p. [87]-105
 Susan Howe : DEFENESTRATION OF PRAGUE (extrait) traduit par C. Richard p. [109]-116
 Ronald Johnson : ARK 35 : SPIRE CALLED ARM OF THE MOON traduit par C. Richard p. [119]-121
 Bernadette Mayer : MOVING (extrait) traduit par C. Richard p. [125]-128
 Michael Palmer : NOTES FOR ECHO LAKE (extrait) traduit par M. Chénétier p. [131]-146
 Bob Perelman : PRIMER (extrait) traduit par C. Richard p. [149]-161
 Tom Raworth : CATACOUSTIQUES (extrait) traduit par C. Richard p. [165]-174
 Franck Sempieri : THO SUMMER'S / JUST BEGUN traduit par C. Richard p. [177]-184
 Leslie Scalapino : CONSIDERING HOW EXAGGERATED MUSIC IS (extrait), THAT THEY WERE AT THE BEACH (extrait) traduit par Ph. Jaworski p. [187]-202
 Ron Silliman : TJANTING (extrait) traduit par Ph. Jaworski p. [205]-207
 Gustaf Sobin : CELEBRATION OF THE SOUND THROUGH (extrait) traduit par C. Richard p. [211]-215
 John Taggart : DODEKA (extrait) traduit par C. Richard p. [219]-235
 Keith Waldrop : THE SPACE OF HALF AN HOUR (extrait), THE GARDEN OF EFFORT (extrait) traduit par M. Chénétier et C. Richard p. [239]-262
 Diane Ward : NEVER WITHOUT ONE (extrait) traduit par M. Chénétier p. [265]-271
 John Yau – SOMETIMES (extrait) traduit par M. Chénétier p. [275]-285

Texte imprimé en noir sur une couverture en papier blanc, rehaussée d'un dessin original de Raquel. Deux volumes de 320 pages collées, au format 205 x 145 mm, parfois présentés dans un boîtier cartonné.

Sans mention de tirage. Achevé d'imprimer en 1986, Claude Richard étant directeur des éditions 'Delta', Presses de l'Université Paul-Valéry, Montpellier.

21 + 1 AMERICANS POETS TODAY et 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS D'AUJOURD'HUI sont les volumes, américains et français, de la première anthologie de poésie américaine composée par Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud. En quatrième de couverture du volume français : 'Cette anthologie présente ce qu'il y a de plus nouveau dans la poésie américaine d'aujourd'hui. Elle rassemble vingt et un jeunes poètes américains et un poète anglais dont les livres sont publiés aux États-Unis.'

L'édition est également accompagnée d'un *Prière d'insérer* composé par Emmanuel Hocquard : 'Faire un choix parmi les nombreux poètes américains de notre génération, que nous lisons et que nous aimons – proposant ainsi une suite à VINGT POÈTES AMÉRICAINS de Jacques Roubaud et Michel Deguy (Gallimard, 1980) – tel a été le projet que Claude Royet-Journoud et moi-même avons eu dès 1981 et que Claude Richard, avec le concours de Marc Chénétier et Philippe Jaworski, a permis de concrétiser ici. En effet, à part Robert Grenier et Clark Coolidge qui font figure de précurseurs dès la fin des années 60, les poètes rassemblés dans ce livre ont commencé à publier dans les années 70. / A travers nos choix, nous avons souhaité mettre en évidence certaines caractéristiques de ce nouvel espace poétique américain. Sous-tendant la grande diversité des écritures, le souci commun et prioritaire pour la langue, prise comme substance ou matière du poème et non plus comme instrument d'expression ou vernis esthétique ; la richesse et la complexité des investigations formelles (à cet égard la place qui est faite ici à Keith Waldrop nous a paru nécessaire et juste) ; la mobilité, la liberté et le dynamisme exemplaire qui protègent cette poésie des dangers permanents du conservatisme. / Il n'est pas utile de chercher à regrouper ou à classer ces poètes par écoles ou tendances. Il convient toutefois de mentionner les « L=A=N=G=U=A=G=E poets » représentés ici plus particulièrement par R. Armantrout, Ch. Bernstein, S. Howe, B. Perelman et R. Silliman. Ils représentent moins un mouvement organisé qu'une ligne de force qui traverse ce champ (et qui traverse aussi l'Amérique, de New York à San Francisco). Ils ont joué un rôle déterminant dans les déplacements opérés tant pour la réflexion théorique que pour les références aux grands aînés, en mettant l'accent sur des écrivains tel que Gertrude Stein et Louis Zukofsky, Larry Eigner et Jackson MacLow, Clark Coolidge et Michael Palmer. / Comme toute anthologie, celle-ci comporte des injustices et des sujets d'insatisfaction. Injustices notamment à l'égard de poètes que nous n'avions pas inclus dans notre choix initial (Lyn Hejinian, Barrett Watten, Hannah Wiener entre autres) et que les inévitables difficultés d'une entreprise de ce genre (décalage de temps entre le choix des textes et leur traduction, volume limité de l'ouvrage etc.) ne nous ont pas permis de réparer. Insatisfaction, par ailleurs, concernant la longueur insuffisante de certaines séquences (C. Coolidge ou R. Silliman par exemple, victimes de l'extrême complexité des problèmes qu'ont posés leur traduction). / Aussi espérons-nous que cet ouvrage aura très vite une suite.'

J.– **MONOSTICHES/ONE-LINE POEMS** 1986

> K.7

J.2 **49 + 1 NOUVEAUX POÈTES AMÉRICAINS** 1991

[au fer à droite] **49 + 1** | [en surimpression] CHOISIS PAR EMMANUEL HOCQUARD ET CLAUDE ROYET-JOURNOUD | NOUVEAUX | POÈTES | [en surimpression au fer à gauche] UN BUREAU SUR L'ATLANTIQUE. ACTION POÉTIQUE | [au fer à droite] AMÉRICAINS | [en surimpression] ROYAUMONT 1991

Pages [I–II] blanches ; p. [1] faux-titre ; p. [2] 'Collection *Un bureau sur l'Atlantique* / dirigée par Emmanuel Hocquard' p. [3] titre ; p. [4] copyright | ISBN | ISSN ; p. [5] dédicace : 'À la mémoire / de notre ami Claude Richard' ; p. [6] blanche ; p. 7–[15] introduction d'Emmanuel Hocquard : 'Notes en guise de présentation' ; p. [16] blanche ; p. 17–[304] textes ; p. [305]–[330] 'Notices bio-bibliographiques' ; p. [331]–[341] 'Table des auteurs et des titres' ; p. [342] blanche ; p. [343–345] 'table' ; p. [346] blanche ; p. [347] Colophon : 'De ce livre, le troisième de la collection / *Un bureau sur l'Atlantique* / il a été tiré 1200 exemplaires / Imprimés pour le compte /

des Éditions Royaumont / le 4 octobre 1991 / sur les presses typographiques / de l'imprimerie S.E.G. / à Châtillon-sous-Bagneux.' | Dépôt légal | Numéro d'impression ; p. [348–350] blanches.

- Bruce Andrews : VOYELLES traduit par Ph. Mikriammos p. 17-24
Tom Beckett : DE NEUF EN NEUF traduit par D. Dormoy p. 25-26
Steve Benson : LA SIXIEME SYMPHONIE DE BEETHOVEN traduit par Y. di Manno p. 27-31
Asa Benveniste : UN SAC DE CERISES traduit par F. de Laroque p. 32
Brita Bergland : LIVRES traduit par M. Cohen p. 33
David Bromige : LE POSITIVISTE LOGIQUE traduit par J.-P. Auxeméry et J.-M. Gleize p. 34-37
Norma Cole : CARTE REVISÉE DE MACE HILL – TRACER DES CHEMINS, « VOIS CI - POUR PV » traduit par F. de Laroque et F. Dominique p. 38-46
Alan Davies : NOM traduit par D. Dormoy p. 47-52
Lydia Davis : MILDRED ET LE HAUTOIS – DANS UNE MAISON ASSIEGÉE – VISITE A SON MARI – DEUX SŒURS – PROBLÈME traduit par D. Fourcade p. 53-58
Jean Day : PAS DE TRACE DE SOURCES traduit par J. Demarcq p. 59-60
Ray DiPalma : JANVIER ZÉRO traduit par E. Hocquard p. 61-75
Johanna Drucker : CARTE POSTALE : RECHERCHE traduit par J. Ashbery et P. Monnier p. 76-78
Rachel Blau DuPlessis : IMAGE PERSISTANTE traduit par Y. di Manno p. 79-85
Barbara Einzig : LIRE POUR LE PLAISIR traduit par F. de Laroque p. 86-87
Norman Fischer : POISSON traduit par M. Cohen p. 88
Benjamin Frieland : RÉTROSPECTIVEMENT POUR PRIMO LEVI – « MON EMILY DICKINSON » – MUTHOPLOKON traduit par H. Deluy p. 89-91
Peter Gizzi : PRIME – TIERCE – NONE traduit par E. Hocquard et P. Alferi p. 92-94
Ted Greenwald : VIVE VOIX traduit par B. M. p. 95-99
Peter Gurnius : LE CORPS DES LIBERTÉS traduit par E. Hocquard p. 100-103
Clara Harryman : IL NY A RIEN DE MIEUX QU'UNE THÉORIE traduit par J.-P. Auxeméry p. 104-121
Lyn Hejinian : LA CELLULE – ÉLÉGIE traduit par M. Borel, J. Roubaud et F. de Laroque p. 122-134
Benjamin Hollander : ONOME traduit par E. Hocquard et Ch. Michel p. 135-137
Fanny Howe : PARTIES DÉCHIQUETÉES : UN ROMAN traduit par P. Alferi et E. Hocquard p. 138-144
Robert Kocik : QUATRE POÈMES – EXTRAIT DE GALORE traduit par A.-M. Albiach et M. Cohen p. 145-151
David Levi Strauss : TITRES POUR DES SCULPTURES DE JOSEPH BEUYS traduit par Y. di Manno p. 152
Rick London : RÊVER FIN PRÈS traduit par J.-P. Auxeméry p. 153
Duncan McNaughton : TACHE DE LUMIÈRE traduit par P. Alferi p. 154
Tom Mandel : LE TERTRE DE MARATHON – AFFAMÉ EN ATTENTE traduit par F. de Laroque p. 155-161
Laura Moriarty : LA TOUR MODERNE – SIX HISTOIRES traduit par F. de Laroque p. 162-164
Gale Nelson : INTERVALLE III traduit par P. Alferi p. 165-166
Ted Pearson : MNÉMONIQUES traduit par F. de Laroque p. 167-180
Ray Ragosta : RÊVE DU TAXIDERMISTE – (SUR LA CÔTE) – (EXCURSIONS) – (LE POINT DE RETOUR) traduit par E. Hocquard p. 181-184
Stephen Ratcliffe : DISTANCE – CERTAIN QU'À TOUT MOMENT JE PUIS REVENIR traduit par J.-P. Auxeméry et F. de Laroque p. 185-188
Elizabeth Robinson : LA JETÉE DE PENARTH – NOVEMBRE traduit par J.-P. Auxeméry p. 189-190
Kit Robinson : VÊPRES D'AUTORITÉ – GRANDS MOMENTS D'HARMONIE – SOUS LA DIRECTION DE LA MAIN – UNE MAIN DANS LE TEMPS – OISEAUX DE PIERRE – USAGES INTENSIFS – MÉLANGES INDOLENTS – OISEAUX DE PIERRE traduit par D. Dormoy et D. Fourcade p. 191-198
Stephen Rodefer : LES CORPS CÉLESTES DE PASSAGE – VILLONELLE – PAR EXEMPLE LA PARFAITE STROPHE QUI COMMENCE PAR TARZAN – OUVERTURE A LA OPPEN traduit par J.-P. Auxeméry p. 199-205

Andrew Schelling : NE PLUS... traduit par D. Robert p. 206-211
 Peter Seaton : LE MAÎTRE FILS traduit par P. Alferi p. 212-214
 Eric Selland : TRANSPARENCES. IV traduit par F. Dominique p. 215-221
 Gail Sher : EX-VOTO traduit par P. Alferi et J. Simas p. 222-223
 James Sherry : PAYEZ COMPTANT – TRAVAIL ORDINAIRE traduit par E. Hocquard p. 224-227
 Aaron Shurin : SPHÈRE – AGORA traduit par F. de Laroque p. 228-231
 Joseph Simas : FRAGMENT DU JE (JOURNAL, PREMIER CAHIER) – LA PART ENFANTINE – CET AUTRE DOUBLE EN PERSONNE – POÈMES DE CHARLES AMONT traduit par F. de Laroque, D. Grandmont et P. Alferi p. 232-246
 Pat Smith : L'HEURE HISTOIRE traduit par Ph. Mikriammos p. 247-259
 Cole Swensen : UNE EXPÉRIENCE SIMPLE POUR VOIR SI QUELQUE CHOSE N'EST PLUS – L'HOMME QUI DORMAIT AVEC LE VENT – SI CE N'EST QU'ELLE SE SOUVENAIT – UNE LONGUE HISTOIRE – ON CROISE UN HOMME DANS LA RUE – SOMMEIL traduit par F. de Laroque et P. Alferi p. 260-266
 Craig Watson : DISCIPLINE traduit par J. Guglielmi p. 267-275
 Barrett Watten : CADRE traduit par F. de Laroque p. 276-292
 Hanna Weiner : AUSSI VISIBLE JE MOTS traduit par J. Demarcq p. 293-297
 Marjorie Welish : OUVERTEMENT, EN SILENCE – MOTIFS, AVEC DESSIN – DIS ADIEU À DEMAIN traduit par P. Alferi et E. Hocquard p. 298-302
 Geoffrey Young : ROCS ET TROCS traduit par P. Alferi et E. Hocquard p. 303-304

Texte imprimé pleine page en bleu ciel sur une couverture plastifiée bleue marine, avec indication des auteurs, de la collection et des éditions en blanc. 352 pages brochées au format 220 x 165 mm.

Livre tiré à 1200 exemplaires. Achevé d'imprimer le 4 octobre 1991, Emmanuel Hocquard étant directeur de la collection 'Un bureau sur l'Atlantique', Centre de Poésie et Traductions de la Fondation Royaumont, Asnières-sur-Oise, 1991.

Des NOTES EN GUISE DE PRÉSENTATION, datées du 8 septembre 1991, rédigées par Emmanuel Hocquard, introduisent cette nouvelle anthologie de poètes américains : 'Cette anthologie a son histoire, qui recoupe, du moins en partie, mon histoire. ¶ Un point de départ de cette histoire pourrait se situer à la fin des années quarante, à Tanger, ville internationale. Deux « objets étrangers » font alors irruption dans mon début de vie. D'une part, un très volumineux, très moderne et très puissant réfrigérateur (de la marque *Frigidaire*). Je me levais la nuit pour descendre le contempler et l'écouter ronronner dans l'office attenant à la cuisine. Il y avait, d'autre part, dans la même maison, une pièce spacieuse et claire qu'on appelait, pour une raison inconnue, *le bureau*. Elle servait, en fait, de débarras. Y avaient été relégués toutes sortes de souvenirs de voyages lointains et des trophées de chasse, dont une peau d'ours blanc (avec la tête de l'ours) étalée au milieu du parquet. De part et d'autre d'une cheminée coloniale, des rayonnages supportaient des quantités de livres aux reliures de couleur ornées de lettres dorées. Tous ces livres étaient en anglais. Ils venaient d'Australie, d'Angleterre, d'Amérique. La fascination qu'exerçait sur moi cette bibliothèque étrangère était d'autant plus vive que son contenu m'était inaccessible. Je retirais parfois des livres de leur rayon et je les feuilletais avec délices. *Le bureau* sentait l'ours blanc. Pouvais-je alors imaginer que, quarante ans plus tard, cette pièce inoccupée me reviendrait en mémoire pour s'imposer comme référence emblématique à *Un bureau sur l'Atlantique* ? ¶ 1969, à Nice. Ayant lu les manuscrits du PORTEFEUILLE et de SPURIUS MAELIUS, Antonio Cisneros me demande si je connais les CANTOS d'Ezra Pound. Je dois lui avouer que non ; et que je n'en ai même jamais entendu parler. ¶ 1970, toujours à Nice. Je demande un jour conseil à Michel Butor qui me fait une liste de poètes américains à lire. Je me souviens que cette liste incluait le nom de e. e. cummings. ¶ 1971, exil à Provins (Seine-et-Marne). J'écris ÉLÉGIE 2 (où j'emploie pour la première fois le mot *frigidaire* comme un nom commun) et ÉLÉGIE 3 (où je m'identifie pour la dernière fois à Ovide). Les deux livres de Serge Fauchereau (LECTURE DE LA POÉSIE AMÉRICAINE, Éd. de Minuit et 41 POÈTES AMÉRICAINS, Les Lettres Nouvelles) m'aident à supporter le climat de la Brie et l'enseignement de l'histoire. ¶ 1972, exil à Peillon (Alpes-

Maritimes : le pays natal). J'ai déserté l'Éducation Nationale et je coupe du bois dans la montagne pour me chauffer. J'écris ÉLÉGIE 4 où je confesse mon ignorance de Charles Olson que j'ai découvert avec LES MARTINS-PÊCHEURS, dans 3 POURISSEMENTS POÉTIQUES de Denis Roche (...) ¶ 1973, exil (provisoirement définitif) à Paris. Seconde fondation (la vraie), avec Raquel, d'Orange Export Ltd. et deuxième rencontre (la bonne) avec Claude Royet-Journoud. Découverte, dans *Siècle à mains* n° 9 et 11 de FRAGMENT de John Ashbery, traduit par Michel Couturier et de « A »-9 (*première partie*) de Louis Zukofsky, traduit par Anne-Marie Albiach. ¶ Mon intérêt pour la poésie américaine en français s'affirme. ¶ À partir de 1975, Orange Export Ltd. rassemble un petit groupe d'amis écrivains, au nombre desquels Claude Royet-Journoud, Anne-Marie Albiach, Joseph Guglielmi, Michel Couturier... Au cours de nos fréquentes réunions à Malakoff, dans l'atelier de Raquel, la poésie américaine est toujours très présente. Nos conversations tenant lieu de « comité de lecture » pour la maison d'édition, c'est tout naturellement que nous publions des poètes américains, soit directement en anglais (Keith Waldrop, Rosmarie Waldrop, Paul Auster, Cid Corman, Robert Duncan, Larry Eigner), soit en Français (POÈMES DE MÉMOIRE de Keith Waldrop, traduit par Anne-Marie Albiach). ¶ Responsable, de 1977 à 1991, de la programmation des lectures de poésie à l'A.R.C. au Musée d'art moderne de la Ville de Paris, j'ai eu à cœur d'inviter, chaque fois que cela a été possible, des poètes américains, inconnus ou peu connus en France : Harry Mathews, Kenneth Kock, David Antin, Rosmarie Waldrop, Keith Waldrop, Robert Duncan, Robert Creeley, Rae Armantrout, Clark Coolidge, Michael Palmer, Mei-Mei Bressenbrugge, Gustav Sobin, Joseph Simas, Robert Kelly, Tom Mandel, Barrett Watten, Carl Rakosi, Michael Davidson, Lyn Hejinian, Charles Bernstein, David Bromige, Stephen Rodefer, Michael Gizzi, Norma Cole, John Taggart, Peter Gizzi, Fanny Howe, Connel McGrath, Ray Ragosta, Marjorie Welish. ¶ J'ai toujours associé à ses lectures des poètes français qui lisaient des traductions, faites par eux, ou pas. Quand il n'existait pas de traductions en français, je les faisais faire. ¶ Mon intérêt pour la poésie américaine traduite en français n'a cessé de croître avec les années. ¶ De même qu'il m'arrive parfois d'en traduire moi-même, il m'arrive de lire de la poésie américaine en anglais. Mais mon vrai plaisir est de la lire en français. C'est alors vraiment « soudain je vois quelque chose ». Mon contentement pourrait s'exprimer alors dans ces termes : ça, jamais un poète français ne l'aurait écrit. ¶ Ou encore : quand je dis que j'aime lire la poésie américaine en français, il ne s'agit pas d'un paradoxe. Cela ressort plutôt de la question de l'« écart » que je posais, dans LA BIBLIOTHÈQUE DE TRIESTE, à propos de TESTIMONY de Charles Reznikoff. (Par parenthèse, nous avons là un superbe exemple de traduction de l'américain en américain.) Je tiens à cette idée que la traduction est cette sorte de représentation dont j'ai besoin pour mieux voir et mieux comprendre (dans) ma propre langue. ¶ En 1980, mon premier long séjour (six mois) aux États-Unis, où je fais la connaissance de Claude Richard. Naissance de notre amitié. ¶ Voyage à San Francisco où je rencontre Michael Palmer chez Robert Duncan, Larry Eigner chez Robert Grenier, George Oppen, Carl Rakosi, Barrett Watten et Clara Harryman, Lyn Hejinian, Tom Mandel et d'autres. Pardon à ceux que j'oublie. ¶ C'est alors que je prends conscience du fait que des relations privilégiées (en raison de nombreuses convergences d'idées et d'approche des problèmes d'écriture) pourraient exister entre des poètes français et américains de la même génération. Or, à l'exception d'une poignée d'initiés qui, à la faveur de voyages et grâce à des réseaux d'amitié, ont la possibilité de se tenir au courant de ce que pensent et écrivent leurs contemporains de part et d'autre de l'Atlantique, la grande majorité d'entre nous reste à la merci des rares anthologies et traductions en revues. Et encore ces informations sont-elles très fragmentaires et nous parviennent-elles, notamment dans le cas des anthologies, avec un retard d'une, voire plusieurs générations. ¶ À mon retour de Californie, je fais part de mes réflexions à Claude Richard. Je lui demande si *Delta* (la revue et la maison d'édition, spécialisées dans la fiction américaine contemporaine, qu'il a fondées et qu'il dirige à l'Université de Montpellier) accueillerait une anthologie de poésie américaine très contemporaine, d'écrivains de notre génération, pour la plupart absolument inconnus en France. Il accepte sans réserve. Je souhaite que Claude Royet-Journoud s'associe à ce projet. ¶ Fin 1980, paraît chez Gallimard (avec cinq ans de retard sur la date initialement prévue) l'anthologie de Michel Deguy et

Jacques Roubaud, VINGT POÈTES AMÉRICAINS. Cette anthologie rassemble, outre des représentants de grands courants (Objectivistes, Black Mountain, École de New York) d'autres poètes ne se rattachant à aucune école particulière. Dans sa présentation, Jacques Roubaud précise, à propos du choix des écrivains présents dans ce livre (la plupart d'entre eux sont alors vivants) : « On a voulu (qu'ils) aient ceci en commun d'avoir, chacun, un rôle important dans la poésie d'aujourd'hui et de n'avoir pas été, ou encore très peu, traduits en France. » Il s'agit de David Antin, John Ashbery, Paul Blackburn, Cid Corman, Robert Duncan, Larry Eigner, Clayton Eshelman, Kenneth Kock, Denise Levertov, Harry Mathews, William Mervin, Charles Olson, George Oppen, Jerome Rothenberg, Rosmarie Waldrop, Louis Zukofsky. ¶ 1981. Claude Royet-Journoud et moi-même remettons à Claude Richard un choix de textes de vingt-deux poètes de notre génération (21 Américains + Tom Raworth, qui n'est pas américain mais dont les livres sont publiés aux États-Unis). Exceptés Robert Grenier et Clark Coolidge qui font figure de précurseurs dès la fin des années 60, ils ont commencés à publier dans les années 70 et sont inconnus, pour la plupart, des lecteurs français. Il s'agit de Rae Armantrout, Paul Auster, Charles Bernstein, Mei-Mei Bressenbrugge, Clark Coolidge, Michael Davidson, Michael Gizzi, Robert Grenier, Susan Howe, Ronald Johnson, Bernadette Mayer, Michael Palmer, Bob Perelman, Tom Raworth, Franck Sampieri, Leslie Scalapino, Ron Siliman, Gustaf Sobin, John Taggart, Keith Waldrop, Keith Waldrop, Diane Ward, John Yau. ¶ Nous avons fait ce choix parmi de nombreux poètes américains que nous lisons et que nous aimons. Nous ne prétendons ni proposer un panorama général, représentatif de la poésie américaine des années 70, ni ne cherchions à privilégier telle ou telle tendance en particulier. Nous souhaitions simplement mettre en évidence, à travers la grande diversité de ces écritures qui nous intéressaient, nous poètes français, un certain nombre de traits caractéristiques : priorité donnée à la langue, prise comme substance ou matière du poème et non plus comme simple instrument d'expression ou vernis esthétique ; richesse et complexité des inventions formelles (à cet égard nous avons tenu à ce que Keith Waldrop occupe une place importante dans l'anthologie) ; mobilité, liberté et dynamisme d'une poésie vigilante, en rupture avec les modèles formellement et idéologiquement académiques et conservateurs, tels qu'ils existent aux États-Unis comme partout ailleurs. ¶ Cinq ans tard (1986), parution aux Éditions Delta, de 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS D'AUJOURD'HUI, traduits par Marc Chénétier, Philippe Jaworski et Claude Richard. Le retard de sa publication fausse quelque peu notre entreprise, car entre l'année de notre sélection et celle de la publication, d'autres poètes se sont imposés qui, à l'évidence, auraient dû figurer dans une anthologie datée de 1986. Mais il était trop tard pour les y inclure. Aussi nous sommes-nous promis, avec Claude Richard, de donner, aussi rapidement que possible, une suite à 21 + 1. ¶ 1986 bis. Au milieu d'une agitation culturelle sans précédent, la poésie française semble être entrée dans une ère de relative stagnation. Tandis que la « modernité » donne certains signes d'essoufflement (à de trop rares exceptions près, la relève ne vient pas), les vieux démons poétisant se réveillent de toutes parts : passéisme nostalgique et métaphysique de pacotille se remettent à proliférer sur fond de campagne tranquille et de clochers de village. Raquel et moi décidons d'arrêter Orange Export Ltd. ¶ Or dans le même temps aux États-Unis, une nouvelle génération, poussant la précédente, la bousculant parfois, s'affirme. En quelques années, des noms jusque-là inconnus, s'imposent au tout premier plan (Norma Cole, par exemple). Sans que l'on puisse parler de rupture avec leurs aînés des années 60 et 70, ces nouveaux poètes entretiennent avec eux des rapports empreints d'une indépendance souple (cf. ce qu'écrit Tom Mandel (p. 322) à propos des poètes L=A=N=G=U=A=M=G=E). Donc, sans renier les acquis, mais sans non plus trop regarder en arrière, ils vont leur propre chemin, sans souci d'appartenance à des écoles, affinent les analyses, inventent les formes qui leur conviennent, en vers ou en prose, déconstruisent le récit (Benjamin Hollander, Fanny Howe), testent des dispositifs d'écriture (théâtre chez Clara Harryman, enregistrement pour Steve Benson), combinent typographie et dessin (Johanna Drucker), chacun et chacune à sa façon, tous avec une liberté, une élégance et une maîtrise impressionnantes (Rachel Blau DuPlessis, Ted Pearson, etc.) / Le voyage que Claude Royet-Journoud et moi effectuons en Californie au printemps 1987 nous confirme dans notre idée qu'une nouvelle anthologie s'impose. ¶ 1988.

Claude Richard meurt. ¶ Je fonde *Un bureau sur l'Atlantique*, centre franco-américain de poésie contemporaine, destiné à intensifier les échanges de travail entre poètes des deux langues. Outre l'invitation en France, chaque année, de quatre à six poètes américains pour des rencontres, des lectures, des séminaires de traduction (depuis la fondation du *Bureau*, ces activités reçoivent l'appui essentiel du *Centre de Poésies & Traductions* de la Fondation Royaumont), l'une des premières initiatives aura été, en automne 1989, de jeter les bases de la future anthologie, dans le n° 117 de la revue *Action poétique*, sous le titre ÉTATS-UNIS : NOUVEAUX POÈTES, choisis par Claude Royet-Journoud et moi. ¶ Ce livre, 49 + 1 NOUVEAUX POÈTES AMÉRICAINS (quarante-neuf poètes américains plus un poète né aux États-Unis mais qui a vécu jusqu'à sa mort en Angleterre), rassemble des écrivains nés dans les années 40, 50, 60, qui ont commencé à publier (à l'exception de cinq d'entre eux, vers la fin des années 70) dans les années 80 et même au tout début des années 90. Certains poèmes traduits ici étaient encore inédits aux États-Unis lorsque nous avons fait notre sélection. ¶ À la question qui m'est souvent posée (non sans arrière pensée, on s'en doute) : « Quelle influence la poésie américaine a-t-elle sur ce que vous écrivez ? », je réponds par cette autre question : « Vaut-il la peine de voir un ours blanc ? » Car il ne s'agit pas d'un problème d'influence, mais d'un problème de lecture. Il ne sert à rien de me, de se, de vous demander s'il faut, s'il faudrait, s'il aurait fallu ou non écrire comme des poètes américains. Comment le pourrions-nous puisque nous ne sommes pas américains et que nous écrivons en français. Il s'agit seulement de savoir si la lecture (en français ici, car nous n'avons pas voulu d'une anthologie bilingue) de ce qu'écrivent des Américains peut nous stimuler et nous aider à écrire ce que nous écrivons. ¶ C'est la raison pour laquelle cette anthologie se veut aussi, pour reprendre les termes de Stephen Rodefer, « une contribution à la littérature française » d'aujourd'hui. / Et, dans une certaine mesure, aussi, une contribution à la littérature américaine d'aujourd'hui.

Emmanuel Hocquard / 8 septembre 1991'

**K – REVUES DIRIGÉES,
NUMEROS DE REVUE COORDONNÉS
PAR CLAUDE ROYET-JOURNOUD**

K.1 **SIÈCLE À MAINS** - Revue et collection à parution irrégulière, fondée par Claude Royet-Journoud, co-dirigée à partir de 1967 par Anne-Marie Albiach, auxquels se joint, en 1970, Michel Couturier ; n° 1 à 12, septembre 1963 - printemps 1970, Londres et Neuilly-sur-Seine. Nombre de pages irrégulier, format variable.

NUMÉRO 1 : [SANS TITRE] de Bernard Jakobiak, Londres, septembre 1963, 4 pages, 215 x 140 mm. Numéro tiré à 1000 exemplaires. Sans achevé d'imprimer.

Le choix de poèmes de Bernard Jakobiak que publie Claude Royet-Journoud contient les textes intitulés : NIÉ ; PRÉSENCE ; CRI DE BANLIEU ; ET VOUS LE SAVEZ BIEN ; SUR TERRE ; INVITE ; À TERME ; FULGURANTE ASCÈSE.

NUMÉRO 2 : [SANS TITRE] de Jean-Louis Avril, Londres, novembre 1963, 4 pages, 215 x 140 mm. Numéro tiré à 1000 exemplaires. Sans achevé d'imprimer.

Le choix de poèmes de Jean-Louis Avril que publie Claude Royet-Journoud contient les textes intitulés : KSI ; LA FRATERNE ; SERVIÈRE ; ICHTA ; PÉNIS SOIT-IL ; À LA JOIE ; BELLE ET BIEN BALAFRÉ.

NUMÉRO 3 : [SANS TITRE] de H. G. Maisongrande, Londres, janvier 1964, 4 pages, 215 x 140 mm. Numéro tiré à 1000 exemplaires. Sans achevé d'imprimer.

Le choix de poèmes de Henri Gérard Maisongrande que publie Claude Royet-Journoud contient les textes intitulés : SUITE ; LE DÉLIRE ; FARCE ; LECTURE ; NUL N'EST TENU ; LE LINGE BLANC.

NUMÉRO 4 - 5 - 6 : NAUSÉE NOIRE de Mohammed Khair-Eddine, Londres, août 1964, 12 pages, 215 x 140 mm. Numéro tiré à 1000 exemplaires. Sans achevé d'imprimer.

Ce premier livre de Mohammed Khair-Eddine que publie Claude Royet-Journoud est dédié à Bernard Jakobiak.

NUMÉRO 7 : DE DISTANCE EN CHÂTEAU de Michel Couturier, Londres, août 1964, 20 pages, 215 x 140 mm. Numéro tiré à 1000 exemplaires. Sans achevé d'imprimer.

Ce premier livre de Michel Couturier que publie Claude Royet-Journoud est sous-titré *Poèmes* et regroupe les textes intitulés : ÉPÉE DE CHIRE AU PAYS D'A, PARTITION ; LE TROISIÈME JOUR ; MAISON-DIEU ; CROQUE-NEIGE ; ARNES SIX ; ILS SONT TROP VERTS ; EN AMONT ; VERSANT ; BIEN CONNU.

Il est à noter qu'à propos de ce livre un essai d'une vingtaine de pages, rédigé par Anne-Marie Albiach, reste à ce jour inédit.

NUMÉRO 8 : POUR DREEVE de Alain Delahaye, Londres, juin 1966, 32 pages, 220 x 140 mm. Numéro tiré à 75 exemplaires hors-commerce. Sans achevé d'imprimer.

Ce premier livre d'Alain Delahaye que publie Claude Royet-Journoud contient un texte daté de février-mai 1966, à Londres.

NUMÉRO HORS SÉRIE : HAIE INTERNE (UN POÈME) d'Anne-Marie Albiach constitue le recto d'une carte postale imprimé par les éditions *Siècle à Mains* en 1966. Sans mention de tirage.

NUMÉRO 9 : [NUMÉRO DE REVUE] Londres, septembre 1967, 50 pages, 250 x 185 mm. Numéro tiré à 550 exemplaires. Achevé d'imprimer en septembre 1967.

FRAGMENT [1-11] de John Ashbery, traduit de l'américain par Michel Couturier p. 5-10
GISEMENTS de Loran Gaspar p. 11-16,
FLAMMIGÈRE d'Anne-Marie Albiach p. 17-25
TOUJOURS EST-IL de Burns Singer, traduit de l'anglais par Michel Couturier p. 26-28
AUX BORDS de Michel Deguy p. 29-33
MÉTALLURGIE FROIDE de Michel Auphan p. 34-38
LIEUX DITS de Michel Couturier p. 39-42
TROIS POÈMES de Nathaniel Tarn, traduits de l'américain par Anne-Marie Albiach p. 43-46

NUMÉRO 10 : FLAMMIGÈRE d'Anne-Marie Albiach, Londres, novembre 1967, 20 pages, 250 x 165 mm. Numéro tiré à 209 exemplaires. Achevé d'imprimer en novembre 1967.

FLAMMIGÈRE a paru dans le 9^{ème} numéro de la collection *Siècle à mains*, Londres, septembre 1967. Ce premier livre d'Anne-Marie Albiach est accompagné d'une linogravure de Stanislaw Gliwa, imprimeur des 9^{ème} 10^{ème} et 11^{ème} numéros de *Siècle à mains*, en quatrième de couverture.

NUMÉRO 11 : [NUMÉRO DE REVUE] Londres, septembre 1968, 50 pages, 245 x 185 mm. Numéro tiré à 550 exemplaires. Achevé d'imprimer en septembre 1968.

ÉNIGME d'Anne-Marie Albiach p. 5-25
L'ABLATIF ABSOLU de Michel Couturier p. 26-33
MANUEL de Claude Royet-Journoud p. 34-39
NOM (fragment) de Uccio Esposito Torrigiani p. 40-47.

NUMÉRO 12 : [NUMÉRO DE REVUE] Neuilly-sur-Seine, printemps 1970, 64 pages, 245 x 185 mm. Numéro tiré à 550 exemplaires. Achevé d'imprimer en 1970.

PROPOS de Michel Couturier p. 5-16
'échapperons-nous à l'analogie' POUR ÉNIGME de Claude Royet-Journoud p. 17-24
« A »-9 (première partie) de Louis Zukofsky, traduit de l'américain par Anne-Marie Albiach p. 25-30
RÉPONSE A UNE LETTRE d'Edmond Jabès p. 31-36
LECTURES de Serge Gavronsky p. 37-44
« ÉTAT ». II. (*opposition : je*) d'Anne-Marie Albiach p. 45-57

FRAGMENT [12-22] de John Ashbery, traduit de l'américain par Michel Couturier p. 58-63

Commentaire. Deux textes de présentation de la revue *Siècle à mains* ont été publiés. Le premier, non daté, signé par Anne-Marie Albiach, Michel Couturier et Claude Royet-Journoud a paru dans le numéro 8 de la revue *The Notebooks of Pierre Ménard*, avril 1970 > C.12. Le second, daté du 27 avril 1970, signé par la rédaction de *Siècle à mains*, a paru dans le volume IV n° 13 de la revue *Revista de Letras*, mars 1972, en marge d'une lecture de Claude Royet-Journoud (ANNE-MARIE ALBIACH : ÉTAT, MERCURE DE FRANCE ÉD., 128 P) > C.15. Nous reproduisons ce deuxième texte : 'La revue *Siècle à mains*, créée en 1963 par Claude Royet-Journoud est à présent également dirigée par Anne-Marie Albiach et Michel Couturier. / Le numéro douze vient de paraître. Il se présente comme une adéquation de recherches non identiques mais déterminées vers une trajectoire qui se voudrait « unique » en sa « matière » – et non dans une lecture interprétative de chaque texte ou même de leur ordre totalisant, mais disons par rapport à un « mouvement » qui serait ce point fictif, conséquence d'une fiction-œuvre, la conception même de chaque numéro de revue. / Démarche inverse de celle d'une revue livrée à des intentions anthologiques, il se trouve que chaque texte agresse et induit les textes adjacents en une certaine compacité discontinue que se voudrait chaque numéro. Cette recherche se pourrait définir peut-être par l'appréhension d'une délivrance/délibération du langage en tant que pris comme acquis (providentiel ou provisoire), produit de communication tout comme produit de consommation (cf. Louis Zukofsky), et qui tenterait l'approche vers l'initiative d'un langage considéré comme étant hors de tous termes inhérents de causalité. / Cette parole intentée indiquant un commun souci de la mise en dénonciation de la métaphore en tant que représentation simple et accès à toute analogie comme acception conditionnée. / Les textes de Michel Couturier, Claude Royet-Journoud, Edmond Jabès, Serge Gavronsky, Anne-Marie Albiach, aussi bien que les traductions de poètes américains tels Louis Zukofsky et John Ashbery, sont à lire dans le multiple de leur implication et les traductions sont donc ici considérées comme résultantes d'un travail d'adhésion, appropriation/expropriation, qui, dans le contexte de la revue, se trouve participant et dynamique à cette trajectoire ou à ce trajet projeté dont il est question. / Assujetti à cette nécessité licite des textes à se « rejoindre » en un point présupposé mais non pour autant statique, la parution de chaque numéro ne se fait que lorsque l'équation des éléments qui vont le composer répond à cet impératif.'

K.2

**LLANFAIRPWLLGWYNGYLLGOGERYCHWYRNDROBWL-
LLANTYSILIOGOGOCH, THE WORKING NOTEBOOKS
OF ANNE-MARIE ALBIACH & CLAUDE ROYET-JOURNOUD :**
Revue à parution irrégulière dirigée par Claude Royet-Journoud et Anne-Marie Albiach ; n° 2 à 22, 13 juin 1972 - 07 juillet 1973, Peter Hoy éditeur, Cambridge G.B. Nombre de pages variable (malgré la contrainte éditoriale d'une page imposée aux auteurs), 297 x 210 mm.

NUMÉRO 2 / 13.06.72 : AFTER CLAUDE FAÏN de Peter Hoy, 1 page ;

NUMÉRO 3 / 23.06.72 : LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON (ÉBAUCHE PREMIÈRE) de Claude Royet-Journoud, 1 page ;

NUMÉRO 4 / 30.06.72 : [SANS TITRE] de Claude Faïn, 1 page ;

NUMÉRO 5 / 15.07.72 : « S » de Roger Giroux, 2 pages ;

NUMÉRO 6 / 27.07.72 : FRAGMENT DE *L'ÉCOLE DE PLONGÉE* de Joseph Guglielmi, 1 page ;
NUMÉRO 7 / 12.08.72 : LE CERCLE DU DÉSIR de Lan-Ling, traduit par Alain Delahaye, bilingue, 1 page ;
NUMÉRO 8 / 27.08.72 : FEUILLE VOLANTE de Roger Laporte, 1 page ;
NUMÉRO 9 / 12.09.72 : [SANS TITRE] de Lars Fredrikson, 2 pages (recto-verso) ;
NUMÉRO 10 / 28.09.72 : L'ABIOGRAPHIE (NOTE) de Joseph Guglielmi, 1 page ;
NUMÉRO 11 / 15.10.72 : LE RÉCIT DE LARS FREDRIKSON (ÉBAUCHE DEUXIÈME) de Claude Royet-Journoud, 1 page ;
NUMÉRO 12 / 27.10.72 : [SANS TITRE] de Rosmarie Waldrop, 1 page ;
NUMÉRO 13 / 14.11.72 : [SANS TITRE] d'Edmond Jabès, 1 page ;
NUMÉRO 14 / 29.11.72 : DEATH d'Anthony Barnett, 1 page ;
NUMÉRO 15 / 13.12.72 : EST-CE de Roger Giroux, 1 page ;
NUMÉRO 16 / 30.12.72 : L'IMITATION DE L'ENTROPIE, LA PARTITION DIVINE – LE 19. 10. 72 de Jean Daive, 3 pages ;
NUMÉRO 17 / 01.01.73 : PARALLEL TO A CYCLE de Keith Waldrop, 1 page ;
NUMÉRO 18 / 21.01.73 : LE PROJET DE ROMAN, *UN CHANGEMENT D'AIR* d'Alain Veinstein, 1 page ;
NUMÉRO 19 / 18.05.73 : [SANS TITRE] de Dominique Rouche, 1 page ;
NUMÉRO 20 / 11.06.73 : PAGE 47 de Michel Couturier, 1 page ;
NUMÉRO 21 / 12.06.73 : [SANS TITRE] de Jeremy H. Prynne, 1 page ;
NUMÉRO 22 / 07.07.73 : [SANS TITRE] de Lars Fredrikson, 1 page.

Commentaire. Un texte d'Anne-Marie Albiach devait constituer le numéro 1 de *Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch*. Ce texte, pour une raison que nous ignorons, n'ayant pas été publié, la revue commence au numéro 2.

K.3

POÉSIE ININTERROMPUE, ARCHIVES SONORES DE LA POÉSIE : Émission produite par Claude Royet-Journoud, réalisée par Olivier d'Horrer, France Culture, 191 numéros-semaines, 7 avril 1975 – 1^{er} avril 1979, I.N.A., chaque jour à 7h 02, 14h, 19h 55, 23h 50 et chaque dimanche de 20h à 20h 40. Un quatre-pages photocopié, durant les quatre années d'existence de l'émission, a annoncée, chaque semaine, les auteurs et les protagonistes invités, en publiant un extrait de leurs textes (aussi souvent que possible inédits) dans les pages centrales.

1975

NUMÉRO 1. / 7-13 avril : JEAN TORTEL, présenté et interrogé par Alain Veinstein,, avec Eugène Guillevic.
NUMÉRO 2. / 14-20 avril : EUGÈNE GUILLEVIC, présenté et interrogé par Michel Couturier.
NUMÉRO 3. / 21-27 avril : JACQUES RÉDA, présenté et interrogé par Roger Munier.
NUMÉRO 4. / 28 avril-4 mai : ANDRÉ DU BOUCHET, présenté par Jacques Dupin et Claude Ernoult.
NUMÉRO 5. / 5-11 mai : JEAN-CLAUDE RENARD, présenté et interrogé par Alain Bosquet.

NUMÉRO 6. / 12-18 mai : JOHN ASHBERY, présenté et interrogé par Michel Couturier, avec Denis Roche.

NUMÉRO 7. / 19-25 mai : JACQUES DUPIN, présenté et interrogé par Georges Raillard.

NUMÉRO 8. / 26 mai-1^{er} juin : BERNARD NOËL, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 9. / 2-8 juin : JEAN DAIVE, présenté et interrogé par Bernard Noël et Anne-Marie Albiach.

NUMÉRO 10. / 9-15 juin : JEAN LAUDE,

NUMÉRO 11. / 16-22 juin : MICHEL DEGUY, présenté et interrogé par Alain Duault.

NUMÉRO 12. / 23-29 juin : FRANK VENAILLE, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 13. / 30 juin-6 juillet : DENIS ROCHE, présenté et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 14. / 7-13 juillet : MARCELIN PLEYNET, présenté et interrogé par Jacques Henric.

NUMÉRO 15. / 14-20 juillet : JACQUES ROUBAUD, présenté et interrogé par Florence Delay.

NUMÉRO 16. / 21-27 juillet : DOMINIQUE ROUCHE, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 17. / 28 juillet-3 août : ROBERT MAGUIRE, présenté et interrogé par Joseph Guglielmi, Bernard Noël et Claude Royet-Journoud.

NUMÉRO 18. / 4-10 août : JOSEPH GUGLIELMI, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 19. / 11-17 août : BERNARD HEIDSIECK, présenté et interrogé par Michel Giroud.

NUMÉRO 20. / 18-24 août : HARRY MATHEWS, présenté et interrogé par Georges Perec.

NUMÉRO 21. / 25-31 août : JACQUES BRAULT, présenté et interrogé par André Belleau

NUMÉRO 22. / 1^{er}-6 septembre : JEAN-PIERRE FAYE, présenté et interrogé par Mitsou Ronat.

NUMÉRO 23. / 7-13 septembre : PAUL-MARIE LAPOINTE, présenté et interrogé par Jacques Brault.

NUMÉRO 24. / 14-20 septembre : GEORGES PERROS, présenté et interrogé par Michel Deguy, avec Jean Roudaut.

NUMÉRO 25. / 21-27 septembre : SEVERO SARDUY, présenté et interrogé par François Wahl.

NUMÉRO 26. / 28 septembre-4 octobre : JOYCE MANSOUR, présenté et interrogé par Alain Jouffroy.

NUMÉRO 27. / 5-11 octobre : MAURICE ROCHE, présenté et interrogé par Jean-Louis Bouttes.

NUMÉRO 28. / 12-18 octobre : MOHAMMED KHAIR-EDDINE, présenté et interrogé par Lucette Finas.

NUMÉRO 29. / 19-25 octobre : ALAIN JOUFFROY, présenté et interrogé par Jean Christophe Bailly.

NUMÉRO 30. / 26 octobre-1^{er} novembre : ROLAND BARTHES, présenté et interrogé par François Wahl.

NUMÉRO 31. / 2-8 novembre : ANDRE FRÉNAUD, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 32. / 9-15 novembre : ROBERT PINGET, présenté et interrogé par Philippe Boyer.

NUMÉRO 33. / 16-23 novembre : ROSMARIE WALDROP, présentée et interrogée par Jacques Roubaud.

NUMÉRO 34. / 24-30 novembre : JACQUELINE RISSET, présentée et interrogée par Marcelin Pleynet.

NUMÉRO 35. / 1^{er}-7 décembre : FRANÇOIS DUFRÊNE, présenté et interrogé par Bernard Heidsieck.

NUMÉRO 36. / 8-14 décembre : EDMOND JABÈS, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 37. / 15-21 décembre : LUDOVIC JANVIER, présenté et interrogé par Michel Chaillou.
NUMÉRO 38. / 22-28 décembre : PIERRE OSTER SOUSSOUEV, présenté et interrogé par Bernard Noël.

1976

NUMÉRO 39. / 29 décembre-4 janvier : PASCAL QUIGNARD, présenté et interrogé par Jacques Sojcher.
NUMÉRO 40. / 5-11 janvier : JEAN FRÉMONT, présenté et interrogé par Paul Otchakovsky-Laurens.
NUMÉRO 41. / 12-18 janvier : JEAN ROUDAUT, présenté et interrogé par Georges Perros.
NUMÉRO 42. / 19-25 janvier : JAMES SACRÉ, présenté et interrogé par Jacques Réda.
NUMÉRO 43. / 26 janvier-1^{er} février : RODOLFO HINOSTROZA, présenté et interrogé par Saül Yurkievich.
NUMÉRO 44. / 2-8 février : NATHALIE SARRAUTE, présentée et interrogée par Viviane Forrester.
NUMÉRO 45. / 9-15 février : ROGER CAILLOIS, présenté et interrogé par Jean Blot.
NUMÉRO 46. / 16-22 février : EMMANUEL HOCQUARD, présenté et interrogé par Claude Royet-Journoud.
NUMÉRO 47. / 23-29 février : KENNETH KOCH, présenté et interrogé par Michel Deguy.
NUMÉRO 48. / 1^{er}-7 mars : LORAND GASPARD, présenté et interrogé par Pierre Oster.
NUMÉRO 49. / 8-14 mars : JUDE STÉFAN, présenté et interrogé par Michel Chaillou.
NUMÉRO 50. / 15-21 mars : MICHEL CHAILLOU, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 51. / 22-28 mars : JEAN RISTAT, présenté et interrogé par Danièle Sallenave.
NUMÉRO 52. / 29 mars-4 avril : MICHEL BUTOR, présenté et interrogé par Jean Roufaut.
NUMÉRO 53. / 5-11 avril : MICHEL COUTURIER, présenté et interrogé par Joseph Guglielmi.
NUMÉRO 54. / 12-18 avril : SAÛL YURKIEVICH, présenté et interrogé par Sylvia Roubaud.
NUMÉRO 55. / 19-25 avril : HUBERT LUCOT, présenté et interrogé par Jean Daive.
NUMÉRO 56. / 26 avril-2 mai : CHARLES RACINE, présenté et interrogé par Jean Daive.
NUMÉRO 57. / 3-9 mai : CLAUDE FARAGGI, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 58. / 10-16 mai : YVES DE BAYSER, présenté et interrogé par André Liberati.
NUMÉRO 59. / 17-23 mai : MOHAMMED DIB, présenté et interrogé par Eugène Guillevic.
NUMÉRO 60. / 24-30 mai : GILBERT LELY, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 61. / 31 mai-6 juin : ALAIN DELAHAYE, présenté et interrogé par Pierre Oster Soussouev.
NUMÉRO 62. / 7-13 juin : NATHANIEL TARN, présenté et interrogé par Michel Deguy.
NUMÉRO 63. / 14-20 juin : HENRI THOMAS, présenté et interrogé par Claude Rémusat.
NUMÉRO 64. / 21-27 juin : KENNETH WHITE.

NUMÉRO 65. / 28 juin-4 juillet : MAX JACOB, présenté par Pierre Andreu, avec la participation de K. Kock, H. Thomas, E. Jabès, R. Pinget, H. Matthews et L. Ch. Sirjacq.

NUMÉRO 66. / 29 août-5 septembre : JEAN TARDIEU, présenté et interrogé par Jacques Réda.

NUMÉRO 67. / 6-12 septembre : PAUL VALET, présenté et interrogé par Emmanuel Hocquard.

NUMÉRO 68. / 13-19 septembre : EDOARDO SANGUINETTI, présenté et interrogé par Emmanuel Hocquard.

NUMÉRO 69. / 20-26 septembre : LIONEL RAY, présenté et interrogé par Léon Robel.

NUMÉRO 70. / 27 septembre-3 octobre : MATHIEU BÉNÉZET, présenté et interrogé par Philippe Lacoue-Labarthe.

NUMÉRO 71. / 4-10 octobre : JEAN-LUC PARANT, présenté et interrogé par Michel Butor.

NUMÉRO 72. / 11-17 octobre : CHARLES DUIITS, présenté et interrogé par Jean Roudaut.

NUMÉRO 73. / 18-24 octobre : SEPT POÈTES. Avec Jude Stéphan, Roland Barthes, John Ashbery, Nathalie Sarraute, Pascal Quignard, Michel Deguy et Henri Deluy. La semaine se conclut sur un entretien de Claude Royet-Journoud, réalisé par Jean Daive, concernant la conception de l'émission *Poésie ininterrompue* > E.1a.

NUMÉRO 74. / 25-31 octobre : HENRI DELUY, présenté et interrogé par Joseph Guglielmi.

NUMÉRO 75. / 1^{er}-7 novembre : PASCAL BRUCKNER, présenté et interrogé par Emmanuel Hocquard.

NUMÉRO 76. / 8-14 novembre : ANDRÉ DU BOUCHET, présenté et interrogé par Pascal Quignard.

NUMÉRO 77. / 15-21 novembre : PHILIPPE SOLLERS, présenté et interrogé par Marcelin Pleynet.

NUMÉRO 78. / 22-28 novembre : JACQUES SOJCHER, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet,

NUMÉRO 79. / 29 novembre-5 décembre : CHARLES JULIET, présenté et interrogé par Paul Otchakovsky-Laurens.

NUMÉRO 80. / 6-12 décembre : JEAN LOUP TRASSARD, présenté et interrogé par Michel Chaillou.

NUMÉRO 81. / 13-19 décembre : BRION GYSIN, présenté et interrogé par Bernard Heidseick.

NUMÉRO 82. / 20-26 décembre : POUR JEAN DE LA FONTAINE, présenté par Pascal Quignard.

1977

NUMÉRO 83. / 27 décembre 1976-2 janvier 1977 : ALAIN SUIED, présenté et interrogé par Jacques Sojcher.

NUMÉRO 84. / 3-9 janvier : AGNÈS ROUZIER, présentée et interrogée par Julien Guglielmi.

NUMÉRO 85. / 9-17 janvier : GÉRARD MACÉ, présenté et interrogé par Jean Roudaut.

NUMÉRO 86. / 18-25 janvier : LUCRÈCE, présenté par Emmanuel Hocquard et Pascal Quignard.

NUMÉRO 87. / 26 janvier-1^{er} février : MAX LOREAU, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 88. / 2-8 février : TAHAR BEN JELLOUN, présenté et interrogé par Pierre Oster.

NUMÉRO 89. / 7-13 février : RENAUD CAMUS, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 90. / 14-20 février : GEORGES PÉREC, présenté et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 91. / 21-27 février : ROGER LAPORTE, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 92. / 28 février-6 mars : ALAIN REMILA, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 93. / 7-13 mars : GÉRARD GENETTE, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 94. / 14-20 mars : CLAUDE ESTEBAN, présenté et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 95. / 21-27 mars : MICHEL DE CERTEAU,

NUMÉRO 96. / 28 mars-3 avril : GERARD ENGELBACH, présenté et interrogé par Pierre Oster.

NUMÉRO 97. / 4-10 avril : ANDRÉ CHOURAQUI, présenté et interrogé par Maurice Olender.

NUMÉRO 98. / 11-17 avril : JEAN-PIERRE VÉRHEGGEN, présenté et interrogé par Denis Roche.

NUMÉRO 99. / 18-24 avril : BERNARD COLLIN, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 100. / 25 avril-1er mai : NICOLE BÉDARD, présentée et interrogée par André Beaudet.

NUMÉRO 101. / 2-8 mai : ANDRÉ BEAUDET, présenté et interrogé par Nicole Bédard.

NUMÉRO 102. / 9-15 mai : BERNARD VARGAFTIG.

NUMÉRO 103. / 16-22 mai : LUCETTE FINAS, présentée et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 104. / 23-29 mai : PIERRE-ALAIN TÂCHE.

NUMÉRO 105. / 30 mai-5 juin : NORGE, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 106. / 6-12 juin : EDOUARD GLISSANT.

NUMÉRO 107. / 13-19 juin : LOUISE HERLIN, présentée et interrogée par Jean Laude.

NUMÉRO 108. / 20-26 juin : JEAN-FRANÇOIS BORY,

NUMÉRO 109. / 27 juin-3 juillet : MARC CHOLODENKO.

NUMÉRO 110. / 4-10 juillet : HENRI CHOPIN, présenté et interrogé par Gérard-Georges Lemaire

NUMÉRO 111. / 11-17 juillet : MARC GUYON, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 112. / 18-24 juillet : SALAH STÉTIÉ, présenté par Nadjm Oud Dine Bammaté.

NUMÉRO 113. / 25-31 juillet : BRIGITTA TROTZIG, présentée et interrogée par Bernard Noël.

NUMÉRO 114. / 29 août-4 septembre : ROBERT DUNCAN, présenté et interrogé par Serge Fauchereau.

NUMÉRO 115. / 5-11 septembre : PAUL LOUIS ROSSI, présenté et interrogé par Claude Royet-Journoud.

NUMÉRO 116. / 12-18 septembre : CHRISTOPHER MIDDLETON, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 117. / 19-25 septembre : DOMINIQUE GRANDMONT, présenté et interrogé par Joseph Guglielmi.

NUMÉRO 118. / 26 septembre-2 octobre : ROGER MUNIER, présenté et interrogé par Pierre Oster Soussouev.

NUMÉRO 119. / 3-9 octobre : MARCEL DÉTIENNE, présenté et interrogé par Maurice Olender.

NUMÉRO 120. / 10-16 octobre : JACQUES GARELLI, présenté et interrogé par Pierre Lartigue.

NUMÉRO 121. / 17-23 octobre : MARIANNE VAN HIRTUM, présentée et interrogé par Michel Camus.

NUMÉRO 122. / 24- 30 octobre : GENEVIÈVE SERREAU, présentée et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 123. / 31 octobre-6 novembre : PIERRE TAL-COAT, présenté et interrogé par Claude Esteban.

NUMÉRO 124. / 7-13 novembre : SERGE SAUTREAU, présenté et interrogé par Yves Buin.
NUMÉRO 125. / 14-20 novembre : GILBERT LASCAUT, présenté et interrogé par Gérard Macé.
NUMÉRO 126. / 21-27 novembre : ANDRÉ VELTER, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 127. / 28 novembre-4 décembre : LYCOPHRON, présenté par Pasqual Quignard.
NUMÉRO 128. / 5-11 décembre : JEAN TORTEL, présenté et interrogé par Joseph Guglielmi.
NUMÉRO 129. / 12-18 décembre : HÉLÈNE CIXOUS, présentée et interrogée par Lucette Finas.
NUMÉRO 130. / 19-25 décembre : CLAUDE GAIGNEBET, présenté et interrogé par Maurice Olender.
NUMÉRO 131. / 26 décembre-1^{er} janvier 1978 : CHRISTIAN G. GUEZ RICORD, présenté et interrogé par Pierre Oster Soussouev.

1978

NUMÉRO 132. / 2-8 janvier : PHILIPPE BOYER, présenté et interrogé par Louis Charles Sirjacq.
NUMÉRO 133. / 9-15 janvier : ALAIN DUAULT.
NUMÉRO 134. / 16-22 janvier : ROGER LEWINTER, présenté et interrogé par Maurice Olender.
NUMÉRO 135. / 23-29 janvier : EUGÈNE GUILLEVIC.
NUMÉRO 136. / 30 janvier-5 février : VERA LINHARTOVA, présentée et interrogé par Claude Esteban.
NUMÉRO 137. / 6-12 février : YVES BUIN, présenté et interrogé par Dominique Labarrière.
NUMÉRO 138. / 13-19 février : DANIEL BOULANGER, présenté et interrogé par Jean Daive.
NUMÉRO 139. / 20-26 février : AÏGUI, présenté par Léon Robel et Jacques Roubaud.
NUMÉRO 140. / 27 février-5 mars : CLAUDE LOUIS-COMBET, présenté et interrogé par Bernard Noël.
NUMÉRO 141. / 6-12 mars : CLAUDE VIGÉE, présenté et interrogé par Jacques Sojcher.
NUMÉRO 142. / 13-19 mars : PIERRE KLOSSOWSKI, présenté et interrogé par Pierre Zucca.
NUMÉRO 143. / 20-26 mars : JORGE ENRIQUE ADOUM, présentée et interrogé par Gérard de Cortanze.
NUMÉRO 144. / 27 mars-2 avril : JACQUES ESTAGER, présenté et interrogé par Jean Daive.
NUMÉRO 145. / 3-9 avril : ARMANDO URIBE, présenté et interrogé par Gérard de Cortanze.
NUMÉRO 146. / 10-16 avril : JEAN-CHRISTOPHE BAILLY, présenté et interrogé par Henri-Alexis Baatsch.
NUMÉRO 147. / 17-23 avril : CLAUDE MINIÈRE, présenté et interrogé par Gérard Georges Lemaire.
NUMÉRO 148. / 24-30 avril : MARC PETIT, présenté et interrogé par Dominique Grandmont.
NUMÉRO 149. / 1^{er}-7 mai : JEAN LE GAC, présenté et interrogé par Jean Daive.
NUMÉRO 150. / 8-14 mai : PIERRE REVERDY, présenté par Jean Daive, Jean Frémon, Jacques Sojcher et Alain Veinstein. Diffusion d'archives sonores de l'INA.
NUMÉRO 151. / 15-21 mai : WILLIAM CLIFF, présenté et interrogé par Frank Venaille.
NUMÉRO 152. / 22-28 mai : FERNANDO ARRABAL, présenté et interrogé par Gérard de Cortanze.

NUMÉRO 153. / 29 mai-4 juin : JACQUES HENRIC, présenté et interrogé par Maurice Roche.

NUMÉRO 154. / 5-11 juin : ANNE-MARIE ALBIACH, présentée et interrogée par Jean Daive.

NUMÉRO 155. / 12-18 juin : JEAN THIBAUDEAU, présenté et interrogé par Jean-François Chevrier.

NUMÉRO 156. / 19-25 juin : PABLO PALAZUELO, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 157. / 26 juin-2 juillet : DANIEL BLANCHARD, présenté et interrogé par Paul Otchakovsky-Laurens.

NUMÉRO 158. / 3-9 juillet : GODOFREDO IOMMI, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 159. / 10-16 juillet : MARCEL BELANGER – JEAN YVES COLLETTE, présentés par André Beaudet.

NUMÉRO 160. / 17-23 juillet : BERNARD DELVAILLE, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 161. / 24-30 juillet : NICOLE BROSSARD, présentée et interrogée par Nicole Bédard.

NUMÉRO 162. / 3-10 septembre : UCCIO ESPOSITO-TORRIGIANI, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 163. / 11-17 septembre : PIERRE JEAN JOUVE, présenté par Martine Broda, Jean Daive et Claude Esteban. Diffusion d'archives sonores de l'INA.

NUMÉRO 164. / 18-24 septembre : MICHÈLE LALONDE, présentée et interrogée par André Beaudet.

NUMÉRO 165. / 25 septembre-1^{er} octobre : PAUL ARMAND GETTE, présenté et interrogé par Michel Giroud

NUMÉRO 166. / 2-8 octobre : PAUL CELAN, présenté par André du Bouchet, Martine Broda et Jean Daive.

NUMÉRO 167. / 9-15 octobre : RENÉ BELLETTO, présenté et interrogé par Daniel Blanchard.

NUMÉRO 168. / 16-22 octobre : VIVIANE FORRESTER, présentée et interrogée par Denis Roche.

NUMÉRO 169. / 23-29 octobre : GYÖRGY SOMLYO, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 170. / 30 octobre-5 novembre : CLAUDE OLLIER, présenté et interrogé par Christian Rosset.

NUMÉRO 171. / 6-12 novembre : JEAN PAUL GOUX, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 172. / 13-19 novembre : MARIANNE ALPHANT, présentée et interrogée par Michel Chaillou.

NUMÉRO 173. / 20-26 novembre : MICHEL SERRES, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 174. / 27 novembre-3 décembre : STEPHAN THEMERSON, présenté et interrogé par Gérard Georges Lemaire.

NUMÉRO 175. / 4-10 décembre : EZRA POUND, présenté par Denis Roche, Claude Minière et Michel Deguy.

NUMÉRO 176. / 11-17 décembre : MICHÈLE MÉTAIL, présentée et interrogée par Bernard Heidsieck.

NUMÉRO 177. / 18-24 décembre : HÖLDERLIN, lu par André Du Bouchet.

NUMÉRO 178. / 25-31 décembre : FOUAD GABRIEL NAFFAH, lu par Anne-Marie Albiach.

1979

NUMÉRO 179. / 1^{er}-7 janvier : MICHEL SEUPHOR, présenté et interrogé par Michel Giroud.

NUMÉRO 180. / 8-14 janvier : PHILIPPE LACOUÉ-LABARTHE, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 181. / 15-21 janvier : JEAN IPOUSTEGUY, présenté et interrogé par Olivier Kaepelin.

NUMÉRO 182. / 22-28 janvier : JEAN-MICHEL MICHÉLÉNA, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 183. / 29 janvier-4 février : CHRISTIAN PRIGENT, présenté et interrogé par Claude Minière.

NUMÉRO 184. / 5-11 février : ALAIN ROBBE-GRILLET, présenté et interrogé par Jean Daive.

NUMÉRO 185. / 12-18 février : JEAN-CLAUDE MILNER, présenté et interrogé par Michel Deguy.

NUMÉRO 186. / 19-25 février : MIODRAG PAVLOVIC, présenté et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 187. / 26 février-4 mars : ROGER GIROUX, présenté par Jean Daive, Jean Laude et Jacques Roubaud.

NUMÉRO 188. / 5-11 mars : DUSAN MATIC, présenté et interrogé par Bernard Noël.

NUMÉRO 189. / 12-18 mars : PIERRE ROTTENBERG, présenté et interrogé par Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 190. / 19-25 mars : DEMETRIO STRATOS, présenté et interrogé par Daniel Charles.

NUMÉRO 191. / 26 mars-1^{er} avril : CHARLES BAUDELAIRE, lu par André Du Bouchet, présenté par André du Bouchet et Alain Veinstein.

Commentaire. Un entretien de Claude Royet-Journoud avec Gérard de Cortanze, intitulé LE CORPS GEOGRAPHIQUE, a paru dans *Libération*, le 1^{er} et 2 avril 1978 > E.2a. Nous en reproduisons le texte intégral : ‘– G. de C. : *Pourquoi ce titre de Poésie ininterrompue ?* – C. R.-J. : Bien sûr, tout le monde pense à Eluard, mais ce qu’on ne sait pas c’est qu’il avait pris ce titre à la radio, à une émission qui s’appelait *Musique ininterrompue*. En fait il s’agit d’un retour à la radio. L’autre raison, c’est que cette poésie n’est pas du tout *ininterrompue*, puisque ce que l’on propose à l’écrivain c’est de quadriller toute la semaine, de jouer avec le calendrier, avec une grille qui représente toute la semaine. C’est « ininterrompu » dans la mesure où l’on ne se quitte pas : on se dit au revoir, on revient et la voix revient. On vit ainsi une semaine avec un écrivain. Lui, dans le creux de l’oreille, va te lire ce avec quoi il travaille. C’est pourquoi j’aime bien que les écrivains pensent à cette idée de semaine et pensent aux auditeurs qui les retrouvent. Jean Roudaut avait décidé de ne lire le soir que des textes du sommeil, de l’éveil pour le matin, et du rêve, du transport à 14h. Ce chapelet de minutes, qui demande d’ailleurs beaucoup d’attention, permet de toucher des publics très différents. – G. de C. : *Les écrivains invités lisent eux-mêmes leurs textes...* – C. R.-J. : Là il y a eu une résistance. Il a fallu lutter pour faire admettre qu’un auteur avait un corps, une voix. Avant la création de Radio France et de cette émission, il y a trois ans, un tel projet était irréalisable. Le poème devait toujours passer par le comédien. J’ai passé dix ans en Angleterre, et bien là-bas comme aux Etats-Unis l’écrivain conçoit comme un prolongement naturel de son travail, de lire lui-même ses textes. – G. de C. : *Au fond ce qui me touche dans ton émission c’est ce rapport à la voix, au grain de la voix ainsi restitué(e).* – C. R.-J. : Il faut passer par la voix pour renvoyer au livre : faire entendre pour faire lire. Il y a une idéologie de la voix. Le but de l’émission c’est d’abord de changer l’idéologie ambiante, de dire aux écrivains : si vous le voulez bien, je vous propose de vous confronter avec votre propre voix, d’assumer votre texte et de le proposer aux autres. Alors que se passe t-il ? P. Quignard lisant La Fontaine, se demande comment le lire et le faire surgir dans sa matérialité, d’une façon moderne et cohérente, présente. La bande est liée au souffle, par exemple, face à Jean-Luc Parant,

lisant à haute voix, tout le monde s'est senti agressé par son débit, par l'impact de sa voix : ce qui agressait, ce n'était pas le vocabulaire (élégant) mais le débit. On n'admettait pas que la langue française soit touchée, de cette façon : on ne supporte pas le corps de l'autre, tout ce « mal à dire » pour faire entendre. – G. de C. : Poésie ininterrompue *a t-elle contribué à relancer ce grand mouvement de la lecture qui est en train de se développer ?* – C. R.-J. : L'écrivain, en acceptant de lire, comprend que tout est lisible. Il y a trois ans en France, il n'y avait aucun endroit où un écrivain lisait ses textes à haute voix. Aujourd'hui : Beaubourg, l'A.R.C., la librairie « Autrement dit », les Maisons de la culture... – G. de C. : *Oui, ou encore « la Répétition » à Paris, ou ce que tente Le Sidanier à Reims...* – C. R.-J. : Je crois que l'émission a brisé cette couche épaisse de silence. Maintenant personne ne s'étonne plus qu'un écrivain lise ses textes et les lieux se multiplient. On n'invite plus les écrivains pour faire des conférences et du « blabla ». Faire entendre l'écrivain, sans interprétation, autre que celle irréductible de l'auteur ; nommer et entendre ce corps géographique. Comment tu lis. Comment tu es. Comment ça se passe en toi. L'auteur lit aussi d'autres textes : les textes qu'il aime, les textes avec lesquels il travaille et établit ainsi une sorte de géographie textuelle. Il existe une autre raison, c'est la création d'archives sonores : le but premier d'une radio devrait être la constitution d'archives sonores ; enregistrer Rimbaud quand il écrit *UNE SAISON EN ENFER*, et non quand il est dans un hôpital de Marseille, Mallarmé lisant *LE COUP DE DÉS*, Bataille lisant *LE BLEU DU CIEL*. Au fond, l'écriture emmerde beaucoup de gens et il ne s'agit pas de la faire passer pour ce qu'elle n'est pas, la chose importante c'est de dire comment c'est fait : « Faire une voiture, faire un poème », comme disait Ezra Pound, ce n'est pas tellement différent. – G. de C. : Poésie ininterrompue *on entend (heureusement) pas que de la poésie...* – C. R.-J. : Souvent l'émission est attaquée sous prétexte qu'il n'y a pas que des poètes : pour moi, est poème tout ce qui a une densité de langue. On peut la trouver aussi bien chez un historien, un psychanalyste, un sociologue... Il faut que tout ce qui peut inciter à faire écrire soit présent dans l'émission. Entendre M. de Certeau traverser l'histoire comme il le fait, entendre parler des mystiques ; c'est important d'avoir devant soi, en écoutant l'émission *tout* sur la table : comme un fantastique laboratoire radiophonique immédiat utilisable. – G. de C. : *On t'a souvent reproché ton choix, on a parlé d'avant-garde, d'éclectisme...* – C. R.-J. : Trois colonnes d'insultes : « Un amas d'ordure à France-Culture » dans *Minute* ; dernièrement *le Figaro* s'en est également pris à l'émission ; beaucoup de pétitions pour me reprocher de passer toujours les mêmes poètes : nous en sommes à plus de 150. Non, je pense que j'exprime à peu près toutes les tendances : l'émission a commencé avec Jean Tortel, Guillevic, s'est poursuivie avec les gens de la revue *Tel Quel*, puis *Change*, *Argile*, *Action Poétique*, *Digraphe*, la poésie électrique, les poètes sonores comme Heidsieck, Chopin, B. Gysin ou encore des écrivains qui me semblent importants, même si leur audience est encore réduite : Michel Couturier, Dominique Rouche, Bernard Collin, Gilbert Lély. Qui a lu cet écrivain tchèque V. Linhartova, auteur de cinq livres tous traduits en allemand et qui vit en exil en France ? Qui a lu Robert Duncan, le grand poète américain ? John Ashbery ? Il ne s'agit pas de poésie nationale, mais de toutes les poésies : on a entendu le Marocain Khair-Eddine, le Suisse C.-A. Tâche, l'Italien Sanguinetti, le Suédois Trotzig, le Tchouvach Aïgui, un Argentin, un Libanais, bientôt un Équatorien, un Chilien... En montrant là où ça se creuse, il y a un effort général pour faire entendre en province et à Paris ce qui se fait, et cela passe évidemment par une subjectivité. Je

voudrais que tout en faisant entendre des voix qui sont trop silencieuses, cela donne envie d'écrire et de lire.'

K.4 « A » : Revue photocopiée, dirigée par Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein ; n° 1 à 21, 1976-1978, Paris, 4 pages (dont une page de présentation, reproduisant des couvertures de cahiers d'écoliers grecs), 150 x 205 mm.

NUMÉRO 1 : LE JEU DIVISÉ : *MIROIR* d'Anne-Marie Albiach.

NUMÉRO 2 : LA CRITIQUE DU LANGAGE de Nanni Balestrini, traduit de l'italien par Alain Veinstein.

NUMÉRO 3 : LEUJARIA de Joseph Guglielmi ; [SANS TITRE] de Rosmarie Waldrop, traduit de l'américain par Roger Giroux ; [SANS TITRE] de Roger Giroux.

NUMÉRO 4 : [SANS TITRE] de Lars Fredrikson.

NUMÉRO 5 : [SANS TITRE] de Rosmarie Waldrop, traduit de l'américain par Roger Giroux ; PHRASE ET CORPS de Jean Tortel.

NUMÉRO 6 : [SANS TITRE] de Jean Daive.

NUMÉRO 7 : [SANS TITRE] de Joerg Ortner et Jean Daive.

NUMÉRO 8 : [SANS TITRE] de Robert Groborne.

NUMÉRO 9 : MOYENNE ÉTENDUE ; DU POINT QUE ; REMPLIT DE CE de Jacques Roubaud.

NUMÉRO 10 : OÙ NULLE AUTRE SCÈNE NE S'Y PRÊTE d'Edith Dahan.

NUMÉRO 11 : [SANS TITRE] de Daniel Blanchard.

NUMÉRO 12 : [SANS TITRE] de Rosmarie Waldrop, traduit de l'américain par Roger Giroux ; CHER CLAUDE de Robert Groborne ; [SANS TITRE] de Rosmarie Waldrop, traduit de l'américain par Roger Giroux.

NUMÉRO 13 : DEUX FRAGMENTS DE ZÉTÈS, traduits du grec par Pascal Quignard.

NUMÉRO 14 : SUR UNE PAGE D'ARISTOTE, ET UNE DE GEORGES BATAILLE de Pascal Quignard.

NUMÉRO 15 : « LA NUIT », L'ÉCART d'Anne-Marie Albiach.

NUMÉRO 16 : « ALPHABET OU SIMULACRE » d'Anne-Marie Albiach.

NUMÉRO 17 : NOCTURNE : d'Anne-Marie Albiach.

NUMÉRO 18 : COMMENT d'Alain Veinstein.

NUMÉRO 19 : LA CAVE de Pierre Rottenberg.

NUMÉRO 20 : UN SACRIFICE de Jacques Dupin.

NUMÉRO 21 : « Z » de Pascal Quignard.

Commentaire. La revue « A » s'interrompt à la mort de Louis Zukofsky, poète objectiviste américain, auteur de « A », auquel la revue emprunte son titre.

Un tirage de l'ensemble des numéros de « A » : 104 pages reliées, augmentée de cinq photographies en ouverture et d'un sommaire, puis de onze autres photographies dans le corps du livre, a paru à 50 exemplaires, sous couverture cartonnée. Claude Royet-Journoud et Alain Veinstein ont manuscrit les titres et numéros de la revue > I.3.

K.5 **LA RÉPÉTITION I** : *La Répétition* n° 1, Centre de diffusion et d'activité de la revue *Action Poétique*, Paris, 1978, 12 pages, 250 x 170 mm. Volume tiré à 150 exemplaires. Achievé d'imprimer le

deuxième trimestre 1978. – Numéro composé par Claude Royet-Journoud.

CALLIGRAPHIE, « LA GRADIVA » d'Anne-Marie Albiach p. 1 et 2
E SIMPLE, C'EST LE JOUR SUIVANT de Jean Daive p. 3-4
...IL Y A de Bernard Noël p. 5-6
TROIS RITUELS de Pascal Quignard p. 7-8
LE PROJET DE ROMAN, *UN CHANGEMENT D'AIR* d'Alain Veinstein p. 9-10
COMME SI NOUS N'AVIONS PAS BESOIN DE PARLER de Rosmarie Waldrop, fragments traduits de l'anglais par Roger Giroux p. 11-12

K.6

TRAVAIL DE POÉSIE : *Revue de l'université de Bruxelles*, dirigée par Jacques Sojcher, n°1-2 / 1979, éditions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles, 1979, 236 pages, 240 x 160 mm. Sans mention de tirage. Numéro composé en novembre 1978, achevé d'imprimer en mars 1980, et réédité en 1983. – Numéro composé par Claude Royet-Journoud.

PRÉFACE QUI N'INTRODUIRA PAS de Jacques Sojcher p. 9-14
HYPOTHÈSE D'UN SOLEIL de Jean Daive et Joerg Ortner p. 16-37
CINQ POÈMES de William Bronk traduits par Jacques Roubaud p.41-45
UN AN PLUS TARD de Pierre Rottenberg p. 49-57
DU TRAVAIL DE POÉSIE de Roger Lewinter p. 61-62
PAYSAGES DÉDUCTIFS, ONZE ONZAINS ESTRAMPS EN TONS DISTINCTS de Jacques Roubaud p. 65-66 et 67-72
INTERVALLES de Vera Linhartová p. 75-84
DU « JARDIN DE L'EFFORT » de Keith Waldrop traduit par Jacques Roubaud p. 87-93
SOUND OF SHAPE A ROMAN J. ET GERTRUD S. de Jacqueline Risset p. 97-100
LE MISOLOGUE de Pascal Quignard p. 103-122
UN ARTICLE SECRET de Dominique Rouche p. 125-130
LE SECRET D'MNOPQ ? de Roger Giroux p. 133
X de Mathieu Bénézet p. 137-141
FABLE DE LA LANGUE de Bernard Noël p. 145-153
FRENCH POEM de Rosmarie Waldrop p. 157
AUX GRANDS HOMMES LA P ... RECONNAISSANTE de Joseph Guglielmi p. 161-167
LES CHOSES BOUGENT ENSEMBLE OU TRÈS LOIN de Larry Eigner traduit par Joseph Guglielmi p. 171-178
LE DERNIER LIVRE EST TOUJOURS AVANT d'Edmond Jabès p. 181-188
LA NUDITÉ COMME APPARAT d'Anne-Marie Albiach p. 191-207
DIX PAS AVANT LES RUINES d'Alain Veinstein p. 211-220

Commentaires. Des notices bibliographiques sont présentées en fin de volume, pp. 221-235. Une phrase d'Edmond Jabès est en quatrième de couverture : 'Ne pas se laisser travailler par le travail, mais par la poésie.'

La première édition de *Travail de poésie* est accompagnée d'un *Prière d'insérer* intitulé ENTRETIEN AVEC JACQUES SOJCHER : '– J. S. *Pourquoi Travail de poésie ?* – C. R.-J. : Je voulais rassembler des textes pour donner à lire ce qui les sépare et ce qui les unit. Faire s'entrechoquer les voix, les récits. Car il importe au premier chef que l'entre-texte soit lu. Une revue, c'est construire un livre à plusieurs... – J. S. : *Est-ce*

une anthologie, un choix arbitraire ? – C. R.-J. : Non. Pour moi toute anthologie est « réactionnaire ». Lecture, écriture ne sont pas dissociables, on le sait. Écrire, c'est prendre parti. J'ai travaillé à ce numéro comme sur une partition. J'ai composé à l'oreille, travaillé musicalement le sens. – J. S. : *Malgré le titre, la poésie n'occupe pas toute la place dans ce numéro ?* – C. R.-J. : Tu veux dire qu'il y a des proses ? La verticalité ne fait pas le poème. La densité de langue, oui. Le sens nous laisse dans la perte où le travail a lieu.'

La seconde édition est augmentée d'un dessin de François Martin (en 1^{ère} de couverture) et d'un cahier de 16 photographies réalisées par Gérald Bloncourt, placé avant les notices bibliographiques (pp. 221-238), représentant certains des auteurs de ce volume : Claude Royet-Journoud, Jean Daive, Edmond Jabès, Pascal Quignard, Alain Veinstein, Anne-Marie Albiach, Bernard Noël, Joseph Guglielmi et Jacques Sojcher.

K.7 **MONOSTICHES/ONE-LINE POEMS** : *Notes* n° 1, publiées par Raquel, Orange export Ltd., mai 1986, 12 pages agrafées, 295 x 210 mm. Sans mention de tirage ni d'achevé d'imprimer. – Anthologie de monostiches réunis par Claude Royet-Journoud et Emmanuel Hocquard.

[SANS TITRE] d'Edmond Jabès,
 AUX FILLES DE COLBERT de Jude Stéfan,
 UNE BARQUE BRÛLE SUR LES REMBLAIS DU PORT d'Anne-Marie Albiach,
 [SANS TITRE] de Bernard Delvaille,
 [SANS TITRE] de Jean-Claude Montel,
 PETIT MANUEL D'AOPHTEGMES WALLONS | (n° 1941)
 d'Arthur Silent,
 EN CE CLIMAT de Joseph Guglielmi,
 [SANS TITRE] de Manz'ie,
 PETITE FUITE ALEXANDRINE (VERS TOI) de Jacques Derrida,
 VENT DE TERRE de Bernard Collin,
 ROSE CERNÉE, ÉCRIRE ICI, PEUT-ÊTRE POUR S'Y PERDRE de Jean Laude,
 [SANS TITRE] de Claude Minière,
 [a beau lit] de Mohammed Dib,
 [SANS TITRE] de Paul Valet,
 [SANS TITRE] de Dominique Preschez,
 APOLLINÈRE de Michel Butor,
 RETOUCHE A LA PASSE de Daniel Boulanger,
 GRANDMA ATE MY BICYCLE de Harry Mathews,
 from XV SECTIONS d'Anthony Barnett,
 HIVER de Claude Esteban,
 THANATOGRAPHIE de Roger Laporte,
 [SANS TITRE] d'Edith Dahan,
 I WRITE THE LAST LINE OF MY ONE-LINE POEM de Paul Auster,
 [SANS TITRE] de Gilbert Lascault,
 SITUATION D'INVENTIF A BRANLANT de Bernard Dubourg,
 19/6/81 : 55 SIGNES SOUS LA DENT | DU TIGRE de Denis Roche,
 [SANS TITRE] de Samuel Beckett,
 UNIVERSITY DAYS de Tom Raworth,
 [SANS TITRE] de Charles Bernstein,
 L'ANTI RÊVE de Jean Tortel,
 « VÉRITÉ ? » de Michel Deguy,
 UNSNARLED de Christopher Middleton,

[SANS TITRE] de Ron Padgett,
 LA CHUTE D'UN ANGE de Roger Lewinter,
 [SANS TITRE] de Jean-Louis Baudry,
 A MÊME L'APPROCHE de Claude Faïn,
 [SANS TITRE] de Jean Daive,
 [SANS TITRE] de Mathieu Bénézet,
Jeg vil se morket. de Mark Hebsgaard,
 PÉNOMBRE de Jean-Luc Sarré,
 RETOUR, négatif. de Jean Roudaut,
 D'UN TITRE de Jean-Pierre Sintive,
 [SANS TITRE] de Larry Eigner,
 FINCHES de Robert Grenier,
 DÉ de Jean-François Goyet,
 [SANS TITRE] de Dominique Grandmont,
 LANGUE de Roger Munier,
 [SANS TITRE] de Vera Linhartová,
 L'EXCUSE de Didier Cahen,
 ENFAN(T), (CE) de Marie-Claude Pouvesle,
 [SANS TITRE] de Jean-Christophe Bailly,
 DEUX, RESTES de Franc Ducros,
 [SANS TITRE] de Max Loreau,
 [SANS TITRE] de Lyn Hejinian,
 [SANS TITRE] de Per Aage Brandt,
 ODE ABSOLUE de Jacques Réda,
 [SANS TITRE] de Jean-Louis Giovannoni,
 GEOLE de Georges Perrec,
 [SANS TITRE] de William Bronk,
 THE POEM AS DOOR de Rosmarie Waldrop,
 HESITATION FACTOR de Keith Waldrop,
 [SANS TITRE] de Jacques Dupin,
 ACTE de Jean-Jacques Viton,
 PORTRAIT de Liliane Giraudon,
 HAINE (IMPOSSIBLE) DE LA NOSTALGIE de Leslie Kaplan,
 [SANS TITRE] de Jean-François Bory,
 TENTATIVE DE SYMBOLISATION | RELAXE | D'UN
 PARCOURS DE FUITE | DANS LA JUNGLE | MALAYSIENNE de
 Claude Ollier,
 PUISSANCES IMPOSÉES. RÉGION I d'Anne Portugal,
 [SANS TITRE] de Dominique Fourcade,
 INCITATION (IMPATIENCE DE PLUMES) de Jacqueline Risset,
 CONFINS de Saül Yurkievich,
 LA KÈRE de Philippe Lacoue-Labarthe,
 [SANS TITRE] de Ray DiPalma,
 MY FLOWERS de John Taggart,
 LOVE de Robert Creeley,
 [SANS TITRE] de Michel Chaillou,
 (VAINQUEURS DES GALATES) de Paul Louis Rossi, juillet 1981
 EN de Jacques Roubaud,
 [SANS TITRE] de Denys Zacharopoulos,
 [SANS TITRE] de Ron Silliman,
 [SANS TITRE] de David Jaffin,
 VERSUS d'Edoardo Sanguinetti, luglio 1981
 [SANS TITRE] de David Miller,
 LE DEUIL de Pierre Bocéréan,
 THE SAD PARTY de David Ball,
 SEX de John Levy,
 A ONE-LINE POEM ? de L. John,
 A SENSE OF PAUSE de Craig Watson,
 ONE LEFT d'Andrew Crozier,
 αουνεχεια de Démosthène Agrafiotis,

JOIE de Robert Pinget,
 SURVIE de Jacques Sojcher,
 VOUS de Claude Ber,
 MON DEMI-CHIFFRE de Robert Duncan,
 BLIND MAN de Peter Riley,
 BOREDOM de Michael Gizzi,
 BABEL. de Marie-Laure Hee,
 PROJET D'ÉTUDE ET D'É(R)OS de Hubert Lucot,
 MOINS POUR PLUS de Marie-Claude Thomas,
 DIEU DE LA GUERRE ET PÈRE D'HARMONIE de Marcelin
 Pleynet,
 WITH de Barrett Watten,
 COLD WEATHER de Tom Mandel,
 ILKYZAD de Güven Turan,
 BEFORE THE RETURN OF THE PANTRY de Patrick Fetherston,
 1981,
 APO- de Gilles Cyr,
 ROMAN MINUSCULE de Jean Frémon,
 LINES de Michael Palmer,
 POÈME de James Sacré,
 THE COURT CIRCULAR de Henri Deluy (La chronique mondaine),
 [SANS TITRE] de Jean Grosjean,
 PERPENDICULAIRE de Michel Couturier,
 [...] de Roger Giroux,
 UN MOIS DANS L'AIR de John Ashbery, le 23 octobre 1981,
 [SANS TITRE] de Bernard Noël,
 LA FAULX de Henri Thomas.

Commentaire. En page 11 de cette anthologie est une note des éditeurs : 'Ces monostiches ont été rassemblés en 1981 par Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud. / *Nous avons également sollicité la collaboration de* : Peter Ackroyd, Bruce Andrews, David Antin, Homero Aridjis, Rae Armantrout, Marcel Bélanger, Jacques Bertoin, Maurice Blanchot, Yves Bonnefoy, André du Bouchet, Joe Brainard, René Char, Clark Coolidge, Cid Corman, Jacques Darras, Edward Dorn, Louis-René des Forêts, Jacques Garelli, Barbara Guest, Clara Harryman, Ralph Hawkins, Bernard Heidsieck, Jean-Claude Hémerly, Philippe Jaccottet, Pierre-Albert Jourdan, Stephen Jourdain, Robert Kelly, Jacques Lacan, Jean-Claude Lebensztejn, Michel Leiris, Emmanuel Levinas, Henri Michaux, Jean-Michel Michelena, Henrik Norbrandt, Douglas Oliver, George Oppen, Octavio Paz, J. H. Prynne, Pascal Quignard, Carl Rakosi, Frank Samperi, Claude Simon, Mark Strand, Jean Tardieu, Alain Veinstein, Frank Venaille. / Les amateurs de monostiches pourront consulter le numéro d'hiver 1974 de la revue *Roy Rogers* édité par Bill Zavatsky. A signaler notamment l'introduction de Leroy C. Breunig : APOLLINAIRE AND THE MONOSTICH.' MONOSTICHES/ONE-LINE POEMS, est repris dans son intégralité dans l'anthologie d'Emmanuel Hocquard-Raquel, ORANGE EXPORT LTD. 1969-1986 (Flammarion 1986), p. 313-328.

Ce premier numéro anthologique de *Notes* se substitue de fait à LZ NUMÉRO SPÉCIAL CONSACRÉ AU MONOSTICHE *Gazette/Orange Export Ltd.*, 1982, annoncé dans la bibliographie qu'Emmanuel Hocquard a établi de l'œuvre de Claude Royet-Journoud (*Action Poétique* n° 87) et n'a jamais paru.

K.8

L'IN-PLANO : Revue quotidienne photocopiée, dirigé par Claude Royet-Journoud, paraissant du lundi au vendredi ; n° 1 à 80, 15 janvier - 6 mai 1986, 295 x 210 mm, 2 pages. 1 auteur par numéro et par jour.

NUMÉRO 1 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard

NUMÉRO 2 : L'URGENCE, à propos de MEZZA VOCE d'Anne-Marie Albiach, par Jean Frémon

NUMÉRO 3 : CARNET VÉNITIEN (1) de Jean Daive

NUMÉRO 4 : OZONE de Dominique Fourcade

NUMÉRO 5 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard

NUMÉRO 6 : UNE NOTION PERDUE, à propos de THE SPACE OF HALF AN HOUR de Keith Waldrop, par Joseph Guglielmi

NUMÉRO 7 : [SANS TITRE], à propos de PEINTURE, L'AVRIL - FRAICHR, AUJOURD'HUI C'EST, DÉRAPAGE SUR UNE PLAQUE DE VERGLAS, DÉCHET DE LA NEIGE d'André du Bouchet, par Franc Ducros

NUMÉRO 8 : CARNET VÉNITIEN (2) de Jean Daive

NUMÉRO 9 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard

NUMÉRO 10 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard

NUMÉRO 11 : TITRE : LA MORT de Joseph Guglielmi

NUMÉRO 12 : ΔΙΑΨΑΛΜΑΤΑ, à propos de GARANCE ROSE d'Hélène Bessette, par Joseph Guglielmi

NUMÉRO 13 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard ;

NUMÉRO 14 : BLACK GARDEN, à propos de « FIGURE VOCATIVE » d'Anne-Marie Albiach, par Jean-Marie Gleize

NUMÉRO 15 : LA MALADIE DE L'ÂME, V - LES AIRS, LES EAUX, LES LIEUX de Jacques Roubaud

NUMÉRO 16 : CARNET VÉNITIEN (3) de Jean Daive

NUMÉRO 17 : ELLE, RÉEL, à propos de ANAWRATHA d'Anne-Marie Albiach, par Franc Ducros

NUMÉRO 18 : OZONE (2) de Dominique Fourcade

NUMÉRO 19 : FABLE XVII : UN JOUR DE JUIN 1537, A LYON, ANTOINE DU SAIX CROISE DANS LA RUE GASPARD DUIFFOPRUGCAR de Pascal Quignard

NUMÉRO 20 : OZONE (3) de Dominique Fourcade

NUMÉRO 21 : OZONE (4) de Dominique Fourcade

NUMÉRO 22 : CALEPIN d'André du Bouchet

NUMÉRO 23 : [SANS TITRE] d'Edmond Jabès

NUMÉRO 24 : CE PAPIER ÉPUISENT, à propos de LIGNES DE PARTAGE de Michel Couturier, par Mathieu Bénézet

NUMÉRO 25 : NOUVELLES (I) de Marcel Cohen

NUMÉRO 26 : IL Y A : ÉNIGME, à propos d'AMBAKOU de Bernard Collin, par Franc Ducros

NUMÉRO 27 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE
d'Emmanuel Hocquard

NUMÉRO 28 : IRONIE DE L'ORDRE partition pour deux pianos de Gérard Masson

NUMÉRO 29 : NOUVELLES (II) de Marcel Cohen

NUMÉRO 30 : Y de Francs Ducros

NUMÉRO 31 : 16 / 9 de Bernard Collin

NUMÉRO 32 : CARNET VÉNITIEN (4) de Jean Daive

NUMÉRO 33 : « PARTIE PRENANTE », à propos de CONSTANTE PARITÉ de Michel Couturier, par Jean-Marie Gleize

NUMÉRO 34 : OZONE (5) de Dominique Fourcade

NUMÉRO 35 : NOUVELLES (III) de Marcel Cohen

NUMÉRO 36 : PORTRAIT CHINOIS, à propos de ÉPOQUES POUR LA GUERRE d'Edith Dahan, par Roger Laporte

NUMÉRO 37 : CARNET VÉNITIEN (5) de Jean Daive

NUMÉRO 38 : 18 / 9 de Bernard Collin

NUMÉRO 39 : JOURS ENTIERS V de Joseph Simas (traduit de l'américain par Joseph Guglielmi)
NUMÉRO 40 : CARNET VÉNITIEN (6) de Jean Daive
NUMÉRO 41 : [SANS TITRE], à propos de L'ATTRAIT DES CHOSES de Roger Lewinter, par Marcel Cohen
NUMÉRO 42 : AINSI, EXPOSÉ, à propos de SURVIE de Danielle Collobert, par Jean-Marie Gleize
NUMÉRO 43 : DIE AUSSICHT, PAR GIORGIONE de Franc Ducros
NUMÉRO 44 : OZONE (6) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 45 : [SANS TITRE] Poèmes de Michel-Ange traduit par Francs Ducros
NUMÉRO 46 : 17 / 9 de Bernard Collin
NUMÉRO 47 : CORIOLIS DIMANCHE de Marianne Alphant
NUMÉRO 48 : OZONE (7) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 49 : « NOUS AUTRES GRECS... », à propos de LE FAIT MÊME D'ÉCRIRE d'Agnès Rouzier, par Mathieu Bénézet
NUMÉRO 50 : NOUVELLES (IV) de Marcel Cohen
NUMÉRO 51 : HORS JE, à propos de L'ABLATIF ABSOLU de Michel Couturier, par Jean-Marie Gleize
NUMÉRO 52 : [SANS TITRE], lettre de Roger Lewinter à Claude Royet-Journoud
NUMÉRO 53 : DIVINA BOSONEM 28 / 3 de Bernard Collin
NUMÉRO 54 : FIGURES de Franc Ducros
NUMÉRO 55 : LA BOUCHE BRÛLE (DÉTAILS, II) de Mathieu Bénézet
NUMÉRO 56 : OZONE (8) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 57 : BATEAUX, RIVAGE de Carl Rakosi, traduit de l'américain par Claude Richard
NUMÉRO 58 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE d'Emmanuel Hocquard
NUMÉRO 59 : CARNET VÉNITIEN (7) de Jean Daive
NUMÉRO 60 : NOUVELLES (V) de Marcel Cohen
NUMÉRO 61 : INTACTE, à propos de FLAMMIGÈRE d'Anne-Marie Albiach, par Jean-Marie Gleize
NUMÉRO 62 : AMÉRIQUE MALOUINE, à propos de VOYAGE EN ARGENTINE d'Hélène Sevestre, par Bernard Collin
NUMÉRO 63 : OZONE (9) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 64 : TROIS LÉGENDES d'Edmond Jabès
NUMÉRO 65 : SACS EN PLASTIQUE À L'EXTÉRIEUR DES FENÊTRES FAISANT OFFICE DE REFRIGÉRATEURS (DÉTAILS, II) de Mathieu Bénézet
NUMÉRO 66 : DES JOURS ENTIERS VI de Joseph Simas, traduit de l'américain par Joseph Guglielmi
NUMÉRO 67 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE d'Emmanuel Hocquard
NUMÉRO 68 : NOUVELLES (VI) de Marcel Cohen
NUMÉRO 69 : L'ARBRE AUX CITRONS de Tom Raworth, traduit de l'anglais par Laure Durien et Jim Wedderburn
NUMÉRO 70 : DÉDICACE DE POLYPHEME ET GALATÉE AU COMTE DE BROUILLARD (NIEBLA) - A DON FRANCESCO DEL CORRAL de D. Luis de Gongora, texte recopié par Bernard Collin
NUMÉRO 71 : OZONE (10) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 72 : POSITION de Franc Ducros
NUMÉRO 73 : L'ÉTÉ 99 de Joseph Guglielmi
NUMÉRO 74 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE d'Emmanuel Hocquard
NUMÉRO 75 : DEUX POÉSIES de Jacques Roubaud

NUMÉRO 76 : J'AI TANT RÊVÉ QUE JE PARS (DÉTAILS, II) de Mathieu Bénézet
NUMÉRO 77 : OZONE (11) de Dominique Fourcade
NUMÉRO 78 : DES JOURS ENTIERS de Joseph Simas, traduit de l'américain par Joseph Guglielmi
NUMÉRO 79 : MI-ÉTÉ ET DEUX AUTRES POÈMES de William Bronk, traduit de l'américain par Jacques Roubaud
NUMÉRO 80 : CARNET VÉNITIEN (8) de Jean Daive

Commentaire. *L'In-plano* a également publié des dessins de Jean-Claude Maurice (n° 2), François Martin (n° 11, 12, 14), Bernard Collin (n° 31, 38, 43, 46, 47, 53, 62, 70) et une photographie de Tom Raworth (n° 69). Claude Royet-Journoud a illustré les marges et hors textes de tous les numéros > I.10.

Enfin, *L'In-plano* a fait l'objet d'une publication en volume, préfacée par Jean-Marie Gleize, Al Dante 2002 > A.17. La couverture y a été confiée à Claude Royet-Journoud.

K.9

ZUK - Revue mensuelle dirigée par Claude Royet-Journoud ; n° 1 à 24, octobre 1987 - septembre 1989, éditions Spectres familiaux, Le Revest-les-Eaux, 4 pages par numéro, 160 x 110 mm.

NUMÉRO 1 : « VOIS CI - POUR PV » de Norma Cole, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; DARWIN, LA MER PHOSPHORESCENTE de Jean-Luc Hérisson ; ÈS de Michel Couturier.

NUMÉRO 2 : [SANS TITRE] d'Edmond Jabès ; NOM de Alan Davies, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; TMCL de Dominique Fourcade ; OISEAUX EN PIERRE de Kit Robinson, traduit de l'américain par Dominique Fourcade ; LA PLURALITÉ DES MONDES DE LEWIS (VI) de Jacques Roubaud.

NUMÉRO 3 : COPISTE (29/5) de Bernard Collin ; a. A de Jean-Marie Gleize ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; CHEMINS de Franc Ducros ; TMLC de Dominique Fourcade.

NUMÉRO 4 : GRAMMAIRE de Jean Daive ; LE CAP DE BONNE ESPÉRANCE, XI d'Emmanuel Hocquard ; ÈS de Michel Couturier ; TMCL de Dominique Fourcade ; TIENS STYLO, VAIS VOYAGER de Charles Bernstein, traduit de l'américain par Françoise de Laroque.

NUMÉRO 5 : NOUVELLE de Marcel Cohen ; TMCL de Dominique Fourcade ; [SANS TITRE] de Larry Eigner, traduit de l'américain par Joseph Guglielmi ; GRAMMAIRE de Jean Daive ; LE CIEL DE NUIT de Michael Palmer, traduit de l'américain par Dominique Fourcade.

NUMÉRO 6 : GIUDECCA d'Edith Dahan ; LA REPRODUCTION DES PROFILS de Rosemarie Waldrop, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; GRAMMAIRE de Jean Daive ; JOE'S BUNKER de Joseph Guglielmi ; VENT D'OUEST de Tom Raworth, traduit de l'anglais par Dominique Fourcade.

NUMÉRO 7 : L'ÉTRANGER d'Edmond Jabès ; TMCL de Dominique Fourcade ; A LONG TERME de Keith Waldrop, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; DÉTAILS II : & LE BLEU DE VINCI AUX LARMES... I. de Mathieu Bénézet.

NUMÉRO 8 : GRAMMAIRE de Jean Daive ; [SANS TITRE] de Claude Faïn ; ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE, XI d'Emmanuel Hocquard ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; [SANS TITRE] de Claude Faïn.

NUMÉRO 9 : ÈS de Michel Couturier ; [SANS TITRE] de Michael Davidson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; GRAMMAIRE de Jean Daive ; DÉTAILS II : & *LE BLEU DE VINCI AUX LARMES...* 2. de Mathieu Bénézet ; HISTOIRE D'AMOUR DANS LA SOLITUDE de Roger Lewinter ; LA REPRODUCTION DES PROFILS de Rosemarie Waldrop, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; [SANS TITRE] de Jean François Bory.

NUMÉRO 10 : LA PLURALITÉ DES MONDES DE LEWIS (IX) de Jacques Roubaud ; LE NOUVEL ESPRIT de John Ashbery, traduit de l'américain par Michel Couturier ; SOIR de Jean-François Goyet ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque.

NUMÉRO 11 : [SANS TITRE] de Jean Tortel ; LA REPRODUCTION DES PROFILS de Rosmarie Waldrop, traduit de l'américain par Jacques Roubaud ; MARINE de Jean-François Goyet ; GRAMMAIRE de Jean Daive ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; LA TERRE COMME AIR de Gustaf Sobin, traduit de l'américain par Dominique Fourcade.

NUMÉRO 12 : ALLÉE DE POIVRIERS EN CALIFORNIE, XII d'Emmanuel Hocquard ; JEUNES FILLES de Jean-François Goyet ; QUAND ELLE LE QUITTE de Stephen Emerson, traduit de l'américain par Marie Borel et Jacques Roubaud ; LA PART ENFANTINE de Joseph Simas, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; LE POÈME de George Oppen (traduction latine de Michael Heyward).

NUMÉRO 13 : CARTE REVISÉE DE MACE HILL de Norma Cole, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; [SANS TITRE] de Roger Lewinter ; PREUVE DE TOI de Daniel Blanchard ; CREDO de Per Aage Brandt, traduit du danois par Maryse Laffite ; GRAMMAIRE de Jean Daive ; HMMMM de Leslie Scalapino, traduit de l'américain par Dominique Fourcade.

NUMÉRO 14 : LES ÉTATS d'Anne Portugal ; DÉTAILS II : & *LE BLEU DE VINCI AUX LARMES...* 3. de Mathieu Bénézet ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; TMCL de Dominique Fourcade ; AGORA de Aaron Shurin, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; GRAMMAIRE de Jean Daive.

NUMÉRO 15 : SOLAIRES de Jean Grosjean ; COPISTE (6/5) de Bernard Collin ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; ÈS de Michel Couturier ; [SANS TITRE] de Robert Kocik, traduit de l'américain par Anne-Marie Albiach ; SPLINNGE d'Anne Portugal ; [SANS TITRE] de Jean François Goyet.

NUMÉRO 16 : SECTIONS D'ÉTERNITÉ de Tom Raworth, traduit de l'anglais par Laure Durien et Jacques Roubaud ; XBOGRAMME de Dominique Fourcade ; L'HOMME QUI DORMAIT AVEC LE VENT de Cole Swensen, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; PROSE de Jean François Goyet ; PARACHEVÉE de Susan Howe, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; GANAGOBIE de Jean-Marie Gleize ; NUIT de Jean-François Goyet ; LA CONFÉRENCE 2 d'Anne Portugal.

NUMÉRO 17 : LE COUCHER de Jean François Goyet ; ÉLÉGIE de Lyn Hejinian, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; JOE'S BUNKER de Joseph Guglielmi ; LA SOIF EN AMÉRIQUE DU SUD de Jean François Goyet ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; SOLEIL DE MINUIT de Vera Linhartová ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque.

NUMÉRO 18 : LE POÈME de George Oppen, traduit de l'américain par Dominique Fourcade ; ROSES de Louis Zukofsky, traduit de l'américain par Jacques Roubaud ; NOUVELLE de Marcel Cohen ;

DEUX POÈMES de Jean-Michel Reynard ; LA PLURALITÉ DES MONDES DE LEWIS (XVIII) de Jacques Roubaud, traduit de l'anglais par l'auteur ; OUVERTURE À LA OPPEN de Stephen Rodefer, traduit de l'américain par Françoise de Laroque.

NUMÉRO 19 : OU TROP TARD OU SENSIBLE de Keith Waldrop, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; HAIE d'Anne Portugal ; JOE'S BUNKER de Joseph Guglielmi ; [SANS TITRE] de Jean-Luc Parant ; LE TERTRE DE MARATHON de Tom Mandel, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; [SANS TITRE] de Jean-François Goyet ; UNE VÉRITÉ PÉNIBLE d'Olivier Cadiot.

NUMÉRO 20 : COPISTE (29/3) de Bernard Collin ; DIALYTIKA de Démosthène Agrafiotis, traduit du grec par Gérard Pierrat ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; UNE EXPÉRIENCE SIMPLE POUR VOIR SI QUELQUE CHOSE N'EST PLUS de Cole Swensen, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; MNÉMONIQUES de Ted Pearson, traduit de l'américain par Françoise de Laroque.

NUMÉRO 21 : CARNET d'Edmond Jabès ; PEUR ET MÉSAVENTURE d'Anthony Barnett, traduit de l'anglais par Jean-Marie Gleize ; D'UNE DISTANCE OU D'UNE BOUCLE de Claude Faïn ; ÉLÉGIE VII, 1. d'Emmanuel Hocquard ; [SANS TITRE] de Jean-Michel Reynard ; NOUVELLE de Marcel Cohen ; [SANS TITRE] de Roger Lewinter.

NUMÉRO 22 : ÉDEN de Jean Daive ; LA NÉGLIGENCE de Jean-François Goyet ; NOUVELLE de Jean Daive ; TES PAROLES, MES RÉPONSES de Burns Singer, traduit de l'anglais par Françoise de Laroque ; GIUDECCA d'Edith Dahan.

NUMÉRO 23 : COPISTE (30/3) de Bernard Collin ; ÉDEN de Jean Daive ; L'ACCÈS AU CORPS de Malek Alloula ; [SANS TITRE] de Jean-François Goyet.

NUMÉRO 24 : LA PHRASE de Dominique Fourcade ; CARTE REVISÉE DE MACE HILL de Norma Cole, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; SECTIONS D'ÉTERNITÉ de Tom Raworth, traduit de l'anglais par Marie Borel et Jacques Roubaud ; [SANS TITRE] de Jean-François Goyet ; CERTAIN QU'A TOUT MOMENT JE PUIS REVENIR de Stephen Ratcliffe, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; LA GLACE DE NOUVEAU QUELQUES MOIS PLUS TARD de Clark Coolidge, traduit de l'américain par Françoise de Laroque ; ÉDEN de Jean Daive.

Commentaire. *Zuk* a également publié un numéro unique d'*Anagnoste*, numéro composé par Mathieu Bénézet : FOUAD GABRIEL NAFFAH : 1925-1984, inséré dans la sixième livraison de la revue en mars 1988. Enfin, *Zuk* a offert à ses lecteurs, à l'occasion de la nouvelle année, des textes ou des poèmes (4 pages, au format de la revue) : HISTOIRE D'AMOUR DANS LA SOLITUDE de Roger Lewinter, avec le troisième numéro (décembre 1987) et DÉDICACE, LIEUX DITS, ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE de Michel Couturier, avec le quinzième numéro (décembre 1988).

A propos de *Zuk*, un entretien de Claude Royet-Journoud avec Jacqueline Pluet, intitulé LA POÉSIE AU FORMAT *ZUK*, a paru dans le cinquième numéro de *La revue des revues*, printemps 1988 > E.13a. Nous le reproduisons ici dans son intégralité. '– J. P. : *D'où vient ce titre à première vue énigmatique, de Zuk ?* – C. R.-J. : *Zuk* est le diminutif du nom d'un des plus grands poètes américains, Louis Zukofsky, mort en 1978. Concernant la littérature anglo-saxonne, on pense généralement qu'une certaine modernité vient de Pound et de Joyce et on a tendance à minimiser l'apport de Gertrude Stein et de Zukofsky. L'importance théorique et politique – sur le plan poétique, bien sûr – de Zukofsky, nous l'avons affirmée en publiant dans la revue *Siècle à mains* qu'Anne-Marie Albiach, Michel Couturier (mort en 1987) et moi avons fait paraître il y a presque une vingtaine

d'années, la première traduction par Anne-Marie Albiach d'un fragment du long poème « A », auquel Zukofsky travailla toute sa vie (n° 12, printemps 1970). J'ai ensuite réalisé plusieurs revues dont les titres étaient un appel à Zukofsky. En 1978, ce fut la petite revue « A », co-dirigée avec Alain Veinstein, que j'arrêterai au bout de 21 numéros, à la mort de Zukofsky. Plus tard j'ai réuni, avec Emmanuel Hocquard, une anthologie de monostiches – poèmes d'un vers – qui se plaçait encore sous l'égide de Zukofsky, puisqu'elle s'intitulait *LZ.* – J. P. : *Pourquoi une revue de quatre pages ?* – C. R.-J. : Je dois préciser que c'est la première fois qu'une de mes revues est publiée chez un éditeur, Emmanuel Ponsart, et je lui en suis très reconnaissant. Je pense que les éditions Spectres familiers qui, en même temps que *Zuk* publient une autre revue, *Skoria*, ne pouvait pas trop alourdir leur production et qu'une publication légère leur convenait mieux. J'avais envie de quelque chose de petit, mais de régulier, de mensuel. Et je ne vois pas pourquoi une revue ne serait digne de porter ce nom qu'à partir de 150 pages. *Zuk* est entièrement imprimée en corps 8, ce qui est le corps des notes en bas de page dans les livres. On ne s'en aperçoit pas, parce que l'interligne est beaucoup plus large qu'il n'est d'usage. Les caractères sont petits mais lisibles et nous avons beaucoup de texte. L'idée m'en est venue en voyant le catalogue des Éditions Spectres familier dont la maquette m'a énormément séduit. Évidemment j'éprouve quelques contraintes quant au choix des textes, mais mon expérience me permet maintenant de savoir que c'est possible. Je construis la revue comme un immense tableau ; je commence en bas à gauche, je continue un peu plus haut à droite et je vais vers le centre. Je possède d'avance une idée de l'ensemble, comme j'ai déjà en train tous les numéros de l'année. C'est cette mise en page, cette organisation de l'espace – y compris dans la durée – qui me plaît dans la revue, laquelle est un peu un livre à plusieurs. Dans *Zuk*, naturellement, je ne peux donner au poème la place qu'il mériterait et dont il a besoin pour respirer, comme le faisait *Siècle à mains*. Je suis obligé de couper le poème, de le continuer sur l'autre page. Il reste néanmoins que la petitesse du support n'empêche pas l'ambition du projet. On trouve dans *Zuk* au moins cinq auteurs par numéro et chaque numéro couvre, certes, peu de superficie en papier, mais une vaste superficie géographique. Les auteurs viennent de la Guadeloupe, des Etats-Unis, d'Italie ou de France, mais ils appartiennent peut-être tous à un même territoire littéraire. – J. P. : *Selon toute apparence, Zuk est l'œuvre d'un seul homme. Comment effectuez-vous le choix des textes ?* – C. R.-J. : Je fais *Zuk* tout seul et je ne publie que des textes inédits que je sollicite. Je ne veux pas qu'on m'envoie de textes. J'ai un projet très précis. Je ne dis pas que tous les textes soient écrits pour *Zuk* – l'expression est ambiguë –, ne serait-ce que les traductions... mais il est vrai que certains d'entre eux sont écrits dans cette perspective. Il y a des auteurs qui reviennent régulièrement, en feuilletons, par des poèmes qui se continuent et qu'on retrouve sous le même titre. Par exemple TMCL de Dominique Fourcade et Jean Daive avec GRAMMAIRE, ou encore les nouvelles de Marcel Cohen. Je souhaite que le lecteur de *Zuk* soit tenu en haleine, qu'il sache qu'il va découvrir une jeune génération américaine et des poètes dont il ne lira pas quelques petits bouts par-ci par-là, mais qu'il pourra appréhender à travers une œuvre spécifique qui se constitue tout au long de l'année. – J. P. : *La poésie américaine semble privilégiée dans Zuk ?* – C. R.-J. : *Zuk* n'est pas vouée à la seule poésie américaine, mais il se trouve qu'elle m'est familière et que je suis mieux à même de la faire connaître, avec l'appui de traducteurs en qui j'ai toute confiance, Françoise de Laroque, Dominique Fourcade et Joseph Guglielmi par exemple. La véritable vocation de la revue est toutefois de publier aussi bien Jabès, Maria Obino que

Bernard Collin ou Mathieu Bénézet. Je passe beaucoup de temps à sélectionner les textes pour des raisons évidentes qui tiennent au format de la revue et il arrive même parfois que la longueur d'un texte influe davantage sur ma décision que le plaisir même qu'il me procure. Il me faut en effet compter avec une extrême précision les lignes et les signes : pas plus de soixante signes par ligne et de vingt-quatre lignes par page. Je ne peux publier certains textes parce qu'ils ont une ligne de trop (avec trois lignes de moins, il serait dommage de perdre de la place). Cela explique que mon nom, en tant que directeur de la publication n'apparaisse pas dans la revue ; c'est toujours une ligne de gagnée. – J. P. : *Pouvez-vous nous indiquer le tirage de la revue, le nombre de vos abonnés et nous dire quel est le lectorat de Zuk, si tant est que vous puissiez vous en faire une idée à travers, précisément, vos abonnés ?* – C. R.-J. : Le tirage se situe, je crois, autour de 500 exemplaires. Avant que le premier numéro ne paraisse, la revue avait déjà une vingtaine d'abonnés, par l'effet du bouche à oreille. Actuellement, en mars 1988, elle en possède 122. On peut aussi la trouver en librairie. A Paris, elle est diffusée aux Matinaux, au Divan et à Autrement dit ; La Hune n'en a pas voulu parce qu'elle ne savait pas où la mettre. Il est vrai qu'avec un prix de vente au numéro de 9 F, elle ne rapporte pas gros au libraire ! Et on ne peut pas la « magnétiser ». Le lectorat de *Zuk* est surtout composé d'éditeurs, d'écrivains, de philosophes, de peintres, etc. – J. P. : *Outre les numéros spéciaux ou isolés que vous avez réalisés dans d'autres revues, comme par exemple, avez-vous dit, en 1978 dans l'unique et premier numéro de La Répétition, dont Henri Deluy – l'actuel directeur de la revue Action Poétique – avait entrepris la publication, du temps où il dirigeait la librairie La Répétition, vous avez publié d'autres revues, et toujours en dehors du circuit des éditeurs ?* – C. R.-J. : La revue la plus importante fut *Siècle à mains* que je dirigeai, comme je l'ai dit, avec Anne-Marie Albiach et Michel Couturier et qui eut douze numéros, de 1963 à 1970, les onze premiers numéros ayant paru à Londres et le dernier, seulement, à Paris. L'intérêt de *Siècle à mains* était d'offrir aux écrivains que nous étions tous trois, de travailler ensemble, de trouver un terrain commun. La préparation d'un numéro nous demandait des mois de discussion au bout desquels nous ne pouvions plus nous supporter. Les raisons de ne pas publier tel écrivain pesaient et nous divisaient autant que les raisons de le publier. En mai 1968, on nous proposa un inédit de Georges Bataille intitulé, je crois, POÉSIE ET RÉVOLUTION. Une telle signature était évidemment prestigieuse pour *Siècle à mains*. Mais un texte de Bataille pouvait être publié n'importe où ; il n'avait pas besoin de notre revue. C'est pourquoi nous avons répondu par la négative. Pour ma part, je suis contre les numéros avec des « locomotives », sous le prétexte que la revue se vend mieux et à la limite, ce sont moins les textes qui m'intéressent dans une revue, que ce qui se passe entre les textes. L'expérience de *In-plano* fut tout autre, puisque je la publiai seul. Elle eut la particularité avec ses 80 numéros du 15 janvier au 6 mai 1986, de paraître quotidiennement, sauf le samedi et le dimanche, sous la forme d'une feuille 21 x 29 photocopiée, de deux pages, et de présenter des textes qui avaient été littéralement écrits pour elle. Par exemple, j'avais passé un petit contrat avec Emmanuel Hocquard selon lequel il ne devait pas se passer dix jours sans qu'il ne m'envoie un chapitre de son poème L'ALLÉE DES POIVRIERS EN CALIFORNIE, que je publiais en feuilleton et dont la publication se poursuit dans *Zuk*. A Marcel Cohen, je demandais des nouvelles, des nouvelles brèves, ce qui est une façon de montrer qu'une nouvelle peut avoir aussi bien quatre lignes que quinze pages. Ces textes étaient dactylographiés par les auteurs qui devaient tenir compte des contraintes de la page qui leur était allouée et photocopiés par moi à 150 exemplaires. Il était

assez drôle de voir qu'entre le « manuscrit » et la revue achevée, il n'existait guère de différence. C'est pourquoi j'y ajoutais dessins et collages. La revue était surtout envoyée à des amis et le tarif d'abonnement destiné à me rembourser tout juste de mes frais. Je déposai aussi *l'In-plano* dans des librairies parisiennes, dont Le Divan et Les Matinaux : sous la forme de quatre à cinq numéros réunis dans une enveloppe de papier kraft cachetée ; si bien que le lecteur, auquel les premiers numéros avaient plu, achetait « l'enveloppe » de confiance, sans savoir ce qu'il allait y trouver. J'ai pu ainsi constater que la photocopie touche un public qui n'ose pas s'approcher de l'imprimé. De plus, je montrais que sans argent et sans éditeur, on peut toujours fabriquer une revue ; il faut seulement en avoir envie. Évidemment, il s'y mêle une certaine insatisfaction et je ne dis pas que si Gallimard m'offrait de publier une revue de poésie de cent pages, je n'accepterais pas !... – J. P. : *On peut remarquer que dans l'In-plano comme dans Zuk, votre nom n'apparaît pas et il a fallu attendre, dites-vous, les deux derniers numéros de Siècle à mains pour que vous consentiez à publier un poème de vous. Comment concevez-vous le partage de votre propre travail d'écriture avec celui qui consiste à publier les textes des autres ?* – C. R.-J. : Pour moi, c'est un geste naturel que d'écrire et de faire connaître, de publier – le terme convient mieux, car il s'agit de laisser une trace active – des textes qu'on aime. Je considère même que, ce faisant, j'accomplis un geste théorique, qui me permet de faire acte de théorie sans qu'il y ait théorisation. Car cette cohérence que je cherche à atteindre dans *Zuk* – si petite soit la taille de la revue – n'est pas née du hasard ; elle est le fruit de longues réflexions sur ce qu'est l'acte d'écrire, l'acte de lire ; pourquoi on a besoin de tels textes à tel moment et pourquoi pas à tel autre. Les revues de poésie que je publie s'adressent à un public de gens qui écrivent ou qui veulent écrire. Elles sont des mouvements, des pas en avant, dont on ne sait pas toujours ce qu'il vont donner. A mes yeux, la revue de poésie doit receler en elle une sorte d'incandescence, vivre au bord de l'implosion, ce qui est le contraire de la revue-recueil, certes utile, mais où s'exprime trop l'esprit de prudence. Je conçois la revue de poésie comme une *passion*.

K.10

VENDREDI 13 - Revue critique à parution irrégulière, dirigée par Claude Royet-Journoud et Emmanuel Hocquard ; n° 1 à 3, juin 1992 - octobre 1992, Centre de Poésie et Traductions de la Fondation Royaumont, Asnières-sur-Oise, juin 1992, 16 pages, 230 x 160 mm.

NUMÉRO 1 : HÉLÈNE BESSETTE, *SI* (Gallimard 1964), par Francis Cohen p. 1-2 ; HÉLÈNE BESSETTE, *LA GRANDE BALLADE* (Gallimard 1961), par Françoise de Laroque p. 2-5 ; HÉLÈNE BESSETTE, *SUITE SUISSE* (Gallimard 1965), par Joëlle Gleize p. 5-7 ; RAINER MARIA RILKE, *ÉLÉGIES DE DUINO - LES SONNETS À ORPHÉE*, TRADUCTION FRANÇAISE DE ROGER LEWINTER (Gérard Lebovici 1989), par Dominique Fourcade p. 7-8 ; *THE SELECTED LETTERS OF GEORGE OPPEN* (Rachel Blau DuPlessis ed., Duke University Press 1990) par Marco Rossi-Doria p. 8-13 ; JACQUES ROUBAUD, *LA PLURALITÉ DES MONDES DE LEWIS* (Gallimard 1991), par Jean-Marie Gleize p. 13-16.

NUMÉRO 2 : *LEÇON STEIN* par Charles Bernstein p. 17-26 (traduit de l'américain par Christine Michel) ; DANIELLE COLLOBERT, *RECHERCHE* (Fourbis 1990), par Martin Melkonian p. 26-28 ; JEAN TORTEL, *ARBITRAIRES ESPACES* (Flammarion, 'Poésie', 1986), par Francis Cohen p. 29 ; JEAN DAIVE, *NARRATION D'ÉQUILIBRE* 6-9 (P.O.L 1990) par Francis Cohen p. 29-30 ; MICHEL COUTURIER,

L'ABLATIF ABSOLU (Maeght, 'Argile', 1976), par Francis Cohen p. 31-32.

NUMÉRO 3 : ROGER LEWINTER, L'ATTRAIT DES CHOSES (Gérard Lebovici 1985), par Françoise de Laroque p. 33-37 ; ANNE-MARIE ALBIACH, ÉTAT (Mercure de France 1971) par Francis Cohen p. 37-39 ; JEAN-MARIE GLEIZE, LÉMAN (Seuil, 'Fiction & Cie', 1990) par Roger Lewinter p. 39 ; PIERRE ALFERI, LE CHEMIN FAMILIER DU POISSON COMBATIF (P.O.L 1992), par Gilles A. Tiberghien p. 40-41 ; JEAN TORTEL, LE DISCOURS DES YEUX - FEUILLES, TOMBÉES D'UN DISCOURS (Ryōan-ji 1982 - 1984) par Francis Cohen p. 41-48.

Commentaire. La pagination se poursuivant d'un numéro à l'autre, elle prévoit la réunion en un volume des trois numéros de *Vendredi 13*. Alexandre Delay a réalisé la maquette de la revue.

L – CONTRIBUTIONS ÉDITORIALES

L.1 **NOTHING DOING IN LONDON** : Revue dirigée par Antony Barnett, Claude Royet-Journoud étant responsable des publications françaises : 'editor for France' ; n° 1 à 2, novembre 1966 - janvier 1968, Londres. En feuilles.

NUMÉRO 1 – Les textes en français au sommaire de ce premier numéro de *Nothing doing in London* sont : HAIE INTERNE (CINQ POÈMES) d'Anne-Marie Albiach ; PLUSIEURS POÈMES de Michel Deguy.

NUMÉRO 2 – Les textes en français au sommaire de ce second et dernier numéro de *Nothing doing in London* sont : DIVERTISSEMENTS POUR L'ESPACE-LOUP ALITÉ de Michel Couturier ; LES DÉPOSSESSIONS (FRAGMENTS) de Jacques Garelli ; LE LIEU ET LE LIVRE d'Edmond Jabès ; BALISAGE de Claude Royet-Journoud > C.6. (Il est probable que Claude Royet-Journoud ait également contribué à la publication de PIÈCE ALLÉGORIQUE : PRÉFACE de George Oppen, dans ce numéro > B.21). En quatrième de couverture, en outre, est un premier dessin publié > I.1.

L.2 **LES NUITS MAGNÉTIQUES** – Emission produite par Alain Veinstein, France Culture, créé en 1978. Tous les soirs à partir de 22h30. Au cours des années, plusieurs séquences ou chroniques ont été confiées à Claude Royet-Journoud. Outre les émissions mentionnées dans la rubrique des INTERVENTIONS ORALES de Claude Royet-Journoud, on peut citer :

BD SOIT QUI MAL Y PENSE – *Les nuits magnétiques*, émission produite par Claude Royet-Journoud, France Culture, 27 septembre 1982. 'A propos de la Convention et du Salon de la Bande Dessinée à la Bastille, de la première semaine européenne du film de bande dessinée au Cirque d'Hiver et de la re-sortie de *l'Echo des Savanes*.' (INA)

LA VIE À ALBI – Emission co-produite par Jean Daive et Claude Royet-Journoud. Diffusée sur France Culture les 2 et 3 décembre 1982, en direct d'Albi.

QUELQUE PART : FESTIVAL DE POÉSIE – Emission produite par Claude Royet-Journoud. Diffusée sur France Culture le 18 janvier 1983, à 22h30.

GRANDEUR NATURE CHEZ ANDRÉA – *Les nuits magnétiques*, émission produite par Claude Royet-Journoud, France Culture le 25 mai 1983, à 22h30.

L.3 **ORIGIN 5^{ème} SÉRIE** : Revue dirigée par Cid Corman, Claude Royet-Journoud étant responsable des publications françaises (nommé parmi les 'Associate editors' aux côtés de Michael Heller pour les USA, de David Miller pour l'Angleterre, de Clive Faust pour l'Australie et de Gaspari Walter pour l'Italie). Numéros 1 à 6, automne 1983-automne 1985, The National Poetry Foundation éd., Université du Maine.

NUMÉRO 2 : hiver 1983, 96 pages ; 'Featuring Roger Laporte'. – Claude Royet-Journoud publie MORIENDO (BIOGRAPHY) de Roger Laporte, traduit par Cid Corman, p. 5-28.

NUMÉRO 3 : printemps 1984, 96 pages ; ‘Featuring M.J. Bender’. – Claude Royet-Journoud publie NOTES de Roger Laporte, traduites par Cid Corman, p. 52.

(De toute évidence inédites en français, ces notes sont surtitrées. Pour la première : ‘Remarks made at an interview, 26-30 May 1975’; pour la seconde : ‘In answer to the editor’s asking him his sense of the word “biography” and in specific relation to MORIENDO: 12 April 1983 Montpellier’.)

NUMÉRO 5 : printemps 1985, 96 pages ; ‘Featuring Pascal Quignard’. – Claude Royet-Journoud publie TWO TREATISES : LANGUAGE AND DEATH et NOESIS de Pascal Quignard, dans la traduction de Cid Corman, p. 3-37 ; ainsi que THREE POEMS (THE UNANGULAR SKY 38, 42, 45) et THREE THINGS ON THE COMMODE, de Dominique Fourcade dans la traduction de Cid Corman, p. 67-76.

NUMÉRO 6 : automne 1985, 124 pages ; ‘Featuring Guiseppe Ungaretti’. – Claude Royet-Journoud publie ANDRÉ DU BOUCHET : INTERVIEW BY ALAIN VEINSTEIN (*Libération* 14 décembre 1983), dans la traduction de Cid Corman, p. 81-84

L.4 **L’AUTRE JOURNAL *Les Nouvelles Littéraires* n° 2** : mensuel dirigé Michel Butel, SA CITAREF éd., janvier 1985, 230 pages.

Claude Royet-Journoud publie LES SENS INÉVITABLEMENT ; UN CHAPEAU À LA DAVY CROCKETT de Rosemarie Waldrop, traduit de l’américain par Françoise de Laroque, dans la rubrique ‘Littératures’ du mensuel p. 76-77. Texte accompagné d’une notice bio-bibliographique.

L.5 **LE JOURNAL LITTÉRAIRE n° 2** : bimestriel dirigé par Alain Garric, Fondation Fnac éd., décembre 1987-janvier 1988, 162 pages.

Claude Royet-Journoud publie MARCHER SUR LES MAINS de Bernard Collin, dans la rubrique intitulée : ‘Page-carte blanche à Claude Royet-Journoud’, p. 144. Précédé d’une notice bio-bibliographique.

L.6 **ACTION POÉTIQUE n° 117** : revue dirigée par Henri Deluy, automne 1989, Action Poétique éd., Avon, 196 pages. – Fronton confié à Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud, sous le titre ÉTATS-UNIS : NOUVEAUX POÈTES..., p. 6-126.

Bruce Andrews : VOYELLES traduit par Ph. Mikriammos p. 6-10

Tom Beckett : NINES traduit par D. Dormoy p. 11

Steve Benson : LA SIXIÈME SYMPHONIE DE BEETHOVEN III, IV, V traduit par Y. di Manno p.12-15

Asa Benveniste : UN SAC DE CERISES traduit par F. de Laroque p. 16

Brita Bergland : LIVRES traduit par M. Cohen p. 17

Rachel Blau DuPlessis : IMAGE PERSISTANTE traduit par Y. di Manno p.18-22

David Bromige : LE POSITIVISTE LOGIQUE traduit par J.-P. Auxeméry et J.-M. Gleize p. 23-26

Norma Cole : TRACER LES CHEMINS traduit par F. Dominique p. 27-30

Alan Davies : NOM traduit par D. Dormoy p. 31-33

Lydia Davis : MILDRED ET LE HAUBOIS - DANS UNE MAISON ASSIÉGÉE -
PROBLÈME traduit par D. Fourcade p. 34-35

Jean Day : PAS TRACE DE SOURCES traduit par J. Demarcq p. 36-37

Ray DiPalma : JANVIER ZÉRO traduit par E. Hocquard p. 38-40

Johanna Drucker : POSTCARD : RESEARCH traduit par J. Ashbery et P.
Monnier p. 41-43

Barbara Eïnzig : LIRE POUR LE PLAISIR traduit par F. de Laroque p. 44

Norman Fisher : POISSON traduit par M. Cohen p. 45

Benjamin Frielander : RÉTROSPECTIVEMENT POUR PRIMO LEVI - « MON
EMILY DICKINSON » - MUTHOPLOKON traduit par H. Deluy p. 46-47

Peter Gizzi : PRIME - TIERCE traduit par E. Hocquard p. 48-49

Ted Greenwald : VIVE VOIX traduit par B. M. p. 50-53

Peter Gurnis : LES CORPS DES LIBERTÉS traduit par E. Hocquard p. 54-55

Carla Harryman : IL N'Y A RIEN DE MIEUX QU'UNE THÉORIE traduit par J.-P.
Auxeméry p. 56-63

Lyn Hejinian : FROM THE CELL traduit par M. Borel et J. Roubaud p.
64-68

Benjamin Hollander : ONOME traduit par H. Deluy et E. Hocquard p.
69-70

Fanny Howe : MORCEAUX DÉCHIRÉS : UN ROMAN traduit par P. Alferi et E.
Hocquard p.71-75

Robert Kocik : EXTRAIT DE GALORE traduit par M. Cohen p. 76

David Levi Strauss : TITRES POUR DES SCULPTURES DE JOSEPH BEUYS traduit
par Y. di Manno p. 77

Rick London : RÊVER FIN PRÈS traduit par J.-P. Auxeméry p. 78

Tom Mandel : AFFAMÉ EN ATTENTE traduit par F. de laroque p. 79-81

Laura Moriarty : SIX HISTOIRES - LA TOUR MODERNE traduit par F. de
Laroque p. 82-83

Ted Pearson : MNÉMONIQUES traduit par F. de Laroque p. 84-86

Stephen Ratcliffé : DISTANCE traduit par J.-P. Auxeméry p. 87-88

Elisabeth Robinson : LA JETÉE DE PENARTH - NOVEMBRE traduit par J.-P.
Auxeméry p. 89

Kit Robinson : VÊPRES D'AUTORITÉ - GRANDS MOMENTS D'HARMONIE - SOUS
LA DIRECTION DE LA MAIN - UNE MAIN DANS LE TEMPS - OISEAUX DE PIERRE -
USAGES INTENSIFS - MÉLANGES INDOLENTS traduit par D. Dormoy p. 90-
92

Stephen Rodefer : PLANE DÉBRIS traduit par Ch. Tysh p. 93-94

Andrew Schelling : [SANS TITRE] traduit par D. Robert p. 95-96

Peter Seaton : LE MAÎTRE FILS traduit par P. Alferi p. 97-98

Eric Selland : TRANSPARENCES IV traduit par F. Dominique p. 99-100

James Sherry : PAYEZ COMPTANT traduit par E. Hocquard p.101

Aaron Shurin : SPHÈRE traduit par F. de Laroque p. 102

Joseph Simas : CET AUTRE DOUBLE EN PERSONNE traduit par D.
Grandmont p. 103-105

Pat Smith, .I.II.III.IV.V.VI.VII.VIII.IX.X.XI.XII. traduit par Ph.
Mikriammos p. 106-107

Cole Swensen : SI CE N'EST QU'ELLE SE SOUVENAIT traduit par F. de
Laroque p. 108

Craig Watson : DISCIPLINE traduit par J. Guglielmi p. 109-111

Barrett Watten : CADRE traduit par F. de Laroque p. 112-122

Hannah Weiner : AUSSI VISIBLES JE MOTS traduit par J. Demarcq p. 123-
126

Geoffrey Young : ROCS ET TROCS traduit par P. Alferi et E. Hocquard p.
127-128

Commentaire. Les traductions françaises sont précédées d'une
PRÉSENTATION d'Emmanuel Hocquard, qui reprend, en substance, le
Prière d'insérer de 21 + 1 POÈTES AMÉRICAINS (> K.1) et annonce les
'Notes en guise d'introduction de 49 + 1 POÈTES AMÉRICAINS (> K.2).
Les traductions sont suivies de NOTES p. 129-130 ; de l'entretien que

Michael Palmer a accordé à Emmanuel Hocquard le 21 mai 1986 : VIE ET OPINIONS DE MICHAEL PALMER p. 131-140 et d'une présentation de l'association *Un bureau sur l'Atlantique* p. 141.

- L.7 **TARTINE** : Revue dirigée par Catherine Lorin et Régis Tillet, Paris, n° 1 à 10, mars 1993 - juin 1993. 4 pages par numéros.

Sans que son nom ne soit mentionné, il est probable que Claude Royet-Journoud ait suggéré la publication de certains auteurs au sommaire de *Tartine* et les textes des poètes américains traduits par Françoise de Laroque en particulier. Parmi lesquels : Jack Spicer (n° 3), Cydney Chadwic (n° 4), Rick London (n° 5 et 6), Norma Cole (n° 6), Cole Swensen (n° 7 et 8), Jerry Estrin (n° 10) et Lydia Davis (n° 10). Par ailleurs, on remarquera que Claude Royet-Journoud publie dans le sixième numéro de *Tartine* MISE À JOUR LORS DE L'ACQUISITION > C.53.

- L.8 **NIOQUES 10** : Revue dirigée par Jean-Marie Gleize, édition La Sétéree, Crest, 1995, 124 pages, 230 x 170 mm. Achevé d'imprimer le 30 mars 1995.

Au sommaire de ce dixième et dernier numéro de la première série de la revue *Nioques*, numéro visiblement établi en collaboration avec Claude Royet-Journoud :

NON, de Jean-Marie Gleize p. 5-12
INITIALES SONNAIENT de Jean-François Goyet p. 13-26
CHIEN DE FUSIL de Jacques Dupin p. 27-34
TOUT SE PASSE COMME SI d'Alain Veinstein p. 35-50
AVEC ANTONIO CARALLO ET DOMINIQUE DUSAYNSKI AU JARDIN DES PLANTES d'Anne Parian p. 51-57
LAPSUS de Francis Cohen p. 59-69
MISE A JOUR LORS DE L'ACQUISITION de Claude Royet-Journoud p. 71-78
D'UNE APPROCHE de Roger Lewinter p. 79-91
NACELLE (EXTRAITS) de Jacques Dupin p. 93-100
SIX PETITES PIECES LOGIQUES de Jacques Roubaud p. 101-120

- L.9 **SIBILA** : Revue dirigée par Régis Bonvicino, Manoel Ricardo de Lima et Romulo Valle Salvino, Claude Royet-Journoud étant membre du Conseil éditorial (aux côtés de Charles Bernstein, Wilson Bueno, Horácio Costa, Reynaldo Jiménez, Carlos Augusto Lima, Douglas Messerli, Darly Menconi, Marjorie Perloff, Jerusa Pires Ferreira, Orfa Carneiros Reis, Virna G. Teixeira, Elida Tessler et Boris Schnaiderman). Ateliê Editorial éd., Granja Viana-Cotia.

NUMÉRO 5 : 2003, 200 pages. – Claude Royet-Journoud publie FEUILLE VOLANTE de Roger Laporte. Le texte français (p. 73-74) est suivi de sa traduction en brésilien par Régis Bonvicino (p. 75-76). La dédicace 'À Anne-Marie Albiach et Claude Royet-Journoud' et la mention de la première publication du texte : '*Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwillantysiliogogoch* n° 8, 1972' encadrent cette publication bilingue.

